

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko /Law /Loi

N° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012

Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu

N° 21/2012 of 14/06/2012

Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure

N° 21/2012 du 14/06/2012

Loi portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

| | | | |
|--|---|---|---|
| ITEGEKO N°21/2012 14/06/2012 IMIBURANISHIRIZE Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, N'IZ'UBUTEGETSI | RYO KUWA RYEREKEYE Y'IMANZA IZ'UMURIMO | LAW N°21/2012 OF 14/06/2012 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE | LOI N°21/2012 DU 14/06/2012 PORTANT CODE DE PROCEDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE |
|--|---|---|---|

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**INTERURO YA MBERE: INGINGO
Z'IBANZE**

**TITLE ONE: PRELIMINARY
PROVISIONS**

**TITRE PREMIER: DISPOSITIONS
PRELIMINAIRES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo 2: Ibisabwa ngo ikirego cyakirwe

**Article 2: Conditions of admissibility of a
claim**

**Article 2: Conditions de recevabilité d'une
demande**

**Ingingo ya 3: Ububasha bw'ababuranyi mu
gutanga ikirego**

**Article 3: Status of the parties to begin an
action**

**Article 3: Qualité des parties pour
introduire d'instance**

**Ingingo ya 4: Kugena ikiburanwa no
kudahinduka kw'ikirego**

**Article 4: Determining the subject matter
and immutability of the claim**

**Article 4: Détermination de l'objet du litige
et immutabilité de la demande**

Ingingo ya 5: Inshingano z'ababuranyi

Article 5: Obligations of parties

Article 5: Obligations des parties

**Ingingo ya 6: Inshingano y'abacamanza yo
guca imanza**

**Article 6: Obligation of judges to decide
cases**

**Article 6: Obligation pour les juges de
juger les cas qui leur sont soumis**

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 7:</u> Guca urubanza ku cyaregewe gusa | <u>Article 7:</u> Judgement on the subject matter | <u>Article 7 :</u> Décision sur ce qui a fait objet de la demande |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Ibidashingirwaho mu guca urubanza | <u>Article 8:</u> Facts not considered in the course of trial | <u>Article 8:</u> Faits non considérés lors du procès |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Ugomba kugaragaza ibimenyetso | <u>Article 9:</u> Burden of proof | <u>Article 9:</u> Charge de la preuve |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bwo kwiregura | <u>Article 10:</u> Right to being heard | <u>Article 10:</u> Droit de défense |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Agaciro k'urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma | <u>Article 11:</u> Powers of a decided case | <u>Article 11 :</u> Autorité de la chose jugée |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Kutiyambaza icyarimwe inzira ebyiri zo kujurira | <u>Article 12:</u> Prohibition to exercise both ways of appeal | <u>Article 12 :</u> Non exercice simultané de deux voies de recours |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Igihe ntarengwa cyo kuburanisha urubanza | <u>Article 13 :</u> Period for adjudication of a case | <u>Article 13 :</u> Délai pour juger une affaire |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Isubikwa ry'imanza | <u>Article 14:</u> Adjournment of cases | <u>Article 14:</u> Remise d'affaires |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Guhana abatinza urubanza | <u>Article 15:</u> Punishment for delaying a hearing | <u>Article 15 :</u> Sanctions contre les manœuvres dilatoires |
| <u>INTERURO YA II:</u> ITANGIRA RY'URUBANZA | <u>TITLE II:</u> INSTITUTION OF PROCEEDINGS | <u>TITRE II:</u> INTRODUCTION D'INSTANCE |
| <u>UMUTWE WA MBERE:</u> ITANGWA RY'IKIREGO | <u>CHAPTER ONE:</u> FILING A CLAIM | <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DEMANDE INTRODUCTIVE D'INSTANCE |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bwo gutanga ikirego n'abemerewe kugitanga | <u>Article 16:</u> Modalities of filing a claim and persons authorised to do so | <u>Article 16:</u> Modes de saisine de la juridiction et personnes habilitées |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Iyandikwa ry'ikirego | <u>Article 17:</u> Recording a claim | <u>Article 17:</u> Enregistrement de la demande |
| <u>Ingingo 18:</u> Kutakira ikirego | <u>Article 18:</u> Inadmissibility of a claim | <u>Article 18:</u> Irrecevabilité de la demande |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Ibikubiye mu kirego | <u>Article 19:</u> Contents of a claim | <u>Article 19:</u> Contenu d'une demande |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Gusomera urega ikirego cyanditswe | <u>Article 20:</u> Reading the written claim to the plaintiff | <u>Article 20:</u> Lecture des mentions d'une demande au demandeur |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Ibyandikwa mu gitabo cy'ibirego | <u>Article 21:</u> Contents of the court register of claims | <u>Article 21:</u> Mentions au registre de demandes |
| <u>Ingingo ya 22 :</u> Imyandikire y'ikirego | <u>Article 22:</u> Recording claims in the court register | <u>Article 22:</u> Modalités d'acter des demandes |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa ry'urubanza | <u>Article 23:</u> Preparing the case for the hearing | <u>Article 23:</u> Mise en état de l'affaire |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Guha inyandiko zose inomero | <u>Article 24:</u> Numbering of all documents | <u>Article 24:</u> Cotation de toutes les pièces déposées |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Abasangiye inyungu mu rubanza | <u>Article 25:</u> Parties with same interests in a case | <u>Article 25:</u> Parties ayant les mêmes intérêts au procès |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Ireka ry'uburenganzira bwo kurega | <u>Article 26:</u> Self deprivation of the right to action | <u>Article 26:</u> Désistement d'action |
| <u>Ingingo ya 27:</u> Amategeko agenga ireka ry'uburenganzira bwo kurega | <u>Article 27:</u> Rules determining self deprivation of the right to action | <u>Article 27:</u> Règles régissant le désistement d'action |

| UMUTWE WA II: GUHAMAGARWA KW'ABABURANYI KUBIBAMENYESHA | CHAPTER II: SUMMONS AND SERVING SUMMONS ON PARTIES | CHAPITRE II: ASSIGNATION ET SIGNIFICATION DES PARTIES |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 28:</u> Urwandiko ruhamagara umuburanyi | <u>Article 28:</u> Summons | <u>Article 28:</u> Assignment |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Iyangombwa mu kwandika urwandiko ruhamagara | <u>Article 29:</u> Elements necessary to issue summons | <u>Article 29:</u> Éléments nécessaires à la rédaction de l'assignation |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Ibikubiye mu rwandiko ruhamagara | <u>Article 30:</u> Contents of the summons | <u>Article 30:</u> Contenu d'une assignation |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bw'itumira bwihariye | <u>Article 31:</u> Special procedure for summoning | <u>Article 31:</u> Procédures particulières d'assignation |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Kugaragaza ubushobozi bw'umuburanyi | <u>Article 32:</u> Status of the plaintiff | <u>Article 32:</u> Mention de la qualité d'une partie |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Kumenyesha ababuranyi benshi urwandiko rw'ihamagara | <u>Article 33:</u> Summoning several persons | <u>Article 33:</u> Assignation destinée à plusieurs personnes |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Uburyo itangwa ry'urwandiko ruhamagara rikorwa | <u>Article 34:</u> Modalities of serving the summons | <u>Article 34:</u> Modalités de signification d'une assignation |
| <u>Ingingo ya 35:</u> Ibisobanuro by'aho umuntu atuye n'aho acumbitse | <u>Article 35:</u> Meaning of domicile and residence | <u>Article 35:</u> Définition du domicile et de la résidence |
| <u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa mu gushyikiriza urwandiko ruhamagara | <u>Article 36:</u> Requirements in delivering summons | <u>Article 36:</u> Mentions à respecter en cas de remise d'assignation |
| <u>Ingingo ya 37:</u> Ubundi buryo bw' itangwa | <u>Article 37:</u> Other means of serving the | <u>Article 37:</u> Autres modes de signification |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|---|---|
| ry'urwandiko ruhamagara | summons | d'assignation |
| <u>Ingingo ya 38</u> : Ihamagara ry'umuburanyi uba mu mahanga | <u>Article 38</u> : Summoning a party living in a foreign country | <u>Article 38</u> : Assignation d'une partie résidant ou domicilié à l'étranger |
| <u>Ingingo ya 39</u> : Itumizwa ry'umuburanyi udafite aho aba hazwi | <u>Article 39</u> : Summoning a party with unknown address | <u>Article 39</u> : Assignation d'une partie sans adresse connue |
| <u>Ingingo ya 40</u> : Imenyesharuhame | <u>Article 40</u> : Serving a summons by public notice | <u>Article 40</u> : Signification de l'assignation par avis public |
| <u>Ingingo ya 41</u> : Ikimenyetso cy'imenyesharuhame | <u>Article 41</u> : Proof of service by publication | <u>Article 41</u> : Preuve d'une signification par avis public |
| <u>Ingingo ya 42</u> : Imenyeshya ku mashyirahamwe, imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi | <u>Article 42</u> : Serving a summons to legal entities | <u>Article 42</u> : Signification d'assignation aux personnes morales |
| <u>Ingingo ya 43</u> : Amasaha yo gutangamo imenyeshya | <u>Article 43</u> : Hours of serving the summons | <u>Article 43</u> : Heures de signification d'assignation |
| <u>Ingingo ya 44</u> : Igihe ihamagara rimara | <u>Article 44</u> : Period for serving the summons | <u>Article 44</u> : Délai d'assignation |
| <u>Ingingo ya 45</u> : Gutumiza umuburanyi mu gihe cya bugufi | <u>Article 45</u> : Summoning of a party with promptness | <u>Article 45</u> : Assignation à bref délai |
| <u>Ingingo ya 46</u> : Umunsi n'isaha byo kwitaba | <u>Article 46</u> : Date and the hour of appearance | <u>Article 46</u> : Date et heure de comparution |
| <u>Ingingo ya 47</u> : Ihamagara ridakurikije amategeko | <u>Article 47</u> : Illegal summons | <u>Article 47</u> : Assignation irrégulière |

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 48:</u> Uburenganzira bw'umuburanyi wahamagawe binyuranyije n'amategeko | <u>Article 48:</u> Rights of a party summoned illegally | <u>Article 48:</u> Droit d'une partie assignée irrégulièrement |
| <u>INTERURO YA III:</u> IBURANISHA RY'URUBANZA N'INGOBOKA ZIRUVUKAMO | <u>TITLE III:</u> HEARING A CASE AND ITS RELATED INCIDENTS | <u>TITRE III:</u> INSTRUCTION D'AUDIENCE ET INCIDENTS Y RELATIFS |
| <u>UMUTWE WA MBERE:</u> IBURANISHA RY'URUBANZA | <u>CHAPTER ONE:</u> HEARINGS | <u>CHAPITRE PREMIER:</u> INSTRUCTION D'AUDIENCE |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Iyitaba ry'ababuranyi | <u>Section One:</u> Appearance of parties | <u>Section première:</u> Comparution des parties |
| <u>Ingingo ya 49:</u> Iyitaba ry'ababuranyi | <u>Article 49:</u> Appearing of parties | <u>Article 49:</u> Comparution des parties |
| <u>Ingingo ya 50:</u> Kwitaba kw'ababuranyi ubwabo | <u>Article 50:</u> Personal appearance of parties | <u>Article 50:</u> Comparution personnelle des parties |
| <u>Ingingo ya 51:</u> Abandi bantu bashobora guhamagarwa ubwabo | <u>Article 51:</u> Other persons that can appear personally in court | <u>Article 51:</u> Autres personnes pouvant comparaître personnellement |
| <u>Ingingo ya 52:</u> Iyitaba ry'imiryango, amashyirahamwe n'ibigo bifite ubuzima gatozi | <u>Article 52:</u> Appearance of legal entities | <u>Article 52:</u> Comparution de personnes morales |
| <u>Ingingo ya 53:</u> Iyitaba ry'inzego z'ubutegetsi za Leta | <u>Article 53:</u> Appearance of Government administrative organs | <u>Article 53:</u> Comparution des organes de l'administration publique |
| <u>Ingingo ya 54:</u> Ihamagazwa ry'abayobozi n'abakozi batandukanye | <u>Article 54:</u> Appearance of Government directors or employees | <u>Article 54:</u> Assignation pour comparution personnelle de différentes autorités |
| <u>Ingingo ya 55:</u> Ingaruka z'ibura ry'umuburanyi | <u>Article 55:</u> Effects of default to appear | <u>Article 55:</u> Effets du défaut d'une partie |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 56:</u> Ibikubiye mu cyemezo cy'urukiko gitegeka ababuranyi kwitaba ubwabo | <u>Article 56:</u> Content of court order for parties to appear in person | <u>Article 56:</u> Mention de la décision ordonnant la comparution personnelle |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibura ry'ababuranyi | <u>Section 2 :</u> Default of appearance | <u>Section 2 :</u> Défaut des parties |
| <u>Ingingo ya 57:</u> Uburenganzira bw'uregwa iyo urega atitabye | <u>Article 57:</u> Rights of defendant in case of the plaintiff's default | <u>Article 57:</u> Droits du défendeur en cas de non comparution du demandeur |
| <u>Ingingo ya 58:</u> Gusaba kubyutsa urubanza rwasibwe | <u>Article 58:</u> Request to re-introduce an already struck off case | <u>Article 58:</u> Demande de réintroduction d'une affaire après sa radiation du rôle |
| <u>Ingingo ya 59:</u> Kutitaba k'uregwa ku nshuro ya mbere | <u>Article 59:</u> Defendant's default to appear for the first hearing | <u>Article 59:</u> Non comparution du défendeur à la première audience |
| <u>Ingingo ya 60:</u> Ukutitaba k'uregwa mu isubukurwa ry'urubanza | <u>Article 60:</u> Defendant's default to appear for the second hearing | <u>Article 60:</u> Non comparution du défendeur aux audiences ultérieures |
| <u>Ingingo ya 61:</u> Iyitaba rya bamwe mu baregwa mu biburanwa byinshi bidashobora gutandukanwa | <u>Article 61:</u> Appearance of some defendants in indivisible claims | <u>Article 61:</u> Comparution de certains des défendeurs en cas de litiges indivisibles |
| <u>Ingingo ya 62:</u> Iyitaba rya bamwe mu baburanyi mu biburanwa byinshi bishobora gutandukanwa | <u>Article 62:</u> Appearance of some defendants in divisible claims | <u>Article 62:</u> Comparution de certains défendeurs en cas de litiges divisibles |
| <u>Ingingo ya 63:</u> Kwimura cyangwa gusiba urubanza kubera ibura ry'ababuranyi | <u>Article 63:</u> Adjourning or striking off the case from the register in case of default of all parties | <u>Article 63:</u> Remise ou radiation d'une affaire en cas de défaut de toutes les parties |
| <u>Icyiciro cya 3:</u> Iburanisha mu rukiko | <u>Section 3 :</u> Hearing in court | <u>Section 3:</u> Audience des plaidoiries |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|--|
| <u>Akiciro ka mbere:</u> Impaka mu iburanisha ry'urubanza | <u>Sub-section one:</u> Debates during a hearing | <u>Sous-section première:</u> Débats à l'audience |
| <u>Ingingo ya 64:</u> Iburanisha rikozwe n'umucamanza umwe | <u>Article 64:</u> Hearing of a case by a single judge | <u>Article 64:</u> Audience à juge unique |
| <u>Ingingo ya 65:</u> Iburanisha ku munsu n'ahantu hagenwe n'urukiko | <u>Article 65:</u> Hearing on the date and place fixed by the court | <u>Article 65:</u> Date et endroit de l'audience fixés par la juridiction |
| <u>Ingingo ya 66:</u> Kuburana ku bijyanye n'icyaregewe | <u>Article 66:</u> Hearing of the subject matter | <u>Article 66:</u> Plaidoirie quant à l'objet du litige |
| <u>Ingingo ya 67:</u> Iburanisha mu ruhame cyangwa mu muhezo | <u>Article 67:</u> Hearing conducted in public or camera | <u>Article 67:</u> Audience publique ou à huis clos |
| <u>Ingingo ya 68:</u> Uburyo iburanisha rikorwa | <u>Article 68:</u> Conducting the hearing | <u>Article 68:</u> Déroulement d'audience |
| <u>Ingingo ya 69:</u> Inyandiko itanzwe nyuma y'iburanisha | <u>Article 69:</u> Document presented after the hearing | <u>Article 69:</u> Document versé après l'audience |
| <u>Ingingo ya 70:</u> Ibyandikwa ku rupapuro rw'iburanisha | <u>Article 70:</u> Records of the hearing | <u>Article 70:</u> Rédaction faite sur la feuille d'audience |
| <u>Ingingo ya 71:</u> Ibikubiye ku rupapuro rw'iburanisha | <u>Article 71:</u> Content of the hearing minutes | <u>Article 71:</u> Mention de la feuille d'audience |
| <u>Ingingo ya 72:</u> Kugenzura ibyanditse ku rupapuro rw'iburanisha | <u>Article 72:</u> Verification of records of the hearing | <u>Article 72:</u> Vérification du contenu de la feuille d'audience |
| <u>Akiciro ka 2:</u> Umutekano mu iburanisha | <u>Sub-section 2:</u> Order in court | <u>Sous-section 2:</u> Police d'audience |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 73:</u> Kugira ikinyabupfura kw'abaturanyi | <u>Article 73:</u> Politeness of parties | <u>Article 73:</u> Respect à la justice par les parties |
| <u>Ingingo ya 74:</u> Kutambara ingofero mu rukiko | <u>Article 74:</u> Removing hats during the hearing | <u>Article 74:</u> Se tenir découvert aux audiences |
| <u>Ingingo ya 75:</u> Kubahiriza umutekano mu iburanisha | <u>Article 75:</u> Ensuring security during the hearing | <u>Article 75:</u> Respect de l'ordre à l'audience |
| <u>Ingingo ya 76:</u> Kuburanisha ibyaha bikoze mu iburanisha | <u>Article 76:</u> Trying offences committed during the hearing | <u>Article 76:</u> Jugement des délits d'audience |
| <u>UMUTWE WA II: INGOBOKA ZIVUKA MU IBURANISHA RY'URUBANZA</u> | <u>CHAPTER II: INCIDENTAL PROCEEDINGS DURING THE HEARING</u> | <u>CHAPITRE II: INCIDENTS DE L'INSTRUCTION D'AUDIENCE</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange | <u>Section One:</u> General provisions | <u>Section première:</u> Dispositions générales |
| <u>Ingingo ya 77:</u> Igisobanuro cy'ingoboka | <u>Article 77:</u> Definition of incidental proceedings | <u>Article 77:</u> Définition de l'incident |
| <u>Ingingo ya 78:</u> Igihe cyo kubyutsa ingoboka ivutse mu rubanza | <u>Article 78:</u> Time to raise an incident | <u>Article 78:</u> Moment de soulever un incident |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Inzitizi mu rubanza | <u>Section 2:</u> Objections | <u>Section 2:</u> Exceptions |
| <u>Akiciro ka mbere:</u> Inzitizi yerekeye ubutumwa bwo kuburanira abandi mu nkiko | <u>Sub section One:</u> Objection regarding mandate for legal representation | <u>Sous-section première:</u> Exception relative au mandat de représentation en justice |
| <u>Ingingo ya 79:</u> Kuburanira abandi mu nkiko | <u>Article 79:</u> Legal representation | <u>Article 79:</u> Représentation en justice |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|---|--|
| <u>Akiciro ka 2:</u> Inzitizi yerekeye kwambura intumwa urubanza no kuyigarika | <u>Sub section 2:</u> Objection regarding removal and disowning of the power of representation | <u>Sous-section 2:</u> Exception relative à la révocation et au désaveu d'un mandataire |
| <u>Ingingo ya 80:</u> Kutarenga imbibi z'ububasha uwunganira undi yahawe | <u>Article 80:</u> Not exceeding the terms of mandate | <u>Article 80 :</u> Respect des limites du mandat |
| <u>Ingingo ya 81:</u> Kwambura cyangwa guhindura ububasha bwo guhagararirwa mu nkiko | <u>Article 81:</u> Revoking or modifying the mandate conferred by the represented party | <u>Article 81:</u> Révocation ou modification du mandat de représentation |
| <u>Ingingo ya 82:</u> Ubushobozi bwo kwigarika intumwa | <u>Article 82:</u> Disowning a representative | <u>Article 82:</u> Possibilité de désavouer un mandataire |
| <u>Ingingo ya 83:</u> Uburyo kwigarika bikorwamo | <u>Article 83:</u> Procedure for disowning | <u>Article 83:</u> Procédure du désaveu |
| <u>Ingingo ya 84:</u> Kwemeza ko ubwigarike bufite ishingiro | <u>Article 84:</u> Validity of disowning | <u>Article 84:</u> Validité du désaveu |
| <u>Ingingo ya 85:</u> Kwemeza ko ubwigarike budafite ishingiro | <u>Article 85:</u> Rejected disowning | <u>Article 85:</u> Rejet du désaveu |
| <u>Ingingo ya 86:</u> Kutakira ubwigarike | <u>Article 86:</u> Refusing a disowning | <u>Article 86:</u> Irrécevabilité du désaveu |
| <u>Akiciro ka 3:</u> Inzitizi yerekeye ingwate itangwa n'abanyamahanga | <u>Sub-section 3:</u> Objection regarding security deposits furnished by foreigners | <u>Sous-section 3:</u> Exception de caution à fournir par les étrangers |
| <u>Ingingo ya 87:</u> Ingwate itangwa n'abanyamahanga | <u>Article 87:</u> Security deposits furnished by foreigner | <u>Article 87:</u> Caution à fournir par les étrangers |
| <u>Ingingo ya 88:</u> Urubanza rwerekeye ingwate | <u>Article 88:</u> Judgement on the payment of | <u>Article 88:</u> Décision sur la caution |

security deposit

Akicro ka 4: Inzitizi y'iburabubasha, iy'uburegeke, iy'isobekerana ry'imanza n'izitiza urubanza

Sub-section 4: Objection of lack of jurisdiction, lis pendens, connexity and dilatory

Sous-section 4: Exception d'incompétence, de litispendance, de connexité et dilatoire

Ingingo ya 89: Inzitizi y'iburabubasha

Article 89: Objection of lack of jurisdiction

Article 89: Exception d'incompétente

Ingingo ya 90: Kujuririra icyemezo cy'iburabubasha

Article 90: Appeal against a decision of lack of jurisdiction

Article 90: Appel contre la décision d'incompétence

Ingingo ya 91: Inzitizi y'uburegeke, iy'isobekerana ry'imanza n'izitiza urubanza

Article 91: Objection of lis pendens, connexity and dilatory

Article 91: Exception de litispendance, de connexité et dilatoire

Akicro ka 5: Inzitizi zitesha agaciro inyandiko

Sub-section 5: Objections of nullity

Sous-section 5: Exception de nullité

Ingingo ya 92: Igihe inyandiko ishobora guta agaciro kubera inenge y'imyandikire

Article 92: Act becoming void due to irregularities in the form

Article 92: Cas dans lesquels un acte de procédure peut être déclaré nul pour vice de forme

Ingingo ya 93: Gukosora inenge y'imyandikire

Article 93: Correcting irregularity in form

Article 93: Régularisation ultérieure de l'acte de procédure pour vice de forme

Ingingo ya 94: Igihe inenge y'imyandikire ishobora kubyutswa

Article 94: Time for raising an objection related to irregularity in form

Article 94: Moment où la nullité d'un acte de procédure pour vice de forme peut être invoquée

Ingingo ya 95: Inenge iri mu nyandiko y'urukiko yatewe n'uyikemanga

Article 95: Objection to the validity of a procedural act based on the party's fault

Article 95: Nullité d'un acte de procédure tirée de la faute de celui qui soulève l'exception

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 96:</u> Inenge iri mu masezerano yarangijwe kubahirizwa | <u>Article 96:</u> Objection to the validity of an executed convention | <u>Article 96:</u> Nullité d'une convention déjà exécutée |
| <u>Ingingo ya 97:</u> Igihe inenge y'iremezo y'inyardiko ishobora kubyutswa | <u>Article 97:</u> Time for making an objection for the non-observance of basic rules | <u>Article 97:</u> Moment où la nullité pour vice de fond d'un acte de procédure peut être invoquée |
| <u>Ingingo ya 98:</u> Kutaba ngombwa kugaragaza icyo inenge yangirije kugira ngo inzitizi ishingiyeye ku nenge y'iremezo yakirwe | <u>Article 98:</u> Non obligation to justify a complaint for admissibility of an exception of nullity for non-observance of basic rules | <u>Article 98:</u> Non obligation de justifier un grief pour que l'exception de nullité pour vice de fond soit déclarée recevable |
| <u>Akicro ka 6:</u> Inzitizi ijyanye no kwihana abacamanza | <u>Sub section 6:</u> Objection for disqualification of judges | <u>Sous section 6:</u> Exception relative à la récusation des juges |
| <u>Ingingo ya 99:</u> Impamvu zo kwihana umucamanza | <u>Article 99:</u> Reasons to disqualify a judge | <u>Article 99:</u> Motifs de récusation du juge |
| <u>Article 100:</u> Kwivana mu rubanza ku bushake | <u>Article 100:</u> Voluntary withdrawal from a case | <u>Article 100:</u> Déport volontaire |
| <u>Ingingo ya 101:</u> Ububasha bwo gufata ibyemezo by'agateganyo iyo hatanzwe ikirego cy'ubwihane | <u>Article 101:</u> Powers to take temporary decision on disqualification | <u>Article 101:</u> Pouvoir de prendre des mesures conservatoires en cas de récusation |
| <u>Ingingo ya 102:</u> Uburyo bwo kuregera ubwihane | <u>Article 102:</u> Procedure to apply for disqualification | <u>Article 102:</u> Procédure de récusation |
| <u>Ingingo ya 103:</u> Isuzuma ry'iyakira ry'ubwihane bw'umucamanza | <u>Article 103:</u> Examining the admissibility of an application for disqualification of a judge | <u>Article 103:</u> Examen de l'admissibilité de la demande en récusation d'un juge |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 104:</u> Icibwa ry'urubanza ku kirego cy'ubwihane bw'umucamanza | <u>Article 104:</u> Ruling on the application for disqualifying a judge | <u>Article 104:</u> Jugement sur la demande en récusation d'un juge |
| <u>Ingingo ya 105:</u> Ubujurire bw'icyemezo gifashwe ku bwihane bw'umucamanza | <u>Article 105:</u> Appeal against a judgement on disqualification of a judge | <u>Article 105:</u> Appel de la décision sur la récusation d'un juge |
| <u>Akiciro ka 7:</u> Inzitizi zijyanye no kwagura urubanza | <u>Sub section 7:</u> Objections relating to extension of a case | <u>Sous section 7:</u> Exceptions relatives à l'élargissement d'instance |
| <u>Ingingo ya 106:</u> Ikirego kiregera kwiregura | <u>Article 106:</u> A counterclaim | <u>Article 106:</u> Demande reconventionnelle |
| <u>Ingingo ya 107:</u> Igihe ibirego biregera kwiregura bitangirwa | <u>Article 107:</u> Period for filing counterclaims | <u>Article 107:</u> Moment d'introduire des demandes reconventionnelles |
| <u>Ingingo ya 108:</u> Guca urubanza rumwe ku kirego cy'iremezo n'ikigamije kwiregura | <u>Article 108:</u> Single judgement on the main claim and the counterclaim | <u>Article 108:</u> Jugement unique sur la demande principale et la demande reconventionnelle |
| <u>Ingingo ya 109:</u> Ibirego by'inyongera ku birego by'iremezo | <u>Article 109:</u> Claims arising from the original complaint | <u>Article 109:</u> Demandes additionnelles à la demande principale |
| <u>Ingingo ya 110:</u> Itangwa ry'ibirego by'inyongera | <u>Article 110:</u> Filing for the additional claims | <u>Article 110:</u> Introduction des demandes additionnelles |
| <u>Ingingo ya 111:</u> Uburyo bwo kuburanisha ikirego cy'ibanze n'ibirego by'inyongera | <u>Article 111:</u> Hearing on the main suit and the additional claims | <u>Article 111:</u> Jugement sur la demande principale et les demandes additionnelles |
| <u>Ingingo ya 112:</u> Uburenganzira bwo kugoboka mu rubanza | <u>Article 112:</u> Right to intervene in a case | <u>Article 112:</u> Droit d'intervenir dans un procès |
| <u>Ingingo ya 113:</u> Kugoboka ku bushake mu rubanza | <u>Article 113:</u> Voluntary intervention in a case | <u>Article 113:</u> Intervention volontaire dans un procès |

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 114:</u> Kugaragaza inyungu yemewe n'amategeko | <u>Article 114:</u> Proving legitimate interest | <u>Article 114:</u> Justification d'un intérêt légitime |
| <u>Ingingo ya 115:</u> Uburyo bwo kugoboka ku bushake mu rubanza | <u>Article 115:</u> Modalities of voluntary intervention in a case | <u>Article 115:</u> Modalités d'intervention volontaire dans un procès |
| <u>Ingingo ya 116:</u> Guhatirwa kugoboka mu rubanza | <u>Article 116:</u> Forced intervention in a case | <u>Article 116:</u> Intervention forcée dans un procès |
| <u>Ingingo ya 117:</u> Abantu bashobora guhatirwa kugoboka mu rubanza | <u>Article 117:</u> Persons who may be forced to intervene in a case | <u>Article 117:</u> Personnes pouvant faire objet d'intervention forcée dans un procès |
| <u>Ingingo ya 118:</u> Igihe kugoboka ku gahato bidashobora gukorwa | <u>Article 118:</u> Impossibility of forced intervention | <u>Article 118:</u> Cas où l'intervention forcée ne peut être exercée |
| <u>Ingingo ya 119:</u> Ibisabwa kugira ngo ibirego by'ingoboka ku bushake cyangwa ku gahato byakirwe | <u>Article 119:</u> Requirements for the admissibility of voluntary or forced intervention | <u>Article 119:</u> Conditions de recevabilité des demandes en intervention forcée ou volontaire |
| <u>Ingingo ya 120:</u> Igihe kugoboka mu rubanza bitabuza icibwa ry'urubanza rw'iremezo | <u>Article 120:</u> Impossibility of intervention to delay the hearing of the main claim | <u>Article 120:</u> Cas où l'intervention ne peut retarder le jugement de la demande originaire |
| <u>Ingingo ya 121:</u> Guhamagaza mu rubanza umwishingizi | <u>Article 121:</u> Summoning the warrantor in the case | <u>Article 121:</u> Mise en cause du garant |
| <u>Ingingo ya 122:</u> Kuburanisha ikirego cy'iremezo n'icy' ubwishingizi | <u>Article 122:</u> Hearing on the main suit and the guaranty | <u>Article 122:</u> Jugement sur la demande originaire et sur la demande en garantie |
| <u>Akiciro ka 8:</u> Inzitizi yerekeranye no kohera urubanza mu rundi rukiko | <u>Sub section 8:</u> Objections relating to case transfer | <u>Sous section 8:</u> Exceptions relatives au renvoi |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 123:</u> Kwambura urubanza urukiko no kurwohereza mu rundi rukiko | <u>Article 123:</u> Removal from a court and transfer of a case to another court | <u>Article 123:</u> Dessaisissement et renvoi |
| <u>Ingingo ya 124:</u> Kohereza urubanza bitegetswe na Perezida w'urukiko | <u>Article 124:</u> Transferring a case by the order of the President of the Court | <u>Article 124:</u> Renvoi ordonné par le Président de la juridiction |
| <u>Ingingo ya 125:</u> Kohereza urubanza mu rundi rukiko biturutse ku kibazo cy'umuburanyi | <u>Article 125:</u> Application for transfer of a case requested by a party | <u>Article 125:</u> Renvoi sur requête d'une partie |
| <u>Ingingo ya 126:</u> Uburyo kohereza urubanza mu rundi rukiko bikorwamo | <u>Article 126:</u> Mode of transferring a case | <u>Article 126:</u>Forme de renvoi |
| <u>Ingingo ya 127:</u> Guhagarikwa k'urubanza rwasabiwe kujyanwa mu rundi rukiko | <u>Article 127:</u> Suspensive effect of an application for transfer of a case | <u>Article 127:</u> Effet suspensif de la demande de renvoi |
| <u>Akiciro ka 9:</u> Inzitizi zerekeye guhagarika no kongera gukomeza urubanza | <u>Sub section 9:</u> Objections relating to interruption and resumption of proceedings | <u>Sous section 9:</u> Exceptions relatives à l'interruption et à la reprise d'instance |
| <u>Ingingo ya 128:</u> Impamvu zihagarika urubanza ariko zitarubuza gucibwa | <u>Article 128:</u> Interruption factors which cannot stop the court from ruling a case | <u>Article 128:</u> Causes d'interruption n'empêchant pas la juridiction à rendre la décision |
| <u>Ingingo ya 129:</u> Guhamagara abafite ububasha mu rubanza bwo kurukomeza | <u>Article 129:</u> Calling persons having capacity to continue the proceedings | <u>Article 129:</u> Reprise d'instance par ceux qui ont la qualité pour reprendre l'instance |
| <u>Akiciro ka 10:</u> Inzitizi zikuraho urubanza | <u>Sub section 10:</u> Objections relating to extinction of proceedings | <u>Sous section 10:</u> Exceptions relatives à l'extinction de l'instance |
| <u>Ingingo ya 130:</u> Igisobanuro cyo kureka urubanza | <u>Article 130 :</u> Definition of withdrawal from a case | <u>Article 130 :</u> Définition du désistement d'instance |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|--|---|
| <u>Ingingo ya 131:</u> Uburyo kureka urubanza bikorwamo | <u>Article 131:</u> Form of withdrawal from a case | <u>Article 131:</u> Forme du désistement d'instance |
| <u>Ingingo ya 132 :</u> Gusubira uko ibintu byari bimeze mbere | <u>Article 132:</u> Return the former situation | <u>Article 132:</u> Remise au pristin état |
| <u>Ingingo ya 133:</u> Igisobanuro cyo kwemera ikirego | <u>Article 133:</u> Definition of acceptance of a claim | <u>Article 133:</u> Définition de l'acquiescement |
| <u>Ingingo ya 134:</u> Uburyo kwemera ikirego bikorwamo | <u>Article 134:</u> Form of acceptance of a claim | <u>Article 134:</u> Forme de l'acquiescement |
| <u>Ingingo ya 135:</u> Kwemera ikirego bikorwa n'umuburanyi umwe | <u>Article 135:</u> Unilateral status of acceptance | <u>Article 135:</u> Caractère unilatéral de l'acquiescement |
| <u>Ingingo ya 136:</u> Inkurikizi zo kwemera ikirego | <u>Article 136:</u> Effect of acceptance | <u>Article 136:</u> Effets de l'acquiescement |
| <u>Ingingo ya 137:</u> Ubusaze bw'urubanza rwaregawe | <u>Article 137:</u> Time limitation for a lawsuit | <u>Article 137:</u> Péremption d'instance |
| <u>Ingingo ya 138:</u> Urubanza rwashajishijwe n'wareze | <u>Article 138:</u> A case lapsed by inaction of a plaintiff | <u>Article 138:</u> Péremption d'instance imputable au demandeur |
| <u>Ingingo ya 139:</u> Inkurikizi zo kwemeza ko urubanza rwashaje | <u>Article 139:</u> Effects of limitation period of a case | <u>Article 139:</u> Effets de la péremption d'instance |
| <u>Ingingo ya 140:</u> Ingaruka yo gusaza ku rubanza rwasubirishijwemo, rwajuririwe cyangwa rwasubirishijwemo ingingo nshya | <u>Article 140:</u> Effect of a case lapsing subject to opposition, appeal and application for review | <u>Article 140:</u> Effet de la péremption d'instance en cause d'opposition, d'appel ou de recours en révision |
| <u>Ingingo ya 141:</u> Kujuririra icyemezo ku | <u>Article 141:</u> Appeal against judgement on a | <u>Article 141:</u> Recours contre la décision sur |

| | | |
|---|---|---|
| busaze bw'urubanza | lapsed case | la péremption d'instance |
| <u>Icyiciro cya 3</u> : Inzitizi zisaba kutakira ikirego | <u>Section 3</u> : Request for inadmissibility of a claim | <u>Section 3</u> : Fins de non-recevoir |
| <u>Ingingo ya 142</u> : Abashobora gutanga impamvu ituma ikirego kitakirwa | <u>Article 142</u> : Persons who can request for inadmissibility of a claim | <u>Article 142</u> : Personnes pouvant soulever une fin de non recevoir |
| <u>Ingingo ya 143</u> : Kujuririra icyemezo gifashwe ku mpamvu zituma ikirego kitakirwa | <u>Article 143</u> : Appeal against a judgement on request for inadmissibility of a claim | <u>Article 143</u> : Recours contre une décision rendue sur une fin de non-recevoir |
| <u>UMUTWE WA IV</u> : ICIBWA RY'URUBANZA | <u>CHAPTER IV</u> : JUDGEMENT | <u>CHAPITRE IV</u> : JUGEMENT |
| <u>Icyiciro cya mbere</u> : Gufata icyemezo mu guca urubanza | <u>Section One</u> : Deliberations | <u>Section première</u> : Délibéré |
| <u>Ingingo ya 144</u> : Igihe cyo guca urubanza | <u>Article 144</u> : Period for deliberation of a case | <u>Article 144</u> : Moment du délibéré |
| <u>Ingingo ya 145</u> : Uburyo icyemezo cyo guca urubanza gifatwamo | <u>Article 145</u> : Order of conducting debates on deliberations | <u>Article 145</u> : Procédure de délibéré |
| <u>Ingingo ya 146</u> : Umushinga w'urubanza | <u>Article 146</u> : Draft judgement | <u>Article 146</u> : Projet de jugement ou arrêt |
| <u>Icyiciro cya 2</u> : Isomwa ry'urubanza | <u>Section 2</u> : Pronouncement of judgement | <u>Section 2</u> : Prononcé du jugement ou arrêt |
| <u>Ingingo ya 147</u> : Isomwa ry'urubanza mu ruhamwe | <u>Article 147</u> : Pronouncement of judgement in public | <u>Article 147</u> : Prononcé en audience publique |
| <u>Ingingo ya 148</u> : Isomwa ry'urubanza | <u>Article 148</u> : Pronouncement of a written | <u>Article 148</u> : Prononcé du jugement ou |

| | | |
|---|---|--|
| rwanditse | judgement | arrêt rédigé |
| <u>Ingingo ya 149:</u> Igihe urubanza rusomerwa | <u>Article 149:</u> limitation for pronouncement of a judgement | <u>Article 149:</u> Délai du prononcé |
| <u>Ingingo ya 150:</u> Urubanza rutegeka ibizakorwa | <u>Article 150:</u> Judgement ordering an operation | <u>Article 150:</u> Jugement ou arrêt ordonnant une opération |
| <u>Ingingo ya 151:</u> Ibyandikwa mu rubanza ruciwe | <u>Article 151:</u> Contents of a judgement | <u>Article 151:</u> Contenu du jugement ou arrêt |
| <u>Ingingo ya 152:</u> Ibirego bisaba gusobanura cyangwa gukosora amakosa ari mu rubanza | <u>Article 152:</u> Applications for interpretation or correction of a judgement | <u>Article 152:</u> Requêtes en interprétation ou en rectification de jugement ou arrêt |
| <u>Ingingo ya 153:</u> Uburyo ibirego bisobanura cyangwa bikosora bitangwamo | <u>Article 153:</u> Rules of application for interpretation or correction of a judgement | <u>Article 153:</u> Forme d'introduction des requêtes en interprétation ou en rectification |
| <u>Ingingo ya 154:</u> Iburanisha ku birego bikosora n'ibisobanura urubanza | <u>Article 154:</u> Hearing of an application for correction or interpretation | <u>Article 154:</u> Audience sur les requêtes en rectification ou en interprétation |
| <u>INTERURO YA IV:</u> INZIRA ZO KUJURIRA | <u>TITLE IV:</u> PROCEDURES FOR APPEAL | <u>TITRE IV:</u> DES VOIES DE RECOURS |
| <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INZIRA ZO KUJURIRA ZISANZWE | <u>CHAPTER ONE:</u> ORDINARY PROCEDURE OF APPEAL | <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Gusubirishamo urubanza | <u>Section One:</u> Opposition | <u>Section première:</u> Opposition |
| <u>Ingingo ya 155:</u> Gusubirishamo urubanza rwaciwe uregwa adahari | <u>Article 155:</u> Opposition | <u>Article 155:</u> Opposition d'un jugement rendu par défaut |

| | | |
|--|---|---|
| <u>Ingingo ya 156:</u> Kwemera ko urubanza rusubirishwamo | <u>Article 156:</u> Admissibility of opposition | <u>Article 156:</u> Recevabilité de l'opposition |
| <u>Ingingo ya 157:</u> Abemerewe gusubirishamo urubanza | <u>Article 157:</u> Parties allowed to apply for opposition | <u>Article 157:</u> Personnes pouvant faire opposition |
| <u>Ingingo ya 158:</u> Ababuranyi mu isubirishwamo ry'urubanza | <u>Article 158:</u> Status of parties in opposition | <u>Article 158:</u> La qualité des parties en cas d'opposition |
| <u>Ingingo ya 159:</u> Igihe cyo gusubirishamo urubanza | <u>Article 159:</u> Time to apply for opposition | <u>Article 159:</u> Délai pour faire opposition |
| <u>Ingingo ya 160:</u> Inkurikizi z'urubanza rwasubirishwemo | <u>Article 160:</u> Effects of the judgement upon opposition | <u>Article 160:</u> Effet du jugement rendu sur opposition |
| <u>Ingingo ya 161:</u> Ihagarikwa ry'irangiza ry'urubanza rwaciwe uregwa atitabye | <u>Article 161:</u> Suspending the execution of a default judgment as a result of opposition | <u>Article 161:</u> Effet suspensif d'opposition |
| <u>Iciviro cya 2:</u> Ubujurire | <u>Section 2:</u> Appeal | <u>Section 2:</u> Appel |
| <u>Ingingo ya 162:</u> Umuburanyi ushobora kujurira | <u>Article 162:</u> Party with the capacity to appeal | <u>Article 162:</u> Partie pouvant interjeter appel |
| <u>Ingingo ya 163:</u> Igihe cyo kujurira | <u>Article 163:</u> Time limit for lodging an appeal | <u>Article 163:</u> Délai d'appel |
| <u>Ingingo ya 164:</u> Uburyo bwo kujurira | <u>Article 164:</u> Form of appeal | <u>Article 164:</u> Forme d'appel |
| <u>Ingingo ya 165:</u> Ibigomba kuba biri mu nyandiko y'ubujurire | <u>Article 165:</u> Contents of an application for appeal | <u>Article 165:</u> Contenu de l'acte d'appel |
| <u>Ingingo ya 166:</u> Kutakirwa k'ubujurire | <u>Article 166:</u> Inadmissibility of an appeal | <u>Article 166:</u> Irrecevabilité d'appel |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 167:</u> Ubujurire bwuririye ku bundi | <u>Article 167:</u> Filing a cross appeal | <u>Article 167:</u> Appel incident |
| <u>Ingingo ya 168:</u> Ibuzwa ry'ibirego bishya ku rwego rw'ubujurire | <u>Article 168:</u> Prohibition to file new claims at the appeal level | <u>Article 168:</u> Interdiction des demandes nouvelles en appel |
| <u>Ingingo ya 169:</u> Inkurikizi yo gusubiza ikibazo uko cyari kimeze mbere | <u>Article 169:</u> Effect of an appeal to return to the former situation of a case | <u>Article 169:</u> Effet relatif de l'appel |
| <u>Ingingo ya 170:</u> Ingaruka yo kuburanisha mu bujurire mu mbibi z'icyajuririwe | <u>Article 170:</u> Effects of limiting the appeal court on the subject matter | <u>Article 170:</u> Effet dévolutif de l'appel |
| <u>Ingingo ya 171:</u> Guhindura icyemezo cyajuririwe | <u>Article 171:</u> Overruling the appealed decision | <u>Article 171:</u> Réformation de la décision appelée |
| <u>Ingingo ya 172:</u> Kutaburanisha bundi bushya urubanza | <u>Article 172:</u> Court annulling the appealed judgement | <u>Article 172:</u> Absence d'évocation |
| <u>Ingingo ya 173 :</u> Ihagarikwa ry'irangiza ry'urubanza kubera ubujurire | <u>Article 173:</u> Suspension of execution of judgment in the appeal time limit | <u>Article 173 :</u> Effet suspensif de l'appel |
| <u>Ingingo ya 174:</u> Andi mategeko akurikizwa imbere y'inkiko z'ubujurire | <u>Article 174:</u> Other applicable laws before appeal courts | <u>Article 174:</u> Autres règles applicables devant les juridictions d'appel |
| <u>UMUTWE WA II: INZIRA ZO KUJURIRA ZIDASANZWE</u> | <u>CHAPTER II: EXTRAORDINARY PROCEDURES OF APPEAL</u> | <u>CHAPITRE II: VOIES DE RECOURS EXTRAORDINAIRES</u> |
| <u>Iciviro cya mbere:</u> Gutambamira urubanza rw'abandi | <u>Section one :</u> Opposition by a third party | <u>Section première:</u> Tierce opposition |
| <u>Ingingo ya 175:</u> Gutambamira urubanza rw'abandi | <u>Article 175:</u> Third party opposition | <u>Article 175:</u> Tierce opposition |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 176:</u> Abemerewe gutambamira urubanza rw'abandi | <u>Article 176:</u> Persons allowed to make a third party opposition | <u>Article 176:</u> Personnes pouvant faire la tierce-opposition |
| <u>Ingingo ya 177:</u> Itambamirwa ry'urubanza rw'abandi rusangiwe n'abaturanyi benshi | <u>Article 177:</u> Third opposition against several joint parties | <u>Article 177:</u> Tierce opposition en cas d'indivisibilité des parties |
| <u>Ingingo ya 178:</u> Urubanza rutambamirwa | <u>Article 178:</u> Judgement subject to third party opposition | <u>Article 178:</u> Jugement susceptible de tierce opposition |
| <u>Ingingo ya 179:</u> Igihe cyo gutambamira urubanza rw'abandi | <u>Article 179:</u> Time limit for filing a third party opposition | <u>Article 179:</u> Délai pour faire une tierce opposition |
| <u>Ingingo ya 180:</u> Uburyo gutambamira urubanza rw'abandi bikorwamo | <u>Article 180:</u> Procedure for third party opposition | <u>Article 180:</u> Mise en œuvre de la tierce opposition |
| <u>Ingingo ya 181:</u> Iburanishwa ry'urubanza rutambamirwa | <u>Article 181:</u> Hearing of a third party opposition | <u>Article 181:</u> Audience sur la tierce opposition |
| <u>Ingingo ya 182:</u> Inkurikizi z'urubanza rwemera ko itambama rifite ishingiro | <u>Article 182:</u> Effects of judgement accepting grounds of a third party opposition | <u>Article 182:</u> Effets du jugement faisant droit à la tierce-opposition |
| <u>Ingingo ya 183:</u> Inzira zo kujurira ku rubanza ruciwe n'urukiko habaye itambamirarubanza | <u>Article 183:</u> Procedures of appeal against a third party opposition judgement | <u>Article 183:</u> Voies de recours contre une décision rendue sur tierce opposition |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Section 2:</u> Case review | <u>Section 2:</u> Recours en révision |
| <u>Ingingo ya 184:</u> Gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 184:</u> Application for review | <u>Article 184:</u> Recours en révision |
| <u>Ingingo ya 185:</u> Abemerewe gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 185:</u> Parties allowed to apply for review | <u>Article 185:</u> Personnes pouvant faire du recours en révision |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 186:</u> Impamvu zituma habaho gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 186:</u> Reasons for application for review | <u>Article 186:</u> Causes d'ouverture du recours en révision |
| <u>Ingingo ya 187:</u> Igihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 187:</u> Time limit to apply for review | <u>Article 187:</u> Délai pour former recours en révision |
| <u>Ingingo ya 188:</u> Itangwa ry'ikirego kigamije gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 188:</u> Filing an application for review | <u>Article 188:</u> Introduction d'une demande de recours en révision |
| <u>Ingingo ya 189:</u> Urukiko ruburanisha ikirego gisaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 189:</u> Competent court for applications for review | <u>Article 189:</u> Juridiction compétente pour connaître d'une demande en révision |
| <u>Ingingo ya 190:</u> Irangizwa ry'urubanza mu gihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 190:</u> Execution of a contested judgement pending the application for review | <u>Article 190:</u> Exécution du jugement en cas de recours en révision |
| <u>Ingingo ya 191:</u> Kwakira gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 191:</u> Admissibility of the application for review | <u>Article 191:</u> Recevabilité du recours en révision |
| <u>Ingingo ya 192:</u> Kutakira urubanza rusubirishwamo ingingo nshya | <u>Article 192:</u> Inadmissibility of the application for review | <u>Article 192:</u> Irrecevabilité du recours en révision |
| <u>Ingingo ya 193:</u> Ukutajuririrwa kw'icyemezo gifashwe mu gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 193:</u> lack of procedures of appeal against decision on the application for review | <u>Article 193:</u> Absence de recours contre la décision rendue en matière de révision |
| <u>INTERURO YA V: UBURYO BWO GUSHINGANA N'UBWO KURANGIZA IMANZA</u> | <u>TITLE V: SURETY AND EXECUTION OF JUDGEMENTS</u> | <u>TITRE V: VOIES DE SURETE ET D'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES</u> |

| UMUTWE WA MBERE: IRANGIZA RY'IMANZA N'INYANDIKO | CHAPTER ONE: EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ACTS | CHAPITRE PREMIER: EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES ET ACTES |
|---|---|--|
| <u>Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange</u> | <u>Section One: General provisions</u> | <u>Section première: Dispositions générales</u> |
| <u>Ingingo ya 194: Ingwate ku bintu byimukanwa n'ibitimukanwa</u> | <u>Article 194: Security on movable and immovable assets</u> | <u>Article 194: Gage sur le patrimoine mobilier et immobilier</u> |
| <u>Ingingo ya 195: Impamvu y'irangiza ry'imanza cyangwa inyandiko</u> | <u>Article 195: Purpose of execution of judgments or acts</u> | <u>Article 195: Raison d'être de l'exécution des décisions judiciaires ou actes</u> |
| <u>Ingingo ya 196: Irangiza ry'urubanza cyangwa inyandiko rikorwa ku bushake</u> | <u>Article 196: Voluntary execution of a judgement or act</u> | <u>Article 196: Exécution volontaire d'une décision judiciaire ou acte</u> |
| <u>Ingingo ya 197: Irangiza ry'urubanza cyangwa inyandiko rikozwe ku gahato</u> | <u>Article 197: Compulsory execution of a judgement or act</u> | <u>Article 197: Exécution forcée d'une décision judiciaire ou acte</u> |
| <u>Ingingo ya 198: Inyandikompesha</u> | <u>Article 198: Enforcement orders</u> | <u>Article 198: Titres exécutoires</u> |
| <u>Ingingo ya 199: Inyandikomporuza</u> | <u>Article 199: Enforcement formula</u> | <u>Article 199: Formule exécutoire</u> |
| <u>Ingingo ya 200: Ubufasha bw'abayobozi bo mu nzego z'ubuyobozi n'abashinzwe umutekano</u> | <u>Article 200: Assistance from administrative authorities and security forces</u> | <u>Article 200: Assistance des autorités administratives et officiers des forces de l'ordre</u> |
| <u>Ingingo ya 201: Abashinzwe kurangiza imanza, ibyemezo n'inyandiko ziriho inyandikomporuza</u> | <u>Article 201: Staff in charge of execution of judgements, orders and writs with an executory formula</u> | <u>Article 201: Agents chargés de l'exécution des décisions judiciaires, des ordonnances et autres actes revêtus de la formule exécutoire</u> |
| <u>Ingingo ya 202: Igihe imanza, ibyemezo cyangwa inyandiko ziriho</u> | <u>Article 202: Period for executing judicial decisions or acts bearing the executory</u> | <u>Article 202: Délai d'exécution des décisions judiciaires ou actes revêtus de la formule</u> |

| | | |
|--|---|---|
| inyandikomporuza birangizwa | formula | exécutoire |
| <u>Iciviro cya 2:</u> Irangiza ku neza cyangwa ku gahato ry'ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko | <u>Section 2:</u> Voluntary or compulsory enforcement of a judgement or act | <u>Section 2:</u> Exécution volontaire ou forcée d'une décision judiciaire ou acte |
| <u>Ingingo ya 203:</u> Uburyo irangiza ry'ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko rikorwa | <u>Article 203:</u> Modalities of executing court decisions or acts | <u>Article 203:</u> Procédure de l'exécution des décisions judiciaires ou actes |
| <u>Ingingo ya 204:</u> Kurangiririza mu Rwanda imanza n'inyandikomvaho byo mu mahanga | <u>Article 204:</u> Exequatur | <u>Article 204:</u> Exequatur |
| <u>Ingingo ya 205:</u> Kurangiriza mu Rwanda ibyemezo by'inkiko n'inyandiko byahakorewe | <u>Article 205:</u> Execution of court decisions rendered and deeds made in Rwanda | <u>Article 205:</u> Exécution des décisions judiciaires rendues et les actes passés au Rwanda |
| <u>Ingingo ya 206:</u> Imanza zivanaho ifatira, zitegeka gusiba icyanditswe mu bitabo byabugenewe cyangwa kwishyura | <u>Article 206:</u> Judgments pronouncing a release, cancellation of an inscription or payment | <u>Article 206:</u> Décisions prononçant une main-levée, une radiation d'inscription aux registres, ou un paiement |
| <u>Ingingo ya 207:</u> Ifatira ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa | <u>Article 207:</u> Seizure of movable and immovable property | <u>Article 207:</u> Saisie mobilière ou immobilière |
| <u>Ingingo ya 208:</u> Impaka zishingiye ku irangiza ry'ibyemezo by'inkiko | <u>Article 208:</u> Disputes regarding the execution of a judgement | <u>Article 208:</u> Contestations en rapport avec l'exécution d'une décision judiciaire |
| <u>Ingingo ya 209:</u> Urugomo rukorewe ushinzwe kurangiza icyemezo cy'urukiko | <u>Article 209:</u> Attack or harassment against officer executing a court decision | <u>Article 209:</u> Atteinte contre un agent chargé de l'exécution d'une décision judiciaire |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|---|
| <u>Icyiciro cya 3:</u> Irangiza ry'urubanza ry'agateganyo | <u>Section 3:</u> Provisional execution of a judgement | <u>Section 3:</u> Exécution provisoire |
| <u>Ingingo ya 210:</u> Igihe irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo ribujijwe | <u>Article 210:</u> Prohibition of provisional execution of judgement | <u>Article 210:</u> Cas où l'exécution provisoire est interdite |
| <u>Ingingo ya 211:</u> Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ari itegeko | <u>Article 211:</u> Case of compulsory provisional execution | <u>Article 211:</u> Cas où l'exécution provisoire est de droit |
| <u>Ingingo ya 212:</u> Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ritangwa ntawurisabye | <u>Article 212:</u> Provisional execution ordered by court | <u>Article 212:</u> Cas où l'exécution provisoire est accordée d'office |
| <u>Ingingo ya 213:</u> Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ritangwa ari uko risabwe n'umwe mu baburanyi | <u>Article 213:</u> Provisional execution upon application by a party | <u>Article 213:</u> Cas où l'exécution provisoire est accordée à la demande d'une partie |
| <u>Ingingo ya 214:</u> Guhagarika irangizarubanza by'agateganyo mu rukiko rwajuririwe | <u>Article 214:</u> Suspension of provisional execution before the appeal court | <u>Article 214:</u> Défenses à exécution provisoire devant une juridiction d'appel |
| <u>Ingingo ya 215:</u> Ibitswa ry'ingwate | <u>Article 215:</u> Deposit of securities | <u>Article 215:</u> Dépôt de la consignation |
| <u>Icyiciro cya 4:</u> Igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Section 4:</u> Penalty forcing the execution | <u>Section 4:</u> Astreinte |
| <u>Ingingo ya 216:</u> Igihano cyo kwishyura amafaranga y'ubukererwe | <u>Article 216:</u> Sentence to pay a fine for delay payment | <u>Article 216:</u> Condamnation au paiement d'une somme d'argent dû au retard |
| <u>Ingingo ya 217:</u> Kwakira ikirego gisaba igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 217:</u> Admissibility of a claim requesting the penalty forcing the execution | <u>Article 217:</u> Recevabilité de la demande d'astreinte |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 218:</u> Kwemeza umubare w'amafaranga y'igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 218:</u> Approval of the amount of money paid for the penalty forcing the execution | <u>Article 218:</u> Fixation d'une somme d'astreinte |
| <u>Ingingo ya 219:</u> Kugena igihe igihano gihatira kurangiza urubanza kizaba gihagaritswe | <u>Article 219:</u> Determining the time upon which the forced execution is suspended | <u>Article 219:</u> Accord du délai de suspension de l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 220:</u> Kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 220 :</u> Canceling or suspending the penalty of forced execution of judgement | <u>Article 220:</u> Suppression ou suspension provisoire de l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 221:</u> Kubuza irangiza ry'igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 221:</u> Effect of a penalty during the bankruptcy | <u>Article 221:</u> Interdiction de l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 222:</u> Ihagarikwa ry'igihano cy'amafaranga gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 222:</u> Cease of the penalty of a fixed sum | <u>Article 222:</u> Cessation de l'astreinte à une somme d'argent |
| <u>UMUTWE WA II:</u> IFATIRA RY'IBYIMUKANWA | <u>CHAPTER II :</u> SEIZURE OF MOVABLE PROPERTY | <u>CHAPITRE II :</u> SAISIES MOBILIERES |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ifatira ry'agateganyo | <u>Section One:</u> Provisional seizure | <u>Section première:</u> Saisie conservatoire |
| <u>Akiciro ka mbere:</u> Ifatira ry'agateganyo rya rusange | <u>Sub-section One:</u> General provisional seizure | <u>Sous-section première:</u> Saisie conservatoire générale |
| <u>Ingingo ya 223:</u> Ifatira ry'agateganyo rishingiye cyangwa ridashingiye ku inyandikompesha | <u>Article 223:</u> Provisional seizure with or without enforcement order | <u>Article 223:</u> Saisie conservatoire avec ou sans titre exécutoire |

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 224:</u> icyemezo cyo gufatira by'agateganyo | <u>Article 224:</u> Court order for provisional seizure | <u>Article 224:</u> Ordonnance de saisie conservatoire |
| <u>Ingingo ya 225:</u> Amategeko agenga ifatira ry'agateganyo | <u>Article 225:</u> Provisions governing provisional seizure | <u>Article 225:</u> Dispositions applicables en matière de saisie conservatoire |
| <u>Akicro ka 2:</u> Ifatira ry'agateganyo ryihariye | <u>Sub section 2:</u> Special provisional seizure | <u>Sous section 2:</u> Saisie conservatoire spéciale |
| A. Ifatiratambama ry'agateganyo | A. Provisional seizure by garnishment | A. Saisie- arrêt conservatoire |
| <u>Ingingo ya 226:</u> Ifatiratambama ry'agateganyo mu maboko y'undi muntu | <u>Article 226:</u> Third party provisional seizure by garnishment | <u>Article 226:</u> Saisie-arrêt conservatoire |
| <u>Ingingo ya 227:</u> Inyandiko y'ifatiratambama ry'agateganyo | <u>Article 227:</u> Writ for provisional seizure by garnishment | <u>Article 227:</u> Exploit de saisie-arrêt |
| <u>Ingingo ya 228:</u> Inkurikizi y'urwandiko rw'ifatiratambama | <u>Article 228:</u> Effect of a writ for seizure by garnishment | <u>Article 228:</u> Effet de l'exploit de saisie - arrêt |
| <u>Ingingo ya 229:</u> Kumenyesha ifatiratambama urimo umwenda | <u>Article 229:</u> Informing the debtor of the application for seizure by garnishment | <u>Article 229:</u> Dénonciation au débiteur de la saisie-arrêt |
| <u>Ingingo ya 230:</u> Gusaba urukiko kugombora ibyafatiriwe | <u>Article 230:</u> Lifting the seizure | <u>Article 230:</u> Main levée de la saisie |
| <u>Ingingo ya 231:</u> Urukiko rufite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bisaba kugombora ibyafatiriwe | <u>Article 231:</u> Competent court to order the lifting of seizure | <u>Article 231:</u> Juridiction compétente pour décider de la main levée |
| <u>Ingingo ya 232:</u> Gutegeka ubitse ibyafatiriwe kuvuga uko bingana | <u>Article 232:</u> Ordering the ganishee to declare the value of seized property | <u>Article 232:</u> Sommaton du tiers saisi à déclarer la valeur des biens saisis |

| | | |
|--|--|--|
| <u>Ingingo ya 233:</u> Kuvuga ibyafatiriwe bibitswe n'ubifite | <u>Article 233:</u> Declaration of a garnishee of goods in his/her possession | <u>Article 233:</u> Déclaration du tiers saisi des biens en sa possession |
| <u>Ingingo ya 234:</u> Gusobanura neza ibintu byimukanwa byafatiriwe bibitswe | <u>Article 234:</u> Detailed explanation of seized movable property | <u>Article 234:</u> Déclaration détaillée des biens mobiliers saisis |
| <u>Ingingo ya 235:</u> Umutungo wafatiriwe urusha agaciro umwenda | <u>Article 235:</u> Value of the property seized is superior to the value of the debt | <u>Article 235:</u> Biens saisis dont le montant est supérieur à la créance |
| B. Ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye ubukode | B. Seizure a tenant's movable property | B. Saisie-gagerie |
| <u>Ingingo ya 236:</u> Igisobanuro cy'ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye ubukode | <u>Article 236:</u> Definition of seizure of tenant's movable property | <u>Article 236:</u> Définition de la saisie-gagerie |
| <u>Ingingo ya 237:</u> Gushinganisha ibintu biri mu nzu yakodeshejwe n'ibihingwa biri mu mirima | <u>Article 237:</u> Attaching objects and other goods found in the leased buildings and on the land | <u>Article 237:</u> Saisie-gagerie des effets et fruits se trouvant dans les bâtiments et les terres louées |
| <u>Ingingo ya 238:</u> Amategeko agenga ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye | <u>Article 238:</u> Provisions governing seizure of tenant's property | <u>Article 238:</u> Dispositions régissant la saisie-gagerie |
| C. Ifatira ry'ibintu by'umugenzi | C. Seizure of an itinerant's property | C. Saisie foraine |
| <u>Ingingo ya 239:</u> Igisobanuro cy'ifatira ry'ibintu by'umugenzi | <u>Article 239:</u> Definition of the seizure of an itinerant's property | <u>Article 239:</u> Définition de la saisie foraine |
| <u>Ingingo ya 240:</u> Ifatira ry'ibintu by'umugenzi mu gihe nta nyandikompesha ihari | <u>Article 240:</u> Seizure of an itinerant's property without enforceable order | <u>Article 240:</u> Saisie foraine sans titre exécutoire |

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 241:</u> Inzira ifatira ry'ibintu by'umugenzi rinyuramo | <u>Article 241:</u> Procedure of seizure of an itinerant's property | <u>Article 241:</u> Procédure de la saisie foraine |
| <u>Ingingo ya 242:</u> Guhindura ifatira ry'ibintu by'umugenzi mu ifatirabwishyu | <u>Article 242:</u> Turning seizure of an itinerant's property into distraint | <u>Article 242:</u> Conversion de la saisie foraine en saisie exécution |
| D. Ifatira ngaruzamutungo | D. seizure of recovered property | D. Saisie- revendication |
| <u>Ingingo ya 243:</u> Igisobanuro cy'ifatira ngaruzamutungo | <u>Article 243:</u> Definition of seizure of recovered property | <u>Article 243:</u> Définition de la saisie-revendication |
| <u>Ingingo ya 244:</u> Ikoreshwa ry'ifatira ngaruzamutungo | <u>Article 244:</u> Use of seizure of recovered property | <u>Article 244:</u> Recours à la saisie-revendication |
| <u>Ingingo ya 245:</u> Ifatira ngaruzamutungo ridashingiye ku nyandikompesha | <u>Article 245:</u> Seizure of recovered property which is not based on an enforcement order | <u>Article 245:</u> Saisie-revendication non couverte par un titre exécutoire |
| <u>Ingingo ya 246:</u> Urukiko ufite ububasha bwo kwemeza ifatira ngaruzamutungo | <u>Article 246:</u> Competent court for seizure of recovered property | <u>Article 246:</u> Juridiction compétente pour connaitre de la saisie-revendication |
| <u>Ingingo ya 247:</u> Amategeko agenga ifatira ngaruzamutungo | <u>Article 247:</u> Provisions governing the seizure of recovered property | <u>Article 247:</u> Dispositions régissant la saisie-revendication |
| <u>Ingingo ya 248:</u> Ibisabwa umuntu ushaka kugaruza ibye byafatiriwe | <u>Article 248:</u> Requirements for a person wanting to recover his/her property seized | <u>Article 248:</u> Conditions d'exercer le droit de suite sur les biens saisis |
| <u>Ingingo ya 249:</u> Urubanza rwa burundu rwemeza uburenganzira bw'ugaruza ibye | <u>Article 249:</u> Final judgement asserting the right of a plaintiff | <u>Article 249:</u> Jugement définitif confirmant le droit du propriétaire revendiquant |
| E. Ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi | E. Commercial seizure | E. Saisie commerciale |
| <u>Ingingo ya 250:</u> Igisobanuro cy'ifatira | <u>Article 250:</u> Definition of commercial | <u>Article 250:</u> Définition de la saisie |

| | | |
|--|---|---|
| ry'umwenda w'ubucuruzi | seizure | commerciale |
| <u>Ingingo ya 251</u> : Ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi mu gihe nta nyandikompesha iriho | <u>Article 251</u> : Commercial seizure in the absence of an enforcement order | <u>Article 251</u> : Saisie commerciale en cas d'absence du titre exécutoire |
| <u>Ingingo ya 252</u> : Igurishwa ry'icyafatiriwe | <u>Article 252</u> : Sale of seized goods | <u>Article 252</u> : Réalisation du bien saisi |
| <u>Icyiciro cya 2</u> : Ifatirabwishyu | <u>Section 2</u> : Distraint | <u>Section 2</u> : Saisie-exécution |
| <u>Akiciro ka mbere</u> : Ifatirabwishyu rya rusange | <u>Sub-section One</u> : General distraint | <u>Sous-section première</u> : Saisie-exécution générale |
| <u>Ingingo ya 253</u> : Irangizwa ku gahato ry'urubanza | <u>Article 253</u> : Forced enforcement | <u>Article 253</u> : Exécution forcée d'une décision judiciaire |
| <u>Ingingo ya 254</u> : Icyemezo gihatira kwishyura | <u>Article 254</u> : Court order to pay | <u>Article 254</u> : Commandement de payer |
| <u>Ingingo ya 255</u> : Abantu bagomba kuba bahari mu gihe cy'ifatira | <u>Article 255</u> : Parties to be present during the seizure | <u>Article 255</u> : Parties présentes au moment de la saisie |
| <u>Ingingo ya 256</u> : Ibikubiye mu nyandiko mvugo y'ifatira | <u>Article 256</u> : Content of the statement of seizure | <u>Article 256</u> : Contenu du procès-verbal de saisie |
| <u>Ingingo ya 257</u> : Ifatira ry'ibintu bikoreshwa mu kubyaza umusaruro umutungo w'ubucururi cyangwa ubutaka | <u>Article 257</u> : Seizure of property used in the operations of a business or of lands | <u>Article 257</u> : Saisie des biens servant à l'exploitation d'un fonds de commerce ou de terre |
| <u>Ingingo ya 258</u> : Ifatira mu gihe inzugi zifunze | <u>Article 258</u> : Seizure where doors are closed | <u>Article 258</u> : Saisie en cas de portes fermées |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|---|---|
| <u>Ingingo ya 259:</u> Gushyiraho umurinzi w'ibyafatiriwe | <u>Article 259:</u> Appointment of a custodian of a seized property | <u>Article 259:</u> Constitution d'un gardien des biens saisis |
| <u>Ingingo ya 260:</u> Igice cy'ibintu byimukanwa kidashobora gufatirwa | <u>Article 260:</u> Unseizable movable property | <u>Article 260:</u> Biens mobiliers insaisissables |
| <u>Ingingo ya 261:</u> Kugenzura ko ibyafatiriwe bikiriho n'uko bimeze | <u>Article 261:</u> Verifying the existence and state of seized property | <u>Article 261:</u> Vérification de l'existence et de l'état des objets saisis |
| <u>Ingingo ya 262:</u> Ibihano | <u>Article 262:</u> Penalties | <u>Article 262:</u> Peines |
| <u>Ingingo ya 263:</u> Igihe igurishwa ry'ibyafatiriwe rikorerwamo | <u>Article 263:</u> Period for auctioning seized property | <u>Article 263:</u> Délais de vente des biens saisis |
| <u>Ingingo ya 264:</u> Uburyo icyamunara gikoreshwa | <u>Article 264:</u> Auction modalities | <u>Article 264:</u> Modalités de la vente aux enchères |
| <u>Ingingo ya 265:</u> Uruhare rw'umuhesha w'inkiko | <u>Article 265:</u> Responsibility of a court bailiff | <u>Article 265:</u> Responsabilité de l'huissier |
| <u>Ingingo ya 266:</u> Inyandikomvugo y'igurisha rya cyamunara | <u>Article 266:</u> Statement of the auction | <u>Article 266:</u> Procès verbal de vente aux enchères |
| <u>Ingingo ya 267:</u> Guhagarika guteza cyamunara | <u>Article 267:</u> Staying the auction | <u>Article 267:</u> Surseoir à la vente aux enchères |
| <u>Ingingo ya 268:</u> Kubuza igurisha ry'ibyafatiriwe | <u>Article 268:</u> Objecting the sale of seized property | <u>Article 268:</u> Opposition à la vente aux enchères des objets saisis |
| <u>Ingingo ya 269:</u> Ufite ububasha bwo guteza cyamunara | <u>Article 269:</u> Competent person to conduct public auction | <u>Article 269:</u> Personne compétente pour procéder à la vente aux enchères |

Akaciro ka 2: Ifatirabwishyu ryihariye

Sub-section 2: Special distraint

Sous-section 2: Saisie-exécution spéciale

A. Ifatiratambama rya burundu

A. Final seizure by garnishment

A. Saisie-arrêt exécution

Ingingo ya 270: Ifatiratambama rya burundu rigambiriye kwishyurwa rikozwe n'uberewemo umwenda ufite inyandikompesha

Article 270: Final seizure by garnishment operated by a creditor with an enforcement order

Article 270: Saisie-arrêt exécution faite par un créancier nanti d'un titre exécutoire

Ingingo ya 271: Inkurikizi ku ubonye inyandiko y'ifatiratambama

Article 271: Effects of receiving a final order of seizure by garnishment

Article 271: Effet de la réception de l'acte de saisie-arrêt exécution

Ingingo ya 272: Kugaragaza uko amafaranga cyangwa ibintu bibitswe bingana

Article 272: Declaration of the amount of money or property subject to seizure

Article 272 : Déclaration des sommes ou objets de la saisie

Ingingo ya 273: Umuburanyi utemera agaciro k'ibyagaragajwe

Article 273: Party objecting the declared value of the property

Article 273: Partie qui conteste la valeur déclarée

Ingingo ya 274: Kutabaho kw'impaka ku byagaragajwe cyangwa ikibazo gisaba kugombora ibyafatiriwe

Article 274: Absence of objection to the declaration or no application for redeeming the seized property

Article 274: Absence de contestation sur la déclaration ou demande en main levée

Ingingo ya 275: Iregwa ry'uwabikijwe ibyafatiriwe

Article 275: Suing the garnishee

Article 275: Action contre le tiers saisi

Ingingo ya 276: Kumenyesha ifatiratambama Leta cyangwa imiryango yigenga cyangwa ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi

Article 276: Notification of seizure by garnishment to the Government or public or private legal entities

Article 276: Signification de la saisie-arrêt à l'Etat ou aux personnes morales de droit public ou privé

Ingingo ya 277: Guhana ubitse ibintu by'undi byafatiriwe

Article 277: Punishing the garnishee

Article 277: Condamnation du tiers saisi

Ingingo ya 278: Gufatira umutungo bitewe no kutishyura imisoro n'amahoro

Ingingo ya 278: Seizure of property due to non payment of taxes

Ingingo ya 278: Saisie du patrimoine pour cause de non paiement de taxes

B. Ifatirwa ry'ibihingwa bitarasururwa

B. Seizure of standing crops

B. Saisie de la récolte sur pied

Ingingo ya 279: Igisobanuro cy'ifatira ry'ibihingwa bitarasururwa

Article 279: Definition of seizure of standing crops

Article 279: Définition de la saisie de la récolte sur pied

Ingingo ya 280: Igisobanuro cy'ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa ry'amafaranga ya pansiyó

Article 280: Definition of seizure of income from assigned property or pension benefits

Article 280: Définition de la saisie des intérêts des biens cédés ou des rentes de retraite

Ingingo ya 281: Ibisabwa kugira ngo ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa za pansiyó ryemerwe

Article 281: Conditions of validity of the seizure of income of assigned property or pension benefits

Article 281: Condition de validité de la saisie des intérêts des biens cédés ou des rentes de retraite

Ingingo ya 282: Inkurikizi z'itangwa ry'urwandiko rwishyuzá

Article 282: Effects of the notification of the order to pay

Article 282: Effets de la signification du commandement de payer

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BY'AGATEGANYO N'IFATIRA RY'IBINTU BITIMUKANWA

CHAPTER III: CONSERVATORY MEASURES AND SEIZURE OF IMMOVABLE PROPERTY

CHAPITRE III: MESURES CONSERVATOIRES ET SAISIES IMMOBILIERES

Icyiciro cya mbere: Ibyemezo by'agateganyo

Section One: Conservatory measures

Section première: Mesures conservatoires

Ingingo ya 283: Gutambamira ihinduzamutungo ry'ibintu bitimukanwa

Article 283: Preventing the transfer of the immovable property

Article 283 Opposition à la mutation d'un immeuble

| | | |
|--|---|---|
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Ifatira ry'ibintu bitimukanwa | <u>Section 2:</u> Distraint on immovable property | <u>Section 2:</u> Saisie-exécution immobilière |
| <u>Ingingo ya 284:</u> Gukurikirana ifatira ry'ibintu bitimukanwa | <u>Article 284:</u> Applying for distraint on immovable property | <u>Article 284:</u> Poursuite de la saisie immobilière |
| <u>Ingingo ya 285:</u> Igihe ifatira ry'ibintu bitimukanwa rishoboka | <u>Article 285:</u> Possibility seizure of immovable property | <u>Article 285:</u> Cas de possibilité de saisie immobilière |
| <u>Ingingo ya 286:</u> Ifatira ry'ibintu bitimukanwa byanditswe mu bitabo by'ubutaka n'iry'ibitanditswe | <u>Article 286:</u> Seizure of recorded and non recorded immovable property | <u>Article 286:</u> Saisie immobilière des immeubles enregistrés et non enregistrés |
| <u>Ingingo ya 287:</u> Impapuro zisabwa uberewemo umwenda ushaka gufatira ikintu kitimukanwa | <u>Article 287:</u> Documents required from a creditor who wishes to undertake the seizure of immovable property | <u>Article 287:</u> Documents exigés au créancier qui veut poursuivre une saisie immobilière |
| <u>Ingingo ya 288:</u> icyemezo cyishyuzwa | <u>Article 288:</u> Order to pay | <u>Article 288:</u> Commandement de payer |
| <u>Ingingo ya 289:</u> Ifatira ry'ikintu kitimukanwa gisangiwe n'abantu benshi | <u>Article 289:</u> Seizure of immovable property belonging to several joint owners | <u>Article 289:</u> Saisie d'un bien immeuble appartenant à plusieurs personnes |
| <u>Ingingo ya 290:</u> Ibikubiye mu cyemezo cyishyuzwa | <u>Article 290:</u> Contents of an order to pay | <u>Article 290:</u> Contenu du commandement de payer |
| <u>Ingingo ya 291:</u> Ushyikirizwa kopi y'urwandiko rutegeka kwishyura | <u>Article 291:</u> Person to whom the copy of the order to pay is sent | <u>Article 291:</u> Personne à qui la copie du commandement de payer est adressée |
| <u>Ingingo ya 292:</u> Amasezerano y'ubukode adafite itariki isobanutse | <u>Article 292:</u> Leases for unspecified duration | <u>Article 292:</u> Baux qui n'ont pas de date certaine |
| <u>Ingingo ya 293:</u> Gutanga ibintu bitimukanwa cyangwa ubundi buryo bwose | <u>Article 293:</u> Alienation of immovable property and establishment of any charge | <u>Article 293:</u> Aliénation des immeubles et constitution de servitude |

| | | |
|--|---|---|
| bwo kwemera ko hagira undi ubigiraho uruhare | related to it | |
| <u>Ingingo ya 294:</u> Kudafatira inzu umutindi nyakujya atuyemo | <u>Article 294:</u> Seizure prohibited on the house of a destitute | <u>Article 294:</u> Insaisissabilité de l'habitation d'un indigent |
| <u>Ingingo ya 295:</u> Itangazwa ry'igurishwa rya cyamunara | <u>Article 295:</u> Publication of the public auction | <u>Article 295:</u> Publication de la vente publique |
| <u>Ingingo ya 296:</u> Imanikwa ry'amatangazo y'icyamunara | <u>Article 296:</u> Posting advertisements of public auctions | <u>Article 296:</u> Affichage des communiqués des ventes publiques |
| <u>Ingingo ya 297:</u> Umunsi n'isaha bya cyamunara | <u>Article 297:</u> Day and hour of the public auction | <u>Article 297:</u> Jour et heure de l'adjudication |
| <u>Ingingo ya 298:</u> Igicro cy'ipiganwa mu cyamunara | <u>Article 298:</u> Auction price | <u>Article 298:</u> Prix d'adjudication |
| <u>Ingingo ya 299:</u> Guhagarara kw'inshingano z'upiganwa | <u>Article 299:</u> Termination of the bidder's obligations | <u>Article 299:</u> Cessation des obligations de l'enchérisseur |
| <u>Ingingo ya 300:</u> Kurangira kw'ipiganwa | <u>Article 300:</u> End of the auction | <u>Article 300:</u> Fin de l'adjudication |
| <u>Ingingo ya 301:</u> Kwimura cyamunara bitegetswe n'urukiko | <u>Article 301:</u> Adjournment of a public auction ordered by a court | <u>Article 301:</u> Remise d'adjudication sur ordre du juge |
| <u>Ingingo ya 302:</u> Isubikwa rya cyamunara n'uruhande rumwe | <u>Article 302:</u> Postponment of auction requested by one party | <u>Article 302:</u> Remise de l'adjudication sur demande d'une partie |
| <u>Ingingo ya 303:</u> Kurangira kwa cyamunara gitezwa ku bintu byinshi bitimukanwa cyangwa ku bice byinshi byagabanywa | <u>Article 303:</u> Closing the auction of several pieces of immovable property or several divisible parts of one piece of immovable | <u>Article 303:</u> Fin de l'adjudication de plusieurs immeubles ou parties divisibles d'un immeuble |

by'ikintu kimwe kitimukanwa

property

Ingingo ya 304: Cyamunara cy'ibintu byinshi bitimukanwa cyangwa ibice byinshi by'ikintu kimwe kitimukanwa gishobora kugurishwa ibice

Article 304: Auction of several immovables or several parts of a piece of immovable property

Article 304: Vente aux enchères de plusieurs immeubles ou parties d'un même immeuble pouvant être fractionné

Ingingo ya 305: Uburenganzira bw'urimo umwenda wafatiriwe afite ibintu byinshi bitimukanwa

Article 305: Right of the distrainee debtor owns several pieces of immovable property

Article 305: Droit du débiteur saisi possédant plusieurs immeubles

Ingingo ya 306: Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara

Article 306: Deeds of the auction and terms of payment of auction price

Article 306: Acte d'adjudication et modalités de paiement du prix d'adjudication

Ingingo ya 307: Iyishyurwa ry'uberewemo umwenda

Article 307: Payment of the creditor

Article 307: Paiement du créancier

Ingingo ya 308: Kugabana amafaranga yavuye mu cyamunara

Article 308: Sharing the proceeds of the auction

Article 308: Partage du produit de la vente

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'AMOKO YOSE Y'IFATIRA ZISHINGIYE KU NYANDIKOMPESHA

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS TO ALL TYPES OF SEIZURE BASED ON ENFORCEMENT ORDER

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES SAISIES BASEES SUR UN TITRE EXECUTOIRE

Ingingo ya 309: Gukemura ibibazo byerekeye imihango y'ifatira bivutse mu gihe cy'ifatira

Article 309: Resolving procedural difficulties occurred in the course of seizure

Article 309: Résolution des difficultés de procédure qui se produisent au cours de la saisie

Ingingo ya 310: Kwishyura ababerewemo imyenda bafite ingwate n'abatayifite

Article 310: Payment of secured and unsecured creditors

Article 310: Désintéressement des créanciers privilégiés et chirographaires

| | | |
|--|---|---|
| <u>Ingingo ya 311:</u> Kutemera uburyo igabana ryakozwe na Perezida w'urukiko | <u>Article 311:</u> Disagreement on the distribution carried out by the President of the court | <u>Article 311:</u> Contestation de l'ordre proposé par le Président de la juridiction |
| <u>Ingingo ya 312:</u> Kongera guteza cyamura icyari cyaguzwe | <u>Article 312:</u> Reauctioning the property | <u>Article 312:</u> Remise de l'objet en vente aux enchères |
| <u>Ingingo ya 313:</u> Gucungura ibintu byafatiriwe | <u>Article 313:</u> Redemption of seized property | <u>Article 313 :</u> Libération des choses saisies |
| <u>Ingingo ya 314:</u> Uburenganzira bwo gucungura ibyafatiriwe | <u>Article 314:</u> Right to redeem the seized property | <u>Article 314:</u> Droit de libérer les choses saisies |
| <u>Ingingo ya 315:</u> Ibibujijwe uwasabye ifatira | <u>Article 315 :</u> Prohibition to the distrainer to appropriate seized property | <u>Article 315:</u> Interdiction au saisissant de s'approprier des biens saisis |
| <u>INTERURO YA VI:</u> <u>IMIBURANISHIRIZE YIHARIYE</u> | <u>TITLE VI: SPECIAL PROCEEDINGS</u> | <u>TITRE VI:</u> <u>PROCEDURES PARTICULIERES</u> |
| <u>UMUTWE WA MBERE :</u> <u>IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA</u> <u>Z'IMBONEZAMUBANO</u> <u>N'IZ'UMURIMO</u> | <u>CHAPTER ONE: PROCEEDINGS</u> <u>RELATING TO CIVIL AND LABOUR</u> <u>CASES</u> | <u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>PROCEDURE EN MATIERE CIVILE ET</u> <u>SOCIALE</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo zerekeye ibirego byihutirwa | <u>Section one:</u> Provisions relating to summary procedure | <u>Section première:</u> Dispositions relatives à la procédure de référé |
| <u>Ingingo ya 316:</u> Urukiko rufite ububaha bwo kuburanisha ibirego byihutirwa | <u>Article 316:</u> Competent court in terms of summary procedure | <u>Article 316:</u> Jurisdiction compétente en matière de référé |
| <u>Ingingo ya 317:</u> Abacamanza bafite ububasha bwo gusuzuma ibirego byihutirwa | <u>Article 317:</u> Summary procedure judges | <u>Article 317:</u> Juges des référés |

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 318:</u> Iminsi ihamagara rimara | <u>Article 318:</u> Period of summons | <u>Article 318:</u> Délai d'assignation |
| <u>Ingingo ya 319:</u> Iburanisha n'ifatwa ry'icyemezo | <u>Article 319:</u> Hearing and rendering summary procedure order | <u>Article 319:</u> Audience et prise d'ordonnance de référé |
| <u>Ingingo ya 320:</u> Isuzuma ry'ibirego byihutirwa | <u>Article 320:</u> Examining summary procedure claims | <u>Article 320:</u> Examen des demandes en référé |
| <u>Ingingo ya 321:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo by'ibirego byihutirwa | <u>Article 321:</u> Provisional execution of summary procedure orders | <u>Article 321:</u> Exécution provisoire des ordonnances de référé |
| <u>Ingingo ya 322:</u> Isubirishamo n'ubujurire by'ibyemezo byafashwe ku birego byihutirwa | <u>Article 322:</u> Opposition and appeal against summary procedure orders | <u>Article 322:</u> Opposition et appel des ordonnances de référé |
| <u>Ingingo ya 323:</u> Ibirego byihutirwa mu manza z'ubutegetsi n'iz'ubucuruzi | <u>Article 323:</u> Summary procedure in administrative and commercial affairs | <u>Article 323:</u> Référé dans les affaires administratives et commerciales |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe | <u>Section 2:</u> <i>Exparte</i> application | <u>Section 2:</u> Requête unilatérale |
| <u>Ingingo ya 324:</u> Igisobanuro cy'inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe | <u>Article 324:</u> Definition of <i>exparte</i> application | <u>Article 324:</u> Définition de la requête unilatérale |
| <u>Ingingo ya 325:</u> Aho inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe ikoresha | <u>Article 325:</u> Scope of <i>exparte</i> application | <u>Article 325:</u> Champs d'application de la requête unilatérale |
| <u>Ingingo ya 326:</u> Itangwa ry'inyandiko y'ikibazo | <u>Article 326:</u> Filing an <i>exparte</i> application | <u>Article 326:</u> Introduction de la requête |
| <u>Ingingo vari iya 327:</u> Ihamagara ry'abarebwa n'ikibazo | <u>Article 327:</u> Summoning of parties | <u>Article 327:</u> Convocation des parties |

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 328:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'icyemezo cy'umucamanza | <u>Article 328:</u> Provisional execution of the judge's order | <u>Article 328:</u> Exécution provisoire de l'ordonnance du juge |
| <u>Ingingo ya 329:</u> Ubujurire bw'icyemezo cy'umucamanza | <u>Article 329:</u> Appeal against the order | <u>Article 329:</u> Appel de l'ordonnance |
| <u>Ingingo ya 330:</u> Gutambamira icyemezo cy'umucamanza | <u>Article 330:</u> Third party opposition against the order | <u>Article 330:</u> Tierce opposition à l'ordonnance |
| <u>Ingingo ya 331:</u> Ihindura n'ikurwaho ry'icyemezo cy'umucamanza | <u>Article 331:</u> Modification and revocation of the order | <u>Article 331:</u> Réformation et rétractation de l'ordonnance |
| <u>Iciviro cya 3:</u> Inyandiko nsobanurakibazo isinyweho n'abaturanyi bombi | <u>Section 3:</u> Joint application by parties | <u>Section 3:</u> Requête conjointe |
| <u>Ingingo ya 332:</u> Igisobanuro n'ibigize inyandiko y'ikibazo isinyweho n'abaturanyi bombi | <u>Article 332:</u> Definition and elements of the joint application | <u>Article 332:</u> Définition et éléments de la requête conjointe |
| <u>Ingingo ya 333:</u> Ifatwa ry'icyemezo n'ijuririrwa rya cyo | <u>Article 333:</u> Taking decision and appeal | <u>Article 333 :</u> Prise de décision et appel |
| <u>UMUTWE WA II: IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'UBUTEGETSI</u> | <u>CHAPTER II: PROCEDURES IN ADMINISTRATIVE MATTERS</u> | <u>CHAPITRE II: PROCEDURE EN MATIERE ADMINISTRATIVE</u> |
| <u>Iciviro cya mbere:</u> Ikirego gisaba gukuraho ibyemezo by'ubutegetsi n'iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo | <u>Section one:</u> Application for annulment of administrative decisions and full jurisdiction action | <u>Section première:</u> Recours en annulation des décisions administratives et recours de pleine juridiction |
| <u>Akicro ka mbere:</u> Ikirego gisaba gukuraho ibyemezo by'ubutegetsi | <u>Sub section One:</u> Action for annulment of administrative decisions | <u>Sous section première :</u> Recours en annulation des décisions administratives |
| <u>Ingingo ya 334:</u> Itangwa ry'ikirego | <u>Article 334:</u> Filing a case | <u>Article 334:</u> Introduction d'instance |

| | | |
|--|--|--|
| <u>Ingingo ya 335:</u> Ibikubiye mu kirego | <u>Article 335:</u> Contents of the claim | <u>Article 335:</u> Contenu de la requête |
| <u>Ingingo ya 336:</u> Iyakirwa ry'ikirego gisaba gukuraho icyemezo | <u>Article 336:</u> Admissibility of the action for annulment of a decision | <u>Article 336 :</u> Recevabilité du recours en annulation d'une décision |
| <u>Ingingo ya 337:</u> Iyandikwa ry'ibirego mu rukiko | <u>Article 337:</u> Recording claims in the court register | <u>Article 337:</u> Enregistrement des requêtes au rôle |
| <u>Ingingo ya 338:</u> Ihamagara ry'abaturanyi | <u>Article 338:</u> Summoning of parties | <u>Article 338:</u> Assignation des parties |
| <u>Ingingo ya 339:</u> Itangwa ry'ihamagara | <u>Article 339:</u> Serving the summons | <u>Article 339:</u> Remise de l'assignation |
| <u>Ingingo ya 340:</u> Iyigwa ry'inyandiko zidashobora kuva muri dosiye | <u>Article 340:</u> Consulting documents in the case file that cannot be moved | <u>Article 340:</u> Consultation sur place de pièces du dossier ne pouvant pas être déplacées |
| <u>Ingingo ya 341:</u> Inkurikizi zo gutakambira icyemezo cy'umuyobozi cyangwa kukiregera | <u>Article 341:</u> Effects of an appeal against an administrative decision or suing in court | <u>Article 341:</u> Effets du recours administratif ou saisine de la juridiction |
| <u>Akicro ka 2:</u> Ikirego kiburanisha urubanza rw'ubutegetsi mu mizi yarwo | <u>Sub section 2:</u> Full jurisdiction action | <u>Sous section 2:</u> Recours de pleine juridiction |
| <u>Ingingo ya 342:</u> Ikirego kigamije gusaba indishyi | <u>Article 342:</u> Action for damages | <u>Article 342 :</u> Demande en réclamation des dommages- intérêts |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Igihano gihatira ubuyobozi kubahiriza icyemezo cy'urukiko | <u>Section 2:</u> Administrative penalty forcing execution | <u>Section 2:</u> Astreinte administrative |
| <u>Ingingo ya 343:</u> Icyemezo mu manza z'ubutegetsi | <u>Article 343:</u> Decision in administrative cases | <u>Article 343:</u> Décision en matière administrative |

| | | |
|---|--|---|
| <u>Ingingo ya 344:</u> Itangwa ry'igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 344:</u> Imposition of penalty forcing execution | <u>Article 344 :</u> Condamnation à l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 345:</u> Itangira ry'igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 345:</u> Commencement of the penalty forcing execution | <u>Article 345:</u> Prise d'effet de l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 346:</u> Ivanaho cyangwa igabanya ry'igihano gihatira kurangiza urubanza | <u>Article 346:</u> Cancellation or reduction of the penalty forcing execution | <u>Article 346:</u> Suppression ou réduction de l'astreinte |
| <u>Ingingo ya 347:</u> Igihe amafaranga yagenywe n'urukiko yishyurirwamo | <u>Article 347:</u> Period of paying the money fixed by the decision of court | <u>Article 347:</u> Délais de paiement d'argent fixé par la décision de la juridiction |
| <u>Ingingo ya 348:</u> Iyo umuyobozi yanze kubahiriza ibyategetswe mu rubanza | <u>Article 348:</u> Non execution of a judgement by an administrative authority | <u>Article 348:</u> Non exécution du jugement par une autorité administrative |
| <u>Ingingo ya 349:</u> Ingingo z'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'ubutegetsi | <u>Article 349:</u> Provisions governing administrative cases | <u>Article 349:</u> Dispositions régissant le contentieux administratif |
| <u>UMUTWE WA III : IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'UBUCURUZI</u> | <u>CHAPTER III: PROCEEDINGS RELATING TO COMMERCIAL CASES</u> | <u>CHAPITRE III : PROCEDURE EN MATIÈRE COMMERCIALE</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere :</u> Itangizwa ry'urubanza | <u>Section One:</u> Opening of the hearing | <u>Section première :</u> Ouverture de l'audience |
| <u>Ingingo ya 350:</u> Iyandikwa mu gitabo cy'ibirego by'imanza z'ubucuruzi | <u>Article 350:</u> Registration in the commercial court register | <u>Article 350:</u> Inscription au rôle commercial |
| <u>Ingingo ya 351 :</u> Gutanga ikirego | <u>Article 351:</u> Filing a claim | <u>Article 351:</u> Dépôt de la requête introductive d'instance |
| <u>Ingingo ya 352:</u> Imyanzuro y'uwiregura | <u>Article 352:</u> Submissions of the defendant | <u>Article 352 :</u> Conclusions du défendeur |

| | | |
|---|--|---|
| <u>Iciviro cya 2</u> : Iburanisha ry'ibanze | <u>Section 2</u>: Preliminary hearing | <u>Section 2</u>: Audience préliminaire |
| <u>Ingingo ya 353</u> : Ishyirwaho ry'iburanisha ry'ibanze | <u>Article 353</u>: Setting a preliminary hearing | <u>Article 353</u>: Audience préliminaire |
| <u>Ingingo ya 354</u>: Itumizwa ry'ababuranyi | <u>Article 354</u>: Summoning of parties | <u>Article 354</u>: Assignation des parties |
| <u>Ingingo ya 355</u>: Ibyemezo bifatwa n'umucamanza | <u>Article 355</u>: Orders made by the judge | <u>Article 355</u>: Décisions prises par le juge |
| <u>Ingingo ya 356</u>: Isubikwa ry'iburanisha ry'ibanze | <u>Article 356</u>: Adjournment of a preliminary hearing | <u>Article 356</u>: Remise de l'audience préliminaire |
| <u>Iciviro cya 3</u> : Iburanisha mu mizi | <u>Section 3</u> : Hearing of a case on the merits | <u>Section 3</u>: Audience sur le fond |
| <u>Ingingo ya 357</u>: Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye | <u>Article 357</u>: A counterclaim and a claim against a guarantor | <u>Article 357</u>: Demande reconventionnelle et appel en garantie |
| <u>Ingingo ya 358</u>: Isubikwa ry'urubanza | <u>Article 358</u>: Adjournment of a case | <u>Article 358</u>: Remise de l'affaire |
| <u>Ingingo ya 359</u> : Ibyemezo mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo | <u>Article 359</u> : Orders that may be made when hearing of a case on the merits | <u>Article 359</u> : Décisions en audience sur le fond |
| <u>INTERURO YA VII</u>: AMAGARAMA Y'URUKIKO | <u>TITLE VII</u> : COURT FEES | <u>TITRE VII</u> : FRAIS DE JUSTICE |
| <u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGWATE Y'AMAGARAMA | <u>CHAPTER ONE</u> : DEPOSIT OF COURT FEES | <u>CHAPITRE PREMIER</u> : CONSIGNATION DE FRAIS DE JUSTICE |
| <u>Ingingo ya 360</u>: Itangwa ry'ingwate y'amagarama | <u>Article 360</u>: Depositing court fees | <u>Article 360</u>: Consignation de frais de justice |

| | | |
|--|--|---|
| <u>Ingingo ya 361:</u> Abantu basonewe gutanga ingwate y'amagarama | <u>Article 361:</u> Persons exempted from depositing court fees | <u>Article 361:</u> Personnes exemptées de la consignation des frais de justice |
| <u>Ingingo ya 362:</u> Isubizwa ry'ingwate y'amafaranga | <u>Article 362:</u> Refunding court fees deposit | <u>Article 362:</u> Restitution des frais de consignation |
| <u>UMUTWE WA II:</u> UMUBARE W'AMAFARANGA Y'URUKIKO | <u>CHAPTER II:</u> SCALE OF COURT FEES | <u>CHAPITRE II :</u> TARIF DES FRAIS DE JUSTICE |
| <u>Ingingo ya 363:</u> Igenwa ry'inyandiko zitangwa mu nkiko n'ikiguzi cyazo | <u>Article 363:</u> Determining the court documents and their price | <u>Article 363:</u> Détermination des actes de procédure et des frais y applicables |
| <u>Article 364:</u> Itangwa ku buntu rya matolewo, inyandiko ihinnye y'urubanza cyangwa kopi y'urubanza | <u>Article 364:</u> Delivering an authentic copy of judgement, an extract of the judgment, or a copy of judgment free of charge | <u>Article 364:</u> Delivrance d'une grosse, expédition, extrait ou une copie en débet |
| <u>Ingingo ya 365:</u> Igenwa ry'amafaranga akoreshwa mu iburanisha | <u>Article 365:</u> Methods for calculating court proceedings related fees | <u>Article 365:</u> Modalités de calcul des frais relatifs au déroulement d'audience |
| <u>Ingingo ya 366:</u> Ibishingirwaho mu kugena amafaranga akoreshwa mu iburanisha | <u>Article 366:</u> Determining fees spent during the hearing | <u>Article 366:</u> Détermination des frais occasionnés par la procédure |
| <u>INTERURO YA VIII:</u> GUKIRANURWA N'ABAKEMURAMPAKA | <u>TITLE VIII:</u> SETTLEMENT BY ARBITRATORS | <u>TITRE VIII :</u> ARBITRAGE |
| <u>Ingingo ya 367:</u> Itegeko rigena ubukemurampaka | <u>Article 367:</u> Law governing arbitration | <u>Article 367:</u> Loi organisant l'arbitrage |
| <u>INTERURO YA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA | <u>TITLE IX:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS | <u>TITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES |

| | | |
|--|--|--|
| <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZINYURANYE</u> | <u>CHAPTER ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES</u> |
| <u>Ingingo ya 368:</u> Ingingo zigenga ibihe byagenwe | <u>Article 368:</u> Provisions governing fixed periods | <u>Article 368 :</u> Dispositions régissant les délais établis |
| <u>Ingingo ya 369:</u> Ibarwa ry'ibihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha | <u>Article 369:</u> Calculating time limits set in terms of days or hours | <u>Article 369:</u> Computation des délais fixés en jours ou en heures |
| <u>Ingingo ya 370:</u> Ibarwa ry'ibihe ku birebana n' iminsi y'ikiruhuko yemewe n'iminsi y'impera y'icyumweru | <u>Article 370:</u> Calculating official public holidays and week ends | <u>Article 370:</u> Computation des jours fériés légaux et jours chômés |
| <u>Ingingo ya 371:</u> Ibarwa ry'ibihe byagenwe mu mezi no mu mwaka | <u>Article 371:</u> Counting periods fixed in months and years | <u>Article 371:</u> Computation des délais établis en mois et en années |
| <u>Ingingo ya 372:</u> Igihe umuburanyi yakererewe kujurira | <u>Article 372:</u> Delay in filing an appeal | <u>Article 372:</u> Introduction d'un recours tardif |
| <u>UMUTWE WA KABIRI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> | <u>CHAPTER II : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> |
| <u>Ingingo ya 373:</u> Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu Nkiko | <u>Article 373:</u> Law applicable to pending cases | <u>Article 373 :</u> Loi applicable aux affaires pendantes |
| <u>Ingingo ya 374 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko | <u>Article 374 :</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 374 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 375:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 375:</u> Repealing provision | <u>Article 375:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 376:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa | <u>Article 376:</u> Commencement | <u>Article 376:</u> Entrée en vigueur |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | | |
|--|---|---|---|
| ITEGEKO N°21/2012 14/06/2012 IMIBURANISHIRIZE Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, N'IZ'UBUTEGETSI | RYO KUWA RYEREKEYE Y'IMANZA IZ'UMURIMO | LAW N°21/2012 OF 14/06/2012 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE | LOI N°21/2012 DU 14/06/2012 PORTANT CODE DE PROCEDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE |
|--|---|---|---|

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

| | | |
|---|---|--|
| INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA | THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA | LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA |
|---|---|--|

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 13 Ukuboza 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 13
December 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du
13 décembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92,
93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
90, 92, 93, 108 et 201;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo kuwa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 59/2007 ryo kuwa 16/12/2007 rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byazo;

Pursuant to Organic Law n° 59/2007 of 16/12/2007 establishing the Commercial Courts and determining their organization, functioning and jurisdiction;

Vu la Loi Organique n° 59/2007 du 16/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce;

Ishingiye ku Itegeko n° 31/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho kandi ritunganya imikorere y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;

Pursuant to Law n° 31/2001 of 12/06/2011 establishing and instituting the organization of professional bailiffs association;

Vu la Loi n° 31/2001 du 12/06/2001 portant création et organisation du corps des huissiers de justice professionnels;

Isubiye ku Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Having reviewed Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure as modified and complemented to date;

Revu la Loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

TITLE ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga imiburanishirize y'imanza

This Law governs the procedure applied by

La présente loi régit la procédure applicable

z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi. Ni na ryo rigenga imiburanishirize y'izindi manza mu gihe nta yandi mategeko yihariye agenga iyo miburanishirize yindi, keretse mu gihe amahame ateganywa n'iri tegeko adashobora gukoreshwa mu zindi manza.

Ingingo 2: Ibisabwa ngo ikirego cyakirwe

Ikirego nticyemerwa mu rukiko iyo urega adafite ububasha, inyungu n'ubushobozi bwo kurega.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba n'amashyirahamwe, imiryango n'ibigo bidafite ubuzima gatozi kuko bidashobora kurega, bitabujije ariko ko bishobora kuregwa.

Ingingo ya 3: Ububasha bw'abaturanyi mu gutanga ikirego

Uretse iyo itegeko ribiteganya ukundi, abaturanyi bonyine ni bo batanga ikirego. Bafite ubwisanzure bwo kugihagarika igihe cyose urubanza rutaracibwa cyangwa ngo kizime ku bw'itegeko.

courts in civil, commercial, labour and administrative cases. It shall also apply to all other cases in the absence of specific laws governing such procedures, unless the principles provided for by this Law cannot apply to other cases.

Article 2: Conditions of admissibility of a claim

A claim cannot be accepted in court unless the plaintiff has the status, interest and capacity to bring the suit.

The provisions of the Paragraph One of this Article shall also apply to the associations, organizations and institutions without legal status which cannot file cases before courts without precluding their possibility to be sued.

Article 3: Status of the parties to begin an action

Only the interested parties can begin an action, except when the law provides otherwise. They have the right at any time to withdraw their claim before judgement or before its prescription in accordance with the law.

devant les juridictions siégeant en matière civile, commerciale, sociale et administrative. Elle constitue également, à l'égard des autres matières, le droit commun de la procédure, à moins que les principes prévus par la présente loi ne peuvent s'appliquer dans les autres matières.

Article 2: Conditions de recevabilité d'une demande

La demande en justice ne peut être recevable si le demandeur n'a pas la qualité, l'intérêt et la capacité pour exercer l'action.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également aux associations, organisations et établissements non dotés de la personnalité juridique qui ne peuvent ester en justice, mais qui peuvent être traduits en justice.

Article 3: Qualité des parties pour introduire d'instance

Seules les parties introduisent l'instance, hors les cas où la loi en dispose autrement. Elles sont libres d'y mettre fin avant qu'elle ne s'éteigne par l'effet du jugement ou en vertu de la prescription légale.

Ingingo ya 4: Kugena ikiburanwa no kudahinduka kw'ikirego

Ikiburanwa kigenwa n'ibisabwa na buri muburanyi. Ibisabwa bigaragazwa n'inyandiko itangiza ikirego n'imyanzuro yo kwiregura.

Mu iburanisha umuburanyi ntashobora guhindura ikirego ababuranyi bose batabyemeye.

Ikiburanwa ntigishobora guhindurwa na gato mu rukiko rwajuririwe.

Icyakora ikiburanwa gishobora guhindurwa n'ibirego by'imigereka iyo bifitanye isano ihamye n'ibyo ababuranyi basaba.

Ingingo ya 5: Inshingano z'ababuranyi

Ababuranyi bakurikirana urubanza bubahiriza inshingano zabo. Ni bo bakora ibijyanye n'inyandiko z'iburanisha mu buryo no mu gihe cyagenwe.

Article 4: Determining the subject matter and immutability of the claim

The subject matter of the claim shall be determined by the claims made by the respective parties. These claims shall be indicated in the plaintiff's and defendant's submissions.

In the course of trial, no party shall be allowed to change the subject matter of the claim, without agreement of all the parties to the case.

The subject matter of claim cannot in any way be changed in appeal.

However, the subject matter of the suit can be changed by additional claims if they are sufficiently linked to the original claims of parties.

Article 5: Obligations of parties

Parties to a case shall be under obligation to discharge the duties imposed on them. They shall be under obligation to complete documents related to proceedings in the prescribed form and time.

Article 4: Détermination de l'objet du litige et immutabilité de la demande

L'objet du litige est déterminé par les prétentions respectives des parties. Ces prétentions sont fixées par l'acte introductif d'instance et par les conclusions en défense.

En cours d'instance, aucune partie ne peut modifier l'objet de la demande sans l'accord de toutes les parties en cause.

L'objet de la demande ne peut, en aucun cas, être modifié au degré d'appel.

Toutefois, l'objet du litige peut être modifié par des demandes incidentes lorsque celles-ci se rattachent aux prétentions originaires par un lien suffisant.

Article 5: Obligations des parties

Les parties conduisent l'instance sous les charges qui leur incombent. Il leur appartient d'accomplir les actes de la procédure dans les formes et délais requis.

Ingingo ya 6: Inshingano y'abacamanza yo guca imanza

Abacamanza baca imanza bashingiye ku ngingo z'amategeko zirebana n'ikirego baregewe cyangwa iyo nta tegeko rijyanye n'ikiburanwa, bagashingira ku mategeko basanga bashyiraho mu gihe baba bashinzwe kuyashyiraho, bifashishije ibyemezo byagiye bifatwa n'inkiko, umuco, amahame rusange agenga amategeko n'inyandiko z'abahanga mu mategeko.

Abacamanza ntibashobora guca imanza bashyiraho ingingo rusange z'amategeko n'iz'amabwiriza ku manza bashyikirijwe.

Abacamanza ntibashobora kandi kwanga guca urubanza bitwaje impamvu iyo ari yo yose, n'iyi ntacyo itegeko ryaba riteganyaye, ridasobanutse mu buryo bwumvikana cyangwa ridahagije.

Nta na rimwe, ibyemezo byagiye bifatwa n'inkiko zo mu mahanga cyangwa n'inyandiko z'abahanga mu mategeko bo mu mahanga bishobora gushingirwaho n'abacamanza mu guca imanza baregewe mu gihe binyuranyije n'amahame ndemyagihugu cyangwa imiterere y'amategeko yo mu Rwanda.

Kwanga guca urubanza biregerwa Perezida

Article 6: Obligation of judges to decide cases

Judges shall decide cases by basing their decisions on the relevant law or, in the absence of such a law, on the rule they would have enacted, had they to do so, guided by judicial precedents, customs and usages, general principles of law and written legal opinions.

Judges cannot decide cases submitted to them by enacting general legal provisions and regulations.

Judges cannot refuse to decide a case on any pretext, even if the law is silent on the matter, obscure or insufficient.

Judges shall not in any case refer to foreign courts' decisions or foreign written legal opinions when they are in contradiction with the principles of public order or the Rwandan legal system.

The refusal to decide a case shall be filed with

Article 6: Obligation pour les juges de juger les cas qui leur sont soumis

Les juges tranchent les litiges conformément aux règles de droit en la matière ou, à défaut, aux règles qu'ils établiraient s'ils avaient à faire œuvre du législateur en s'inspirant de la jurisprudence, de la coutume, des principes généraux du droit et de la doctrine.

Les juges ne peuvent pas juger des cas qui leur sont soumis en établissant les dispositions générales et des règles de droit.

Ils ne peuvent refuser de juger sous quelque prétexte que ce soit, même en cas de silence, d'obscurité ou d'insuffisance de la loi.

En aucun cas, les décisions de la jurisprudence ou de la doctrine étrangères dont peuvent s'inspirer les juges ne doivent être en contradiction avec l'ordre public ou le système juridique du Rwanda.

Le déni de justice est soumis au Président de

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

w'urukiko rusumbye urw'umucamanza cyangwa abacamanza baregwa barimo, akabikurikirana mu rwego rwa disipiline bitabujije ibindi bihano byo mu rwego nshinjabyaha biteganywa mu gitabo cy'amategeko mpanabyaha.

Ingingo ya 7: Guca urubanza ku cyaregewe gusa

Umucamanza aca urubanza ku cyasabwe cyose kandi kuri icyo cyonyine.

Ingingo ya 8: Ibdashingirwaho mu guca urubanza

Umucamanza ntashobora gushingira icyemezo cye ku bitagaragajwe mu iburanisha; ntashobora kandi no guca urubanza ashingiye ku byo aruziho ku giti cye.

Ingingo ya 9: Ugomba kugaragaza ibimenyetso

Urega agomba kugaragaza ibimenyetso by'ibyaregera. Iyo abibuze, uwarezwe aratsinda.

Naho uvuga ko icyo yategekwe gukora cyagaragajwe n'ibimenyetso atagitegetswe

the President of the court superior to that of the accused judge or judges who tries it on the disciplinary level without prejudice to other criminal punishments provided for by the Criminal Code.

Article 7: Judgement on the subject matter

The judge shall rule only and on all that which is referred to the court.

Article 8 : Facts not considered in the course of trial

A judge cannot base his/ her decision on facts that were not presented in the course of trial; nor can he/ she decide a case basing on his/her personal knowledge of the case.

Article 9: Burden of proof

Every plaintiff must prove a claim. Failure to obtain proof, the defendant wins the case.

Likewise, a party who alleges that he/she has been discharged from an obligation that has

la juridiction supérieure à celle dont font partie le ou les juges en cause, qui poursuit disciplinairement la cause, sans préjudice des sanctions pénales prévues par le Code pénal.

Article 7 : Décision sur ce qui a fait objet de la demande

Le juge doit se prononcer sur tout ce qui est demandé et seulement sur ce qui est demandé.

Article 8: Faits non considérés lors du procès

Le juge ne peut fonder sa décision sur des faits qui n'ont pas fait objet de débat. Il ne peut non plus statuer sur base des connaissances personnelles qu'il a de l'affaire.

Article 9: Charge de la preuve

Le demandeur doit prouver l'existence de son droit. A défaut de preuve, le défendeur obtient gain de cause.

Réciproquement, celui qui se prétend libéré d'une obligation doit justifier la cause qui en

kugikora, agomba kugaragaza impamvu zakimukuyeho. Iyo abiburiye ibimenyetso, uwo baburana aramutsinda.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bwo kwiregura

Nta muburanyi ushobora gucirwa urubanza atumviswe cyangwa atahamagawe.

Ingingo ya 11: Agaciro k'urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma, n'inzira yo kurubirishamo ku mpamvu z'akarengane yarangiye, ntirushobora kongera kuburanishwa bundi bushya ku mpamvu zimwe no ku kiburanwa kimwe hagati y'ababuranyi bamwe baburana ikirego kimwe.

Ingingo ya 12: Kutiyambaza icyarimwe inzira ebyiri zo kujurira

Nta muburanyi ushobora ku rubanza rumwe, kwiyambaza icyarimwe inzira y'ubujurire n'iyoyubirishamo urubanza. Inzira ya mbere yahisemo ituma atakaza uburenganzira yari afite bwo kwiyambaza indi nzira.

been established must prove that the obligation no longer exists. Failure to do so, the other party wins the case.

Article 10: Right to being heard

No party to the case shall be subject to a court ruling without being heard or summoned.

Article 11: Powers of a decided case

A case that was definitively decided and of which the possibility to be reviewed due to a decision tainted with injustice is exhausted cannot be summoned again for the same facts and between the same parties pleading the same subject matter.

Article 12: Prohibition to exercise both ways of appeal

A party shall not choose both ways of appeal for the same case. The first appeal shall be only considered and he/she shall for the same case lose the right to exercise the second way of appeal.

a produit l'extinction. A défaut de preuve, son adversaire obtient gain de cause.

Article 10: Droit de défense

Nulle partie ne peut être jugée sans avoir été entendue ou appelée.

Article 11 : Autorité de la chose jugée

Une affaire qui a été définitivement jugée, et dont le recours en révision en raison d'injustice a été exercé, ne peut être jugée de nouveau pour les mêmes faits, entre les mêmes parties agissant pour la même cause.

Article 12 : Non exercice simultané de deux voies de recours

Une partie ne peut opter pour une même affaire d'exercer simultanément deux voies de recours. La première voie de recours choisie lui fait perdre son droit d'exercer une autre voie de recours.

Ingingo ya 13: Igihe ntarengwa cyo kuburanisha urubanza

Urubanza rwose ruregwe urukiko rugomba kuba rwaburanishijwe mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva urukiko rushyikirijwe ikirego.

Iyo birenze icyo gihe, Perezida w' urukiko rwaregwe asobanurira Perezida w'Urukiko rw' Ikirenga mu nyandiko impamvu zabiteye kandi zikamenyeshwa ababuranyi.

Usibye kumva ibirego byihutirwa biboneka mu manza, imanza zose zihabwa itariki yo kuburanishwa hakurikijwe uko zagiye zandikwa mu gitabo cy'ibirego.

Ingingo ya 14: Isubikwa ry'imanza

Ku mpamvu izo ari zo zose, nta rubanza rushobora gusubikwa inshuro zirenze ebyiri (2) mu rukiko rumwe ku mpamvu z'ababuranyi. Ku nshuro ya gatatu y'iburanisha urukiko rutegetswe kuburanisha urubanza cyangwa kurusiba mu bitabo by'urukiko mu gihe nta muburanyi witabye.

Ingingo ya 15: Guhana abatinza urubanza

Umuburanyi wese utinza ku bushake

Article 13 : Period for adjudication of a case

All cases introduced to the court shall be tried in a period not exceeding six months (6) starting from the date the court received the claim.

Otherwise, the President of the seized court shall explain to the President of the Supreme Court in writing the reasons thereof and shall also inform parties to the case.

Apart from hearing urgent claims that are realised in case, all cases shall be given a date for hearing in accordance with the order of recording in the roll.

Article 14: Adjournment of cases

A case shall not, for any reasons, be adjourned more than two (2) times within the same court for reasons based on litigants. On the third time of hearing when both parties are absent the court must rule the case or strike it off from the court records.

Article 15: Punishment for delaying a hearing

Any party who intentionally delays the

Article 13 : Délai pour juger une affaire

Toute affaire dont la juridiction est saisie doit être jugée dans un délai n'excédant pas six (6) mois à compter de la date de la saisine.

Passé ce délai, le Président de la juridiction saisie communique la cause du retard au Président de la Cour Suprême et en informe les parties.

La fixation d'audience, pour toutes les affaires, se fait selon l'ordre d'inscription au rôle des requêtes, à l'exception des requêtes qui requièrent célérité.

Article 14: Remise d'affaires

En tout état de cause, aucune affaire ne peut faire l'objet de plus de deux (2) remises devant une même juridiction pour des motifs émanant des parties. A la troisième audience, la juridiction doit juger l'affaire ou la rayer du rôle en cas d'absence des parties.

Article 15 : Sanctions contre les manœuvres dilatoires

Toute partie qui, en vue de retarder

iburanisha ry'urubanza kimwe n'uwiambaza inzira zo kujurira mu buryo bwo gutinza urubanza acibwa ihazabu mbonezamubano kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

Iyo gutinza urubanza ku bushake bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umwavoka cyangwa undi muntu uhagarariye umuburanyi, acibwa ihazabu mbonezamubano kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

INTERURO YA II: ITANGIRA RY'URUBANZA

UMUTWE WA MBERE: ITANGWA RY'IKIREGO

Ingingo ya 16: Uburyo bwo gutanga ikirego n'abemerewe kugitanga

Buri rukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ruregerwa rwandikiwe ikirego cyangwa kivuzwe mu magambo n'urega ubwe, umwunganira cyangwa undi muntu yabihereye ububasha.

hearing or who seeks the appeal as a delaying tactics, shall be charged a civil fine of twenty thousand (20.000) to two hundred thousand (200.000) Rwandan francs.

When the intentional delay of a case as per the provisions of the Paragraph One of this Article is caused by a member of the Bar Association or another person representing the party, he/she shall be charged a civil fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan Francs.

TITLE II: INSTITUTION OF PROCEEDINGS

CHAPTER ONE: FILING A CLAIM

Article 16: Modalities of filing a claim and persons authorised to do so

A claim may be filed in a court of first instance by a written or oral complaint, presented either by the plaintiff himself/herself, or his/her counsel or any other person duly authorised by him/her.

l'instance, use des manœuvres dilatoires ou met en œuvre des voies de recours avec la même intention de retarder la procédure est condamnée à une amende civile de vingt mille (20.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Lorsque les moyens dilatoires dont question à l'alinéa premier du présent article sont exercés par un avocat ou toute autre personne mandatée pour représenter une partie, il est condamné à une amende civile de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

TITRE II: INTRODUCTION D'INSTANCE

CHAPITRE PREMIER: DEMANDE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

Article 16: Modes de saisine de la juridiction et personnes habilitées

Chaque juridiction siégeant au premier degré est saisie par une demande écrite ou verbale, présentée soit par le demandeur lui-même, soit par son avocat ou son fondé de pouvoir spécial muni de procuration.

Ingingo ya 17: Iyandikwa ry'ikirego

Ikirego cyanditse gishyikirizwa ubwanditsi bw' urukiko mu nyandiko zingana n'abaregwa ziherekejwe n'imyanzuro hamwe n'ibimenyetso ikirego gishingiyeho ndetse n'inyandikomvugo y'abunzi, mu gihe biteganywa n'itegeko. Ikirego gishobora no kohererezwa umwanditsi w'urukiko n'abafite ububasha bwo kurega hakoreshejwe uburyo bw'iposita cyangwa umurongo w'itumanaho ry'ikoranabuhanga.

Ikirego gitanzwe mu magambo n' imyanzuro biherekejwe n'ibimenyetso bishyirwa mu nyandiko n'umwanditsi w' urukiko.

Iyo ingwate y'amagarama imaze gutangwa, ikirego cyanditse cyangwa gitanzwe mu magambo gihita cyandikwa mu gitabo cyabigenewe n'umwanditsi w'urukiko ugishyikirijwe iyo cyujujwe ibisabwa.

Ingingo 18: Kutakira ikirego

Umwanditsi w'Urukiko ntashobora kwakira ikirego ngo acyandike mu bitabo by'Urukiko mu gihe:

1° hatanzwe ingwate y'amagarama y'urubanza;

Article 17: Recording a claim

The written claim is filed at the court registry office in a number of copies equal to the number of defendants, accompanied by the submissions and the proofs upon which the claim is based as well as the note of the mediators in case it is provided for by the law. It may also be sent by post or electronically to the court registrar by those who have competence to sue.

An oral claim and submissions accompanied by proofs shall be put in writing by the court registrar.

After payment of court fees, the court registrar who receives the written or oral claim shall immediately record the claim in the court register if it meets all the requirements.

Article 18: Inadmissibility of a claim

The court registrar shall not receive a claim and record it in the court register in the following cases:

1° non payment of court fees;

Article 17: Enregistrement de la demande

La demande écrite est déposée au greffe en autant d'exemplaires que de parties défenderesses, en y annexant les conclusions et pièces justificatives ainsi que le procès-verbal des conciliateurs dans le cas prévu par la loi. Elle peut aussi être adressée sous pli au greffier par les personnes ayant la qualité de la présenter par voie postale ou électronique.

La requête verbale ainsi que les conclusions accompagnées des pièces justificatives sont mises par écrit par le greffier.

Après consignation des frais de justice, la requête écrite ou verbale est immédiatement actée au rôle prévu à cet effet par le greffier qui la reçoit si elle remplit les conditions requises.

Article 18: Irrecevabilité de la demande

Le greffier ne peut pas recevoir et acter une demande en cas de:

1° non consignation de frais de justice ;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|--|
| 2° hatanzwe ikirego cyakererewe mu buryo buteganywa n'amategeko; | 2° delay in submitting the claim ; | 2° forclusion de délais ; |
| 3° hatanzwe ubujurire bwa kabiri ku birego byihutirwa n'ibirego bitanzwe n'umuburanyi umwe; | 3° second appeal on urgent applications and unilateral petitions; | 3° deuxième appel en cas de demande en référé et de requête unilatérale ; |
| 4° hatanzwe ubujurire ku cyemezo cyafashwe ku mpaka zivutse mu irangiza ry'urubanza; | 4° appeal on the decision taken after argument arising from the judgement execution; | 4° appel contre une décision rendue en matière de contestation de l'exécution de jugement ; |
| 5° hatanzwe ubujurire ku cyemezo cyafashwe cyo gusiba urubanza rwashaje; | 5° appeal against a decision to strike off an expired case; | 5° appel contre une décision de radiation du rôle de l'affaire en cas de péremption d'instance ; |
| 6° hatanzwe ubujurire ku cyemezo cy'urukiko rwemeza ko rufite ububasha bwo kuburanisha; | 6° appeal on court decision confirming its jurisdiction; | 6° appel contre une décision de juridiction confirmant sa compétence ; |
| 7° hatanzwe ubujurire mu Rukiko rw'Ikirenga ku manza zatangiriye mu Nkiko z'Ibanze; | 7° appeal in the Supreme Court in cases that originate from Primary Courts; | 7° appel devant la Cour Suprême des affaires initiées au premier degré par les Tribunaux de Base ; |
| 8° hatanzwe ubujurire ku manza zibanziriza izindi budakorewe hamwe n'urubanza rwose; | 8° appeal on interlocutory judgements which are not ruled together with final judgement; | 8° appel contre les jugements avant dire droit interjeté avant le jugement définitif ; |
| 9° hatanzwe ubujurire ku rubanza rwaciwe nyuma yo gusubirishamo ingingo nshya; | 9° appeal on a judgement rendered upon a case review; | 9° appel contre un jugement rendu sur recours en révision ; |
| 10° hatanzwe ubujurire ku rubanza rwabayetegeko; | 10° appeal against a final judgement; | 10° appel contre le jugement coulé en force de chose jugée ; |
| 11° hatanzwe ubujurire bwakererewe mu | 11° delay in submitting a claim of appeal; | 11° appel formulé après forclusion de délais ; |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

buryo buteganywa n'amategeko;

12° hatanzwe ikirego n'utabifitiye ububasha,ubushobozi cyangwa inyungu;

13° hatanzwe ikirego kigomba kubanza gukemurwa na Komite y'Abunzi.

Umuburanyi utishimiye icyemezo cy'umwanditsi w'urukiko atakamba kwa Perezida w'Urukiko mu magambo cyangwa mu nyandiko.

Icyemezo cya Perezida cyangwa icy'Umwanditsi b'urukiko gihakana kwakira ikirego cy'umuburanyi gishyirwa mu nyandiko.

Ingingo va 19: Ibikubiye mu kirego

Ikirego kigaragaza:

1° umunsi, ukwezi n'umwaka gitangiweho;

2° amazina, umwuga n'aho ugitanze atuye, ndetse byaba ngombwa, amazina, ububasha bw'abamuhagarariye n'aho batuye;

3° umwirondoro w'uregwa n'aho abarizwa;

12° claim filed by the plaintiff without status, capacity or interest;

13° claim that has to be first heard by Mediation Committee.

A party who is not satisfied with decision of the court registrar shall complain to the President of the court in oral or in a written way.

The inadmissibility order of the claim by the President or by the court registrar shall be in writing.

Article 19: Contents of a claim

The claim must indicate:

1° the date, month and year of filing;

2° the names, profession and residence of the plaintiff and if necessary, the names, competence and residence of his/her legal representatives;

3° the identity and address of the defendant;

12° demande en justice intentée par une partie sans qualité, capacité ou intérêt ;

13° demande devant être entendue d'abord par le Comité des Conciliateurs.

La partie non satisfaite par la décision du greffier fait un recours hiérarchique orale ou écrite devant le Président de la juridiction.

La décision du Président ou du greffier de refus d'acter la demande doit être écrite.

Article 19: Contenu d'une demande

La demande contient :

1° l'indication du jour, mois et année d'introduction ;

2° les noms, prénoms, profession et résidence du demandeur ainsi que, le cas échéant, les noms, prénoms, résidence et qualité de ses représentants légaux;

3° l'identité et l'adresse du défendeur;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|--|---|--|
| 4° ikiburanwa n'impamvu zihinnye zisobanura ikirego; | 4° the subject matter and grounds of the claim in brief; | 4° l'objet et les motifs succincts du litige; |
| 5° urukiko rushyikirijwe ikirego; | 5° the court the matter is referred to; | 5° la désignation de la juridiction saisie; |
| 6° umukono cyangwa igikumwe by'urega cyangwa by'uwo yahaye ububasha bwo kumutangira ikirego; | 6° the signature or fingerprint of the plaintiff or a person having power of attorney to act on his/her behalf to file the claim; | 6° la signature ou l'empreinte digitale de la partie ou de son conseil; |
| 7° ibirebana n'inyandikomvugo y'abunzi mu gihe biteganywa n'itegeko. | 7° matter related to the statement of the mediators in case the law so provides. | 7° la mention du procès-verbal des conciliateurs dans le cas prévu par la loi. |

Ingingo ya 20: Gusomera urega ikirego cyanditswe

Nyuma y'iyandikwa ry' ikirego cyatanzwe mu magambo, gihita gisomerwa uwareze kugira ngo yumve ko ibyanditswe bihuye n'ibyo yavuze. Uwareze ashiraho umukono cyangwa agatera igikumwe iyo bihuye n' ibyo yavuze.

Ingingo ya 21: Ibyandikwa mu gitabo cy'ibirego

Ibirego byandikwa mu gitabo cy'ibirego uko byakurikiranye mu iyakirwa.

Igitabo cy'ibirego cyandikwamo:

- 1° umwirondoro n'aho abaturanyi babarizwa;

Article 20: Reading the written claim to the plaintiff

After an oral claim has been recorded into the court register, it shall immediately be read to the plaintiff so that he/she can verify whether what has been written corresponds to what he/she has said. The plaintiff shall sign or affix a finger-print if he or she agrees.

Article 21: Contents of the court register of claims

Claims shall be recorded in the court register following their order of their receipt.

The court register of claims shall include:

- 1° identities and address of the parties;

Article 20: Lecture des mentions d'une demande au demandeur

Après inscription de la demande verbale au rôle, lecture en est immédiatement donnée au demandeur aux fins de vérification de la conformité de la rédaction avec ses déclarations. Le demandeur signe ou appose son empreinte digitale pour accord.

Article 21: Mentions au registre de demandes

Les demandes sont inscrites au rôle par ordre de date de réception.

Ce registre comprend les mentions suivantes:

- 1° l'identité et adresse du demandeur et du défendeur ;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|---|---|--|
| 2° itariki ikirego gitangiweho; | 2° the date on which the claim is filed; | 2° la date d'introduction de la demande ; |
| 3° umunsi w'iburanisha cyangwa w'isubikarubanza n'umunsi w'isomwa ryarwo; | 3° the date of hearing or postponement of the hearing and the date of pronouncement of the judgement; | 3° la date d'audience et éventuellement de remise et du prononcé; |
| 4° ikiregerwa mu magambo ahinnye; | 4° the subject matter of the claim in brief; | 4° l'objet succinct de la demande ; |
| 5° inomeroy ya dosiye; | 5° the number of the file; | 5° le numéro du dossier ; |
| 6° itariki n'impamvu hiyambajwe inzira zo kujurira, ikijuririrwa n'ingoboka z'ubwoko bwose. | 6° the date of appeal and the subject matter for appeal and incidental proceedings of any category. | 6° la date et l'objet des voies de recours exercées et incidents de toute sorte. |

Impapuro z'icyo gitabo cy'ibirego zihabwa inomeroy mbere y' uko gikoreshwa.

Pages of such a court register shall be numbered before use.

Ce rôle est coté avant usage.

Ingingo ya 22 : Imyandikire y'ikirego

Article 22: Recording claims in the court register

Article 22: Modalités d'acter des demandes

Ibirego byandikwa kandi ku rupapuro rudafashe mu gitabo bigashyirwa muri dosiye y'urukiko. Inyandiko z'ibirego ntizigira ahasibwe, ahaharagaswe cyangwa ahakosorewemo.

Claims shall be recorded also into the court register on a separate sheet and shall be put in the case file. Claims shall not bear any erasure, crossing out or alteration.

Les demandes sont en outre actées sur papier libre et versées dans le dossier de l'affaire. Elles sont actées sans biffure, ni grattage, ni surcharge.

Ingingo ya 23: Itegurwa ry'urubanza

Article 23: Preparing the case for the hearing

Article 23: Mise en état de l'affaire

Iyo amaze kwakira ikirego, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko atumiza ababuranyi bombi, agashyikiriza uregwa imyanzuro

After having received the claim, the chief registrar shall call the two parties, and remit to the defendant the plaintiff's submissions

Après avoir reçu la demande, le greffier en chef assigne les deux parties, et remet à la partie défenderesse les conclusions de la

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

y'urega kandi akamusaba kuba yarangije kuyisubiza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), bitakubahirizwa ntibibe impamvu yo gusubika urubanza asaba ko yahabwa igihe cyo kurutegura. Umwanditsi Mukuru w'Urukiko abaza ababuranyi niba hari ibindi bimenyetso byakongerwa muri dosiye, abandi batangabuhamyanya cyangwa se abavoka bakeneye.

Iyo Umwanditsi Mukuru abonye ko dosiye yujuje ibyangombwa, amenyesha ababuranyi itariki urubanza ruzaburanishirizwaho bakabisinyira. Nyuma y'aho Umwanditsi Mukuru ategurira Perezida w'Urukiko icyemezo kigaragaza itariki y'urubanza kugira ngo agisinye.

Mu itegura ry'urubanza, Umwanditsi Mukuru ashobora kandi:

- 1° kwemeza ko habayeho ukwemera ikirego mu gihe uregwa wemera ikirego yabikoze mu nyandiko;
- 2° kumvikanisha ababuranyi hagamijwe kurangiza ikibazo cyabo mu bwumvikane, bitashoboka dosiye igategurwa igahabwa itariki yo kuburanishwa. Iyo ababuranyi bumvikanye hakorwa inyandikomvugo

and request him/her to give reply within fifteen (15) days, failure of which shall not lead to request for the postponement of the hearing due to lack of time to prepare for trial. The chief registrar asks the parties for possible additional evidence to be included in the file or whether they do not require other witnesses or members of the Bar Association.

After the formalities of registering the claim, the chief registrar informs the parties in writing indicating to them the date on which the case will be heard, with acknowledgement of receipt. Subsequently, the chief registrar prepares an order fixing the date for hearing the case, to be signed by the President of the court.

In preparing the case file, the Chief registrar may also:

- 1° confirm that the defendant has admitted the claim if he/she did so in writing;
- 2° reconcile the parties to obtain an amicable settlement; where an amicable settlement cannot be obtained, the file shall be prepared and the date for hearing the case shall be determined; where there is an

partie demanderesse et lui demande d'y donner réplique endéans quinze (15) jours, faute de quoi, elle ne peut en faire valoir pour requérir la remise de l'audience pour cause de manque de temps de préparer son procès. Le greffier en chef demande aux parties s'il n'y a pas de preuves supplémentaires à verser dans le dossier ou si elles n'ont pas besoin d'autres témoins ou avocats.

Après avoir constaté que la demande remplit les formalités d'inscription, le greffier en chef adresse une assignation aux parties contre accusé de réception leur indiquant la date de fixation de l'affaire. Par la suite, le greffier en chef soumet au Président de la juridiction l'ordonnance portant fixation de l'affaire pour signature.

Lors de la mise en état du dossier, le greffier en chef peut également:

- 1° confirmer que le défendeur a acquiescé à la demande s'il l'a fait par écrit;
- 2° concilier les parties en vue d'obtenir le règlement à l'amiable, à défaut, le dossier est apprêté et la date d'audience est fixée. Lorsque les parties parviennent au règlement à l'amiable, il est dressé un procès-

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|--|---|
| y'ubwumvikane; | amicable settlement, a report thereof shall be issued; | verbal de règlement à l'amiable; |
| 3° gusaba urega gushaka umwavoka umwunganira bitewe n'imiterere y'urubanza rwe; | 3° request a plaintiff to seek a lawyer to assist him/her depending on the nature of the case; | 3° demander au demandeur de chercher un avocat suivant la nature de l'affaire ; |
| 4° gusabira umuburanyi kuburanirwa ku buntu; | 4° request that a party benefits from free legal aid; | 4° demander qu'une partie bénéficie d'une aide juridique gratuite; |
| 5° gufata icyemezo cyo kuburanishiriza hamwe imanza zisobekeranye; | 5° decide to conduct a joint trial; | 5° décider de procéder à une jonction d'instances; |
| 6° gutegeka ko ihamagarwa rikorwa ku bundi buryo bubereye nko gukoresha radiyo, televiziyo cyangwa irindi koranabuhanga; | 6° order that the summons be made using another most appropriate methods such as radio, television or other technological means; | 6° ordonner que l'assignation soit faite par une autre voie appropriée telle que la radio, la télévision ou tout autre moyen de la technologie; |
| 7° gutanga uruhushya rwo kumenyesha ihamagara mbere cyangwa nyuma y'amasaha ateganyijwe; | 7° give permission to issue the summons before or after the scheduled time; | 7° donner l'accord de procéder à l'assignation avant ou après les heures prévues ; |
| 8° kwemeza amagarama y'urukiko. | 8° determine court fees. | 8° fixer les frais de justice. |

Ibivugwa muri iyi ngingo bikurikizwa gusa mu manza mbonezamubano ziregewe inkiko zisanze uretse ibivugwa mu gace ka kabiri kayo bitareba Urukiko rw'Ikirenga.

The provisions of this Article apply only to civil cases in ordinary courts, except for those provided for in item 2° of the same Article which does not apply to the Supreme Court.

Les dispositions du présent article s'appliquent seulement aux affaires civiles portées devant les juridictions ordinaires, à l'exception du point 2° qui ne s'applique pas à la Cour Suprême.

Ingingo ya 24: Guha inyandiko zose inomero

Inyandiko zose zitanzwe n'ababuranyi cyangwa zanditswe n'umwanditsi w'urukiko cyangwa abacamanza zihita zihabwa inomero kandi zigashyirwaho umukono uhinnye n'umwanditsi w'urukiko.

Ingingo ya 25: Abasangiye inyungu mu rubanza

Iyo abasangiye inyungu mu rubanza ari benshi, barega cyangwa baregwa, buri wese ku bimureba afite uburenganzira n'inshingano z'ababuranyi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo binareba abazungura cyangwa abibumbiye hamwe baregera mu rubanza rumwe ikirego kimwe. Buri wese atanga igarama rye.

Ingingo ya 26: Ireka ry'uburenganzira bwo kurega

Kureka ikirego ni ukwiyambura ububasha bwo kuburana. Bijyana no kwiyambura uburenganzira umuntu yari afite bwo gukomeza gukurikirana icyo kirego. Ukwemera k'undi muburanyi si ngombwa.

Article 24: Numbering of all documents

All documents submitted by the parties or prepared by the court registrar or the judges, shall be immediately numbered and signed by the court registrar.

Article 25: Parties with same interests in a case

If there are several co-plaintiffs or co-defendants with same interests, each of them, has the same rights and obligations as to these interests.

Provisions of the Paragraph One of this Article also apply to successors or members of associations who shall file a joint claim. Each one shall pay his/her court fees.

Article 26: Self deprivation of the right to action

Self deprivation of the right to action is a self denial of one's capacity to plead. It is also self deprivation of rights to make a follow up of the claim. Acceptance of another party is not necessary.

Article 24: Cotation de toutes les pièces déposées

Toutes les pièces déposées par les parties ou actées par le greffier ou les juges, sont immédiatement cotées et paraphées par le greffier.

Article 25: Parties ayant les mêmes intérêts au procès

Lorsque la demande est formée par ou contre plusieurs co-intéressés, chacun d'eux exerce et supporte pour ce qui le concerne les droits et obligations des parties à l'instance.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également en cas de demande conjointe de successeurs ou de membres d'associations. Chaque partie consigne ses propres frais de justice.

Article 26: Désistement d'action

Le désistement d'action est l'abandon du pouvoir d'agir. Il comporte la renonciation au droit que cette action avait pour objet de mettre en œuvre. Il n'est pas conditionné par le consentement de l'autre partie.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Kureka ikirego ntibishoboka igihe kureka uburenganzira bitemewe nk'ubwerekeye imimerere y'abantu cyangwa imanza z'indemyagihugu.

Self deprivation of the right to action shall not be possible in case of dropping one's rights for social status or in relation to matters of public order.

Le désistement d'action ne peut avoir lieu lorsqu'il porte sur un droit auquel il n'est pas permis de renoncer telles que les actions d'état des personnes ou les matières d'ordre public.

Ingingo ya 27: Amategeko agenga ireka ry'uburenganzira bwo kurega

Article 27: Rules determining self deprivation of the right to action

Article 27: Règles régissant le désistement d'action

Kureka uburenganzira bwo kurega bigengwa n'amategeko asanzwe y'imbonezamubano yerekeye kwiyambura uburenganzira.

Self deprivation of the right to action shall be determined by ordinary civil laws, related to self deprivation of rights.

Le désistement d'action est soumis aux règles ordinaires de droit civil relatives à l'abandon d'un droit.

UMUTWE WA II: GUHAMAGARWA KW'ABABURANYI KUBIBAMENYESHA

CHAPTER II: SUMMONS AND SERVING SUMMONS ON PARTIES

CHAPITRE II: ASSIGNATION ET SIGNIFICATION DES PARTIES

Ingingo ya 28: Urwandiko ruhamagara umuburanyi

Article 28: Summons

Article 28: Assignation

Urwandiko ruhamagara umuburanyi ni inyandiko y'urukiko inyuzwa ku mukozi wabiherewe ububasha igashyikirizwa umuburanyi kugira ngo yitabe urukiko.

A summons is a judicial writ drafted by the court registrar and delivered by a competent official and which compels a summoned party to appear before a court.

L'assignation est l'acte de justice signifié par un agent habilité et destiné à une partie au procès pour comparaître devant le juge.

Urwandiko ruhamagara umuburanyi, arugejweho n'umukozi wabigenewe, rwitwa urwandiko rumenyasha.

A summons can be served by a competent official to the party.

Lorsque l'assignation est portée à la connaissance d'une partie par exploit d'agent habilité, on parle de signification.

Iyo runyujijwe mu iposita cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, rwitwa urwandiko rutumira.

A summons can also be delivered to the party through post office or electronically.

Lorsque cela se fait par le biais de la poste ou par voie électronique, on parle de notification.

Ingingo ya 29: Ibyangombwa mu kwandika urwandiko ruhamagara

Umuburanyi wese ushaka guhamagaza undi mu rubanza ashyikiriza umwanditsi w'urukiko rwaregewe, mu nyandiko cyangwa mu magambo, ibyangombwa byose kugira ngo abashe kwandika urwandiko rumuhamagara.

Ingingo ya 30: Ibikubiye mu rwandiko ruhamagara

Urwandiko ruhamagara rwandikwa n'umwanditsi w'urukiko. Ruba rwanditseho nimeru y'urubanza, amazina, umwuga, aho urega n'uregwa babarizwa. Runavuga mu magambo ahinnye ikiregerwa, urukiko rwaregewe kimwe n'ahantu, umunsi n'isaha ababuranyi bazitabiraho.

Rugomba kuba ruherekejwe n'imyanzuro y'urega.

Ingingo ya 31: Uburyo bw'itumira bwihariye

Aba bakurikira batumirwa kuri ubu buryo :

1° Intumwa Nkuru ya Leta mu izina rya Leta;

Article 29: Elements necessary to issue summons

Any person who wishes to summon another shall provide to the court registrar all necessary elements orally or in writing for the drafting of the summons.

Article 30: Contents of the summons

The summons shall be drafted by the court registrar. It shall contain the names, profession, residence of the plaintiff and of the defendant. It shall briefly state the subject matter and indicate the court the matter is referred to as well as the place, date and hour of appearance.

It shall be accompanied by the submissions of the plaintiff.

Article 31: Special procedure for summoning

The following persons shall be summoned through the following procedures:

° the Attorney General in the name of the Government;

Article 29: Eléments nécessaires à la rédaction de l'assignation

Toute personne qui veut en assigner une autre fournit, verbalement ou par écrit, au greffier de la juridiction saisie de la demande tous les éléments nécessaires à la rédaction de l'assignation.

Article 30: Contenu d'une assignation

L'assignation est rédigée par le greffier. Elle contient les noms, prénoms, profession et résidence du demandeur et du défendeur. Elle énonce sommairement l'objet et indique la juridiction devant laquelle la demande est portée, ainsi que le lieu, le jour et l'heure de la comparution.

Elle doit être accompagnée des conclusions du demandeur.

Article 31: Procédures particulières d'assignation

Sont assignés :

1° le Mandataire Général de l'Etat au nom de l'Etat;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|--|---|---|
| 2° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, mu izina ry' Umujyi; | ° the City of Kigali in the name of its Mayor; | 2° le Maire de la Ville de Kigali au nom de la Ville de Kigali ; |
| 3° Umuyobozi w'Akarere mu izina ry'Akarere; | ° the Mayor in the name of the District; | 3° le Maire au nom du District; |
| 4° Abahagarariye Ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi mu izina ry'Ibigo; | ° legal representatives in the name of the parastatal governments and public institutions with legal personality they represent; | 4° les représentants légaux au nom des administrations parastatales ou établissements publics dotés de la personnalité juridique qu'ils représentent; |
| 5° Abahagarariye ibigo, sosiyete n'imiryango bitari ibya Leta bifite ubuzima gatozi mu izina ryabyo; | ° legal representatives in the name of the private corporations, non governmental companies and associations with legal personality they represent; | 5° les représentants légaux au nom des établissements, sociétés et associations privés dotés de la personnalité juridique qu'ils représentent ; |
| 6° Abashinzwe gucunga igihombo mu izina ry'abahombye. | ° Liquidators in the name of the bankrupts. | 6° les curateurs de faillite au nom des faillis. |

Ingingo ya 32: Kugaragaza ubushobozi bw'umuburanyi

Igihe umuburanyi atarega mu izina rye cyangwa uregwa atatumijwe ku giti cye, urwandiko ruhamagara rugaragaza uruhare bafite mu rubanza.

Ingingo ya 33: Kumenyesha ababuranyi benshi urwandiko rw'ihamagara

Urwandiko ruhamagara kuburana rugenewe ababuranyi benshi rumenyeshwa buri

Article 32: Status of the plaintiff

Whenever the plaintiff is not acting in his/her own name or whenever the defendant is not summoned in his/her own name, the summons shall specify the status in which they appear at trial.

Article 33: Summoning several persons

Summons meant for several persons shall be served on each of them personally.

Article 32: Mention de la qualité d'une partie

Lorsque le demandeur n'agit pas en son nom personnel ou lorsque le défendeur n'est pas assigné en son nom personnel, l'assignation mentionne la qualité en vertu de laquelle ils apparaissent au procès.

Article 33: Assignation destinée à plusieurs personnes

Une assignation destinée à plusieurs personnes doit être signifiée ou notifiée à

muburanyi ukwe.

Ingingo ya 34: Uburyo itangwa ry'urwandiko ruhamagara rikorwa

Urwandiko ruhamagara rutangwa n'umuhesha w'urukiko, umwanditsi warwo cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha. Ruhabwa uregwa ubwe, yabura rugashyikirizwa iwe mu rugo cyangwa mu icumbi rye, umuntu uhaba ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko.

Iyo kurushyikiriza uregwa ubwe cyangwa umuntu wavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo binaniranye, urwo rwandiko ruhamagara rushobora gusigirwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa ku rwego rw'Akagari cyangwa rw'Umurenge, byananirana rugasigirwa Umuyobozi w'Akarere, amaze gushyira umukono ku nyandiko y'umwimerere y'iryo hamagara.

Abayobozi b'inzego z'ibanze, bamaze gushyira umukono ku rwandiko ruhamagara, bahera ko bashaka uburyo kopi yarwo yagera kuri nyir'uguhamagarwa.

Abo bantu baramutse banze cyangwa barangaranye kwakira kopi y'ihamagara cyangwa gushyira umukono ku rwandiko ruhamagara rw'umwimerere, iyo kopi ihabwa

Article 34: Modalities of serving the summons

A summons is served by a court balliff, court registrar or any other person authorized to do so. It is served on the defendant in person, or in his/ her absence at his/her residence or his/her domicile, by leaving a copy with a person residing there and who is at least sixteen (16).

If service to the defendant in person or the person mentioned in the Paragraph One of this Article is not possible, the summons may be left to the Executive Secretary of the Cell or Sector, in case of failure, it may be left to the Mayor of the District after signing the original copy of the summons.

After local authorities have signed the summons, they shall immediately get possible means of how the summons reaches the summoned party.

In case such persons refuse or neglect the receipt of the summons, or refuse signing the original copy of the summons, such a copy shall be served to the court registrar in the

chacune d'elles séparément.

Article 34: Modalités de signification d'une assignation

L'assignation est signifiée par un huissier, un greffier ou toute autre personne habilitée à cet effet. Elle est signifiée à la personne du défendeur ou à défaut, remise à son domicile ou à sa résidence, à une personne qui y réside âgée de seize (16) ans au moins.

A défaut de signification à la personne du défendeur ou à la personne désignée à l'alinéa premier du présent article, l'assignation peut aussi être remise, moyennant signature de l'original, au Secrétaire Exécutif de Cellule ou de Secteur ou à défaut, au Maire de District de l'assigné.

Les autorités des instances de base après signature de l'original, prennent immédiatement les mesures utiles pour que la copie de l'assignation parvienne à l'assigné.

Si ces personnes refusent ou négligent de recevoir la copie de l'assignation ou de signer l'original, la copie est remise au greffier du Tribunal de Base ou du Tribunal de Grande

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

umwanditsi w'urukiko mu Rukiko rw'Ibanze cyangwa mu Rukiko Rwisumbuye rurushije izindi kuba hafi agashaka uburyo yayigeza ku wahamagawe. nearest Primary Court or Intermediate Court who takes necessary measures to deliver it to the summoned party. Instance le plus proche qui se charge de la faire parvenir au défendeur.

Uko kwanga kwakira kopi y'ihamagara cyangwa gushyira umukono ku rwandiko ruhamagara rw'umwimerere no kuyishyikiriza uwo igenewe bikoze n'Umuyobozi w'Akarere, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa w'Akagari bihanishwa ihazabu mbonezamubano y'amafaranga kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) by'amafaranga y'u Rwanda bitabujije uwabigize kuba yacibwa indishyi z'akababaro zikwiye umuburanyi warenganijwe n'iryo kosa. Refusal by a Mayor of the District, an Executive Secretary of the Sector or Cell to receive the summons or to sign its original and to serve it to the concerned person shall be punished by a civil fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan Francs without prejudice to a fine of damages for the aggrieved party. Ce défaut, pour le Maire de District, le Secrétaire Exécutif de Secteur ou de Cellule de recevoir, de signer ou de remettre l'assignation au destinataire, est passible d'une peine d'amende civile de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais, sans préjudice des dommages-intérêts qui peuvent être dus à la partie lésée.

Niba uregwa atagira aho atuye mu Rwanda hazwi, ariko aho acumbitse hazwi, urwo rwandiko barushyira aho acumbitse. If the defendant does not have a known domicile in Rwanda, but has a known residence, the summons shall be served at his/her residence. Si le défendeur n'a pas de domicile connu au Rwanda mais y a élu résidence connue, la signification est faite à cette résidence.

Ingingo ya 35: Ibisobanuro by'aho umuntu atuye n'aho acumbitse

Muri iri tegeko, aho umuntu atuye bisobanura ahantu yanditse mu bitabo by'ubutegetsi kandi afatira ibyangombwa bimuranga cyangwa aho yahisemo kujya abarizwa.

Article 35: Meaning of domicile and residence

In this Law, domicile means the place where a person is registered in the official population register and from where he/she obtains identity documents or address where he/she chose to be reached.

Article 35: Définition du domicile et de la résidence

Au sens de la présente loi, il faut entendre par domicile, le lieu où une personne est inscrite à titre principal sur le registre de l'état civil et où elle reçoit ses pièces d'identité, ou le lieu où elle a élu domicile.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Aho umuntu acumbitse, ni ahantu umuntu atuye kubera imirimo akora cyangwa se kubera izindi mpamvu ariko atariho yanditse mu bitabo by' ubutegetsi bimuranga.

Residence means any other place where a person lives because of his/her duties or any other reason, but where he/ she is not officially registered and from where he/she cannot obtain identity documents.

Il faut entendre par résidence, tout autre lieu où une personne a son établissement par suite de ses activités ou toute autre raison, où elle ne peut ni être inscrite à titre principal sur le registre de l'état civil, ni recevoir ses pièces d'identité.

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gushyikiriza urwandiko ruhamagara

Urwandiko ruhamagara na kopi yarwo zandikwamo izina ry'uwashyikirijwe ihamagara n'isano afitanye n'uregwa. Iyo kopi idashoboye gutangwa, impamvu yabyo yandikwa ku rwandiko ruhamagara na kopi yarwo.

Article 36: Requirements in delivering summons

A summons and its copy shall contain the name of the person who received it and the relationship with the defendant. If it is not possible for the copy to be served, the reason thereof shall be written on the summons and its copy.

Article 36: Mentions à respecter en cas de remise d'assignation

Il est fait mention tant à l'original qu'à la copie de l'assignation, des noms de la personne qui l'a reçue et ses relations avec le défendeur. Si la copie n'a pas été remise, les motifs sont indiqués sur l'original ainsi qu'à cette copie.

Urwandiko ruhamagara na kopi yarwo byandikwaho itariki kopi itangiweho n'umwirondoro w'umenyeshya ihamagara n'uwo ari we kandi akazishyiraho umukono.

A summons and its copy shall contain the date on which the copy has been served as well as the identity and powers of the person who served the summons which is signed by him/her.

L'original et la copie de l'assignation mentionnent la date de signification ainsi que l'identité et la qualité de celui qui procède à la signification et sont signés par lui.

Ingingo ya 37: Ubundi buryo bw' itangwa ry'urwandiko ruhamagara

Ihamagara kandi rishobora kumenyeshwa bohereje kopi y'ihamagara mu ibahasha ishinganye mu iposita kandi igatanga icyemezo cy'uko yakiriwe.

Article 37: Other means of serving the summons

A summons may also be served by sending its copy through the registered mail with acknowledgment of receipt.

Article 37: Autres modes de signification d'assignation

L'assignation peut aussi être signifiée par l'envoi de sa copie, par voie recommandée à la poste contre récépissé.

Iyo iposita ishyikirije urwandiko rw'ihamagara

Where the post serves a summons, the

Lorsque la poste remet l'assignation à la

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|---|---|
| umuburanyi asinyira ko arubonye n'itariki aruboneyeho. Iminsi y'ihamagarwa itangira kubarwa uherye icyo gihe. | defendant shall acknowledge receipt and mention the date of the receipt. The period of summoning shall run from that moment. | partie assignée, cette dernière signe pour réception et mentionne la date de réception. Le délai d'assignation commence à courir à partir de ce moment. |
| Ihamagara rishobora nanone guhabwa umuntu utumwe akagarura urwandiko rwemeza ko uregwa yabonye ihamagara, ruriho umukono we n'itariki yarubonyeho cyangwa byanditsweho n'umwe mu bantu bavuzwe mu ngingo ya 34 y'iri tegeko, igika cya mbere. | A summons may also be served by sending it through a messenger who is required to return a document indicating that it was served on the defendant with his/her signature and date of receipt or endorsed by any of the persons mentioned in Article 34 of this Law, paragraph one. | L'assignation peut aussi être remise à un messenger ordinaire contre récépissé, daté et signé par la partie assignée ou la personne mentionnée à l'article 34 de la présente loi, alinéa premier. |
| Ihamagara rishobora kandi gukorwa hakoreshejwe umurongo w'itumanaho ry'ikorabuhanga rya interineta cyangwa fagisi byatanze n'umuburanyi, niba adafite aho atuye cyangwa aho acumbitse hazwi cyangwa se niba ariyo aderesi yatanze izajya inyuzwaho ubutumwa bwe. | A summons may also be served through his/her email address or fax which was provided to the court if the defendant's domicile or residence is unknown or if it is his/her elected address. | L'assignation peut aussi être signifiée par voie électronique sur l'adresse e-mail ou fax de la partie assignée qui n'a ni domicile, ni résidence connue, ou s'il s'agit de l'adresse élue par elle-même. |
| Uwohereje ihamagara hakoreshejwe uburyo bwavuzwe mu gika kibanziriza iki agaragaza inyandiko yerekana ko iryo hamagara ryagiye. | The person who served the summons through the means referred to in the preceding paragraph shall present a written proof as to its being sent. | Celui qui a signifié l'assignation par voie visée à l'alinéa précédent présente la preuve écrite de l'envoi. |
| <u>Ingingo ya 38: Ihamagara ry'umuburanyi uba mu mahanga</u> | <u>Article 38: Summoning a party living in a foreign country</u> | <u>Article 38: Assignation d'une partie résidant ou domicilié à l'étranger</u> |
| Niba umuburanyi adafite aho atuye cyangwa aho acumbitse hazwi mu Rwanda ariko afite ahandi atuye cyangwa acumbitse hazwi mu | If the party has no known domicile or residence in Rwanda but has a known domicile or residence abroad, a copy of the | Si une partie n'a ni domicile, ni résidence connue au Rwanda mais a un domicile ou une résidence connue à l'étranger, une copie |

mahanga, kopi y'ihamagara ayoherezwa aho atuye cyangwa acumbitse mu ibahasha ifunze kandi ishinganye mu iposita, indi kopi ikamanikwa ahantu hagaragara hagenwe n'Urukiko rwaregewe mu kibanza cyarwo kandi n'inyandukuro yayo mu magambo ahinnye ikamanikwa aho Inkiko Zisumbuye zose zikorera, mu gihe cy'amezi abiri (2).

Ingingo ya 39: Itumizwa ry'umuburanyi udafite aho aba hazwi

Iyo umuburanyi adafite aho atuye cyangwa aho acumbitse hazwi, umwanditsi w'urukiko amutumira akoresheje uburyo bw'imenyesharuhame.

Ingingo ya 40: Imenyesharuhame

Imenyesharuhame rikorwa mu buryo bwo kumanika kopi y'ihamagara ahantu hagaragara hagenwe n'Urukiko rwaregewe mu kibanza cyarwo kandi n'inyandukuro yayo mu magambo ahinnye ikamanikwa aho Inkiko Zisumbuye zose zikorera, mu gihe cy'amezi abiri (2).

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bijyana no gutangaza icyemezo cya Perezida w'Urukiko gitegeka uwarezwe kwitaba Urukiko mu gihe giteganyijwe, akamenyeshwa

summons shall be sent to his / her address by registered mail and another copy be posted in the open place as determined by the court the matter is referred to and its summarized written form be posted at all Intermediate Courts in a period of two (2) months.

Article 39: Summoning a party with unknown address

If the defendant has unknown domicile or residence, the court registrar shall summon him/her by way of publication.

Article 40: Serving a summons by public notice

Serving a summons by public notice shall be made by posting a copy of a summons in an open place determined by the court the matter seized and its summarised written form shall be posted at all Intermediate Courts for a period of two (2) months.

Provisions mentioned in the Paragraph One of this Article shall go hand in hand with the publication of an order of the President of the Court compelling the defendant to appear in

de l'assignation lui est expédiée à ce domicile ou à cette résidence sous pli fermé et recommandé à la poste et une autre copie est affichée à un endroit public déterminé par la juridiction saisie dans son enceinte et un extrait est affiché aux valves des sièges de tous les Tribunaux de Grande Instance pendant deux (2) mois.

Article 39: Assignation d'une partie sans adresse connue

Si la partie assignée n'a ni domicile ni résidence connue, il est procédé par le greffier au mode de signification par voie d'avis public.

Article 40: Signification de l'assignation par avis public

La signification d'une assignation par avis public se fait par l'affichage d'une copie de l'assignation dans un endroit public déterminé par la juridiction saisie dans son enceinte. Un extrait est affiché pendant deux (2) mois aux valves des sièges de tous les Tribunaux de Grande Instance.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'accompagnent de la publication d'une ordonnance du Président de la juridiction enjoignant le défendeur de

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

ko kopi y'ikirego imutegereje mu bwanditsi bw'Urukiko.

court in prescribed time and shall be informed that the copy of the claim awaits in the court registry.

comparaître dans le délai lui imparti et en l'invitant de prendre connaissance de la copie de la demande laissée au greffe à son intention.

Icyemezo gitangazwa mu kinyamakuru kimwe cya Leta, byaba ngombwa kikanatangazwa no mu kindi kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi cyagenwe na Perezida w'Urukiko.

The order shall be published in one State newspaper, and where necessary, it may be published in another private countrywide read newspaper determined by the President of the Court.

L'ordonnance est publiée dans un journal public et, le cas échéant, dans un autre journal privé de grande diffusion désigné par le Président de la juridiction.

Perezida w'Urukiko ashobora gutegeka ko itangazo rikorwa mu bundi buryo bubereye nko gukoresha radio, televiziyo cyangwa irindi koranabuhanga.

The President of the Court may order that the notice be publicised through any other appropriate means such as an announcement on the radio, television or any other electronic means.

Le Président de la juridiction peut ordonner que la publication se fasse par tout autre moyen approprié, notamment par l'annonce à la radio et à la télévision ou par tout autre procédé électronique.

Itangazwa ry'icyemezo rikorwa mu Kinyarwanda, ariko bibaye ngombwa, Perezida w'Urukiko ashobora gutegeka ko rikorwa no mu Gifaransa cyangwa mu Cyongereza, cyangwa se no muri izo ndimi zombi.

Publication of the order shall be made in Kinyarwanda, but if considered necessary, the President of the Court may order that it be made also in French or English, or both.

La publication de l'ordonnance est faite en Kinyarwanda mais, si les circonstances l'exigent, le Président de la juridiction peut ordonner qu'elle soit faite aussi en Français ou en Anglais ou dans ces deux (2) langues.

Ingingo va 41: Ikimenyetso cy'imenyesharuhame

Article 41: Proof of service by publication

Article 41: Preuve d'une signification par avis public

Ikimenyetso cy'imenyesharuhame kigaragazwa n'urupapuro rw'ikinyamakuru cyaritangaje gishyirwa mu bwanditsi bw'urukiko.

Proof of service by public notice shall be made by submitting a copy of the page of the newspaper in which the notice was published to the court registry.

La preuve d'une signification par avis public se fait par la production au greffe d'un exemplaire de la page du journal dans lequel l'avis a été publié.

Ingingo ya 42: Imenyasha ku mashyirahamwe, imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi

Imenyasha ku mashyirahamwe, imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi rikorerwa ku cyicaro cyayo gikuru cyangwa aho ishami ryayo rikorera. Urwandiko ruhamagara rushyikirizwa umukozi ushinzwe kwakira amabarwa.

Iyo aho ayo mashyirahamwe, imiryango n'ibigo bikorera hadashoboye kumenyekana hakorehwa uburyo buteganywa mu ngingo ya 39 y'iri tegeko.

Ingingo ya 43: Amasaha yo gutangamo imenyasha

Imenyasha ntirishobora gukorwa mbere ya saa kumi n'imwe za mu gitondo na nyuma ya saa moya z'ijoro no ku minsi y'ikiruhuko, keretse iyo hari uruhushya rwa Perezida w'Urukiko rutangwa nta muhango bikandikwa ku mwimerere na kopi by'inwandiko imenyasha.

Urwo ruhushya rusabwa Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rw'aho iryo menyasha rigomba gukorerwa.

Article 42: Serving a summons to legal entities

Serving a summons to legal entities shall be made on the registered head office, or on one of their branches. A summons shall be delivered to the person responsible for receiving mails.

If a legal entity has no known offices, a summons shall be served as provided for in Article 39 of this Law.

Article 43: Hours of serving the summons

Service shall not be made before 5.00 am and after 7.00 pm and on public holidays, unless there is authorisation by the President of the Court, which can be obtained without any formalities and shall be written on the original and the copy of the summons.

Application for the authorisation shall be made to the President of the Primary Court where the service is supposed to be made.

Article 42: Signification d'assignation aux personnes morales

La signification aux personnes morales est faite à leur siège principal ou au siège de la succursale ou de l'agence. Elle est délivrée à la personne habilitée à recevoir le courrier.

Lorsque le siège d'une personne morale n'est pas connu, il est procédé au mode de signification prévu à l'article 39 de la présente loi.

Article 43: Heures de signification d'assignation

Aucune signification ne peut être faite avant cinq (5) heures du matin ni après dix-neuf (19) heures du soir ni le jour férié, si ce n'est qu'avec l'autorisation écrite du juge, obtenue sans formalité et inscrite sur l'original et les copies de l'acte à signifier.

Cette autorisation est demandée au Président du Tribunal de Base du lieu de signification.

Ingingo ya 44: Igihe ihamagara rimara

Ihamagara rimara iminsi umunani (8) y'akazi yuzuye kuva umunsi umuburanyi yamenyesherejweho itumirwa rye n'uwo agomba kwitabaho.

Ihamagara ry'abantu badafite aho batuye cyangwa baba mu Rwanda hazwi ariko bafite aho batuye hazwi mu mahanga rimara amezi abiri (2), baba badafite aho batuye cyangwa bacumbitse hazwi rikamara amezi atatu (3).

Igihe ihamagara ry'utuye mu mahanga ariherewe ubwe ari mu Rwanda, agomba kwitaba mu gihe cyateganyirijwe ihamagara ku bafite aho baba cyangwa bacumbitse mu Rwanda hazwi.

Ingingo ya 45: Gutumiza umuburanyi mu gihe cya bugufi

Mu manza zigomba kuburanishwa mu gihe cya bugufi, Perezida w'urukiko rubifitiye ububasha, abigirishije icyemezo yatanze abisabwe, ashobora gutanga uruhushya rwo gutumiza umuburanyi mu gihe cya bugufi.

Ikibazo kibisaba n'icyemezo kibitanga byomekwa kuri kopi y'ihamagara kandi bigahabwa uhamagarwa hamwe n'urwandiko

Article 44: Period for serving the summons

The period of summons shall be of eight (8) working days running from the date of serving the summons to that of appearing before the court.

The period between service of summons and the date of appearing in court for people with unknown domicile or residence in Rwanda but with a known address abroad is two (2) months, and three (3) months for people with unknown domicile or residence.

When a summons to a person who resides abroad is served on him/ her in person while in Rwanda, he/she is required to appear in court within the time provided for people with known domicile or residence in Rwanda.

Article 45: Summoning of a party with promptness

For those cases requiring promptness, the President of the competent court may, by using an order issued upon application, permit the summoning of a party without delay.

An application and a court order shall be attached on the copy of the summons and served at the same time as the summons.

Article 44: Délai d'assignation

Le délai d'assignation est de huit (8) jours francs entre la signification de l'assignation et le jour de la comparution.

Le délai d'assignation est de deux (2) mois pour les personnes qui n'ont ni domicile, ni résidence connu au Rwanda mais qui ont une adresse connue à l'étranger, et de trois (3) mois pour celles dont le domicile et la résidence sont inconnus.

Lorsque l'assignation à une personne domiciliée à l'étranger lui est remise au Rwanda, elle doit comparaître dans le délai prévu pour les personnes ayant domicile ou résidence connu au Rwanda.

Article 45: Assignation à bref délai

Dans les cas qui requièrent célérité, le Président de la juridiction compétente, peut, par ordonnance rendue sur requête, permettre d'assigner une partie à bref délai.

La demande et l'ordonnance sont annexées sur la copie de l'assignation et signifiée en même temps que celle-ci.

rumuhamagara.

Ingingo ya 46: Umunsi n'isaha byo kwitaba

Umunsi n'isaha byo kwitaba ni ibyanditswe ku rupapuro rw'ihamagara.

Iyo urwandiko ruhamagara umuburanyi yarushyikirijwe ku buryo buteganyijwe mu ngingo ya 34 y'iri tegeko, iminsi yo kwitaba itangira kubarwa kuva ku munsi yarushyikirijweho cyangwa yarushyiriyeho umukono cyangwa igikumwe.

Mu bihe biteganyijwe mu ngingo ya 40 y'iri tegeko, iminsi itangira kubarwa ku minsi rwatangarijweho rumanikwa.

Ingingo ya 47: Ihamagara ridakurikije amategeko

Urwandiko ruhamagara rutanzwe n'umuntu udashinzwe kurutanga cyangwa rutagaragaza itariki rwahereweho umuburanyi ntirugira agaciro imbere y'urukiko.

Ingingo ya 48: Uburenganzira bw'umuburanyi wahamagawe binyuranyije n'amategeko

Umuburanyi warenganye mu rubanza azize ko

Article 46: Date and the hour of appearance

The date and the hour of appearance shall be indicated on the summons.

When the summons is served in one of the ways prescribed in Article 34 of this Law, the time limit for appearing before the court shall begin to run from the date of its receipt or from the date of signature or finger print.

In the case provided for under Article 40 of this Law, the time limit shall start to run from the date of posting the summons.

Article 47: Illegal summons

A summons issued by a person other than the empowered official or the summons that does not indicate the date on which it was issued, shall be invalid.

Article 48: Rights of a party summoned illegally

An application can be made to set aside a

Article 46: Date et heure de comparution

La date et l'heure de comparution est celle indiquée sur l'exploit d'assignation.

Lorsque l'assignation est signifiée de l'une des manières prévues à l'article 34 de la présente loi, le délai commence à courir selon le cas, du jour de l'avis de réception ou de celui du récépissé.

Dans le cas prévu à l'article 40 de la présente loi, le délai court du jour de l'affichage.

Article 47: Assignation irrégulière

Une assignation signifiée par une personne non habilitée pour cet effet ou qui ne porte pas de date de signification est irrégulière.

Article 48: Droit d'une partie assignée irrégulièrement

La partie lésée par un procès consécutif à une

yahamagawe mu buryo budahuje n'amategeko, ashobora gusaba ko urwo rubanza ruseburwamo iyo atabashije kwitaba urukiko.

Umwete muke cyangwa kwanga guhamagara cyangwa kumenyesha ihamagara, bihanishwa ihazabu mbonezamubano y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) bitabujije uwabigize kuba yacibwa indishyi z'akababaro zikwiye umuburanyi warenganijwe n'iryo kosa.

INTERURO YA III: IBURANISHA RY'URUBANZA N'INGOBOKA ZIRUVUKAMO

UMUTWE WA MBERE: IBURANISHA RY'URUBANZA

Icyiciro cya mbere: Iyitaba ry'abaturanyi

Ingingo ya 49: Iyitaba ry'abaturanyi

Abaturanyi bitaba urukiko ubwabo cyangwa bakitabirwa n'ababahagarariye. Muri icyo gihe ababahagarariye bubahiriza na bo amategeko akurikizwa ku baburanyi.

default judgment rendered against a party who was served an illegal summons, if he/she did not appear in court.

The failure or refusal to fulfil the requirements relating to summons or their service is punishable by a civil fine of twenty thousand (20.000) to one hundred thousand (100.000) Rwandan Francs without prejudice to damages for the aggrieved party.

TITLE III: HEARING A CASE AND ITS RELATED INCIDENTS

CHAPTER ONE: HEARINGS

Section One: Appearance of parties

Article 49: Appearing of parties

Parties shall appear in person or through their counsels. In the latter case, their counsels shall also be bound by the procedures applicable to the parties.

assignation irrégulière peut faire opposition au jugement si elle n'a pas pu comparaître.

La négligence, le refus ou le défaut de signification sont passibles d'une amende civile de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais, sans préjudice des dommages-intérêts qui peuvent être dus à la partie lésée.

TITRE III: INSTRUCTION D'AUDIENCE ET INCIDENTS Y RELATIFS

CHAPITRE PREMIER: INSTRUCTION D'AUDIENCE

Section première: Comparution des parties

Article 49: Comparution des parties

Les parties comparaissent en personne ou par leurs conseils. Dans ce dernier cas, toute la procédure applicable aux parties est appliquée aux conseils.

Ingingo ya 50: Kwitaba kw'ababuranyi ubwabo

Ku nyungu z'imigendekere myiza y'ubutabera, Perezida w' urukiko cyangwa inteko iburanisha ashobora igihe cyose kandi mu rubanza rwose gutegeka, nta n'uwiriwe abisaba, ko ababuranyi barwitaba ubwabo.

Ingingo ya 51: Abandi bantu bashobora guhamagarwa ubwabo

Perezida w'urukiko cyangwa inteko iburanisha ashobora guhamagara ku giti cyabo abadashobora kwiburanira, ababafasha cyangwa ababahagarariye ku bw'amategeko.

Ingingo ya 52: Iyitaba ry'imiryango, amashyirahamwe n'ibigo bifite ubuzima gatozi

Perezida w'urukiko cyangwa inteko iburanisha ashobora guhamagara amashyirahamwe, imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi. Bene ayo mashyirahamwe, imiryango n'ibigo byitaba bihagarariwe n'umwe mu babikorera wabihereye ububasha cyangwa umwe mu bayobozi babyo cyangwa ufite ububasha bwo guhagararira ibyo bigo amashyirahamwe n'imiryango ku bw' itegeko cyangwa amategeko y'umwihariko yabyo abigenga.

Article 50: Personal appearance of parties

For good administration of justice, the President of the Court or the bench may, at any time, at any stage of the proceedings and for any matter, even on his/her own initiative, order the personal appearance of parties before court.

Article 51: Other persons that can appear personally in court

The President of the court or the bench may order the personal appearance of persons declared incapable, of those who assist them or of their legal representatives.

Article 52: Appearance of legal entities

The President of the court or the bench may order the appearance of legal entities. The latter appear either through an employee holding a special power of attorney, or through a member of their management or a person having the status to represent the legal entity by virtue of the law or its statutes.

Article 50: Comparution personnelle des parties

Pour une bonne administration de la justice, le Président de la juridiction ou le siège peut, en tout état de cause et en toute matière, ordonner même d'office, la comparution personnelle des parties devant la juridiction.

Article 51: Autres personnes pouvant comparaître personnellement

Le Président de la juridiction ou le siège peut ordonner la comparution personnelle des incapables, de leurs assistants ou de leurs représentants légaux.

Article 52: Comparution de personnes morales

Le Président de la juridiction ou le siège peut ordonner la comparution des personnes morales. Celles-ci comparaissent, soit par un de leurs préposés muni d'une procuration spéciale, soit par un membre de leur organe de gestion désigné par celui-ci ou ayant qualité pour représenter la personne morale en vertu de la loi ou des statuts.

Ingingo ya 53: Iyitaba ry'inzege z'ubutegetsi za Leta

Perezida w'urukiko cyangwa inteko iburanisha ashobora guhamagaza inzege z'ubutegetsi bwa Leta, zikitabirwa n'intumwa ya Leta yahawe ububasha n'itegeko cyangwa undi mukozi wayo wabiherewe ububasha budasanze kugira ngo azihagaririre mu manza.

Ingingo ya 54: Ihamagazwa ry'abayobozi n'abakozi batandukanye

Perezida w'urukiko cyangwa inteko iburanisha ashobora guhamagaza ku giti cyabo abayobozi cyangwa abakozi ba Leta, abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa abakozi b'ibigo bya Leta n'ab'ibyigenga kugira ngo ababaze ibiberekeye ubwabo cyangwa ibyo bamenye biturutse ku mirimo yabo, haseguriwe ibanga ry'akazi.

Ingingo ya 55: Ingaruka z'ibura ry'umuburanyi

Iyo umuburanyi utegetswe kwitaba ubwe abuze, urukiko rushobora gushingira kuri uko kubura rukagira icyo rwemeza.

Article 53: Appearance of Government administrative organs

The President of the Court or the bench may order the appearance of Government administrative organs, which appear in court through a State Attorney, authorised to appear in court on their behalf by virtue of the law or any other employee entrusted with special power of attorney to represent them in courts.

Article 54: Appearance of Government directors or employees

The President of the court or the bench may order the personal appearance of Government Officials or employees, members of Board of Directors or employees of Government parastatals and private companies regarding facts of which they have personal knowledge or which came to their knowledge by virtue of their duties, subject to respect for professional secrecy.

Article 55: Effects of default to appear

If a party who has been ordered to appear in person fails to do so, the court may draw all legal inferences on that basis, and take a decision.

Article 53: Comparution des organes de l'administration publique

Le Président de la juridiction ou le siège peut ordonner la comparution des administrations publiques. Celles-ci comparaissent en la personne d'un Mandataire de l'Etat ou tout autre agent de l'Etat mandaté à cet effet et muni d'un pouvoir spécial pour les représenter.

Article 54: Assignation pour comparution personnelle de différentes autorités

Le Président de la juridiction ou le siège peut ordonner la comparution personnelle des autorités et des agents de l'Etat, des membres du Conseil d'administration ou des agents des établissements publics et privés pour être interrogés tant sur les faits qui leur sont personnels que sur ceux qu'ils ont connus en raison de leurs fonctions, sous réserve du respect du secret professionnel.

Article 55: Effets du défaut d'une partie

Lorsque la partie appelée à comparaître personnellement fait défaut, le juge peut en tirer toute conséquence de droit.

Ingingo ya 56: Ibikubiye mu cyemezo cy'urukiko gitegeka ababuranyi kwitaba ubwabo

Icyemezo cy'urukiko gitegeka ababuranyi ngo barwitabe ubwabo kivuga umunsi, isaha n'aho bazitabira. Icyo cyemezo ntigishobora kujuririrwa.

Iciviro cya 2: Ibura ry'ababuranyi

Ingingo ya 57: Uburenganzira bw'uregwa iyo urega atitabye

Iyo urega atitabye urukiko nta mpamvu, uregwa ashobora gusaba ko urubanza rusibwa cyangwa agasaba ko ruburanishwa mu mizi yarwo, urubanza ruciwe rukazafatwa nk'aho rwaburanishijwe ababuranyi bahari, keretse iyo urukiko, ku nyungu z'ubutabera, rusanze ari ngombwa ko urubanza rwimurirwa ku yindi tariki kugira ngo urega yongere ahamagarwe.

Iyo urubanza rusibwe, icyo cyemezo kiba kivanyeho urubanza, n'amagarama yatanzwe yose agaherera ku urega.

Article 56: Content of court order for parties to appear in person

A court order requiring the personal appearance of a party shall indicate the date, time and place of appearance. The order shall not be subject to appeal.

Section 2 : Default of appearance

Article 57: Rights of defendant in case of the plaintiff's default

If the plaintiff fails to appear before the court without a justified reason, the defendant may request a dismissal of the case or ask the court to hear the case on merits in his/her favor, and the judgement shall be considered as rendered after hearing both parties, unless for good administration of justice, the court is required to adjourn the case to another date in order to re-summon the plaintiff.

If the case is struck off from the court register, it shall cease to be and all court fees already incurred shall be borne by the plaintiff.

Article 56: Mention de la décision ordonnant la comparution personnelle

La décision ordonnant la comparution personnelle des parties en fixe le jour, l'heure et le lieu. Elle n'est pas susceptible de recours.

Section 2 : Défaut des parties

Article 57: Droits du défendeur en cas de non comparution du demandeur

Si, sans motif légitime, le demandeur ne comparait pas, le défendeur peut, soit demander défaut congé, soit requérir un jugement sur le fond qui sera réputé contradictoire, sauf la faculté pour le juge de renvoyer l'affaire à une audience ultérieure s'il estime que la présence du demandeur est nécessaire pour une bonne administration de la justice.

Si l'affaire est rayée du rôle, l'instance est éteinte et les frais déjà occasionnés sont mis à la charge du demandeur.

Ingingo ya 58: Gusaba kubyutsa urubanza rwasibwe

yo urubanza rwasibwe mu bitabo by'urukiko, mu rwego urwo ari rwo rwose, bitewe n'ikosa ry'ushaka kongera kurubyutsa, icyo kibazo cy'nticyakirwa atabanje kugaragaza impamvu idasanzwe kandi ikomeye yamubujije kuza kuruburana mbere.

Kongera kurubyutsa bikorwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kuva umunsi urubanza rwasibweho.

Urukiko rwaregwe ni rwo rufite ububasha bwo kubimwemerera rusanze impamvu atanga ari zo. icyemezo rufashe ntikijuririrwa.

Kubyutsa urubanza mu rwego rw'ubujurire ntibihagarika irangiza ryarwo.

Icyo kirego gifatwa nk'ikirego cyo mu rwego rw'ubujurire. icyemezo cy'urukiko mu bujurire ku byerekeranye n'ikirego cyo kubyutsa urubanza ntikijuririrwa.

Ibyo ari byo byose, ntabwo urubanza rwasibwe umuburanyi akarubyutsa rushobora kongera kubyutswa ku nshuro ya kabiri mu gihe atitabye rugasibwa.

Article 58: Request to re-introduce an already struck off case

When a case is struck off from the court register, a party may not, at any time, have the case reintroduced, unless he/she provides an exceptional and serious reason that led to the failure of his/ her appearance before the court.

Application for reintroduction of proceedings shall be made within fifteen (15) days from the date the case was struck off from the court register.

The court has the power to allow the reintroduction of a case if it finds the reasons for the failure to appear founded. Its decision is not subject to appeal.

Re-introduction of an appeal case shall not stop its execution.

Such a claim shall be considered as a claim in appeal. A decision of the court regarding the reintroduction of proceedings shall not be subject to appeal.

In any case, no one may apply for reintroduction of proceedings for the second time in case of his/ her default in the previous hearings on the first reintroduction.

Article 58: Demande de réintroduction d'une affaire après sa radiation du rôle

Lorsqu'une affaire a été rayée du rôle, à quelque degré que ce soit, la réintroduction ne sera recevable que si la partie demanderesse excipe une cause exceptionnelle et grave de nature à justifier pleinement sa défaillance antérieure.

La réintroduction d'instance ne sera recevable que dans un délai de quinze (15) jours à compter du jour de la radiation.

La juridiction saisie apprécie souverainement l'admissibilité des causes de défaillance alléguées et la décision rendue n'est pas susceptible de recours.

La réintroduction d'instance rayée du rôle en appel n'est pas suspensive.

Une telle action est considérée comme une action en appel et la décision y afférente rendue par la juridiction est sans recours.

Dans tous les cas, la réintroduction sur réintroduction d'instance rayée du rôle pour défaut de comparution ne vaut.

Ingingo ya 59: Kutitaba k'uregwa ku nshuro ya mbere

Iyo mu iburanisha rya mbere uregwa atitabye nta mpamvu, urega ashobora gusaba ko urubanza rwimurirwa ku yindi tariki cyangwa se gusaba ko ruburanishwa uregwa adahari. Muri icyo gihe hasuzumwa imyanzuro y'urega kandi ikirego cye kikakirwa, kigahabwa ishingiro iyo gifite ireme kandi cyaratanzwe mu buryo no mu nzira bikurikije amategeko.

Ingingo ya 60: Ukutitaba k'uregwa mu isubukurwa ry'urubanza

Iyo nyuma y'iburanisha rya mbere, uregwa atongeye kugaruka mu iburanishwa ry'urwo rubanza cyangwa iyo yitabye ariko akanga kugira icyo avuga ku rubanza rwe, urega asaba kurwimurira mu minsi cumi n'itanu (15), uregwa akongera guhamagarwa yihanangirijwe.

Iyo hashize iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe uregwa yamenyeshejwe ko agomba kwitaba, urega asaba ko urubanza yaregeye ruburanishwa. Urwo rubanza rufatwa nk'urwaburanishijwe ababuranyi bombi bahari.

Article 59: Defendant's default to appear for the first hearing

If the defendant does not appear to the first hearing without valid reason, the plaintiff may apply for adjournment of the case or for the case to proceed in the absence of the defendant. In the latter situation, the submissions of the plaintiff shall be considered, his/her claim received and given basis if well founded and if it has been lodged in compliance with the procedure provided for by the Law.

Article 60: Defendant's default to appear for the second hearing

If after the first hearing, the defendant fails to appear at subsequent hearings, or appears but abstains from saying anything on his/her behalf, the plaintiff shall apply for hearing within fifteen (15) days after the defendant has been informed and warned.

After expiration of fifteen (15) days from the date the defendant was informed of his/her appearance, the plaintiff shall apply for adjudication of the case. The judgment shall be considered to have been rendered after due hearing of the parties.

Article 59: Non comparution du défendeur à la première audience

Si à la première audience, le défendeur ne comparaît pas sans motif légitime, le demandeur peut, soit solliciter une remise d'audience, soit requérir qu'il soit statué par défaut au fond. Dans ce dernier cas, les conclusions du demandeur sont adjugées et le juge ne fait droit à la demande que dans la mesure où il l'estime régulière, recevable et bien fondée.

Article 60: Non comparution du défendeur aux audiences ultérieures

Lorsque, après avoir comparu à la première audience, le défendeur ne se présente plus aux audiences ultérieures ou lorsque après avoir comparu, il s'abstient de conclure, le demandeur requiert de poursuivre l'instance après sommation de quinze (15) jours faite au défendeur.

Après quinze (15) jours de la sommation à comparaître, le demandeur requiert qu'il soit statué sur l'affaire. Dans ce cas, le jugement à intervenir est réputé contradictoire.

Ingingo ya 61: Iyitaba rya bamwe mu baregwa mu biburanwa byinshi bidashobora gutandukanwa

Iyo ku birego bidashobora gutandukana, hariho abaregwa benshi bamwe bakitaba abandi ntibitabe, urukiko, rubisabwe n'umwe mu bitabye cyangwa rubyibwirije ruhagarika iburanisha ry'urubanza rukarushyira ku wundi munsu.

Umwanditsi w'urukiko yandika ku mpapuro z'iburanisha ababuranyi bataje n'umunsu urubanza ruzongera kuburanishwaho.

Umwanditsi w'urukiko, akurikije amategeko agenga iburanisha, amenyesha ababuranyi bose kandi abihanangirije umunsu urubanza ruzongera kuburanishirizwaho, kandi akanabamenyesha ko urubanza ruzacibwa ruzafatwa nkaho rwaciwe ababuranyi bose bahari.

Hacibwa urubanza rumwe ku baburanyi bose, n'aho haba harimo abitabye nyuma yaho ntibongere kugaruka.

Article 61: Appearance of some defendants in indivisible claims

If, in indivisible claims, only some defendants appear, the court, either on its own motion or upon application by one of the parties present, shall stop the hearing or adjourn it to another date.

The court registrar shall make a record of the absent parties and the new date of the hearing on the copies of minutes of the proceedings.

By observing the procedure of hearings, the court registrar shall inform all the parties of the new date of the hearing and warn them that any judgement made in the absence of one of the parties shall be considered to have been rendered after due hearing of both parties.

A single judgement is delivered in respect of all the parties even including those who appeared but did not appear again.

Article 61: Comparution de certains des défendeurs en cas de litiges indivisibles

Si, en cas de litiges indivisibles, certains défendeurs comparaissent et d'autres pas, la juridiction de jugement, à la requête d'une des parties comparantes, ou même d'office, remet l'affaire à une autre date qu'elle fixe.

Le greffier fait mention au plumeur de l'audience, tant de la non-comparution des parties absentes que de la date de la remise.

Le greffier avise toutes les parties, avec sommation, suivant la procédure d'assignation, de la date de la remise, en leur signalant que la décision à intervenir sera réputée contradictoire.

Il est statué par un seul jugement réputé contradictoire entre toutes les parties, y compris celles qui, ayant comparu auparavant, ne compareraient plus.

Ingingo ya 62: Iyitaba rya bamwe mu baburanyi mu biburanwa byinshi bishobora gutandukanwa

Iyo mu rubanza rumwe rufite ibiburanwa byinshi kandi bishobora gutandukanwa, bamwe mu baregwa bitabye abandi ntibitabe, urukiko, rubisabwe n'umwe mu baburanyi bitabye, rushobora gutandukanya ibirego, rukabiburanisha mu manza zitandukanye, hubahirijwe amategeko agenga ububasha bw'Inkiko, cyangwa se rukimurira urubanza ku yindi tariki, ababuranyi bagahamagarwa bihanangirijwe, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 61 y'iri tegeko.

Ingingo ya 63: Kwimura cyangwa gusiba urubanza kubera ibura ry'ababuranyi

Iyo ku munsu w'iburanisha nta muburanyi n'umwe witabye urukiko kandi baramenyeshajwe umunsu w'iburanisha, urukiko rushobora kwimurira urubanza ku wundi munsu, cyangwa gusiba urubanza mu bitabo by'urukiko mu gihe bigaragarira urukiko ko ababuranyi badafite inyungu yo gukurikirana urubanza rwabo.

Article 62: Appearance of some defendants in divisible claims

If, in divisible cases, some of the defendants appear and not others, the court may, at the request of any of the parties present, separate the claims and try them in separate proceedings, subject to the laws regarding jurisdiction of courts, or adjourn the case to another date and summon the parties under warning, in accordance with the provisions of Article 61 of this Law.

Article 63: Adjourning or striking off the case from the register in case of default of all parties

If, on the date of hearing none of the summoned parties appears, the court may adjourn the case or strike it off from the register when it is evident that the parties had no interest to follow up their case.

Article 62: Comparution de certains défendeurs en cas de litiges divisibles

Si, en cas de litiges divisibles, certains défendeurs comparaissent et d'autres pas, la juridiction de jugement, à la requête d'une des parties comparantes, peut soit disjoindre l'instance et juger séparément ces litiges dans des audiences différentes, sous réserve des règles relatives à la compétence, soit remettre l'affaire à une autre date et assigner les parties avec sommation conformément à la procédure prévue à l'article 61 de la présente loi.

Article 63: Remise ou radiation d'une affaire en cas de défaut de toutes les parties

Si, au jour de l'audience, aucune des parties régulièrement assignées ne comparaît, le juge peut, soit remettre l'affaire à un autre jour, soit la rayer du rôle quand il apparaît à la juridiction qu'aucune des parties n'est plus intéressée de poursuivre l'affaire.

Icyiciro cya 3: Iburanisha mu rukiko

Section 3 : Hearing in court

Section 3: Audience des plaidoiries

Akiciro ka mbere: Impaka mu iburanisha ry'urubanza

Sub-section one: Debates during a hearing

Sous-section première: Débats à l'audience

Ingingo ya 64: Iburanisha rikozwe n'umucamanza umwe

Article 64: Hearing of a case by a single judge

Article 64: Audience à juge unique

Urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere no mu bujurire rugizwe n'umucamanza umwe yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko; iyo bitabaye ibyo urubanza ruta agaciro.

A court hearing a case on the first instance shall be comprised of a single judge assisted by a court registrar, otherwise the judgement becomes invalid.

Chaque juridiction statuant au premier degré et en appel doit, sous peine de nullité, siéger à juge unique assisté par un greffier.

Icyakora, mu bujurire, Perezida w'urukiko abyibwirije, ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu cyangwa barenga ariko buri gihe b'igiharwe bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere y'urubanza.

However, during the appeal the President of the court at his/ her own motion, may appoint a bench of three (3) judges or more but it must be an odd number at all times, assisted by a court registrar depending on the gravity and nature of the case.

Toutefois, au degré d'appel, le Président de la juridiction peut, d'office, composer un siège de trois (3) juges ou plus pourvu que ce soit toujours en nombre impair et qui sont assistés par un greffier, eu égard à l'importance et à la nature de l'affaire.

Iyo umucamanza cyangwa umwe mu bacamanza batangiye urubanza adashoboye kurukomeza kubera impamvu zinyuranye, asimburwa na mugenzi we byemejwe na Perezida w'urukiko.

When a judge cannot continue with the hearing due to various reasons, he/she shall be replaced by another judge upon a decision of the President of the court.

Lorsque le juge ayant siégé dans une affaire ne peut pas poursuivre son jugement pour une raison quelconque, il est remplacé par un autre juge sur décision du Président de la juridiction.

Muri icyo gihe, iburanisha rikomereza aho ryari rigeze.

In such situation, the hearing shall proceed.

Dans ce cas, l'audience continue son cours.

Ingingo ya 65: Iburanisha ku munsu n'ahantu hagenwe n'urukiko

Iburanisha rikorwa ku munsu n'ahantu hagenwe n'urukiko. Ababuranyi babyumvikanyeho, iburanisha rishobora gukomeza na nyuma y'amasaha y'akazi kimwe ndetse no kwimurirwa ku munsu w'iburanisha ukurikiyeho.

Iyo umwe mu baburanyi asanze iburanisha ryatangiyeye adahari, umucamanza ashobora kumwemerera kwinjira mu rubanza cyangwa kumwangira bitewe n'aho iburanisha rigeze.

Muri icyo gihe, iburanisha rikomereza aho ryari rigeze.

Ingingo ya 66: Kuburana ku bijyanye n'icyaregewe

Ababuranyi kimwe n'ababunganira baburana gusa ku bijyanye n'icyaregewe kandi mu rurimi bose bumvikanaho. Iyo bidashobotse umucamanza ategetswe gushaka umusemuzi.

Ababuranyi bombi baburana mu buryo bw'ivuguruzanya. Barasubizanya mu rubanza basanga ari ngombwa bakanatanga mu nyandiko ingingo baburanisha n' imyanzuro

Article 65: Hearing on the date and place fixed by the court

The hearing shall take place on the date and place fixed by the court. It may, with agreement of the parties, continue after working hours or be adjourned to the next hearing date.

When one of the parties comes late for the hearing, the judge may allow or refuse him/her to take part into debates depending on which phase the hearing is at.

In such case, the hearing shall proceed.

Article 66: Hearing of the subject matter

Parties and their counsel shall be limited to those matters which constitute the subject matter and in the language agreed upon by all parties. Where this is not possible, the judge shall look for an interpreter.

The parties are heard in an adversarial manner. They respond to each other and if they find it necessary, they can present written arguments and additional conclusions.

Article 65: Date et endroit de l'audience fixés par la juridiction

Les débats ont lieu au jour et à l'endroit fixés par la juridiction de jugement. Ils peuvent avec l'accord des parties se poursuivre après les heures de service et même au cours de la plus prochaine audience.

Lorsqu'une audience débute en l'absence de l'une des parties, le juge peut autoriser ou refuser à la partie qui était absente à prendre part aux débats en tenant compte de la phase du déroulement d'audience.

Dans ce cas, l'audience continue son cours.

Article 66: Plaidoirie quant à l'objet du litige

La plaidoirie par les parties ou leurs conseils doit se limiter uniquement à ce qui a fait objet de la demande et dans une langue comprise par les deux parties. Dans le cas contraire, le juge doit trouver un interprète.

Les débats à l'audience sont contradictoires. Les parties au procès présentent leurs défenses et peuvent, le cas échéant, produire les conclusions et mémoires subséquents.

by'inyongera.

Ingingo ya 67: Iburanisha mu ruhame cyangwa mu muhezo

Iburanisha ry'urubanza rikorwa mu ruhame.

Icyakora, iyo urukiko rubyibwirije cyangwa se rubisabwe n'abaturanyi bombi cyangwa umwe muri bo, rusanga kuburanisha mu ruhame byatera impagarara cyangwa se byabangamira umuco w'imbonezabupfura n'uburenganzira bw'abantu mu mibereho yabo, rufata icyemezo ko iburanisha rikorwa mu muhezo kandi rugasobanura n'impamvu yabyo. Iki cyemezo ntikireba abunganizi bo muri urwo rubanza.

Nyamara, nubwo urukiko ruburanisha mu ruhame, ibyerekeranye no gufata amajwi n'amafoto bitangirwa uruhushya n'umucamanza w'iburanisha.

Ingingo ya 68: Uburyo iburanisha rikorwa

Perezida w'inteko y'urukiko ni we uyobora iburanisha akanarisoza iyo urukiko rufite ibisobanuro byose bya ngombwa.

Iburanisha rikorwa mu buryo bukurikira :

Article 67: Hearing conducted in public or camera

Hearing of cases shall be conducted in public.

However, if the court upon its own motion or when one of the parties or both of them request so, finds the hearing conducted in public would be dangerous to public order or good morals and people's rights or would be a detrimental invasion of privacy, the court may take a decision that the hearing be conducted in camera and the explanation thereof shall be given. This decision does not concern parties' counsels in that particular case.

Nevertheless, even if the hearing of cases is conducted in public, matters concerning photography and recording shall be authorised by the judge.

Article 68: Conducting the hearing

The presiding judge shall conduct the hearings and ends them when he /she finds that the court has all the necessary sufficient justifications.

The hearing shall be conducted in the following order:

Article 67: Audience publique ou à huis clos

Les audiences sont publiques.

Toutefois, si la juridiction, d'office ou à la demande de l'une des parties ou des deux à la fois, trouve que la tenue de l'audience publique enfreindrait l'ordre public, les bonnes mœurs et les droits des personnes ou l'intimité de la vie privée, elle décide le huis clos, et cette décision doit être motivée. Le huis-clos ne concerne pas le conseil impliqué dans le procès.

Néanmoins, même si l'audience se déroule en public, la prise de photos ou l'enregistrement en cours d'audience doit être autorisé par le juge.

Article 68: Déroulement d'audience

Le Président du siège dirige les débats et les déclare clos lorsque la juridiction s'estime suffisamment éclairée.

Les débats se font dans l'ordre ci-après :

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 1° Perezida w'inteko avuga ko iburanisha ritangiye; | 1° the presiding judge declares the hearing open; | 1° le Président du siège déclare les débats ouverts ; |
| 2° Umwanditsi w'urukiko ahamagara abaturanyi kandi agasoma ikirego cy'ibanze; | 2° the court registrar calls the parties and reads the original complaint; | 2° le greffier appelle la cause et donne lecture de la demande originaire ; |
| 3° abaturanyi n'abatangabuhamya babo bavuga umwirondoro wabo iyo bahari; | 3° the parties and their witnesses, if there are any, identify themselves; | 3° les parties et leurs témoins s'il y en a, déclinent leur identité ; |
| 4° abatangabuhamya barahuzwa kandi bagatandukanywa mbere yo kubazwa; | 4° the witnesses are asked to leave the court and separated before they are heard; | 4° les témoins sont invités à se retirer et à se séparer avant de déposer ; |
| 5° umucamanza abaza abaturanyi niba hari inzitizi cyangwa ingoboka bafite bifuzaga gutanga; | 5° the judge asks parties if they have objections or incidental proceeding to be raised; | 5° le juge demande aux parties si elles ont des exceptions ou incidents à soulever ; |
| 6° urega, umwunganira cyangwa intumwa ye yahaye urubanza ahabwa umwanya wo gusobanura ikirego cye n'ingingo aburanyisha mu rubanza rwe; | 6° plaintiff, his / her counsel, or his / her authorised representative is invited to present his / her claims, legal basis and his/ her conclusions; | 6° le demandeur, son conseil ou son fondé de pouvoir est invité à présenter ses arguments et ses conclusions ; |
| 7° uregwa cyangwa umwunganirye cyangwa uwahawe ububasha bwo kumuhagararira ahabwa ijamba, kugira ngo yiregure ku byo aregwa kandi atange ibimenyetso; | 7° the defendant, his/her counsel, or his or her authorised representative is invited to present his/her defence on the claims and produce evidence; | 7° le défendeur, son conseil ou son fondé de pouvoir est invité à son tour à présenter sa défense et à développer ses preuves, ses moyens et conclusions; |
| 8° abaturanyi bahabwa ijamba kugira ngo basubize, iyo bibaye ngombwa; | 8° the parties are given the floor to respond, if necessary; | 8° les parties sont autorisées à répliquer s'il y a lieu ; |
| 9° ibyo abaturanyi banenga abatangabuhamya barabisobanura; | 9° the criticisms directed towards witnesses are presented with | 9° les reproches à témoins sont présentés avec des faits à l'appui; |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

justifications;

10° abatangabuhama barabazwa umwe ukwe undi ukwe kandi bamaze kurahira muri aya magambo: “Ndahiriye kuvugisha ukuri.Nindamuka mbeshye nzabihanirwe n’amategeko”. Iyo bibaye ngombwa bararahizanya kugira ngo banyozanyeye mu maso y’abaturanyi cyangwa badahari, niba uko kuhaba byababuzwa kuvuga ukuri;

11° abaturanyi bahabwa umwanya wo gusubizanya kandi byaba ngombwa bakanyozanyaye n’abatangabuhama. Abaturanyi bashobora kandi, babyemerewe n’urukiko, kwibariza abatangabuhama ku buryo butaziguye. Abaturanyi barabazwa kandi nabo bagahabwa umwanya wo kubaza cyangwa wo guhinyuzwa imvugo yindi yabatsindisha;

12° iyo bibaye ngombwa kandi rubisabwe n’umwe mu abaturanyi cyangwa rubyibwirije, Urukiko rutegeka ibindi bikorwa by’inyongera byatuma ukuri kumenyekana;

13° Perezida w’inteko iburanisha abaza abaturanyi niba hari icyo bongera ku miburanire yabo;

10° the witnesses of the parties are heard one by one and after swearing in these terms: “I swear to tell the truth. May I face the law if I tell lies”. If necessary, they administer oath to each other for the purposes of confrontation before the parties or in their absence, if that presence is likely to influence the truth;

11° the parties are confronted with each other and if necessary, the testimony of the witnesses. They may, upon authorization by the court, directly cross examine witnesses. Parties They are heard and authorized to ask questions themselves or to refute those declarations which are prejudicial to their interests;

12° the court can give, either on its own motion or upon application of the parties, any additional proceeding deemed necessary or useful for the establishment of truth;

13° the presiding judge asks the parties if they have any declarations to add to their pleadings;

10° les témoins sont entendus séparément après avoir prêté le serment ci-après : « Je jure de dire la vérité. En cas de parjure que je subisse la rigueur de la loi ». En cas de nécessité, ils se défèrent le serment pour confrontation en présence des parties ou en leur absence si cette présence est susceptible d’influencer la vérité ;

11° les parties sont confrontées entre elles et, au besoin, avec les témoins. Elles peuvent interroger de façon directe les témoins sur autorisation du juge. Les parties sont interrogées et autorisées à poser des questions à leur tour ou à réfuter les déclarations préjudiciables à leurs intérêts;

12° la juridiction ordonne, s’il y’a lieu, d’office ou à la demande des parties, toute mesure d’instruction complémentaire qu’elle estime nécessaire ou utile à la manifestation de la vérité ;

13° le Président du siège demande aux parties si elles ont d’autres déclarations à ajouter à leurs plaidoiries;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

14° Perezida w'inteko y'urukiko amenyesha abaturanyi umunsi urubanza ruzasomerwaho;

14° the presiding judge informs the parties the date of judgement pronouncement;

14° le Président du siège communique aux parties le jour du prononcé;

15° Perezida w'inteko iburanisha asaba abaturanyi n'abatangabuhama iyo bahari kimwe n'ababunganira cyangwa uwahawe ububasha, gushyira umukono cyangwa igikumwe ku mpapuro z'iburanisha, akanavuga ko iburanisha risojwe.

15° the presiding judge requests the parties and witnesses if they are present as well as their representatives or any person with power of attorney, to sign or affix fingerprints on minutes of proceedings and declares the hearings closed.

15° le Président du siège invite les parties aux procès, s'il y en a, leur conseil ou fondé de pouvoir à apposer la signature ou l'empreinte digitale sur les feuilles d'audience et déclare clos les débats.

Ingingo ya 69: Inyandiko itanzwe nyuma y'iburanisha

Article 69: Document presented after the hearing

Article 69: Document versé après l'audience

Nta nyandiko muri rusange, imyanzuro y'urubanza n'inyandiko ikubiyemo ingingo ziburanishwa bishobora kohererezwa urukiko nyuma y'iburanisha.

No documents in general, conclusions of the case and the document containing provisions pertaining to the case may be deposited with the court after the hearing has been declared closed.

En principe, aucune pièce, conclusion ou mémoire, note de plaidoirie ne peut être déposée après la clôture des débats.

Icyakora, iyo mbere yo kwihereza mu guca urubanza habonetse inyandiko cyangwa se ikindi kintu gishya kizafasha mu kugaragaza ukuri kivumbuwe n'umwe mu baburanyi, ashobora mu gihe urubanza rutaracibwa kugishyikiriza urukiko, amaze kukimenyesha umuburanyi we.

However, if before deliberations, a new and relevant document or fact which can help to demonstrate the truth is discovered by one of the parties, he/she may, before judgment is rendered, present it to the court after having communicated it to the other party.

Toutefois, si avant le délibéré, une pièce ou un fait nouveau et pertinent devant servir à la manifestation de la vérité est découvert par l'une des parties, elle peut, tant que le jugement n'a pas encore été prononcé, le déposer, après l'avoir communiqué à la partie adverse.

Urukiko ubwarwo ni rwo rusuzuma niba ari ngombwa gusubukura iburanisha.

The court alone shall assess whether it is necessary to re-open hearing.

La juridiction de jugement apprécie souverainement l'opportunité de réouverture des débats.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Nyamara, iyo urukiko rusanze ruzashingira kuri icyo kintu gishya mu guca urwo rubanza, biba ngombwa ko rwemeza gusubukura iburanisha.

Urukiko na rwo rubyibwirije, mbere yo gufata icyemezo, rushobora ariko gusubukura iburanisha mu gihe rusanga byafasha kugira ngo ukuri kugaragare.

Iyo isubukurwa ritegetswe, urukiko rugena umunsi, ahantu n'isaha ababuranyi bazarwitabira kugira ngo baburane.

Ingingo ya 70: Ibyandikwa ku rupapuro rw'iburanisha

Uretse mu gihe iburanisha ryakozwe hari uburyo bwo gufata amajwi n'amashusho, umwanditsi w'urukiko yandika ku rupapuro rw'iburanisha cyangwa agafata amajwi y'ibyavuzwe byose mu rubanza kimwe n'ibyarukozwemo bifitanye isano na rwo.

Ingingo ya 71: Ibikubiye ku rupapuro rw'iburanisha

Impapuro z'iburanisha ziba zikubiyemo:

1. icyaregewe gisobanuye neza;
2. umwirondoro wuzuye w'ababuranyi;

Nevertheless, if the court will render judgement on the basis of the new evidence, it must order a re-opening of the case.

The court also upon its own motion before taking a decision may re-institute the hearing when it finds it helpful for the establishment of truth.

If the case is reopened, the court shall fixe the date, place and time on which the parties will appear.

Article 70 :Records of the hearing

Apart from where hearings are conducted by recording, the court registrar shall write down the minutes of the hearing or recrod all that is said and done in the course of trial that relates to the case.

Article 71: Content of the hearing minutes

The hearing minutes shall contain :

1. the precise subject matter of the case;
2. the full identification of the parties;

Néanmoins, si le juge estime qu'il doit trancher le litige sur base de ce fait nouveau, il doit aussi ordonner la réouverture.

Cependant, la juridiction, d'office, peut décider de la réouverture des débats quand elle le juge opportun pour la manifestation de la vérité.

Si la réouverture des débats est admise, la juridiction fixe le jour, le lieu et l'heure auxquels les parties seront entendues.

Article 70:Rédaction faite sur la feuille d'audience

Sauf en cas de plaidoire par enregistrement, le greffier acte à la feuille d'audience ou enregistre tout ce qui est dit ou fait à l'audience relative à l'instruction.

Article 71: Mention de la feuille d'audience

La feuille d'audience mentionne:

1. l'objet précis de la demande;
2. l'identité complète des parties;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 3. ibyavuzwe n'urega n'uregwa ndetse n'undi muburanyi wese uje mu rubanza; | 3. all of the declarations of the plaintiff and the defendant as well as those of other parties to the trial; | 3. toutes les déclarations du demandeur et du défendeur ainsi que celles de toute partie au procès; |
| 4. umwirondoro wuzuye w'abatangabuhamya n'ibyho bavuze; | 4. the full identification of the witnesses and their declarations; | 4. l'identité complète des témoins et leurs déclarations; |
| 5. umukono cyangwa igikumwe cy'abaturanyi bese n'abatangabuhamya bose; | 5. the signatures or finger prints of all the parties and witnesses; | 5. la signature ou l'empreinte digitale de toutes les parties et de tous les témoins; |
| 6. ko urubanza rwaburanishijwe mu ruhamye cyangwa mu muhezo; | 6. whether the hearing was conducted in public or in camera ; | 6. la mention de la publicité ou du huis-clos de toutes les audiences; |
| 7. izina n'umukono ry'umucamanza cyangwa abacamanza baruburanishije kimwe n'iry'umwanditsi w'urukiko; | 7. the name and signature of the judge or judges as well those of the court registrar; | 7. le nom et la signature du ou des juges et du greffier; |
| 8. aho urubanza rwaburanishirijwe n'itariki rwasomeweho | 8. the place of the hearings and date of the judgment pronouncement. | 8. le lieu des audiences et la date du prononcé. |

Ingingo ya 72: Kugenzura ibyanditse ku rupapuro rw'iburanisha

Abaturanyi kimwe n'abatangabuhamya bemerewe, mbere yo gushyira imikono cyangwa igikumwe ku mpapuro z'iburanisha, gusoma cyangwa gusomesha kugira ngo bagenzure niba ibyanditse bihwanye koko n'ibyho bavuze mu iburanisha. Iyo bafite icyo babivugaho bishyirwa mu nyandiko kuri izo mpapuro iburanisha ritarasozwa.

Article 72: Verification of records of the hearing

The parties as well as witnesses shall be permitted to verify the conformity of the minutes to their declarations before signing or initial finger print on the copies of minutes of the hearing, read them or request a person to read for them, to verify whether what is said corresponds to their statements in trial. If they have any comments, it is recorded on copies

Article 72: Vérification du contenu de la feuille d'audience

Les parties et les témoins sont autorisés avant d'apposer leurs signatures ou empreintes digitales sur la feuille d'audience, à la lire ou la faire lire afin de vérifier si son contenu correspond bien aux débats. Leurs objections, s'il y'en a, sont actées à la feuille d'audience, séance tenante.

of minutes before closing the hearing.

Akiciro ka 2: Umutekano mu iburanisha

Ingingo ya 73: Kugira ikinyabupfura kw'abaturanyi

Mu migirire yabo no mu magambo yabo, abafite ijamba mu rubanza bese bagomba kugirira ikinyabupfura abacamanza, abo baburana n'abantu bari aho.

Bavuga ibyerekeye urubanza ntacyo bishisha ariko bavugana icyubahiro gikwiye ubutabera kandi bagasobanura neza ingingo zabo kugira ngo abacamanza babashe kuzumva.

Utandukiriye akavuga ibidahuye n'ikiburanwa cyangwa ugira ikinyabupfura gike, uyoboye iburanisha aramucyaha. Yakomeza cyangwa yavugaga amagambo atarimo ikinyabupfura, akamucekesha akanya, akabigira mu buryo bwiza yirinda guhutaza umuburanyi cyangwa kumubabaza.

Ibyo umucamanza ategutse byose byerekeye umutekano kugira ngo iburanisha rigende neza bihera ko bikurikizwa nk'uko yabitegetse.

Sub-section 2: Order in court

Article 73: Politeness of parties

In all their doings and words, all the people who take part in the court's proceedings shall be polite and respectful with regard to the judges, their adversaries and the public.

They shall speak freely about matters relating to their cases, but with the respect due to justice and the clarity necessary for the understanding of judges.

A speaker who deviates from the subject matter of the case or who is not courteous is brought to order by the presiding judge. If he/she persists in his/her deviations and discourteous remarks, the presiding judge can silence him/her for a moment in a polite way without intimidating or harassing him/her.

All of the judge's directives regarding the order and discipline for the smooth running of a hearing shall be immediately executed.

Sous-section 2: Police d'audience

Article 73: Respect à la justice par les parties

Dans leurs gestes et paroles tous ceux qui prennent part aux débats doivent faire preuve de la politesse et du respect tant envers les juges qu'envers leurs adversaires et le public.

Ils parlent librement avec tout le respect dû à la justice et toute la clarté nécessaire pour faciliter la compréhension des juges.

L'orateur qui s'écarte du sujet ou qui manque aux règles de bienséance, est ramené à l'ordre par le Président du siège. Celui-ci, tout en évitant toute mesure d'intimidation ou de vexation, peut lui retirer momentanément la parole, s'il persiste dans ses digressions ou dans ses propos discourtois.

Tout ce que le juge ordonne pour le maintien de l'ordre et de la discipline des débats est exécuté ponctuellement et immédiatement.

Ingingo ya 74: Kutambara ingofero mu rukiko

Uretse ababyemerewe n' itegeko, abaje aho urubanza ruburanishwa cyangwa ahanu hose abacamanza bakorera imirimo bashinzwe, bavana ingofero mu mutwe kandi bagakurikiranana iyo mirimo mu cyubahiro kandi bacecetse.

Ingingo ya 75: Kubahiriza umutekano mu iburanisha

Iyo mu rukiko cyangwa ahandi hose abacamanza baburanishiriza, umwe cyangwa benshi mu bantu bahari bateye urusaku, bagaragaje ko bagize icyo bashima cyangwa bagaya, bagatera cyangwa bagakongeza imvururu mu buryo ubwo aribwo bwose, uyobora iburanisha arabacyaha, bakomeza akabirukana byaba ngombwa akitabaza inzego z'umutekano, bitabujije ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

Iyo imvururu zitewe n' umuburanyi, uyoboye iburanisha arabacyaha, akamumenyesha ko nakomeza amwirukana urubanza rugakomeza kuburanishwa nk'aho ahari. Iyo bamusohoye akanga, uyoboye iburanisha yitabaza ushinzwe umutekano akamusohora ku ngufu, bitabujije

Article 74: Removing hats during the hearing

Subject for those authorised by law, persons who attend hearing or are present in all places where judges are exercising their official functions must remove their hats, be respectful and silent.

Article 75: Ensuring security during the hearing

If in court or in any place where a public judicial hearing is being held, one or several of the persons present make noise, outwardly express approval or disapproval, or cause or encourage any disturbances in any manner whatsoever, the presiding judge shall bring them to order and if they persist, expels them, if necessary, he/she shall inform the security personnel without prejudice to other penalties provided for by the Law.

If the trouble is caused by a party to the case, the presiding judge shall bring him/ her to order, if he / she persists, the judge shall expel him/her and the hearing continues, as if he/she is present. If he/she is expelled and refuses to leave, the presiding judge shall

Article 74: Se tenir découvert aux audiences

Sous réserve des dérogations légales, ceux qui assistent aux audiences ou dans tous les endroits où les juges exercent leurs fonctions, se tiennent découverts, dans le respect et le silence.

Article 75: Respect de l'ordre à l'audience

Si, à la salle d'audience ou en tous lieux où se fait publiquement une instruction judiciaire, l'un ou plusieurs des assistants interrompent le silence, donnent des signes extérieurs d'approbation ou de désapprobation, causent de trouble ou du tumulte de quelque manière que ce soit, le Président du siège les ramène à l'ordre par avertissement, et s'ils persistent, les fait expulser et en cas de nécessité, recourt aux forces de l'ordre, sans préjudice d'autres sanctions prévues par la loi.

Si les troubles sont causés par une partie au procès, le Président du siège la ramène à l'ordre et lui avertit que, si elle persiste, il l'expulsera et que le jugement sera réputé contradictoire. Si elle oppose une résistance à son expulsion, le Président du siège fait

ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

inform the security personnel who shall expel the party by force, without prejudice to other penalties provided for by the Law.

recours aux forces de l'ordre qui la mettent dehors sans préjudice d'autres sanctions prévues par la loi.

Iyo imvururu zitewe n'umuntu ufite umurimo mu rukiko cyangwa uwunganira abandi mu nkiko, hatirengagijwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ashobora no guhagarikwa ku murimo hakurikijwe amategeko agenga umurimo we.

If the trouble is caused by a person who works for the court or a member of the Bar Association, without prejudice to the provisions of paragraph one of this Article, he/she may be suspended from his/ her duties, in accordance with the relevant legal provisions.

Si le trouble est causé par un individu remplissant une fonction près la juridiction saisie ou un avocat, il peut, sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, être suspendu de ses fonctions suivant les dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 76: Kuburanisha ibyaha bikoze mu iburanisha

Article 76: Trying offences committed during the hearing

Article 76: Jugement des délits d'audience

Mu gihe cy'iburanisha iyo hakozwe icyaha gihanishwa igihano kitarenga igifungo cy'imyaka itanu (5), urukiko, rushobora guhera ko ruhana uwagikoze.

If an offence committed during the hearing is punishable by a maximum imprisonment of five (5) years, the court may immediately sentence the perpetrator.

Si l'infraction commise pendant l'audience est punissable de cinq (5) ans d'emprisonnement au maximum, la juridiction de jugement peut condamner immédiatement l'auteur de l'infraction.

Iyo icyo cyaha cyakozwe gihanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5), urukiko rumaze gufatisha uwagikoze no kwandika inyandikomvugo y'ibyo yakoze, rumwoherereza umushinjacyaha hamwe n'ibimenyetso bimushinja.

If the offence is punishable by a sentence of more than five (5) years of imprisonment, the court, after having the person arrested and making a statement of the facts, shall send the file and the detainee before a competent public prosecutor.

Si l'infraction commise est punissable de plus de cinq (5) ans d'emprisonnement, après avoir fait arrêter le délinquant et dresser le procès verbal des faits, la juridiction de jugement envoie les pièces du dossier et le prévenu devant l'Officier de l'Organe National de Poursuite.

UMUTWE WA II: INGOBOKA ZIVUKA MU IBURANISHA RY'URUBANZA

CHAPTER II: INCIDENTAL PROCEEDINGS DURING THE HEARING

CHAPITRE II: INCIDENTS DE L'INSTRUCTION D'AUDIENCE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Section One: General provisions

Section première: Dispositions générales

Ingingo ya 77: Igisobanuro cy'ingoboka

Article 77: Definition of incidental proceedings

Article 77: Définition de l'incident

Muri iri tegeko, ijamba ingoboka risobanura impamvu izo arizo zose zivuka mu iburanisha ry'urubanza zigahagarika imigendekere y'urubanza cyangwa zigahindura imiterere y'ikirego.

In this Law, the term incident means any reason occurring during the hearing that may lead to the suspension of the proceedings or the changes in the nature of the claim.

Au sens de la présente loi, le terme incident signifie toute question soulevée ou tout événement survenu au cours d'une instance déjà ouverte et qui a pour effet, soit de suspendre ou d'arrêter la marche de l'instance, soit de modifier la nature de la demande.

Ingoboka zivugwa muri uyu mutwe ni inzitizi n'impamvu zituma ikirego kitakirwa.

The incidents mentioned in this Chapter are objections and reasons for the inadmissibility of a claim.

Les incidents prévus dans le présent chapitre sont les exceptions et les fins de non recevoir.

Muri iri tegeko, inzitizi ni impamvu umuburanyi atanga, atagamije kunenga urubanza mu mizi yarwo, ahubwo agamije gusaba gusubikisha iburanisha mu mizi ryarwo.

In this Law, an objection is a reason raised by a party without the intention to undermine the legality of the claim, but with the intention of its adjournment before adjudication in substance.

Dans la présente loi, une exception est un moyen par lequel une partie, sans s'attaquer au fond du droit, demande l'ajournement de la discussion sur le fond de la demande.

Impamvu ituma ikirego kitakirwa ni ingingo yose isaba kutakira ikirego cy'umuburanyi, hatinjiwe mu mizi yacyo, kubera ko adafite uburenganzira bwo kurega, nko kuba adafite ububasha n'inyungu zo kurega, ubusaze

The reason for the inadmissibility of a claim is any argument requesting for inadmissibility of a claim without being considered on merit such as not having the status, capacity, and interest to file a claim, prescription of the

Une fin de non-recevoir est tout moyen qui tend à faire déclarer la partie adverse irrecevable en sa demande, sans examen au fond, pour défaut de droit d'agir, tels que notamment le défaut de qualité, de capacité et

bw'ikirego, kurenza igihe cyo kurega, urubanza rwabaye itegeko cyangwa kudatanga amagarama.

Ingingo ya 78: Igihe cyo kubyutsa ingoboka ivutse mu rubanza

Ababuranyi bagomba kubyutsa inzitizi cyangwa impamvu ituma ikirego kitakirwa, mu gihe urega ataratangira gusobanura ikirego cye, usibye mu gihe itegeko ribiteganywa ukundi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umucamanza ushaka kubyutsa inzitizi cyangwa impamvu ituma ikirego kitakirwa abyibwirije kuko ashobora kuyibutsa igihe cyose urubanza rutarasomwa.

Iyo umuburanyi abyukije inzitizi cyangwa impamvu ituma ikirego kitakirwa, urukiko ruyifataho icyemezo mbere yo gukomeza iburanisha mu mizi y'urubanza.

Urukiko rushobora ariko, mu nyungu y'imigendekere myiza y'ubutabera, no gutegeka ko ruzasuzumira hamwe mu rubanza rumwe ikibazo cy'inzitizi cyangwa impamvu ituma ikirego kitakirwa ingoboka rwashyikirijwe n'isuzumwa ry'urubanza nyir'izina.

claim, expiry of the prescribed period to file a claim, a decided case or non payment of court fees.

Article 78: Time to raise an incident

Parties shall raise an objection or any reason that may lead to the inadmissibility of a claim when the plaintiff has not started explaining his/her claim, except when the law provides otherwise.

Provisions of the paragraph One of this Article shall not apply to a judge who wants to raise an incident at his/her own motion since the judge can raise it at anytime before pronouncing the judgement.

Whenever the party raises an objection or any reason that may lead to the inadmissibility of the claim, the court shall take a decision before proceeding with the hearing.

However, for good administration of justice, the court can order that the objection be examined at once in one claim during the hearing on the subject matter.

d'intérêt d'agir, la prescription de l'action, la forclusion des délais, la chose jugée ou le défaut de consignation préalable des frais de justice.

Article 78: Moment de soulever un incident

Les parties sont tenues de soulever toute exception ou fin de non recevoir au seuil du procès, avant que le demandeur ait pris la parole pour expliquer sa demande, sauf stipulation contraire par la loi.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au juge qui soulève d'office un incident car il peut le faire à tout moment de la procédure avant le prononcé.

Toutes les fois qu'une partie soulève une exception ou une fin de non recevoir, la juridiction est tenue d'y statuer avant de poursuivre l'examen de l'affaire.

Toutefois, pour la bonne administration de la justice, la juridiction de jugement peut décider de l'examen de l'exception en même temps que l'examen du fond de l'affaire et de statuer par un seul et même jugement sur l'exception et sur le fond.

Icyiciro cya 2: Inzitizi mu rubanza

Akicro ka mbere: Inzitizi yerekeye ubutumwa bwo kuburanira abandi mu nkiko

Ingingo ya 79: Kuburanira abandi mu nkiko

Ababuranyi bunganirwa mu nkiko hakurikijwe amategeko agenga Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda.

Akicro ka 2: Inzitizi yerekeye kwambura intumwa urubanza no kuyigarika

Ingingo ya 80: Kutarenga imbibi z'ububasha uwunganira undi yahawe

Abunganira ababuranyi n'ababahagararira ntacyo bashobora gukora ngo cyemerwe iyo kirenze ububasha bahawe n'amategeko cyangwa kirenze ubutumwa bwabo.

Ingingo ya 81: Kwambura cyangwa guhindura ububasha bwo guhagararirwa mu nkiko

Umuntu wese ufite umuhagarariye mu rubanza, ariko kandi ashobora kwiburanira,

Section 2: Objections

Sub section One: Objection regarding mandate for legal representation

Article 79: Legal representation

Parties shall be represented in courts in conformity with provisions governing the Bar Association of Rwanda.

Sub section 2: Objection regarding removal and disowning of the power of representation

Article 80: Not exceeding the terms of mandate

Counsels cannot validly undertake any procedural act which would exceed the limits of their powers as provided for by the law or by the terms of their mandate.

Article 81: Revoking or modifying the mandate conferred by the represented party

Any person who is represented and has the capacity to act in court, may, at any stage of

Section 2: Exceptions

Sous-section première: Exception relative au mandat de représentation en justice

Article 79: Représentation en justice

Les parties sont représentées en justice conformément aux dispositions régissant le Barreau au Rwanda.

Sous-section 2: Exception relative à la révocation et au désaveu d'un mandataire

Article 80 : Respect des limites du mandat

L'avocat et tout autre représentant en justice ne peuvent, sous peine de désaveu, poser aucun acte de procédure qui excéderait les limites de leurs pouvoirs tels que fixés par la loi ou par les termes de leur mandat.

Article 81: Révocation ou modification du mandat de représentation

Toute personne représentée, capable d'agir en justice, peut en tout état de procédure,

ashobora aho urubanza rwaba rugeze hose ruburanishwa, kwambura cyangwa guhindura ububasha yari yahaye umuhagarariye cyangwa uwo yahaye urubanza, kugira ngo yiburanire ubwe cyangwa ashireho undi umuburanira.

Nyamara ariko, mbere y'uko uwari wahawe ububasha mu buryo bwemewe abwamburwa, ibyo yakoze byose mu rubanza mu buryo bwemewe n'amategeko kandi atarengeje ububasha bigumana agaciro kabyo kandi bishobora kugira ingaruka kuri nyir'urubanza.

Ingingo ya 82: Ubushobozi bwo kwigarika intumwa

Umuntu ufite umuhagararira mu rubanza ashobora kwanga kwemera ibyakozwe n'umuhagarariye cyangwa uwo yahaye urubanza wakoze ibirenze ububasha yahawe, wagize uburiganya cyangwa wabangamiye inyungu ze.

Ingingo ya 83: Uburyo kwigarika bikorwamo

Kwigarika ibyakozwe n'uhagarariye undi mu rubanza bikorerwa mu rukiko urubanza rurimo. Bimenyeshwa uwigaritswe kandi bikanamenyeshwa ababuranyi bo mu rubanza rw'iremezo bahamagawe mu rubanza rwo kwigarika.

the proceedings, revoke or modify the mandate conferred to his/her representative, in order to represent himself/herself or provide for replacement.

However, the procedural acts legally made by a duly mandated representative before the revocation and within the limits of his/her mandate remain valid and may have effects on the concerned party.

Article 82: Disowning a representative

A person who is represented may disown his/her representative who exceeds his/her mandate or acts fraudulently or who did not act in his/her best interest.

Article 83: Procedure for disowning

Disowning deeds of a legal representative shall be made before the court in which the claim is heard. It is notified to the person whose act is being disowned and to the parties to the principal claim who are called to the hearing.

révoquer ou modifier le mandat confié à son fondé de pouvoir, à son mandataire ad litem ou à son défenseur légal, pour défendre lui-même ses intérêts ou pourvoir à son remplacement.

Toutefois les actes de procédure légalement posés avant la révocation par un représentant dûment mandaté et dans les limites de son mandat restent valables et peuvent être invoqués contre la partie concernée.

Article 82: Possibilité de désavouer un mandataire

La personne représentée peut désavouer son fondé de pouvoir ou son mandataire qui a outrepassé son mandat ou agi par dol ou qui a compromis ses intérêts.

Article 83: Procédure du désaveu

Le désaveu des actes accomplis par le mandataire est porté à la juridiction devant laquelle l'affaire est pendante. Il est signifié au désavoué et dénoncé aux parties de l'instance principale qui sont appelées dans celle du désaveu.

Ikurikirana ryose ry'urubanza rw'iremezo n'ikiza ryarwo biba bihagaritswe kugeza igihe urubanza rw'ubwigarike rumariye gucibwa. Bitabaye ibyo ntirushobora kugira agaciro, uretse ko urukiko rutegeka nyir'ukwigarika umuhagarariye gukora ibyo asabwa ngo urwo rubanza rw'ubwigarike rucibwe mu gihe rwemeje. Iyo atabikoze urukiko ruca urwo rubanza rw'ubwigarike mu minsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 84: Kwemeza ko ubwigarike bufite ishingiro

Iyo byemejwe ko ubwigarike bufite ishingiro, urubanza cyangwa ingingo zarwo zatumye ubwo bwigarike bubaho biraseswa.

Uwigaritswe ashobora gucibwa indishyi z'akababaro zigahabwa uwamwigaritse n'abandi baburanyi yarenganyije, keretse iyo uwigaritswe ari intumwa y'umuburanyi ku bw'itegeko, usibye iyo ahamijwe ko yabigiriye uburiganya.

Ingingo ya 85: Kwemeza ko ubwigarike budafite ishingiro

Iyo ubwigarike butemewe, imikirize y'urubanza rubuhakana igaragazwa mu rubanza rw'iremezo, kandi uwaburegeye

All proceedings and judgments relating to the main claim shall be suspended until the disowning case is heard; otherwise, it shall be invalid unless the court requires a disowning party to make sure the disowning case is decided within the time limits set. Upon failure to do so, the court shall render a judgment on disowning case within thirty (30) days.

Article 84: Validity of disowning

If the disowning is declared valid, the judgment or those provisions of the judgment that were related to the disowning shall be quashed.

The disowned person may be condemned to pay damages to the plaintiff and other prejudiced parties, unless he/she is a legal counsel and it is established that he/she did not act fraudulently.

Article 85: Rejected disowning

If the disowning is rejected, the judgment rejecting it shall be mentioned in the record of the main claim and the plaintiff may be

Il est sursis à toutes procédures et au jugement de l'instance principale jusqu'à ce que la décision sur le désaveu soit prise, sans quoi le jugement sur le fond serait nul, sauf que la juridiction ordonne au désavouant de faire juger le désaveu dans un délai fixé. Sinon, il est fait droit sur le désaveu dans un délai de trente (30) jours.

Article 84: Validité du désaveu

Si le désaveu est déclaré valable, le jugement ou les dispositions du jugement relatives aux chefs qui ont donné lieu au désaveu sont annulés.

Le désavoué peut être condamné aux dommages-intérêts envers le demandeur et les autres parties préjudiciées, sauf si c'est le mandataire légal, à moins qu'il ne soit établi que celui-ci a agi par dol.

Article 85: Rejet du désaveu

Si le désaveu est rejeté, il est fait mention du jugement de rejet dans le jugement de l'affaire principale et le demandeur peut être

agashobora gucibwa indishyi z'akababaro zikwiye zo guha uwo yigaritse n'abandi baburanyi yarenganyije.

Ingingo ya 86: Kutakira ubwigarike

Kwigarika gukozwe ku rubanza rutagishobora gusubirwaho ntikwakirwa.

Akicro ka 3: Inzitizi yerekeye ingwate itangwa n'abanyamahanga

Ingingo ya 87: Ingwate itangwa n'abanyamahanga

Usibye igihe baregera ibyabo bavukijwe kandi babifitiye ibimenyetso, abanyamahanga bose, uretse abo mu bihugu by'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, bareze bwa mbere cyangwa bagobotse mu rubanza, bisabwe n'uregwa, mbere y'iyindi nzitizi mu rubanza, bagomba gutanga amafaranga y'ingwate ashobora kuvamo amagarama n'indishyi z'akababaro bashobora gucibwa, uretse igihe haba hariho amasezerano ibihugu by'amahanga byaba byaragiranye n'u Rwanda asonera abaturage babyo ingwate.

Uregwa ashobora gusaba kandi ko ingwate itangwa bwa mbere mu rwego rw'ubujurire.

condemned to pay appropriate damages to the disowned person and to the other prejudiced parties.

Article 86: Refusing a disowning

If the disowning is instituted after a final judgment, it shall not be admitted.

Sub-section 3: Objection regarding security deposits furnished by foreigners

Article 87: Security deposits furnished by foreigners

With exception of cases where they institute claims related to their property and of which they have evidence, all foreign nationals, with the exception of East African Community nationals, whether original plaintiffs or joined to the proceedings, must, if the defendant so requires, before other objections, deposit an amount of security which is enough to satisfy the costs and damages that might arise from the case, unless there are agreements by which foreign States entered with Rwanda exempting their nationals from depositing such a security.

The defendant may also request that the security be paid for the first time on appeal.

condamné, envers le désavoué et les autres parties lésées, à des dommages-intérêts.

Article 86: Irrécevabilité du désaveu

Le désaveu formé contre une décision passée en force de chose jugée n'est pas recevable.

Sous-section 3: Exception de caution à fournir par les étrangers

Article 87: Caution à fournir par les étrangers

Sauf lorsqu'ils sont demandeurs en restitution de leur dû avec preuves suffisantes, tous les étrangers, à l'exception des ressortissants des pays de la Communauté de l'Afrique de l'Est, demandeurs principaux ou intervenants, sont tenus, si le défendeur le requiert avant toute autre exception, de fournir au préalable une certaine caution devant servir de paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, auxquels ils peuvent être condamnés sous réserve des conventions par lesquelles des Etats auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution judicatum solvi.

Le défendeur peut requérir que la caution soit fournie, même pour la première fois en appel.

Ingingo ya 88: Urubanza rwerekeye ingwate

Urubanza rutegetse ingwate ruvuga uburyo itangwamo n' agaciro kayo.

Urega w' umunyamahanga asonerwa gutanga ingwate iyo yerekanye umutungo utimukanwa afite mu Rwanda ushobora kuvamo ingwate isabwa.

Akiciro ka 4: Inzitizi y'iburabubasha, iy'uburegeke, iy'isobekerana ry'imanza n'izitinza urubanza

Ingingo ya 89: Inzitizi y'iburabubasha

Umuburanyi ubyukije inzitizi y'iburabubasha agomba kuyisobanura no kugaragaza urukiko avuga ko rufite ububasha bwo kumuburanisha.

Icyemezo gifatwa uwo mwanya.

Ingingo ya 90: Kujuririra icyemezo cy'iburabubasha

Iyo umwe mu baburanyi atishimiye imikirize y'urukiko kuri icyo cyemezo cy'iburabubasha

Article 88: Judgement on the payment of security deposit

The judgement ordering the payment of the security shall fixe the manner in which it has to be paid as well as its amount.

A foreign plaintiff shall be exempted from depositing the required security if he/she proves that he/she owns an immovable property in Rwanda which covers the required security.

Sub-section 4: Objection of lack of jurisdiction, lis pendens, connexity and dilatory

Article 89: Objection of lack of jurisdiction

The party raising an objection of lack of jurisdiction shall justify it and identify the court to which he/she wants the case be transferred.

The decision shall be taken immediately.

Article 90: Appeal against a decision of lack of jurisdiction

If one of the parties is not satisfied with the court's decision due to lack of jurisdiction,

Article 88: Décision sur la caution

La décision qui ordonne la caution en fixe la forme et le montant jusqu'à concurrence duquel elle est fournie.

Le demandeur étranger est dispensé de fournir la caution demandée s'il justifie que ses immeubles situés au Rwanda sont suffisants pour la couvrir.

Sous-section 4: Exception d'incompétence, de litispendance, de connexité et dilatoire

Article 89: Exception d'incompétente

La partie qui soulève l'exception d'incompétente doit la justifier et indiquer la juridiction devant laquelle elle demande que l'affaire soit renvoyée.

Il doit être statué sur cette exception sans délai.

Article 90: Appel contre la décision d'incompétence

Si l'une des parties entend s'opposer à la décision ayant prononcé l'incompétence, elle

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

agomba kukijuririra mu gihe cy'iminsi itanu (5). Urukiko rufata icyemezo kuri ubwo bujirire mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku muni bwakoreweho.

Iyo urukiko rwemeje ko rufite ububasha, umuburanyi utishimiye icyo cyemezo akijuririra hamwe n'urubanza rw'iremezo.

Ingingo ya 91: Inzitizi y'uburegeke, iy'isobekerana ry'imanza n'izitiza urubanza

Iyo habukijwe mu rubanza ko hariho ibirego bibiri (2) ku kiburanwa kimwe mu nkiko zitandukanye cyangwa ko hariho imanza zifitanye isano hagati yazo imbere y'inkiko zitandukanye, cyangwa se iyo hariho inzitizi yo gutinza urubanza, urukiko ruca urubanza kuri izo nzitizi rukurikije ibivugwa mu ngingo ya 78 y'iri tegeko.

Akicro ka 5: Inzitizi zitesha agaciro inyandiko

Ingingo ya 92: Igihe inyandiko ishobora guta agaciro kubera inenge y'imyandikire

Nta nyandiko ishobora gufatwa nk'aho nta gaciro ifite kubera inenge y'imyandikire keretse mu bihe bikurikira:

the party must lodge an appeal against it within five (5) days. The appellate court must decide on the appeal within fifteen (15) days, from the date on which the appeal was filed.

If the court rules that it has jurisdiction, the party that is not contented with the decision appeals against it with the main suit.

Article 91: Objection of lis pendens, connexity and dilatory

When there are two claims concerning the same subject matter which are pending before different courts, or when there are related claims which are pending before different courts, or an objection of dilatory, the court shall decide on the objection in accordance with the provisions of Article 78 of this Law.

Sub-section 5: Objections of nullity

Article 92: Act becoming void due to irregularities in the form

No procedural act shall be considered void because of an irregularity in the form except in the following circumstances :

doit sous peine de forclusion, saisir la juridiction d'appel dans les cinq (5) jours. Celle-ci statue dans un délai de quinze (15) jours à compter de la saisine.

Si la juridiction se déclare compétente, la partie qui conteste cette décision ne peut faire appel qu'avec le jugement au fond.

Article 91: Exception de litispendance, de connexité et dilatoire

Lorsqu'il est soulevé une exception de la présence, devant différentes juridictions, de deux demandes ayant le même objet, ou que la contestation est connexe à une cause déjà pendante devant des juridictions différentes, ou alors une exception dilatoire, il est statué sur cette exception conformément à l'article 78 de la présente loi.

Sous-section 5: Exception de nullité

Article 92: Cas dans lesquels un acte de procédure peut être déclaré nul pour vice de forme

Aucun acte de procédure ne peut être déclaré nul pour vice de forme sauf dans les cas ci-après :

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

1.iyo biteganyijwe n'itegeko ku buryo budashidikanywa;

2.iyo hari umuhango simusiga cyangwa w'indemyagihugu utubahirijwe;

3.iyo umuburanyi ubisaba agaragaje icyo bimwangiriza.

Ingingo ya 93: Gukosora inenge y'imyandikire

Ukutagira agaciro kw'inyandiko y'urukiko kubera inenge y'imyandikire bikurwaho no kubikosora nyuma iyo hari icyo bikimaze kandi kubikosora bikaba ntacyo byangije.

Ingingo ya 94: Igihe inenge y' imyandikire ishobora kubyutswa

Ukutagira agaciro by'inyandiko y'urukiko kubera inenge y'imyandikire bishobora kubyutswa igihe cyose inkurikizi z'iyonyandiko zikiriho; ariko bikurwaho iyo ubibyutswa nyuma y'aho yireguye mu rubanza nyirabayazana cyangwa akabyutswa inzitizi ituma ikirego kitakirwa ntacyo avuze ku iburagaciro ry'inyandiko.

1. if undoubtedly the voidance is provided for by Law;

2. if there is any serious formality or of public order that is not respected;

3. if the party requesting for it indicates the loss he/ she may incur.

Article 93: Correcting irregularity in form

Procedural acts nullified due to irregularity in form shall regain validity upon corrections as long as corrections do not have any impact on the subject matter.

Article 94: Time for raising an objection related to irregularity in form

Nullity of procedural acts due to irregularity in form may be raised at any time as long as effects related to such acts still exist, but may be disrespected after the defence is presented on merits or a request for inadmissibility of the claim is made without any comment on the nullity of the acts.

1. si la nullité est expressément prévue par la loi;

2. en cas d'inobservation d'une formalité substantielle ou d'ordre public;

3. si la partie qui l'invoque prouve le grief qui en résulte.

Article 93: Régularisation ultérieure de l'acte de procédure pour vice de forme

La nullité des actes de procédure pour vice de forme est couverte par la régularisation ultérieure de l'acte si aucune forclusion n'est intervenue et si la régularisation ne laisse subsister aucun grief.

Article 94: Moment où la nullité d'un acte de procédure pour vice de forme peut être invoquée

La nullité des actes de procédure peut être invoquée à tout moment lorsque les effets de ces actes subsistent, mais elle est couverte si celui qui l'invoque a, postérieurement à l'acte critiqué, fait valoir des défenses au fond ou oppose une fin de non-recevoir sans soulever la nullité.

Ingingo ya 95: Inenge iri mu nyandiko y'urukiko yatewe n'uyikemanga

Ntawe ushobora gusaba gutesha agaciro inyandiko y'urukiko kubera inenge ifite yateje we ubwe.

Ingingo ya 96: Inenge iri mu masezerano yarangijwe kubahirizwa

Ntawe ushobora gusaba gutesha agaciro amasezerano kubera inenge afite kandi yarayirenzeho akayubahiriza.

Ingingo ya 97: Igihe inenge y'iremezo y'inyandiko ishobora kubyutswa

Inzitizi zishingiye ku nenge z'iremezo zerekeye inyandiko zo mu rukiko zishobora kubyutswa aho urubanza rwaba rugeze hose, bitabujije ubushobozi bw'urukiko bwo guca indishyi z'akababaro ababa baranze kuzigaragaza kare, hagamijwe gutinza urubanza.

Zigomba kubyutswa n'urukiko rubyibwirije iyo ari iz'indemyagihugu.

Article 95: Objection to the validity of a procedural act based on the party's fault

A person shall not object to the validity of a procedural act based on his/her own fault.

Article 96: Objection to the validity of an executed convention

A person who executes a convention knowing that it has irregularity shall not object to its validity.

Article 97: Time for making an objection for the non-observance of basic rules

Objections arising from non-observance of basic rules regarding the procedural acts shall be accepted and may be raised at any point during the proceedings, without prejudice to the possibility of damages that may be imposed by the court on persons who abstain from raising them earlier in order to delay the case.

They must be raised by the court on its own motion when they hold the character of public order.

Article 95: Nullité d'un acte de procédure tirée de la faute de celui qui soulève l'exception

Nul ne peut invoquer la nullité d'un acte de procédure tirée de sa propre faute.

Article 96: Nullité d'une convention déjà exécutée

Aucune nullité ne peut être opposée par celui qui a exécuté de sa part la convention sachant qu'elle est entachée de vice.

Article 97: Moment où la nullité pour vice de fond d'un acte de procédure peut être invoquée

Les exceptions de nullité fondées sur l'inobservation des règles de fond relatives aux actes de procédure peuvent être soulevées en tout état de cause, sans prejudice de la possibilité pour le juge de condamner à des dommages-intérêts ceux qui se seraient abstenus, dans une intention dilatoire, de les soulever plus tôt.

Elles doivent être soulevées d'office par la juridiction lorsqu'elles ont un caractère d'ordre public.

Ingingo ya 98: Kutaba ngombwa kugaragaza icyo inenge yangirije kugira ngo inzitizi ishingiyeye ku nenge y'iremezo yakirwe

Inzitizi zishingiyeye ku nenge z'iremezo zerekeye inyandiko zo mu rukiko zigomba kwakirwa uzibyutsa atiriwe asobanura icyo zimwangiriza n'iyi kutagira agaciro bitaba biteganywa n'amategeko ku buryo budashidikanywa.

Akiciro ka 6: Inzitizi ijyanye no kwihana abacamanza

Ingingo ya 99: Impamvu zo kwihana umucamanza

Umucamanza wese bashobora kumwihana iyo:

1° ubwe cyangwa uwo bashakanye n'abana babo, bafite inyungu bwite mu rubanza;

2° ubwe, cyangwa uwo bashakanye afitanye isano y'amaraso cyangwa yo gushyingiranwa ku buryo butaziguye cyangwa afitanye isano ku buryo buziguye kugeza ku gisanira cya kane n'umwe mu bagize inteko y'urukiko, n'umwe mu baburanyi, n'umwunganira

Article 98: Non obligation to justify a complaint for admissibility of an exception of nullity for non-observance of basic rules

Objections relating to non-observance of basic rules regarding the procedural acts shall be accepted without the person raising them having to prove the prejudice they caused, even if nullity has not been expressly provided for by the Law.

Sub section 6: Objection for disqualification of judges

Article 99: Reasons to disqualify a judge

Any judge may be disqualified if :

1° the judge, his/her spouse and their children have an interest in the case;

2° the judge or the judge's spouse is directly related by blood or marriage, or indirectly related up to the fourth degree of the collateral lineage with one of the members of the court bench, one of the parties, his/her counsel or representative;

Article 98: Non obligation de justifier un grief pour que l'exception de nullité pour vice de fond soit déclarée recevable

Les exceptions de nullité fondées sur l'inobservation des règles de fond relatives aux actes de procédure doivent être recevables sans que celui qui les invoque ait à justifier d'un grief et alors même que la nullité ne résulterait d'aucune disposition légale expresse.

Sous section 6: Exception relative à la récusation des juges

Article 99: Motifs de récusation du juge

Tout juge peut être récusé si :

1° lui-même, son conjoint ou leurs enfants ont un intérêt personnel dans l'affaire ;

2° lui-même ou son conjoint est parent ou allié en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au quatrième degré, d'un des membres du siège, de l'une des parties, de son conseil ou de son mandataire;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

cyangwa umuhagarariye;

3° umwe mu baburanyi agaragaje ishingiro ry'urwango afitanye n'umucamanza;

4° umucamanza yagaragaje ubucuti afitiye umwe mu baburanyi cyangwa kuva aho urubanza rutangiriye, yarigeze kwakirwa n'umwe mu baburanyi ku mafaranga ye, cyangwa yaremeye impano ahawe n'umuburanyi;

5° yigeze kugira icyo avuga cyangwa agatanga inama kuri urwo rubanza mbere y'uko ruburanishwa;

6° umucamanza afitanye cyangwa yigeze kugirana n'umwe mu baburanyi amasezerano y'umurimo;

7° yigeze kuba mu rubanza ari umucamanza, umwunzi, umushinjacyaha, umugenzacyaha, umuburanyi, umutangabuhamya, umuhuza, umusemuze, inzobere cyangwa umukozi wo mu butegetsi bwa Leta;

8° habayeho urubanza rw'ishinjabyaha cyangwa rw'imbonezamubano, hagati

3° one of the parties demonstrates basis of enmity between him/her and the judge;

4° if the judge has demonstrated friendship to one of the parties or if, since the case began, he/she has been entertained by one of the parties at the party's own cost or has ever accepted presents from the party;

5° he/she has already given an opinion or advice on the case before it came for trial;

6° the judge and one of the parties have or have ever had a relationship due to contract of employment;

7° he/she has already intervened in the case as a judge, mediator, prosecutor, judicial police officer, party, witness, arbitrator, interpreter, expert or public servant;

8° there has been a criminal or civil case between the judge and his/her

3° il existe une inimitié entre le juge et l'une des parties;

4° le juge a manifesté son amitié à l'égard de l'une des parties, ou si, depuis le commencement du procès il a été reçu par l'une des parties, aux frais de celle-ci, ou agréé d'elle des présents;

5° il a déjà donné un avis ou un conseil à propos du différend;

6° le juge et l'une des parties sont ou ont été liés par un contrat de travail,

7° il est déjà intervenu dans l'affaire comme juge, conciliateur, officier de l'Organe National de Poursuite, Officier de Police Judiciaire, partie, mandataire, témoin, arbitre, interprète, expert ou agent de l'administration publique ;

8° il y a eu un jugement répressif ou civil, entre le juge ou son conjoint, ses

y'umucamanza cyangwa uwo bashakanye, abafitanye n'umucamanza isano ishingiyeye ku maraso cyangwa ku gushyingirwa ku buryo butaziguye cyangwa ku buryo buziguye kugeza ku gisanira cya kane n'umwe mu baburana, uwo bashakanye cyangwa abo bafitanye isano ishingiyeye ku maraso cyangwa ku gushyingirwa ku buryo butaziguye cyangwa ku buryo buziguye kugeza ku gisanira cya kane.

spouse, direct blood or marital relative or an indirect relative up to the fourth degree of the collateral lineage and one of the parties, his/her spouse or a person related to him/her on basis of blood or marriage directly or indirectly up to fourth degree of collateral lineage.

parents ou alliés en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au quatrième degré et l'une des parties, son conjoint ou ses parents ou alliés de sang ou par mariage en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au quatrième degré.

Article 100: Kwivana mu rubanza ku bushake

Iyo umucamanza asanze hari imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zavuzwe mu ngingo ya 99 y'iri tegeko imureba, ashobora kwivana mu rubanza abimenyesheshe Perezida w'Urukiko mu nyandiko. Izindi mpamvu zitari izi azigena akurikije ubushishozi bwe.

Ingingo ya 101: Ububasha bwo gufata ibyemezo by'agateganyo iyo hatanzwe ikirego cy'ubwihane

Iyo ikirego cyo kwihana umucamanza gitanzwe, urukiko rushobora gufata ibyemezo rubona ko ari ngombwa kugira ngo inyungu z'abaturanyi zitabangamirwa.

Article 100: Voluntary withdrawal from a case

When a judge finds him/her in one or several of the cases mentioned in Article 99 of this Law, he /she may withdraw from the case by writing a letter to the President of the court. Other cases which have not been mentioned will be assessed by the discretion of the judge.

Article 101: Powers to take temporary decision on disqualification

If an application for disqualification of a judge is made, a court may take measures that protect the interests of parties.

Article 100: Déport volontaire

Lorsqu'un juge se trouve dans l'un ou plusieurs des cas énumérés à l'article 99 de la présente loi, il peut se déporter volontairement en adressant une lettre au Président de la juridiction. Pour tous autres cas, il appréciera discrétionnairement.

Article 101: Pouvoir de prendre des mesures conservatoires en cas de récusation

Lorsque l'exception de récusation d'un juge est soulevée, la juridiction peut prendre des mesures conservatoires pour la sauvegarde des intérêts des parties.

Ingingo ya 102: Uburyo bwo kuregera ubwihane

Ushaka kwihana umucamanza, aho urubanza rwaba rugeze hose, avuga impamvu ituma amwihana mu iburanisha, bikandikwa kandi agashyikiriza mu biro by'urukiko uwo mucamanza akoramo inyandiko itanga ibisobanuro by'uko kwihana; akabihirwa icyemezo ko byakiriwe.

Mu masaha makumyabiri n'ane (24), umwanditsi w'urukiko amaze gushyikirizwa ubwo bwihane, aha Perezida w'urwo rukiko kopi yabwo.

Mu gihe umwanditsi w'urukiko atabonetse, ubwihane busabishwa inyandiko ihabwa Perezida w'urukiko na we agatanga icyemezo cy'uko ayibonye.

Perezida w'urukiko akimara kubona inyandiko y'ubwo bwihane, aba ahagaritse ica ry'urwo rubanza n'indi mirimo yose irwerekeye.

Ingingo ya 103: Isuzuma ry'iyakira ry'ubwihane bw'umucamanza

Urukiko umucamanza wihanwe arimo, rusuzuma ako kanya niba ubwo bwihane

Article 102: Procedure to apply for disqualification

A person who wants to disqualify a judge at any stage of the proceedings shall raise it in the course of the hearing, it shall be recorded in the register of the court to which the judge belongs and the party shall get an acknowledgement of receipt.

The court registrar shall give the President of the court a copy of disqualification request within twenty- four (24) hours of receipt.

If the court registrar is unavailable, the application shall be made in writing and submitted to the President of the court who in turn shall issue an acknowledgement of receipt.

The President of the court immediately suspends judgement and proceedings related to the case upon receipt of the request of disqualification.

Article 103: Examining the admissibility of an application for disqualification of a judge

The court to which the disqualified judge belongs shall immediately examine the

Article 102: Procédure de récusation

A tout état de la procédure, celui qui veut récuser un juge doit le soulever en cours d'audience, et soumet une déclaration motivée et actée au greffe de la juridiction dont le juge récusé fait partie. Il lui en est donné un accusé de réception.

Le greffier remet une expédition au Président de la juridiction dans les vingt-quatre (24) heures du dépôt de la déclaration.

Dans le cas où le greffier est empêché, la récusation est faite par un écrit remis au Président de la juridiction contre accusé de réception.

Tous actes de procédure relatifs à cette affaire sont suspendus dès la réception de la déclaration de récusation par le Président de la juridiction.

Article 103: Examen de l'admissibilité de la demande en récusation d'un juge

La juridiction à laquelle appartient le juge en cause statue immédiatement sur

bushobora kwakirwa.

Iyo rusanze ubwo bwihane budashobora kwakirwa, urubanza rurakomeza.

Iyo rusanze ubwo bwihane bushobora kwakirwa, Perezida w'urukiko yoherereza bidatinze umucamanza wihanwe kopi y'inyandiko y'ubwo bwihane akagira icyo abuvugaho, mu nyandiko, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

Umucamanza wihanwe ntashobora gusuzuma ikirego cy'ubwo bwihane yakorewe.

Ingingo ya 104: Icibwa ry'urubanza ku kirego cy'ubwihane bw'umucamanza

Mu minsi umunani (8) ikurikira inyandiko y'umucamanza wihanwe, urukiko ruca urubanza rwerekeye ubwo bwihane mu nama y'abacamanza.

Iyo umucamanza wihanwe yemeye impamvu z'ubwihane, cyangwa izo impamvu basanze ari zo, urukiko rwemeza ko uwo mucamanza ava mu rubanza.

admissibility of the application.

If the application for disqualification is rejected, proceedings shall continue.

When an application for disqualification is admissible, the President of the court shall send, as soon as possible, a copy of the application to the concerned judge so that he/she shall give his/ her comments in writing in a period not exceeding forty- eight hours (48).

The disqualified judge shall not examine the admissibility of the application.

Article 104: Ruling on the application for disqualifying a judge

The court makes a ruling on the application in chamber's meeting within eight (8) days of receipt of a written reaction from the disqualified judge.

When the disqualified judge accepts the grounds for disqualification, or if the court finds reasons genuine, the court shall order that the judge withdraws from the proceedings.

l'admissibilité de la demande en récusation.

Si la demande en récusation est déclarée non admissible, la procédure en cours est poursuivie.

Si la demande est déclarée admissible, l'expédition de l'acte de récusation est remise sans délai par le Président de la juridiction au juge récusé qui doit, dans un délai de quarante-huit (48) heures, présenter par écrit les moyens de défense à sa récusation.

Le juge récusé ne peut statuer sur cette demande en récusation.

Article 104: Jugement sur la demande en récusation d'un juge

Dans les huit (8) jours de la déclaration du juge récusé, la juridiction statue en chambre du conseil sur la demande en récusation.

Si le juge récusé convient des motifs de sa récusation ou si ces motifs sont prouvés, il est ordonné que le juge se retire de l'affaire.

Ingingo ya 105: Ubujurire bw'icyemezo gifashwe ku bwihane bw'umucamanza

Imanza zemeza ko ubwihane budashobora kwakirwa cyangwa ko budafite ishingiro zijuririrwa hamwe n'urubanza rw'ibanze.

Akicro ka 7: Inzitizi zijyanye no kwagura urubanza

Ingingo ya 106: Ikirego kiregera kwiregura

Ikirego kiregera kwiregura ni igitangwa n'uregwa agamije gusaba ko urega agira ibyo acibwa.

Ingingo ya 107: Igihe ibirego biregera kwiregura bitangirwa

Ibirego bigamije kwiregura bivugirwa mu rubanza igihe cyose iburanisha riba ritarangira bitagombye gutangirwa indi ngwate y'amagarama.

Byakirwa gusa iyo urukiko rwaregwe rufite ububasha bwo kubiburanisha bigakubitiraho ko:

1. bigamije kwiregura k'uregwa ku kirego cy'iremezo cyangwa ibifitanye isano nacyo;

Article 105: Appeal against a judgement on disqualification of a judge

Judgements declaring inadmissible or rejecting applications disqualifying a judge shall be appealed against jointly with judgements on merits.

Sub section 7: Objections relating to extension of a case

Article 106: A counterclaim

A counterclaim is any claim filed by the defendant, seeking judgement against the plaintiff.

Article 107: Period for filing counterclaims

Counterclaims shall be raised in court at any stage before proceedings end, without having to pay additional court fees.

They shall be admissible only if they are within the jurisdiction of the court to which the main suit is referred and if:

1. they constitute a defence to the main suit or those that are related to it;

Article 105: Appel de la décision sur la récusation d'un juge

Les décisions déclarant la demande en récusation non admissible ou rejetant la récusation sont susceptibles d'appel conjointement avec la décision sur le fond.

Sous section 7: Exceptions relatives à l'élargissement d'instance

Article 106: Demande reconventionnelle

La demande reconventionnelle est toute condamnation sollicitée à charge du demandeur par le défendeur.

Article 107: Moment d'introduire des demandes reconventionnelles

Les demandes reconventionnelles sont formées par simples conclusions sans consignation d'autres frais de justice à n'importe quelle étape de la procédure et avant la clôture des débats.

Elles ne sont recevables que si, étant de la compétence de la juridiction saisie de la demande principale :

1. elles servent de défense à la demande principale ou lui sont connexes;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

2. bigamije kwaka indishyi ku makosa yakozwe mu rubanza;

3. bigamije guhwanya imyenda kugira ngo abaturanyi babe bishyuranye.

2. they are intended to claim for damages for abuse of process in the case;

3. they seek compensation between the parties.

2. elles tendent à réclamer des dommages-intérêts pour abus de procédure;

3. elles ont pour résultat la compensation judiciaire.

Ingingo ya 108: Guca urubanza rumwe ku kirego cy'iremezo n'ikigamije kwiregura

Article 108: Single judgement on the main claim and the counterclaim

Article 108: Jugement unique sur la demande principale et la demande reconventionnelle

Urukiko rwaregwe ruca urubanza rumwe ku kirego cy'iremezo no ku kirego kigamije kwiregura.

The court the matter is referred to decides the main suit and the counterclaim in the same judgment.

La juridiction saisie statue par un seul et même jugement sur la demande principale et sur la demande reconventionnelle.

Icyakora, iyo ikirego kigamije kwiregura gushobora gutinza icibwa ry'urubanza rw'iremezo, urukiko rushobora gutandukanya ibirego rugaca urubanza rw'iremezo, nyuma y'aho rukabona guca urujyanye no kwiregura mu rubanza rwihariye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

However, if the nature of the counterclaim is such that it will delay the judgment of the main suit the court the matter is referred to may first decide on the main suit and later on the counterclaim in a separate judgment in a period not exceeding fifteen (15) days.

Cependant, si la demande reconventionnelle est de nature à retarder la décision sur la demande principale, la juridiction saisie peut statuer sur la demande principale, puis, par une décision distincte statuer sur la demande reconventionnelle endéans quinze (15) jours.

Ikirego kigamije kwiregura ntigishobora gukurikiranwa iyo ikirego cy'iremezo kitakiriho.

A counterclaim shall not be admissible if the main claim no longer exists.

La demande reconventionnelle ne peut subsister si la demande principale n'est plus.

Ingingo ya 109: Ibirego by'inyongera ku birego by'iremezo

Article 109: Claims arising from the original complaint

Article 109: Demandes additionnelles à la demande principale

Ibirego by'inyongera ni ibishamikira ku birego by'iremezo bigamije gusaba inyongera ku byasabwe mbere mu itangwa ry'ikirego

Additional claims are those, which arise from the original complaint which complete it or extend it to take into account facts that arose

Les demandes additionnelles sont celles qui constituent le prolongement immédiat de la demande introductive d'instance, qui la

bicyuzuzwa cyangwa bicyongera bitewe ahanini n'ibyavutse mu iburanisha hagati bigomba gufatwaho icyemezo n'urukiko.

Ingingo ya 110: Itangwa ry'ibirego by'inyongera

Ibirego by'inyongera bitangirwa icyarimwe mu iburana bitagombye gutangirwa indi ngwate y'amagarama.

Byakirwa gusa iyo urukiko rwaregwe ikirego cy'iremezo rufite ububasha bwo kubiburanisha, bigakubitiraho gushingira ku mpamvu imwe, byaratewe n'ikintu kimwe kandi bikaburanishwa ingingo zimwe.

Ingingo ya 111: Uburyo bwo kuburanisha ikirego cy'ibanze n'ibirego by'inyongera

Urukiko rwaregwe ibirego by'inyongera rushobora kubitandukanya n'ikirego cy'ibanze cyangwa kubifatanya rukabikiranurira mu rubanza rumwe.

Icyakora, iyo ibirego by'inyongera bishobora gutinza icibwa ry'urubanza rw'ibanze urukiko rushobora gutandukanya ibirego rugaca urubanza rw'iremezo, nyuma y'aho rukabona guca urujyanye n'ibirego by'inyongera mu

after the filing of the complaint of which the court has to take a decision.

Article 110: Filing for the additional claims

Additional claims shall be instituted cumulatively in the course of the proceedings, without having to pay additional court fees.

They shall be admissible only if they are within the jurisdiction of the court deciding the main suit and if they are based on the same cause, originating from the same facts, and rely on the same grounds.

Article 111: Hearing on the main suit and the additional claims

The court seized with the additional claims may either decide them separately, or join them to the main suit and make a single judgment.

However, the court may separate additional claims from the main suit if, they are likely to delay the resolution of the main suit, decide on the main suit and there after decide on the additional claims in a separate judgements in

complètement par une réclamation accessoire ou qui la font évoluer pour tenir compte de faits survenus en cours de procédure et sur lesquelles la juridiction doit statuer.

Article 110: Introduction des demandes additionnelles

Les demandes additionnelles sont formées cumulativement par simples conclusions sans consignation d'autres frais de justice.

Elles ne sont recevables que si, étant de la compétence de la juridiction saisie de la demande principale, elles procèdent de la même cause, ont pour origine le même fait et reposent sur les mêmes moyens.

Article 111: Jugement sur la demande principale et les demandes additionnelles

La juridiction saisie peut souverainement statuer séparément sur les demandes additionnelles ou les joindre à la demande principale pour statuer sur le fond par une seule et même décision.

Toutefois, si les demandes additionnelles sont de nature à retarder la solution de la demande principale, la juridiction saisie peut disjoindre les demandes et statuer sur la demande principale, puis par une décision distincte,

rubanza rwhariye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). a period not exceeding fifteen (15) days. statuer sur les demandes additionnelles endéans quinze (15) jours.

Ikirego cy'inyongera ntigishobora ariko gukurikiranwa iyo ikirego cy'iremezo kitakiriho. However, the additional claim shall not be admissible if the main claim no longer exists. Une demande additionnelle ne peut cependant subsister si la demande principale n'est plus.

Ingingo ya 112: Uburenganzira bwo kugoboka mu rubanza

Article 112: Right to intervene in a case

Article 112: Droit d'intervenir dans un procès

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kugoboka mu rubanza ataregeye cyangwa atarezwemo, mu nkiko zose n'igihe cyose, iyo urwo rubanza rushobora kugira icyo rumurenganyaho. Ashobora kugoboka ku bushake bwe cyangwa abihatiwe.

Any person has the right to intervene in a case at all court stages and at any time, if it is likely to affect his/her interests. He/she may intervene voluntarily or be forced to do so.

Toute personne a le droit d'intervenir, à tous les degrés de juridiction, dans toute affaire qui risque de compromettre ses intérêts. Elle peut intervenir volontairement ou par voie forcée.

Ingingo ya 113: Kugoboka ku bushake mu rubanza

Article 113: Voluntary intervention in a case

Article 113: Intervention volontaire dans un procès

Kugoboka ku bushake ni igihe umuntu, ku bushake bwe, yinjiye mu rubanza atareze cyangwa atarezwemo, kugira ngo yemeze ko ikiburanwa ari icye cyangwa kugira ngo yizere ko uburenganzira bwe budahungabanywa n'icyemezo cy'urukiko.

Voluntary intervention is done when a person, on his or her own volition, intervenes in a case where he or she is neither a plaintiff nor a defendant in order to have it declared that the claim of the litigation belongs to him or her or to make sure that his or her interests are not compromised by the court's decision.

L'intervention volontaire est le fait pour une personne qui, de son propre mouvement, se mêle à une instance qu'elle n'a pas introduite ou qui n'est pas dirigée contre elle, soit pour faire déclarer que le droit litigieux lui appartient, soit pour s'assurer la conservation de ses droits qui pourraient être compromis par la décision du juge.

Ingingo ya 114: Kugaragaza inyungu yemewe n'amategeko

Kugira ngo ikirego cye cyakirwe, ugoboka agomba kugaragaza inyungu yemewe n'amategeko, itaziguye kandi ye bwite yaba ishingiyeye ku mutungo we cyangwa ku mutimanama.

Ingingo ya 115: Uburyo bwo kugoboka ku bushake mu rubanza

Ushaka kuburana mu rubanza ataregeye kandi atarezwemo, abikora mu buryo bwo kuregera inkiko kandi agatanga ingwate y'amagarama.

Ingingo ya 116: Guhatirwa kugoboka mu rubanza

Guhatirwa kugoboka ni uburenganzira bw'abaturanyi bwo kuzana mu rubanza umuntu utaruzwemo.

Ingingo ya 117: Abantu bashobora guhatirwa kugoboka mu rubanza

Guhatirwa kugoboka mu rubanza bikorwa ku muntu wese utaburana urubanza akaba ategereje ko rucibwa ngo arutambamire kandi hari umuburanyi ushaka kumufatanywa n'uwobaburana ngo abatsindire mu rubanza rumwe.

Article 114: Proving legitimate interest

In order for his/her claim to be admitted, the intervening party must prove legitimate interest, his/her direct personal material or moral interest.

Article 115: Modalities of voluntary intervention in a case

Application for voluntary intervention shall be made by formally instituting a claim and by payment of court fees.

Article 116: Forced intervention in a case

Forced intervention is the right of the parties to call on a person not a party to the case.

Article 117: Persons who may be forced to intervene in a case

Forced interventions may be instituted by any interested party against all persons who are third parties to a case against which they can sue by a third party opposition in order to challenge them in one case.

Article 114: Justification d'un intérêt légitime

Pour être recevable, l'intervenant doit justifier d'un intérêt légitime direct et personnel, matériel ou moral.

Article 115: Modalités d'intervention volontaire dans un procès

La demande en intervention volontaire est formée par acte introductif d'instance moyennant consignation des frais de justice.

Article 116: Intervention forcée dans un procès

L'intervention forcée est le droit pour les parties à un procès d'appeler à la cause une personne qui ne figure pas à l'instance.

Article 117: Personnes pouvant faire objet d'intervention forcée dans un procès

Les demandes en intervention forcée peuvent être formées à l'encontre de toute personne qui aurait qualité pour former tierce opposition et contre laquelle une partie entend voir déclarer commune la décision à intervenir.

Ingingo ya 118: Igihe kugoboka ku gahato bidashobora gukorwa

Kugoboka bigamije gusaba ko uhatiwe kugoboka agira ibyo acibwa ntibishobora gukorwa bwa mbere mu rwego rw' ubujurire.

Ingingo ya 119: Ibisabwa kugira ngo ibirego by'ingoboka ku bushake cyangwa ku gahato byakirwe

Ibirego by'ingoboka ku bushake cyangwa ku gahato mu manza z'abandi byakirwa gusa iyo:

1. bisobekeranye n'ikirego cy' iremezo;
2. urukiko rwaregewe ikirego cy' iremezo rufite ububasha bwo kuburanisha n'ibyo by'ingoboka.

Ingingo ya 120: Igihe kugoboka mu rubanza bitabuza icibwa ry'urubanza rw'iremezo

Kugoboka ku gahato cyangwa ku bushake mu rubanza umuntu ataburanye ntibibuza urubanza rw' iremezo gucibwa iyo rugeze igihe cyo gucibwa, kereka iyo gutandukanya urwo rwa mbere n'urwo rurushamikiyeho bishobora kugira icyo byakwangiriza uwo

Article 118: Impossibility of forced intervention

Forced intervention that could result in a sentencing judgment may not be made for the first time in appeal.

Article 119: Requirements for the admissibility of voluntary or forced intervention

Forced or voluntary interventions shall be admissible only if:

1. they are interconnected with the original claim;
2. their scope is within the jurisdiction of the court seized with the original claim.

Article 120: Impossibility of intervention to delay the hearing of the main claim

A forced or voluntary intervention by a third party to a case shall not delay judgment of the main suit, unless separation of the case from its related intervention compromises the interests of the intervener in an irreparable manner.

Article 118: Cas où l'intervention forcée ne peut être exercée

L'intervention tendant à obtenir une condamnation d'une partie ayant été forcée à intervenir ne peut s'exercer pour la première fois en degré d'appel.

Article 119: Conditions de recevabilité des demandes en intervention forcée ou volontaire

Les demandes en intervention forcée ou volontaire ne sont recevables que si:

1. elles sont connexes à la demande originaire ;
2. elles sont de la compétence de la juridiction saisie de la demande originaire.

Article 120: Cas où l'intervention ne peut retarder le jugement de la demande originaire

L'intervention forcée ou volontaire ne peut retarder la décision de la demande originaire en état que si la disjonction de la décision sur la demande en intervention et de la décision sur la demande originaire risque de compromettre les intérêts de l'intervenant

muburanyi mushya ku buryo budashobora gusubirwaho.

Ingingo ya 121: Guhamagaza mu rubanza umwishingizi

Iyo umunsi ababuranyi bitabyeho bwa mbere, umuburanyi asabye ko uwishingiye ko amasezerano urubanza rushingiyeho yubahirizwa ahamagarwa mu rubanza, umucamanza atanga igihe cyo guhamagaza uwishingiye kitarenze iminsi umunani (8). Urwandiko ruhamagara uwishingiye rwandikwa kandi rutangwa bikurikije amategeko asanzwe.

Iyo gutumiza mu rubanza uwishingiye bitasabwe mu iburanisha rya mbere cyangwa kumuhamagara bitakozwe mu gihe cy'iminsi umunani (8) cyangwa iyo uwishingiye abuze, urubanza rwaregwe mbere ruherako rucibwa, hanyuma ikirego cy'ubwishingizi kikazakemurwa ukwacyo.

Ingingo ya 122: Kuburanisha ikirego cy'iremezo n'icy' ubwishingizi

Iyo ikirego cy'iremezo n'icy'ubwishingizi bishobora kuburanishwa icyarimwe, bikemurirwa mu rubanza rumwe. Iyo ibyo bidashobotse, uwaregeye ikirego cy'iremezo ashobora gusaba ko icyo yaregeye cyonyine

d'une manière irréparable.

Article 121: Summoning the warrantor in the case

If on the day of the first appearance before the court, a party requests that the warrantor be summoned, the judge shall grant to the warrantor a period not exceeding eight (8) days. The summons for the warrantor shall be drafted and served in accordance with the ordinary procedure.

If the application to bring in the warrantor was not made on the first appearance or if the summons were not made within eight (8) days, or if the warrantor does not appear, the court shall proceed with adjudication of the original suit without delay, and a suit regarding warranty shall be settled separately.

Article 122: Hearing on the main suit and the guaranty

If the main suit and the application for guaranty can be adjudicated at the same time, it shall be done jointly; otherwise the original plaintiff may request for adjudication of his/her case separately. The same judgement

Article 121: Mise en cause du garant

Si, au jour de la première comparution, une partie demande à mettre le garant en cause, le juge accorde un délai d'assignation de huit (8) jours au moins. L'assignation donnée au garant est libellée et signifiée suivant la procédure ordinaire.

Si la mise en cause du garant n'a pas été demandée à la première comparution ou si l'assignation n'a pas été faite dans le délai de huit (8) jours ou si le garant fait défaut, il est procédé sans délai au jugement de l'action principale, pour ensuite statuer séparément sur la demande en garantie.

Article 122: Jugement sur la demande originaire et sur la demande en garantie

Si la demande originaire et la demande en garantie sont en état d'être jugées en même temps, elles sont jugées conjointement. Dans le cas contraire, le demandeur originaire peut exiger que sa demande soit entendue

cyaburanishwa. Urwo rubanza rutandukanya ibirego byombi niba byari byarafatanyijwe, hanyuma urubanza rw'iremezo rwamara gucibwa, urw'ubwishingizi na rwo rukazabona gucibwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Uwishingiye iyo atsinzwe umutsinze ashobora kwishyura uwamwishingiye amafaranga avugwa mu rubanza, keretse iyo atarezwe muri urwo rubanza.

Akiciro ka 8: Inzitizi yerekeranye no kohera urubanza mu rundi rukiko

Ingingo ya 123: Kwambura urubanza urukiko no kurwohera mu rundi rukiko

Perezida w'Urukiko rwo ku rwego rwisumbuye ashobora kwambura urubanza urukiko rwo munsu y'urwo ayobora akarwohera mu rundi rukiko rwo mu rwego rumwe na rwo iyo:

- 1° urukiko rwari rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza rudafite abacamanza bahagije bo kuruburanisha cyangwa iyo hari indi mpamvu irubuza gukomeza gukora imirimo yarwo uko bisanzwe;

shall pronounce the separation of the two cases if they have been joined. After the adjudication of the main suit, the case related to guaranty also shall be adjudicated in period not exceeding fifteen (15) days.

When the guarantee loses the case, the winning party may require the guarantor to pay him/her the amount of the sentence unless he/she is not a party to the case.

Sub section 8: Objections relating to case transfer

Article 123: Removal from a court and transfer of a case to another court

The President of an immediate superior court may transfer a case from an inferior court to another court of the same level if :

- 1° a court which has jurisdiction to try the case cannot be formed in compliance with the required legalities or if its functioning has been otherwise interrupted;

séparément. La même décision prononce la disjonction, si les deux instances ont été jointes et en même temps elle statue sur la demande originaire. La juridiction statue séparément sur la demande en garantie endéans quinze (15) jours.

Lorsque la personne garantie perd le procès, la partie ayant obtenu gain de cause peut exiger le garant de lui payer le montant de la condamnation à moins que celui-ci ne soit pas partie au procès.

Sous section 8: Exceptions relatives au renvoi

Article 123: Dessaisissement et renvoi

Le Président de la juridiction supérieure peut dessaisir une juridiction qui lui est inférieure et renvoyer la connaissance de l'affaire à une autre juridiction inférieure du même degré si:

- 1° la juridiction normalement compétente ne peut être légalement composée ou si le cours normal de la justice s'y trouve autrement interrompu;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

2° urubanza rwasabwe kujyanwa mu rundi rukiko kubera impamvu z'umudendezo wa rubanda;

3° inkiko ebyiri cyangwa nyinshi zaregawe icyarimwe urubanza rumwe kandi nti hagire urwemera kururekera urundi cyangwa iyo izo nkiko zose zasiganiye kuruburanisha;

4° urubanza rusobekeranye n'urundi rukiburanishwa mu rundi rukiko.

2° an application for transfer has been made because of public order;

3° one case is referred to two or more courts at the same time and none of them accepts to withdraw or when there is conflict between the two courts regarding the hearing of the case;

4° the dispute is interconnected with another case already pending before another court.

2° il y a une demande de renvoi pour cause de sûreté publique;

3° deux ou plusieurs juridictions sont simultanément saisies d'un même litige dont aucune d'elles ne veut pas se dessaisir ou en cas de conflit de compétence;

4° la contestation est connexe à une cause déjà pendante devant une autre juridiction.

Ingingo ya 124: Kohereza urubanza bitegetswe na Perezida w'urukiko

Kohereza urubanza mu rundi rukiko bishobora gutegekwa na Perezida w'urukiko rwo ku rwego rwisumbuye, urukiko rubyibwirije, cyangwa bisabwe n'umuburanyi ndetse n'uwagobotse mu rubanza, cyangwa se urukiko rwaregawe rwemeje kwiyaka urwo rubanza rubitangiye impamvu.

Ingingo ya 125: Kohereza urubanza mu rundi rukiko biturutse ku kibazo cy'umuburanyi

Kohereza urubanza mu rundi rukiko bisabwe n'umuburanyi bisuzumwa mbere y'iburanisha urega atarasobanura ikirego cye, bitaba ibyo

Article 124: Transferring a case by the order of the President of the Court

The case may be transferred by the order of the President of the high level on initiative or at the request of any of the parties including an intervening party, or because of the decision of the court to withdraw itself, after giving reasons thereof.

Article 125: Application for transfer of a case requested by a party

Application for transfer of a case requested by a party shall be made before pleadings begin, otherwise the application becomes

Article 124: Renvoi ordonné par le Président de la juridiction

Le renvoi peut être ordonné par le Président de la juridiction de degré supérieur soit d'office, soit sur requête d'une partie même intervenante, soit sur la décision motivée de dessaisissement de la juridiction intéressée.

Article 125: Renvoi sur requête d'une partie

Le renvoi sur requête est soulevé avant le commencement de la plaidoirie, sinon il n'est plus recevable.

icyo kibazo nticyakirwe.

inadmissible.

Ingingo ya 126: Uburyo kohereza urubanza mu rundi rukiko bikorwamo

Article 126: Mode of transferring a case

Article 126: Forme de renvoi

Kohereza urubanza mu rundi rukiko bisabwa mu nyandiko cyangwa mu magambo n'umuburanyi ubwe, umwunganiye cyangwa intumwa ye yaruhaye.

An application for transfer of a case shall be requested orally or in writing by a party or his/her counsel.

Le renvoi sur requête est proposé par la déclaration écrite ou verbale faite par la partie, son avocat ou son fondé de pouvoir.

Icyo kirego kigizwe n'impamvu kimwe n'ingingo zisobanutse z'ugitanze kigaragaza aho ashingira asaba ko urubanza rwimurirwa mu rundi rukiko.

The application shall contain the grounds and clear conclusions of the applicant, justifying his/ her request for transfer.

Cette déclaration contient les moyens et conclusions justificatifs de la demande de renvoi.

Perezida w'urukiko rusabwa kohereza urubanza mu rundi rukiko yohereza dosiye yuzuye y'urwo rubanza mu rukiko rwo ku rwego rwisumbuye ngo rube ari rwo rubyitegekera iyo hatari irindi tegeko ribyemeza ukundi.

The President of the court concerned with the sending of the case in another court shall send the complete case file to the immediate superior court to decide on the matter if there is no any other law that provides otherwise.

A la diligence du Président de la juridiction concernée, le dossier est ensuite transmis pour décision à la juridiction immédiatement supérieure, sauf si une loi particulière en dispose autrement.

Urukiko rwo ku rwego rwisumbuye ruca urubanza mu minsi umunani (8).

The superior court shall render its decision within eight (8) days.

La juridiction immédiatement supérieure statue dans un délai de huit jours.

Ingingo ya 127: Guhagarikwa k'urubanza rwasabiwe kujyanwa mu rundi rukiko

Article 127: Suspensive effect of an application for transfer of a case

Article 127: Effet suspensif de la demande de renvoi

Urubanza rwasabiwe kujyanwa mu rundi rukiko ruba ruhagaritswe gucibwa kugeza igihe habonekeye igisubizo kuri icyo kibazo.

The application for transfer of a case shall have a suspensive effect on all proceedings until there has been a judgement on the application.

La demande de renvoi suspend la poursuite du jugement jusqu'à la décision sur le renvoi.

Akiciro ka 9: Inzitizi zerekeye guhagarika no kongera gukomeza urubanza

Ingingo ya 128: Impamvu zihagarika urubanza ariko zitarubuzwa gucibwa

Iyo urubanza rugeze igihe cyo gucibwa, urupfu rw'ababuranga, guhindura imimerere cyangwa kuva ku mirimo kwabo ntibibuzwa urukiko kuruca.

Ingingo ya 129: Guhamagara abafite ububasha mu rubanza bwo kurukomeza

Iyo urubanza rutaragera igihe cyo gucibwa, urukiko rukamenya ko habonetse imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 128 y'iri tegeko, ruhamagara abafite ububasha bwo kurukomeza, rukurikije amategeko yerekeye ihamagara.

Abahamagawe bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo bataje gukomeza urubanza mu gihe bahawe, urubanza rucibwa badahari, hubahirizwa amategeko agenga ababuranyi banze kwitaba urukiko.

Sub section 9: Objections relating to interruption and resumption of proceedings

Article 128: Interruption factors which cannot stop the court from ruling a case

When it is time for the ruling of a case, the death of parties, changing their status or their cessation of the functions in which they had been acting shall not oblige the court to stop rendering the judgement.

Article 129: Calling persons having capacity to continue the proceedings

When a case is not yet ready to be decided and one of the events mentioned in Article 128 of this Law brought to its attention, the court calls those persons having the capacity to continue the proceedings in accordance with the procedure regarding summons and service.

If the summoned persons mentioned in the Paragraph One of this Article fail to appear to proceed with their case within the time provided, the case shall be heard in default as provided by the Law.

Sous section 9: Exceptions relatives à l'interruption et à la reprise d'instance

Article 128: Causes d'interruption n'empêchant pas la juridiction à rendre la décision

Quand une affaire est en état d'être jugée, la mort, le changement d'état des parties ou la cessation des fonctions dans lesquelles elles procédaient n'obligent pas la juridiction à différer la décision.

Article 129: Reprise d'instance par ceux qui ont la qualité pour reprendre l'instance

Quand une affaire n'est pas en état d'être jugée, dès qu'un des événements mentionnés à l'article 128 de la présente loi est porté à sa connaissance, la juridiction appelle ceux qui ont qualité pour reprendre l'instance à effectuer cette reprise, conformément à la procédure d'assignation.

Faute, par ceux qui sont mentionnés à l'alinéa premier du présent article de prendre part à l'instance dans le délai fixé par la juridiction, il est passé outre à la décision de l'affaire, en conformité avec les règles relatives au défaut des parties.

Akiciro ka 10: Inzitizi zikuraho urubanza

Ingingo ya 130: Igisobanuro cyo kureka urubanza

Kureka urubanza ni ukururegera hanyuma uwareze akavuga ko aretse kuruburana, uwo yaregaga akabyemera. Nta ngaruka bigira ku iremezo ry'urubanza, uburenganzira bwo kurega bugumaho ku buryo umuntu ashobora no kongera kurega.

Kureka urubanza biremewe mu manza zose.

Ingingo ya 131: Uburyo kureka urubanza bikorwamo

Kureka urubanza bishobora gukorwa no kwemerwa aho urubanza rwaba rugeze hose bikozwe mu nyandiko iriho umukono w'umuburanyi ubwe cyangwa w'umwunganira kandi bikamenyeshwa uwo baburana.

Kureka urubanza bishobora no gukorwa mu magambo imbere y'urukiko.

Sub section 10: Objections relating to extinction of proceedings

Article 130 : Definition of withdrawal from a case

Withdrawal from a case is the act whereby the plaintiff, having instituted the suit, abandons it and puts an end to the case with the consent of the defendant. It has no effect on the merits of the case, the course of action subsists and is not a bar to subsequent action.

Withdrawal from a case shall be acceptable in all suits.

Article 131: Form of withdrawal from a case

Withdrawal from a case may be made and accepted at any stage of the proceedings by a simple written declaration, signed by the interested party or his/her counsel and the notice of which is served to the other party.

Withdrawal may also be made verbally before the court.

Sous section 10: Exceptions relatives à l'extinction de l'instance

Article 130 : Définition du désistement d'instance

Le désistement d'instance est l'acte par lequel le demandeur, après avoir engagé l'action, y renonce et arrête l'instance avec le consentement du défendeur. Sans effet sur le fond du droit, il laisse subsister le droit d'action et n'est pas un obstacle à sa réintroduction ultérieure.

Le désistement d'instance est admis en toute matière.

Article 131: Forme du désistement d'instance

Le désistement d'instance peut être fait et accepté en tout état de cause par simple déclaration signée par la partie intéressée ou son conseil et signifiée à la partie adverse.

Il peut également être fait verbalement à la barre.

Ingingo ya 132 : Gusubira uko ibintu byari bimeze mbere

Kureka urubanza bikemerwa bituma ibintu bisubira uko byari bimeze ku mpande zombi mbere y'uko urukiko ruregerwa.

Bivuga kandi ko uwemeye kureka urubanza aba yemeye no kuriha amagarama y'urubanza kugeza igihe rurekewe.

Ingingo ya 133: Igisobanuro cyo kwemera ikirego

Uregwa aba yemeye ikirego iyo yemeye ibyo umurega asaba urukiko cyangwa icyo urubanza rumutsinda rwategetse.

Ingingo ya 134: Uburyo kwemera ikirego bikorwamo

Umuntu ashobora kwemera icyo aregwa aho urubanza rwaba rugeze hose. Ashobora kucyemera yeruye cyangwa ateruye akabigaragaza mu migirire ye yerekana neza ko yemeye ibyo umuburanyi we amurega cyangwa arangiza ibyo urukiko rumutegetse.

Article 132: Return the former situation

Acceptance of withdrawal from a case makes the situation return to the way it was for both parties before filing the lawsuit.

With respect to the party making the withdrawal from a case, it also entails the obligation to pay the costs of the procedure instituted up to the point of withdrawal.

Article 133: Definition of acceptance of a claim

An acceptance of a claim is where the defendant admits the claims made by the plaintiff or the judgment against him/ her.

Article 134: Form of acceptance of a claim

A person may accept a claim at any stage of the proceedings. He/she may explicitly or implicitly in his /her actions indicating clearly that he or she admits the claims of his/her adversary or the execution of the court's decisions.

Article 132: Remise au pristin état

Le désistement d'instance accepté emporte de plein droit consentement que les choses soient remises de part et d'autre au même état qu'elles étaient avant la demande.

Il emporte également, dans le chef de la partie qui s'est désistée, obligation de payer les frais de procédure exposés jusqu'alors.

Article 133: Définition de l'acquiescement

L'acquiescement est l'acte par lequel le défendeur accepte les conclusions du demandeur ou la décision qui le condamne.

Article 134: Forme de l'acquiescement

L'acquiescement peut intervenir en tout état de cause. Il peut être exprès ou tacite et résulter d'un ensemble de circonstances impliquant l'intention d'exécuter la décision de la juridiction ou les conclusions du demandeur.

Ingingo ya 135: Kwemera ikirego bikorwa n'umuburanyi umwe

Kwemera ikirego bikorwa ku bushake bw'umuntu ku giti cye; bigira agaciro bitagombye kwemerwa n'uwo baburana.

Iyo bibaye mu iburanisha, urukiko ruhita ruca urubanza.

Ingingo ya 136: Inkurikizi zo kwemera ikirego

Uwemeye ikirego aba yemeye no kurangiza urubanza uko rwaciwe mu ngingo zarwo zose.

Ingingo ya 137: Ubusaze bw'urubanza rwaregwe

Urubanza rwose rwaregwe rugahagarara amezi atandatu (6) rutaburanywe biturutse ku bushake buke bw'urega ntiruba rukiburanishijwe rutongeye gutangirwa ingwate y'amagarama bundi bushya.

Ingingo ya 138: Urubanza rwashajishijwe n'wareze

Iyo urubanza rwashajishijwe n'uko uwaruregeye yaretse kurukurikirana, uwareze

Article 135: Unilateral status of acceptance

Acceptance of a claim shall be unilateral. It shall not be subject to the acceptance by the other party.

When it occurs in the course of hearing, the court immediately shall render the judgment.

Article 136: Effect of acceptance

Acceptance of claim shall entail an obligation of the execution of the judgement in its entire form and content.

Article 137: Time limitation for a lawsuit

Any case that is stayed for a period of six (6) months without judgement due to negligence of the plaintiff shall not be re-adjudicated unless new court fees are paid.

Article 138: A case lapsed by inaction of a plaintiff

If a case lapses due to the plaintiff's failure to follow it up in court, the plaintiff shall pay all

Article 135: Caractère unilatéral de l'acquiescement

L'acquiescement est unilatéral. Il n'est pas conditionné par l'acceptation de la partie adverse.

Lorsqu'il intervient en cours d'audience, le juge statue sans désespérer.

Article 136: Effets de l'acquiescement

L'acquiescement emporte obligation d'exécuter la décision dans sa forme et teneur.

Article 137: Péremption d'instance

Toute instance dont les poursuites sont suspendues pendant six (6) mois suite à la négligence du demandeur est frappée de la péremption d'instance à moins qu'elle ne soit réintroduite moyennant paiement des frais de consignation.

Article 138: Péremption d'instance imputable au demandeur

En cas de péremption d'instance imputable au demandeur, celui-ci est condamné à tous les

acibwa amagarama yose y'urubanza rwarenze igihe cyo gukurikiranwa.

Ingingo ya 139: Inkurikizi zo kwemeza ko urubanza rwashaje

Iyo urukiko rwemeje ko urubanza rwashaje no kutaburanwa rubyibwirije cyangwa rubisabwe, ibyo ntibyarubuzwa kongera kubyutswa bundi bushya. Bituma gusa ibyakozwe muri urwo rubanza mbere bivaho kandi rugasibwa mu gitabo cy'ibirego, ntihagire ubytwaza ngo abyireguze.

Ingingo ya 140: Ingaruka yo gusaza ku rubanza rwasubirishijwemo, rwajuririwe cyangwa rwasubirishijwemo ingingo nshya

Iyo urubanza rwasubirishijwemo, rwajuririwe cyangwa rwasabiwe gusubirishwamo ingingo nshya, nyuma rukaza gusaza, ruhama uko rwaciwe ntirwongere kuburanwa.

Ingingo ya 141: Kujuririra icyemezo ku busaze bw'urubanza

Icyemezo cyafashwe ku busaze bw'urubanza ntigishobora gusubirwamo hakoreshejwe inzira z'ubujurire.

the costs related to that case.

Article 139: Effects of limitation period of a case

If a court, on its own motion or upon request, approves that a case lapsed due to failure of hearing, it shall not be retried. It merely extinguishes the previous procedure and removes it from the register, without any possibility of invoking them for defence.

Article 140: Effect of a case lapsing subject to opposition, appeal and application for review

In case of opposition, appeal or application for review and thereafter it lapses; the judgement shall not be subject to retrial.

Article 141: Appeal against judgement on a lapsed case

The judgement turning a case into a lapsed case shall not be subject to appeal.

frais de la procédure périmée.

Article 139: Effets de la péremption d'instance

La péremption constatée par la juridiction saisie d'office ou sur requête n'éteint pas l'action. Elle emporte seulement extinction de la procédure et radiation du rôle sans qu'on puisse, dans aucun cas, opposer aucun des actes de la procédure éteinte ni s'en prévaloir.

Article 140: Effet de la péremption d'instance en cause d'opposition, d'appel ou de recours en révision

La péremption d'instance en cause d'opposition, d'appel ou de recours en révision donne force de chose jugée à la décision par défaut ou attaquée par voie d'appel ou de révision.

Article 141: Recours contre la décision sur la péremption d'instance

La décision intervenue en péremption n'est susceptible d'aucune voie de recours.

Icyiciro cya 3: Inzitizi zisaba kutakira ikirego

Ingingo ya 142: Abashobora gutanga impamvu ituma ikirego kitakirwa

Impamvu ituma ikirego kitakirwa ishobora kubyutswa n'umuburanyi cyangwa n'urukiko rubyibwirije.

Impamvu zituma ikirego kitakirwa zigaragazwa n'urukiko rubyibwirije iyo ari indemyagihugu, nko kurenza igihe cyo kujurira cyangwa kutagira ububasha, ubushobozi cyangwa inyungu byo kurega.

Ingingo ya 143: Kujuririra icyemezo gifashwe ku mpamvu zituma ikirego kitakirwa

Icyemezo gifashwe ku mpamvu zituma ikirego kitakirwa gishobora kujuririrwa cyonyine mu gihe icyo cyemezo gifashwe gituma iburanisha rirangirira aho.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ariko icyemezo gifashwe ku mpamvu zituma ikirego kitakirwa mu gihe icyo cyemezo gitegeka icyemezo cy'agateganyo ku buryo iburanisha rizasubukurwa. Ijuririra ry'iki

Section 3: Request for inadmissibility of a claim

Article 142: Persons who can request for inadmissibility of a claim

Request for inadmissibility of a claim may be made by a party or court at its own motion.

Request for inadmissibility of a claim shall be raised by the court on its own initiative if its reasons are of the nature of public law and order such as exceeding the time limit within which to appeal or lack of status, capacity or interest to sue.

Article 143: Appeal against a judgement on request for inadmissibility of a claim

The judgement as to inadmissibility of a claim may be appealed alone if that judgement can lead to the final hearing.

The provisions of the Paragraph One of this Article shall not apply to a judgement on request for a case dismissal when that interlocutory decision not closing the hearings. The appeal against such a decision

Section 3: Fins de non-recevoir

Article 142: Personnes pouvant soulever une fin de non recevoir

Une fin de non-recevoir peut être soulevée par une partie ou d'office par une juridiction.

Une fin de non recevoir est soulevée d'office par la juridiction lorsque ses motifs ont un caractère d'ordre public, notamment lorsqu'ils résultent de l'inobservation des délais dans lesquels doivent être exercées les voies de recours ou en cas de défaut de qualité, de capacité ou d'intérêt d'agir.

Article 143: Recours contre une décision rendue sur une fin de non-recevoir

La décision rendue sur une fin de non-recevoir est susceptible d'appel si elle met fin à l'instance.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à la décision prise sur une fin de non-recevoir qui a un caractère de décision avant dire droit ne mettant pas fin à l'instance. L'appel contre

cyemezo cy'agateganyo rikorerwa hamwe n'iry'urubanza rw'iremezo rwaciwe mu mizi yarwo.

shall be made together with the judgement on the main claim.

une telle décision provisoire est interjeté conjointement au jugement sur le fond.

UMUTWE WA IV: ICIBWA RY'URUBANZA

CHAPTER IV: JUDGEMENT

CHAPITRE IV: JUGEMENT

Icyiciro cya mbere: Gufata icyemezo mu guca urubanza

Section One: Deliberations

Section première: Délibéré

Ingingo ya 144: Igihe cyo guca urubanza

Article 144: Period for deliberation of a case

Article 144: Moment du délibéré

Gufata icyemezo mu guca urubanza bikorwa ako kanya cyangwa ku munsu ukurikira uw'isoza ry'iburanisha.

The deliberation of a case shall begin immediately or on the day following the closing of the proceedings.

Il est procédé au délibéré directement après la clôture des débats ou au plus tard le lendemain.

Ingingo ya 145: Uburyo icyemezo cyo guca urubanza gifatwamo

Article 145: Order of conducting debates on deliberations

Article 145: Procédure de délibéré

Impaka zerekeye gufata icyemezo mu guca urubanza zigibwa mu muhezo.

Debates on deliberations shall be conducted in camera.

Le délibéré est secret.

Iyo iburanisha ryari rigizwe n'abacamanza barenze umwe, umucamanza ushyizweho vuba ni we ubanza kuvuga icyo arutekerezahho, hagakurikiraho undi mucamanza muto, bese bagasozerezwa n'umuyobozi w'iburanisha.

When several judges are sitting as a bench, the most recently appointed judge gives his/her opinion first, followed by the other judge and finally the presiding judge.

En cas de collégialité, le délibéré est ouvert par le juge le moins ancien qui prend la parole et donne son avis le premier, suivi de l'autre juge et enfin le Président du siège.

Icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Decision shall be taken by an absolute majority vote.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Iyo mu guca urubanza habonetse ibitekerezo bitandukanye ku buryo ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse, itora risubirwamo.

When in deliberations opinions are divided and the required absolute majority vote is not attained, the vote is repeated.

Lorsque le délibéré aboutit à plusieurs avis et que la majorité requise n'est pas atteinte, le vote est repris.

Iyo amajwi ya ngombwa atabonekeye ku nshuro ya gatatu, Perezida w'iburanisha abimenyeshya Perezida w'urukiko uhita na we ahamagara muri izo mpaka undi mucamanza ugomba kwemera kimwe mu byo bagenzi be bari bananiranyeho.

If the necessary votes are not obtained after the third round, the presiding judge shall inform the president of the court who immediately invites to the deliberations, another judge who must adhere to one of the opinions already given.

Si la majorité n'est pas atteinte au troisième tour du scrutin, le Président du siège informe le Président de la juridiction qui, à son tour, invite au délibéré un autre juge qui doit se rallier à l'une des opinions émises.

Icyakora, umucamanza cyangwa abacamanza batemera icyemezo cyafashwe na bagenzi babo, bashobora kwandika igitekerezo cyabo bashyigikiraga, kikagaragara mu rubanza inyuma y'imikono y'abagize inteko. Icyo gitekerezo ntigisomwa mu ruhame mu rubanza.

However, a judge or judges who do not agree with the majority opinion may write their dissenting opinions which form part of the judgment and are recorded after the signatures of the members of the panel. Such opinion is not pronounced in public.

Toutefois, le ou les juges qui ne sont pas d'accord avec la décision de la majorité peuvent rédiger leurs avis dissidents qui apparaissent dans l'arrêt ou jugement après les signatures des membres du siège. Il ne sont pas lus en public lors du prononcé.

Ingingo ya 146: Umushinga w'urubanza

Article 146: Draft judgement

Article 146: Projet de jugement ou arrêt

Iyo ubwiganze bw'amajwi bubonetse, hahita handikwa umushinga w'urubanza ushyizweho umukono n'abacamanza baruciye harimo uwaganjwe mu majwi.

When the absolute majority vote is attained, the draft of the judgement shall be prepared and signed by the trial judges, including the dissenting judge.

Lorsque la majorité requise est obtenue, il est dressé un projet du jugement ou arrêt signé par les juges qui ont participé au délibéré y compris le juge dissident.

Iyo urubanza rwaburanishijwe n'umucamanza umwe yandika umushinga warwo akawushyiraho umukono.

When the case was tried by one judge, he/she shall prepare its draft and thereafter sign it.

Si l'affaire a été connue par un juge unique, celui-ci dresse un projet du jugement et y appose sa signature.

Uwo mushinga uhinduka urubanza nyarwo iyo umaze gusomerwa mu ruhame.

The draft shall become a definitive judgement after its pronouncement in public.

Ce projet de jugement ou arrêt ne revêt sa forme définitive qu'après son prononcé en

audience publique.

Iciviro cya 2: Isomwa ry'urubanza

Section 2 : Pronouncement of judgement

Section 2 : Prononcé du jugement ou arrêt

Ingingo ya 147: Isomwa ry'urubanza mu ruhame

Article 147: Pronouncement of judgement in public

Article 147: Prononcé en audience publique

Igihe cyose, urubanza rusomerwa mu ruhame, bitaba ibyo bigatuma urubanza ruta agaciro karwo.

At all times, a judgment shall be pronounced in public, otherwise it becomes null.

Tout jugement ou arrêt, dans tous les cas et sous peine de nullité, est prononcé en audience publique.

Ica ry'urubanza risobanura itegeko ryakurikijwe n'ingingo zishingiye ku byabaye zagaragajwe mu rubanza.

The judgement must contain grounds in law and in fact.

Il est motivé en fait et en droit.

Ica ry'urubanza rigomba gusobanura impamvu yatumye ikimenyetso cyaba cyaratanzwe kitemerwa n'agaciro riha ibimenyetso byose byatanzwe mu rubanza.

It must justify the rejection of the evidence produced and the value it attributes to the different types of evidence produced in court.

Il doit justifier du motif de refus d'une preuve offerte et de la valeur qu'il attribue aux différents modes de preuves.

Ica ry'urubanza rigomba kwerekana amategeko yose yakurikijwe mu ikemura ry'urubanza.

The judgement shall indicate all the legal provisions it was based on in deciding the case.

Il doit indiquer toutes les dispositions de la loi dont il a été fait application.

Matolewo igomba kuba ifite umukono cyangwa imikono y'abacamanza baruciye n'uw'umwanditsi w'urukiko wari mu isomwa ryaryo.

The original copy of judgement shall bear the signatures of the judge or judges who rendered the judgement and that of the court registrar who was present at its delivery.

Il doit être signé par le ou les juges qui l'ont rendu et par le greffier.

Itariki y'icibwa ry'urubanza ni iy'isomwa ryarwo.

The date of judgement shall be the one of its pronouncement.

La date du jugement est celle du prononcé.

Ingingo ya 148: Isomwa ry'urubanza rwanditse

Urubanza rwose rugomba gusomwa n'umucamanza cyangwa abacamanza baruciye bahari kandi rwanditse mu ingingo zarwo zose.

Icyakora, iyo umwe cyangwa bamwe mu bacamanza baciye urubanza kandi banashyize umukono ku mushinga w'urubanza batabonetse ku munsu w'isomwa ryarwo, ntibibuza ko rusomwa n'umwe cyangwa abacamanza bahari baruburanishije. Umwanditsi w'urukiko yandika ku rupapuro rw'isomwa ko urubanza rwasomwe umwe cyangwa bamwe mu baruciye badahari.

Ariko iyo uwo mucamanza adashobora kuboneka mu isomwa ry'urubanza kubera impamvu zijyanye n'uko atakiri umucamanza mu rukiko rwaciye urubanza, isomwa ryarwo rirahagarara hagasubukurwa iburanisha ry'urubanza, Perezida w'urukiko agasimbuza umucamanza utakiri muri urwo rukiko.

Ingingo ya 149: Igihe urubanza rusomerwa

Urubanza rwose rugomba gusomwa rwanditse mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe iburanisha ryasorejwe. Iyo bitabaye ibyo abacamanza baruburanishije bashobora

Article 148: Pronouncement of a written judgement

Every judgement shall be pronounced in the presence of the judge or judges who rendered it and should be written thoroughly.

However, if one or some of the judges who took part in the deliberations and signed on the draft judgement are absent on the date of pronouncement, it shall not hinder its pronouncement. The court registrar records on the pronouncement copy that the judgment was pronounced in the absence of one or some of the judges.

However, if such a judge is not available because he/she is no longer a judge in the court that adjudicated the case, the pronouncement shall be suspended and the hearings shall be reopened and the President of the court shall make the replacement of the judge who no longer serves at that court.

Article 149: limitation for pronouncement of a judgement

All judgments must be written and pronounced within one (1) month period of the closing of hearings. Failure to do so may lead to disciplinary action being taken against

Article 148: Prononcé du jugement ou arrêt rédigé

Tout jugement ou arrêt doit être prononcé en présence du ou des juges qui l'ont rendu et rédigé en intégralité.

Toutefois, l'empêchement d'assister au prononcé du jugement, pour l'un ou certains des juges qui ont participé au délibéré et signé le projet de ce jugement, ne fait pas obstacle à son prononcé par le juge ou les juges disponibles. Mention est faite par le greffier de cette circonstance sur la feuille de prononcé.

Cependant, si le motif d'empêchement résulte de la perte de sa qualité de juge dans la juridiction qui a rendu le jugement, le prononcé est obligatoirement suspendu et les débats réouverts, le Président de la juridiction procède au remplacement du juge qui n'est plus membre de cette juridiction.

Article 149: Délai du prononcé

Tout jugement doit, sous peine de sanctions disciplinaires, être rédigé et prononcé endéans un (1) mois qui prend cours à la date de la clôture des débats. A défaut, une mesure

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

kubihanirwa.

Gusoma urubanza bishobora no gukorwa ako kanya iburanisha rikirangira iyo umucamanza asanze ari ngombwa. Muri icyo gihe urubanza rushobora gusomwa rutanditse rwose.

Icyakora iyo gusoma urubanza bidashoboye gukorwa muri icyo gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu zumvikana, Perezida w'urukiko abikorera raporo yihariye akayishyikiriza urukiko rwo ku rwego rwisumbuye kandi bigashyirwa muri matolewo.

Iyo umwe mu baburanyi atigeze amenyeshwa umunsi w'isomwa ry'urubanza cyangwa se ngo abe yarahagarariwe, amenyeshwa n'umwanditsi w'urukiko cyangwa umuhesha warwo uko urubanza rwaciwe hakurikijwe amategeko asanzwe agenga imenyeshwa ry'inyandiko z'urukiko.

Ingingo ya 150: Urubanza rutegeka ibizakorwa

Urubanza rwose ruciwe, ndetse n'iyi ari urutegura urundi gusa, rugategeka ko hari ibizakorwa mu rubanza ababuranyi bagomba kureba, ruvuga ahantu, umunsi n'isaha

the trial judges.

Pronouncement of judgement may be done immediately after the hearing when the judge finds it necessary. In that case the judgement can be pronounced without being written in its entirety.

However, if the pronouncement of the judgment does not take place within the time provided for in Paragraph One of this Article for justifiable reasons, the President of the court shall report that matter to the immediate superior court and it shall be mentioned on the copy of judgement.

If one of the parties was not notified of the date of the pronouncement of the judgement or was not represented, he/she is notified of the decision by a court registrar or bailiff in accordance with the ordinary procedure regarding notification of judicial documents.

Article 150: Judgement ordering an operation

Any judgment that has been rendered, even only for preliminary which order an activity to which parties must attend, shall indicate the place, date and hour when the event is to be

disciplinaire peut être prise à l'encontre des juges concernés.

Le prononcé peut aussi se faire sur les bancs lorsque le juge l'estime nécessaire. Dans ce cas, le jugement peut être rendu sans être rédigé dans son intégralité.

Toutefois, si le prononcé ne peut avoir lieu dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, pour des motifs valables, le Président de la juridiction de jugement fait un rapport spécial qu'il soumet à la juridiction supérieure. Mention en est faite dans la copie de jugement.

Si une partie n'a pas été informée du jour du prononcé ou n'a pas été régulièrement représentée au prononcé, elle est signifiée par le greffier du prononcé, selon les règles de notification ou de signification des actes judiciaires.

Article 150: Jugement ou arrêt ordonnant une opération

Tout jugement ou arrêt, même s'il s'agit d'un jugement avant dire droit, qui ordonne une opération à laquelle les parties doivent assister, indique le lieu, le jour et l'heure où il

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

bizakorerwaho.

carried out.

sera procédé à cette opération.

Ingingo ya 151: Ibyandikwa mu rubanza ruciwe

Article 151: Contents of a judgement

Article 151: Contenu du jugement ou arrêt

Urubanza ruciwe rwandikwamo ibi bikurikira:

Any judgment shall contain:

Tout jugement ou arrêt doit contenir :

1° izina ry'urukiko rwaruciye;

1° the name of the court that delivered it;

1° l'indication de la juridiction qui l'a rendu;

2° amazina n'umwironoro by'ababuranyi, kuba arega cyangwa aregwa, aho batuye cyangwa aho bacumbitse;

2° the names and identities of the parties, their plaintiff or defendant status, their domicile or residence;

2° les noms, prénoms, qualités et domicile ou résidence des parties;

3° ikiburanwa;

3° the subject matter of litigation;

3° l'objet du litige;

4° imiburanire y'ababuranyi;

4° allegations of the parties;

4° les prétentions des parties;

5° impamvu z'amategeko n'imiterere y'urubanza urukiko rwashingiyeho ruca urubanza;

5° the grounds in facts and in law;

5° la motivation en fait et en droit;

6° icyemezo cy'urukiko;

6° the decision of the court;

6° la décision de la juridiction de jugement;

7° itariki n'ahantu urubanza rwaciriwe;

7° the date and place of judgement;

7° la date et le lieu du jugement ou arrêt;

8° izina cyangwa amazina y'abacamanza baruciye;

8° the name of the judge or judges who delivered it;

8° le ou les noms du ou des juges qui l'ont rendu;

9° ifasi y'urukiko rwaruciye;

9° the territorial jurisdiction of the court that delivered it;

9° l'indication du ressort de la juridiction;

10° iburanisha ry'urubanza mu ruhame

10° if the hearing was conducted in public

10° la publicité de l'audience ou son huis-

cyangwa mu muhezo n'isomwa ryarwo mu ruhame.

or in camera and its pronouncement in public.

clos et la publicité du prononcé.

Ingingo ya 152: Ibirego bisaba gusobanura cyangwa gukosora amakosa ari mu rubanza

Article 152: Applications for interpretation or correction of a judgement

Article 152: Requêtes en interprétation ou en rectification de jugement ou arrêt

Ibirego bisaba gusobanura cyangwa gukosora amakosa ari mu rubanza biregerwa urukiko rwaciye urwo rubanza bigasuzumwa n'umucamanza waruciye. Iyo bidashobotse bishyikirizwa undi mucamanza.

Applications for an interpretation or correction of a judgment shall be made before the court which rendered the judgment and examined by a judge who rendered the judgment. When it is not possible the case is given to another judge.

Les requêtes en rectification d'erreurs matérielles ou en interprétation en cas d'obscurité ou d'ambiguïté sont portées devant la juridiction qui a rendu la décision et sont examinées par le juge ayant rendu la décision. En cas d'impossibilité, elles sont soumises à un autre juge.

Ingingo ya 153: Uburyo ibirego bisobanura cyangwa bikosora bitangwamo

Article 153: Rules of application for interpretation or correction of a judgement

Article 153: Forme d'introduction des requêtes en interprétation ou en rectification

Ibirego bivugwa mu ngingo ya 152 y'iri tegeko iyi bitangwa hakurikijwe uburyo busanzwe mu gutanga ibirego. Nta ngwate y'igarama ariko bitangirwa.

Applications mentioned in the Article 152 of this Law shall be made in accordance with the ordinary rules regarding the filing of cases. However, they are exempted from the payment of court fees.

Les requêtes visées à l'article 152 de la présente loi sont introduites selon les règles ordinaires d'introduction d'instance. Elles sont toutefois dispensées de la formalité de consignation de frais de justice.

Ingingo ya 154: Iburanisha ku birego bikosora n'ibisobanura urubanza

Article 154: Hearing of an application for correction or interpretation

Article 154: Audience sur les requêtes en rectification ou en interprétation

Ibirego bisaba gukosora imyandikire y'icyo bibeshyeho cyangwa gusobanura urubanza rwaciye mu buryo butumvikana cyangwa mu buryo bushobora kumvikana mu buryo bunyuranye biburanishwa mu muhezo

Applications seeking to rectify an apparent error on the record or clarifying a decision which is ambiguous or susceptible to divergent interpretation shall be decided in camera without adversarial arguments and

Les requêtes tendant à la rectification d'erreurs matérielles ou l'interprétation en cas d'obscurité ou d'ambiguïté sont jugées à huis clos, sans débat contradictoire et sans rien changer à la décision prise par la juridiction

ababuranyi batongeye kuvuguruzanya kandi nta gihinduwe ku byerekeranye n'uwatsinze urubanza, isobanurampamvu y'uko ibintu byagenze n'uko amategeko abiteganyanya byemejwe n'urukiko. without alteration regarding the winning party, explanatory notes on how the case was ruled, and what the law stipulates as well as the decision taken by court. quant à la partie qui a eu gain de cause, au dispositif et aux questions de droit.

Urubanza rusobanura cyangwa rukosora urundi rwuzuzanya urubanza rwasabiwe gusobanurwa kandi ntirushobora kujuririrwa rwonyine bidakorewe rimwe n'urubanza rw'iremezo. The judgement interpreting or rectifying a previous judgement complementing the interpreted judgement shall not be subject to appeal unless it is done at the same time with the main suit. Le jugement ou arrêt interprétatif ou rectificatif complète le jugement ou arrêt interprété et ne peut être attaqué en appel qu'en même temps que ce dernier.

Igihe cy'ubujurire kuri izo manza zombi gitangira kubarwa uheryeye ku muni w'isomwa ry'urubanza rusobanura urundi. The period for appeal on both cases runs from the day of delivering the judgement interpreting another one. Le délai pour interjeter appel contre les deux jugements commence à courir à partir du jour du prononcé du jugement interprétatif.

INTERURO YA IV: INZIRA ZO KUJURIRA **TITLE IV: PROCEDURES FOR APPEAL** **TITRE IV: DES VOIES DE RECOURS**

UMUTWE WA MBERE: INZIRA ZO KUJURIRA ZISANZWE **CHAPTER ONE: ORDINARY PROCEDURE OF APPEAL** **CHAPITRE PREMIER: DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES**

Icyiciro cya mbere: Gusubirishamo urubanza **Section One: Opposition** **Section première: Opposition**

Ingingo ya 155: Gusubirishamo urubanza rwaciwe uregwa adahari **Article 155: Opposition** **Article 155: Opposition d'un jugement rendu par défaut**

Gusubirishamo urubanza biba bigamije ko urubanza rwaciwe uregwa adahari rusubirwamo. Byemererwa gusa uregwa An opposition seeks to have a default judgement reviewed and is acceptable only to a defendant who did not appear. L'opposition tend à rétracter un jugement rendu par défaut et n'est ouverte qu'au défendeur défaillant.

utaritabye urukiko.

Ingingo ya 156: Kwemera ko urubanza rusubirishwamo

Gusaba ko urubanza rusubirwamo byemerwa gusa iyo uregwa utaritabye mbere ashobora kugaragaza impamvu idasanzwe kandi ikomeye yamubujije kwitaba.

Urukiko rwaregwe ni rwo rugena mu bushishozi bwarwo agaciro ruha impamvu itanzwe yatumye umuburanyi atitaba.

Ibyo ari byo byose, ntabwo urubanza rwasabiwe gusubirwamo rwongera gusabirwa gusubirwamo indi nshuro.

Ingingo ya 157: Abemerewe gusubirishamo urubanza

Gusaba ko urubanza rusubirwamo bisabwa n'umuburanyi, umwunganira cyangwa se uwo yahaye urubanza. Bisabwa mu magambo cyangwa mu nyandiko, bikandikwa n'umwanditsi w'urukiko rwaciye urubanza rusabirwa gusubirwamo.

Isaba ry'uko urubanza rusubirwamo ryandikwamo impamvu zivunaguye zituma umuburanyi asubirishamo urubanza.

Article 156: Admissibility of opposition

An opposition shall be accepted only when the defendant who failed to appear presents an exceptional and serious reason for his/her absence.

The court hearing the claim alone has the discretion to appreciate the alleged grounds for failure to appear.

In any case, no one may apply for a new opposition of a case that has been already reviewed.

Article 157: Parties allowed to apply for opposition

An application for opposition shall be instituted by a party, his/her counsel or by his/her legal representative. It shall be done either by oral or written declaration recorded by the court registrar of the court that rendered the contested judgment.

The application for opposition shall contain a summary of the grounds for opposition.

Article 156: Recevabilité de l'opposition

L'opposition n'est recevable que si le défendeur défaillant excipe une cause exceptionnelle et grave qui justifie pleinement sa défaillance antérieure.

La juridiction saisie apprécie souverainement la cause de défaillance alléguée.

Dans tous les cas, opposition sur opposition ne vaut.

Article 157: Personnes pouvant faire opposition

L'opposition est formée par la partie, son conseil ou par un fondé de pouvoirs spécial par une déclaration verbale ou écrite actée par le greffier de la juridiction qui a rendu le jugement attaqué.

Elle contient l'exposé sommaire des moyens de la partie.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Umunsi wemerwaho ko urubanza rwasabiwe gusubirwamo ni uwo byavugiweho n'ubisaba mu biro by'ubwanditsi cyangwa uwo umwanditsi w'urukiko yaboneyeho ibaruwa ibisaba.

Gusaba ko urubanza rusubirwamo bishobora gukorwa kandi, nyir'ukubisaba abyanditse ku rupapuro ruriho icyemezo kimwishyuzwa, ku nyandikomvugo y'ifatira ry'ibintu no ku kindi cyemezo cyose kirangiza urubanza, ariko nyir'ukubisaba agomba mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) gushyikiriza ubwanditsi incamake y' impamvu zimuteye gusubirishamo urubanza.

Umwanditsi w'urukiko umenyeshajwe ko urubanza rusabirwa gusubirwamo ahamagara uwareze mbere mu buryo no mu gihe byateganyijwe n'amategeko yerekeye guhamagara ababuranyi.

Ingingo ya 158: Ababuranyi mu isubirishwamo ry'urubanza

Iyo urubanza rusubirishijwemo, ababuranyi baguma kuba bamwe, urega agakomeza kuba urega n'uregwa agakomeza kuba uregwa.

Icyakora, iyo uwasubirishijemo urubanza yitabye wenyine, urukiko ruca urubanza

The date of the application of the opposition shall be that of the declaration by the applicant in the office of the court registrar, or that of the receipt of the written application by the court registrar.

The application of opposition may also be made by the applicant on the order demanding him/her to pay, on the minutes of the warranty, and on any other judgement execution orders, but on condition that the applicant submits to the court registrar, a summary of the grounds for the application for opposition within fifteen (15) days.

The court registrar who receives the application for opposition shall summon the original plaintiff in the manner and time provided for in the procedures governing summoning of parties.

Article 158: Status of parties in opposition

In opposition, the parties shall remain with their original status in the trial; the plaintiff remains plaintiff and the defendant remains defendant.

However, if the party who made opposition is the only one who appears, the court shall

La date de l'opposition est celle de la déclaration au greffe ou celle de la réception par le greffier de la lettre de l'opposant.

L'opposition peut aussi être faite par déclaration sur les exploits de commandement, procès-verbaux de saisie et de tout autre acte d'exécution, à charge pour l'opposant de faire parvenir au greffe, dans les quinze (15) jours l'exposé sommaire de ses moyens.

Le greffier qui reçoit la déclaration d'opposition fait assigner le demandeur originaire dans les formes et délais prévus par la procédure d'assignation.

Article 158: La qualité des parties en cas d'opposition

En cas d'opposition, les parties gardent leur qualité originaire dans le procès; le demandeur reste demandeur et le défendeur reste défendeur.

Toutefois, si la partie qui a formé opposition comparait seule, la juridiction statue sur base

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

rushingiye ku ngingo zaburanishijweho mu rubanza rwa mbere kimwe no ku ngingo z'uwashubirishijemo urubanza.

Iyo uwashubirishijemo urubanza atitabye, uwo baburana asaba ko hagumishwaho imikirize y'urubanza rwa mbere, ariko bitabangamiye ko yashobora no gusaba indishyi zihwanye n'ibyo yatakaje akurikirana urubanza.

Ingingo ya 159: Igihe cyo gushubirishamo urubanza

Uregwa waciriwe urubanza adahari agatsindwa ashobora gusaba ko urubanza rwe rusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) amaze kurumenyeshwa we ubwe.

Igihe atari we ubwe wimenyesherejwe urubanza, ashobora gusaba ko rusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe uwo wabimenyesherejwe yabimenyeye.

Iyo nta bimenyetso bigaragaza ko nyir'ubwite yamenyesherejwe urwo rubanza, ashobora gusaba ko rusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), iyo minsi ibarwa kuva umunsi yamenyeye ubwe ko hagize igikorwa cya mbere cyo kurangiza urubanza.

make its decision based on the elements contained in former judgement and the grounds of defense of the opposing party.

When a party who requested for the opposition defaults to appear in court, the other party may request for the confirmation of the first judgement without prejudice to the fact that he/she can ask for the damages equivalent to the costs incurred.

Article 159: Time to apply for opposition

An application for opposition may be made within fifteen (15) days from when a defendant in person gets notice of the judgment.

If the notice of judgement was not served on the defendant in person, the application for opposition may be made within fifteen (15) days from the date the judgement came to the knowledge of that person who was notified.

If it cannot be established that he/she was notified of the judgment in person, he/she may make an application for opposition within fifteen (15) days from the date on which he/she knew about the first act of the execution of judgement.

des éléments contenus dans la décision attaquée et les moyens de défense de la partie opposante.

Lorsque la partie qui a formé opposition ne comparait pas, l'autre partie peut solliciter la confirmation de la première décision antérieure sans faire obstacle à une demande en dommages-intérêts dus aux pertes encourues.

Article 159: Délai pour faire opposition

Le délai pour faire opposition au jugement est de quinze (15) jours qui suivent celui de la signification à personne.

Lorsque la signification n'a pas été faite à personne, l'opposition peut être faite dans les quinze (15) jours, qui suivent celui où la personne signifiée a eu connaissance de la décision.

S'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, le défaillant peut faire opposition dans les quinze (15) jours qui suivent le premier acte d'exécution dont il a eu personnellement connaissance.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Nta na rimwe urukiko rwemera kwakira isubirishwamo ry'urubanza nyuma y'irangizwa ryarwo.

Ingingo ya 160: Inkurikizi z'urubanza rwasubirishijwemo

Gusubirishamo urubanza bituma ingingo zari zaciweho urubanza umuburanyi adahari zongera gusuzumwa mu mizi n'urukiko rwari rwaraciye urubanza.

Urubanza rwasubirishijwemo ruteshwa agaciro n'urubanza ruruhindura.

Ingingo ya 161: Ihagarikwa ry'irangiza ry'urubanza rwaciwe uregwa atitabye

Kurangiza urubanza rwaciwe uregwa atitabye biba bihagaze mu gihe cyateganyijwe gusubirishamo urubanza keretse iyo urukiko rwagennye ko ruzarangizwa by'agateganyo.

Gusubirishamo, mu buryo no mu bihe biteganyijwe n'amategeko, urubanza rwaciwe uregwa atitabye bihagarika irangiza ryarwo keretse iyo urukiko rwagennye ko ruzarangizwa by'agateganyo.

In no case shall an application for opposition be received if the judgement has been executed.

Article 160: Effects of the judgement upon opposition

An opposition seeks a new judgement on the issues decided by default, from the same court, based on facts and law.

The judgement that is subject to opposition shall be quashed only by the resulting new judgment.

Article 161: Suspending the execution of a default judgment as a result of opposition

The execution of a default judgment shall be suspended during the time period provided for opposition except if the court determines that it shall be provisionally executed.

Opposition made in the procedure and time period provided for by the Law shall suspend the execution of judgement, unless the court determines a provisional execution.

En aucun cas, l'opposition ne peut être reçue après l'exécution du jugement.

Article 160: Effet du jugement rendu sur opposition

L'opposition remet en question, devant la même juridiction, les points jugés par défaut pour qu'ils soient à nouveau statués en fait et en droit.

Le jugement frappé d'opposition est anéanti par la décision qui le rétracte.

Article 161: Effet suspensif d'opposition

L'exécution d'une décision rendue par défaut est suspendue de droit pendant le délai prévu pour former opposition, à moins que l'exécution provisoire n'en ait été ordonnée par ladite décision.

L'opposition formée dans les formes et les délais prévus par la loi contre une décision en suspend l'exécution à moins que l'exécution provisoire n'en ait été ordonnée par la même décision.

Icyiciro cya 2: Ubujurire

Ingingo ya 162: Umuburanyi ushobora kujurira

Umuntu wese wabaye umuburanyi mu rubanza ku rwego rwa mbere ashobora kurujuririra iyo abifitemo inyungu, keretse iyo amategeko abigena ukundi.

Icyakora, kujuririra imanza zibanziriza izindi bikorwa gusa iyo urubanza rw'iremezo rwaciwe kandi bigakorerwa rimwe. Muri icyo gihe, igihe cyo kujuririra urubanza rubanziriza urundi gitangira kubarwa kuva ku muni urubanza w'iremezo rwamenyesherejweho umuburanyi.

Ingingo ya 163: Igihe cyo kujurira

Igihe ntarengwa cyo kujurira ni ukwezi kumwe (1). Icyo gihe gitangira kubarwa, ku manza zaciwe ababuranyi bombi bahari cyangwa ku manza ababuranyi bamenyeshajwe umunsi w'isoma ntibitabe, kuva ku muni zasomeweho.

Naho ku manza zaciwe umuburanyi adahari kandi ataramenyeshajwe umunsi w'isomwa

Section 2: Appeal

Article 162: Party with the capacity to appeal

Any person who was a party to the proceedings in the first instance may appeal the judgement if he/she has an interest therein, except when the law provides otherwise.

However, the appeal against an interlocutory judgement shall be made only jointly with the final judgement. In this case, the time limit for appealing against the interlocutory judgment starts running from the date on which the final judgment was notified to the party.

Article 163: Time limit for lodging an appeal

The time limit for lodging an appeal shall be one (1) month. That time shall start running from the day the final judgment was pronounced in presence of both parties or when the party did not appear after having been notified of the day of the pronouncement.

However, regarding judgements rendered in absence of one of the parties, such period

Section 2: Appel

Article 162: Partie pouvant interjeter appel

Toute personne qui a été partie dans un procès au premier degré peut interjeter appel contre la décision rendue si elle y a intérêt et si la loi n'en dispose pas autrement.

Toutefois, l'appel contre un jugement avant dire droit ne peut être interjeté qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement. Dans ce cas, le délai d'appel pour le jugement avant dire droit ne court que du jour de la signification du jugement définitif.

Article 163: Délai d'appel

Le délai d'appel est d'un (1) mois. Ce délai court à partir du jour du prononcé pour les décisions qui ont été prononcées en présence de toutes les parties au procès ou, les parties ayant été dûment avisées du jour du prononcé, ne se sont point présentées.

Pour les décisions rendues par défaut, le délai d'appel court à partir du jour de la

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

ry'urubanza, icyo gihe gitangira kubarwa kuva umunsi yazimenyesherejwe ahawe urwandiko rw'imenyeshya ubwe, cyangwa, rushyikirijwe, iwe mu rugo cyangwa mu icumbi rye, umuntu uhaba ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko.

Iyo uregwa adafite aho atuye cyangwa aho acumbitse hazwi amenyeshya imikirize y'urubanza hakoreshejwe uburyo bw'imenyesharuhame buteganyijwe n'ingingo ya 40 y'iri tegeko. Umunsi wa mbere w'iryo menyesharuhame ni wo ntangiriro yo kubara igihe cyo kujurira.

Ingingo ya 164: Uburyo bwo kujurira

Hajurira umuburanyi, umuburanira cyangwa uwo yahaye urubanza abivuze mu magambo cyangwa abyanditse, akihitiramo kubinyuza ku mwanditsi cyangwa Perezida w'urukiko ajuririye cyangwa se b'urukiko rwamuciriye urubanza ajuririra. Umwanditsi w'urukiko wakiriye ubujurire bukozwe mu mvugo abikorera inyandiko.

Itariki y'ijurira ni umunsi umwanditsi cyangwa Perezida w'urukiko yakiriye ubujurire.

Umwanditsi w'urukiko rwaciye urubanza

shall start running from the date he/ she was notified after receiving the notification letter in person or served at his/her domicile or residence or to a person who resides at his/her home who is at least sixteen (16) years of age.

If the defendant has no known residence or domicile, he/she shall be notified of the judgement by public procedure mentioned in Article 40 of this Law. The first day of that public procedure shall be the starting point of the calculation of the time limit of the appeal.

Article 164: Form of appeal

An appeal shall be instituted by a party, his/her counsel or his/her specially authorised representative, by means of oral or written declarations addressed either to the court registrar or the President of the appeal court or of the court which rendered the contested judgement. The court registrar who receives an oral declaration of appeal immediately puts it into writing.

The date of the appeal shall be the date on which the court registrar or the President of the court receives the appeal.

The court registrar of the court that rendered

signification de la décision à la personne de la partie perdante ou, à son défaut, à son domicile ou à sa résidence à la personne âgée de seize (16) ans au moins qui y réside.

Si la partie perdante n'a ni domicile ni résidence connu, la signification du jugement se fait selon le mode de signification par avis public prévu par l'article 40 de la présente loi. Le délai d'appel commence à courir dès le jour de la signification par avis public.

Article 164: Forme d'appel

L'appel est formé par la partie, son conseil ou par son fondé de pouvoir spécial, au moyen d'une déclaration verbale ou écrite adressée au choix de l'appelant au greffier ou au Président, soit de la juridiction d'appel, soit de la juridiction qui a rendu la décision attaquée. Le greffier qui reçoit une déclaration verbale d'appel en dresse immédiatement acte.

La date de l'appel est celle de la déclaration au greffe ou celle de la réception de la lettre par le greffier ou le Président de la juridiction.

Le greffier de la juridiction qui a rendu la

rujuririrwa umenyeshajwe ko umuburanyi ajuriye, abimenyesha mu gihe kitarenze icyumweru kimwe (1) umwanditsi w'urukiko rujuririrwa kandi akamwoherereza dosiye yose.

Iyo ubujurire bushyikirijwe umwanditsi w'urukiko rujuririwe, ahita ako kanya, amenyesha urukiko rwacyiye urubanza arusaba kumwoherereza dosiye y'urubanza.

Ingingo ya 165: Ibigomba kuba biri mu nyandiko y'ubujurire

Ubujurire bugomba kuba burimo umwirondoro w'ujurira, uw'uregwa mu bujurire, kugaragaza urubanza rujuririwe n'urukiko rwaruciye, kugaragaza urukiko rujuririwe ndetse byaba ari ngombwa, n'ibikorwa byakozwe mu iburanisha byafasha mu kugena ikijuririrwa n'impamvu y'ijurira.

Inyandiko y'ubujurire ishyikirizwa ubwanditsi bw'urukiko n'umuburanyi ayijyaniye ubwe, Avoka we, akayohereza mu nyandiko ishinganye yandikiwe Umwanditsi Mukuru w'urwo rukiko cyangwa akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga. Iyo ikirego cyakiriwe, byandikwa mu gitabo cyabigenewe. Uwakoze ubujurire ahabwa icyemezo cy'uko bwakiriwe.

judgement who receives the declaration of appeal shall inform the registrar of the appeal court and transmit the complete file to him/her within one (1) week.

If the appeal is transmitted to the registrar of the appeal court, he/she shall immediately notify the court that rendered the judgement requesting it to send the case file.

Article 165: Contents of an application for appeal

An application for appeal shall contain the identities of the appellant and of the respondent, indicate the judgement challenged and the court that rendered it, the appeal court and, if necessary, the procedural acts that may determine the subject matter and the grounds of appeal.

The document relating to an appeal shall be filed in the registry of the Court by the appellant in person, by the appellant's counsel, by registered mail addressed to the Chief Registrar of the Court or by electronic means. Upon receipt of an appeal, it shall be registered in the register reserved for the purpose. The appellant shall be given an acknowledgement of receipt of the appeal.

décision attaquée qui reçoit la déclaration d'appel, en avise endéans une (1) semaine le greffier de la juridiction de recours et lui transmet le dossier complet.

Lorsque l'appel a été formé devant la juridiction d'appel, le greffier de ladite juridiction en avise immédiatement la juridiction inférieure et lui demande de transmettre le dossier complet.

Article 165: Contenu de l'acte d'appel

L'acte d'appel doit contenir l'identité de l'appellant, l'identité de l'intimé, l'indication de la décision attaquée et de la juridiction qui l'a rendue, l'indication de la juridiction devant laquelle l'appel est porté et le cas échéant, les actes de procédure nécessaires pour déterminer l'objet et le motif de l'appel.

L'acte d'appel est déposé au greffe de la juridiction par la partie ou son avocat, lettre adressée par pli recommandé au Greffier en Chef de ladite juridiction ou par voie électronique. Mention de la réception de l'appel est portée au registre réservé à cet effet. Il est délivré à l'appellant, un accusé de réception de l'appel.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Ujurira kandi agomba gushyikiriza umwanditsi w'urukiko rwajuririwe cyangwa intumwa yarwo ibya ngombwa byose kugira ngo atumize uregwa mu rukiko rujuririrwa.

The appellant shall also submit all the necessary information to the court registrar of the appeal court or its baillif so that he/she may summon the respondent to appear before the appeal court.

L'appellant doit également fournir au greffier de la juridiction auprès de laquelle il a interjeté appel ou à son délégué, tous les éléments nécessaires pour assigner la partie intimée devant la juridiction d'appel.

Ingingo ya 166: Kutakirwa k'ubujurire

Article 166: Inadmissibility of an appeal

Article 166: Irrecevabilité d'appel

Umwanditsi w'urukiko ntashobora kwakira ubujurire ngo bwandikwe mu gitabo cyabugenewe mu gihe:

The court registrar shall not accept the appeal to be recorded in the register where:

Le greffier ne peut pas recevoir la déclaration d'appel et l'acter au registre si:

1° asanga nta ngwate y'amagarama yatanzwe;

1° he/she establishes that no court fees were paid;

1° constate que les frais de consignation n'ont pas été versés ;

2° ubujurire bwakererewe hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;

2° the appeal delayed in accordance with the law;

2° il y a eu forclusion de délai ;

3° hajuririwe icyemezo cyangwa urubanza bitagishoboye kujuririrwa.

3° it was no longer possible to lodge an appeal.

3° la décision n'est plus susceptible d'appel.

Ingingo ya 167: Ubujurire bwuririye ku bundi

Article 167: Filing a cross appeal

Article 167: Appel incident

Uregwa mu rukiko rujuririrwa ashobora na we kujurira yuririye ku bujurire bw'urega mbere y'iburanisha cyangwa mu iburanisha, n'aho yaba yaramenyeshjwe urubanza rwe ntagaragaze ko hari icyo arukemangaho.

The respondent may also file a cross appeal before or during hearings, even if he/she did not protest anything when he/she was served with a copy of the final judgment.

L'intimé peut interjeter un appel incident en tout état de cause, avant ou pendant l'audience, quand bien même la décision lui aurait été signifiée sans qu'il proteste.

Ubujurire bwuririye ku bundi bukorwa n'awarezwe mu bujurire bwerekeye ku

A cross appeal may be filed by the respondent against the appellant or against other

L'appel incident est formé par l'intimé tant contre l'appellant que contre les autres

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|---|--|
| wajuriye cyangwa ku bandi barezwe mu bujurire. Ntabwo bushingira gusa kugusaba indishyi. | respondents. It shall not be solely based on obtaining compensation. | intimés. Il n'est pas seulement limité à la réclamation des dommages et intérêts. |
| Ubujurire bwuririye ku bundi ntibushobora kwakirwa mu gihe ubujurire bw'ibanze butakiriwe cyangwa kwasibwe. Bwakirwa gusa iyo budatandukanye n'ikirego cyashyikirijwe urukiko. | A cross appeal may not be received if the principal appeal was not received or was struck off from the court register. It shall be admissible if it is not different from the filed case. | L'appel incident ne peut être reçu si l'appel principal n'est pas lui-même recevable ou a été radié du rôle. Il n'est recevable que s'il ne soumet pas un litige différent de celui dont le juge est saisi. |
| Ubujurire bwuririye ku bundi ntibutangirwa ingwate y'amagarama. | A cross appeal shall not be subject to the deposit of court fees. | L'appel incident n'est pas soumis à la consignation de frais de justice. |
| <u>Ingingo ya 168: Ibuzwa ry'ibirego bishya ku rwego rw'ubujurire</u> | <u>Article 168: Prohibition to file new claims at the appeal level</u> | <u>Article 168: Interdiction des demandes nouvelles en appel</u> |
| Ku rwego rw'ubujurire ntihashobora kuregerwa ikirego gishya keretse kuregera guhwanya imyenda, cyangwa gutanga ikirego cyo kwiregura ku kirego cy'ibanze cyatanzwe mu rukiko rw'ubujurire. | No new claim may be lodged at the appeal level, unless it concerns compensation or the new claim constitutes a defence to the principal action before the appeal court. | Il ne peut être formé, en degré d'appel, aucune nouvelle demande, à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande ne soit la défense à l'action principale. |
| Icyakora, ababuranyi bashobora kwaka inyungu, ibyishyuwe ku bukodeshe n'ibindi bintu by'inyongera byabonetse kuva aho urubanza rwaciriwe, n'indishyi z'akababaro z'igihombo umuburanyi yagize kuva urubanza ruciwe. | However, parties may claim interests, rents and other accessories which were realised since the pronouncement of the judgement and moral damages for the loss suffered from the time the judgement was delivered. | Toutefois, les parties peuvent demander des intérêts, arrérages, loyers et autres accessoires échus depuis le prononcé de la décision et les dommages intérêts pour le préjudice subi depuis le prononcé de ladite décision. |
| Ntibubujijwe ariko mu rwego rw'ubujurire gutanga ingingo nshya zo kuburana cyangwa ibimenyetso bishya bitaburanishijwe mu rwego | It is not prohibited to submit in appeal new arguments or elements of evidence that were not heard at the first level. | Il n'est pas interdit, au niveau d'appel, de formuler des moyens nouveaux ou de déposer de nouvelles preuves qui n'ont pas été |

rwa mbere.

Ingingo ya 169: Inkurikizi yo gusubiza ikibazo uko cyari kimeze mbere

Ubujurire butuma ikibazo gisubira uko cyari kimeze mbere y'uko gicibwaho urubanza rujuririrwa, ariko ku ngingo zajuririwe gusa.

Ingingo ya 170: Ingaruka yo kuburanisha mu bujurire mu mbibi z'icyajuririwe

Urukiko rwajuririwe ruburanisha gusa ubujurire mu mbibi z'icyajuririwe. Rufata icyemezo ku ngingo zatumye uwatanze ubujurire ajurira cyangwa uwabwuririyeho na we akajurira.

Ingingo ya 171: Guhindura icyemezo cyajuririwe

Urukiko rwajuririwe iyo ruhinduye icyemezo cyajuririwe, ruburanisha urwo rubanza mu mizi yarwo keretse iyo ruruhinduye ku mpamvu y'uko rwaregwe mu buryo budakurikije amategeko cyangwa ku mpamvu y'iburabubasha.

Article 169: Effect of an appeal to return to the former situation of a case

An appeal shall have the effect of returning to the situation a case as it was before the pronouncement of challenged judgment, but only as to issues that are the subject matter of appeal.

Article 170: Effects of limiting the appeal court on the subject matter

The subject matter to be decided by the appeal court shall be limited to what is in the appeal. The court may only decide on the issues brought forth by the appellant and respondent at the appeal level.

Article 171: Overruling the appealed decision

When the appeal court overrules the appealed judgement, the court shall hear the case in substance unless the overruling was done because there were irregularities in lodging the appeal or for lack of jurisdiction.

soulevés au premier degré.

Article 169: Effet relatif de l'appel

L'appel a pour effet de remettre la cause à l'état où elle se trouvait avant le prononcé de la décision entreprise, et ce, seulement sur les points ayant fait objet de l'appel.

Article 170: Effet dévolutif de l'appel

L'affaire est dévolue à la juridiction d'appel dans les limites fixées par l'acte d'appel. La juridiction d'appel ne peut statuer que sur les chefs critiqués par l'appellant ou par l'intimé sur appel incident.

Article 171: Réformation de la décision appelée

La juridiction d'appel qui réforme la décision appelée pour un motif autre que la saisine irrégulière ou l'incompétence du premier juge, connaît du fond de l'affaire.

Ingingo ya 172: Kutaburanisha bundi bushya urubanza

Urukiko rutesheje agaciro urubanza rwajuririwe ntiruburanisha bundi bushya mu mizi yarwo. Ababuranyi bashobora ariko kongera kuregera bundi bushya urukiko rwo ku rwego rwa mbere mu gihe bishoboka gukosora amakosa aba yakozwe.

Ingingo ya 173: Ihagarikwa ry'irangiza ry'urubanza kubera ubujurire

Irangizwa ry'urubanza riba rihagaritswe mu gihe cyo kujurira cyateganyijwe n'amategeko, keretse iyo irangizwa ry'agateganyo ryategetswe n'urwo rubanza.

Kujuririra urubanza iyo bikozwe bihagarika irangizwa ryarwo, keretse iyo urwo rubanza rwategetse irangizwa ry'agateganyo cyangwa rikaba ryarategetswe n'urukiko rw'ubujurire, mbere yo kurukemura.

Ingingo ya 174: Andi mategeko akurikizwa imbere y'inkiko z'ubujurire

Usibye ibiteganyijwe ukundi n'iki cyiciro, izindi ngingo z'amategeko zikurikizwa imbere y'inkiko ziburana mu rwego rwa mbere zinakurikizwa no mu nkiko ziburana mu

Article 172: Court annulling the appealed judgement

The court which annuls the appealed judgement shall not hear it. The parties may, however, file a new claim at the first level court where there is possibility of correcting the errors made.

Article 173: Suspension of execution of judgment in the appeal time limit

The execution of a judgment shall be suspended during the time limit of lodging an appeal provided by the law except if provisional execution has been ordered by the judge.

Appeal against a judgement if respected shall suspend its execution, except if that judgement ordered for its provisional execution or if it has been ordered by the superior court before deciding on it.

Article 174: Other applicable laws before appeal courts

Unless otherwise provided for by this Section, other provisions that are applicable before first instance courts shall also apply to the courts of appeal.

Article 172: Absence d'évocation

La juridiction d'appel qui annule la décision appelée n'évoque pas l'ensemble de l'affaire. Néanmoins, les parties au procès peuvent de saisir de nouveau la juridiction de premier degré au cas où il est possible de corriger les erreurs commises.

Article 173: Effet suspensif de l'appel

L'exécution d'une décision est suspendue de droit pendant le délai prévu pour interjeter appel, à moins que l'exécution provisoire n'ait été ordonnée par ladite décision.

L'appel interjeté contre une décision en suspend l'exécution, à moins que l'exécution provisoire n'ait été accordée, soit par cette décision, soit par la juridiction d'appel avant de statuer au fond.

Article 174: Autres règles applicables devant les juridictions d'appel

Sauf exceptions établies par la présente section, les autres règles établies pour les juridictions de premier degré sont observées mutatis mutandis devant les juridictions

rwego rw'ubujurire.

d'appel.

UMUTWE WA II: INZIRA ZO KUJURIRA ZIDASANZWE

CHAPTER II: EXTRAORDINARY PROCEDURES OF APPEAL

CHAPITRE II: VOIES DE RECOURS EXTRAORDINAIRES

Icyiciro cya mbere: Gutambamira urubanza rw'abandi

Section one : Opposition by a third party

Section première: Tierce opposition

Ingingo ya 175: Gutambamira urubanza rw'abandi

Article 175: Third party opposition

Article 175: Tierce opposition

Gutambamira urubanza rw'abandi, ni ugushaka ko ruvanwaho cyangwa ruhindurwa bisabwe n'umuntu utararuburanye. Gutambamira urubanza bireba gusa, bitewe n'uwabisabye, ingingo zasuzumwe anenga, kugira ngo hasuzumwe bundi bushya uko byagenze n'uko amategeko abiteganyanya.

A third party opposition seeks to quash or change a judgement to the benefit of the third party appealing against it. It brings back into question, as relative to the applicant, the issues challenged to be re-examined based on facts and law.

La tierce opposition tend à faire rétracter ou réformer une décision au profit du tiers qui l'attaque. Elle remet en question, relativement à son auteur, les points jugés qu'elle critique pour qu'il y soit à nouveau statué en fait et en droit.

Ingingo ya 176: Abemerewe gutambamira urubanza rw'abandi

Article 176: Persons allowed to make a third party opposition

Article 176: Personnes pouvant faire la tierce-opposition

Umuntu wese utareze cyangwa ngo aregwe mu rubanza ariko afite inyungu, iyo ari yo yose muri rwo, ashobora gutambamira urwo rubanza rumurenganya ngo rusubirwemo iyo, ari we cyangwa ari n'abo ahagarariye nta warutumiwemo.

Any person who was not a party to a case but who has an interest in it may make a third party application to set aside a judgement which is prejudicial to his/her rights and if neither he/she nor the person he/she represents were called at the trial.

Quiconque n'a pas été partie au procès mais y a un intérêt quelconque peut former tierce opposition à une décision qui préjudicie à ses droits, et lors duquel ni lui ni ceux qu'il représente n'ont été appelés.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba uwashakanye n'umuburanyi cyangwa abana babo mu gihe ikiburanywa ari umutungo

The provisions of the Paragraph One of this Article shall not apply to the spouse of the either party or their children when the subject

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au conjoint ou à leurs enfants au cas où l'objet du litige

w'umuryango.

Ingingo ya 177: Itambamirwa ry'urubanza rw'abandi rusangiwe n'abaturanyi benshi

Iyo urubanza rutambamirwa rusangiwe n'abaturanyi benshi, itambamirurubanza ryakirwa gusa iyo bose barutumiwemo.

Ingingo ya 178: Urubanza rutambamirwa

Urubanza rwose rushobora gutambamirwa keretse iyo amategako abiteganywa ukundi.

Ingingo ya 179: Igihe cyo gutambamira urubanza rw'abandi

Igihe cyo gutambamira urubanza utaburanye ni amezi abiri (2) uherye igihe utanze ikirego yabimenyesherejweho. Na none, iyo hari ikimenyetso icyo ari cyo cyose kigaragaza ko yarumenye, igihe cyo kurutambamira ni amezi abiri (2) abarwa uherye umunsi ikimenyetso kigaragaza ko utanze ikirego yarumenyeyeho.

matter is the family property.

Article 177: Third opposition against several joint parties

If there is indivisibility as to several parties in regards to the judgment being attacked, the third party opposition shall be accepted only if all the parties are summoned to the hearing.

Article 178: Judgement subject to third party opposition

Any judgement shall be subject to third party opposition, unless otherwise provided by the Law.

Article 179: Time limit for filing a third party opposition

If the third party was served with notice of the judgment, the time limit for filing a third party opposition shall be two (2) months from the date of the notification. Likewise, if it can be proved that he/she had knowledge of the judgment, the time limit for filing the third party opposition shall be two (2) months from the date he/she was notified thereof.

porte sur le patrimoine familial.

Article 177: Tierce opposition en cas d'indivisibilité des parties

En cas d'indivisibilité à l'égard de plusieurs parties à la décision attaquée, la tierce opposition n'est recevable que si toutes ces parties sont appelées à l'instance.

Article 178: Jugement susceptible de tierce opposition

Tout jugement est susceptible de tierce opposition à moins que la loi n'en dispose autrement.

Article 179: Délai pour faire une tierce opposition

S'il y a eu signification au tiers de la décision attaquée, le délai pour former la tierce opposition est de deux (2) mois à compter de cette signification. De même lorsqu'il peut être prouvé qu'il en a eu connaissance d'une façon ou d'une autre, le délai pour former la tierce opposition est de deux (2) mois à compter de la date à laquelle il en a eu connaissance.

Ingingo ya 180: Uburyo gutambamira urubanza rw'abandi bikorwamo

Ikirego cy'iremezo kigamije gutambamira urubanza kiregerwa mu rukiko rwacye urwo rubanza rusabirwa gusubirwamo.

Iyo gutambamira urubanza bikoze mu rwego rw'ubujurire, icyo kirego gifatwa nk'aho gitanzwe mu rwego rw'ubujurire.

Urubanza rutambama rushamikiye ku rundi rubanza rukiburanwa mu rukiko ntirugomba gutangirwa igarama, umuntu apfa kubisaba urwo rukiko iyo rureshya cyangwa rusumbye urwacye rwa rundi rukemangwa. Iyo rutareshya na rwo cyangwa rutarusumbye, ushaka gutambamira urubanza atahamagawemo ngo rsubirwemo, agomba kubitangira igarama mu rukiko rwaruciye.

Gutambamira urubanza rwaciye ntibihagarika irangiza ryarwo, keretse iyo rihagaritswe n'urukiko rwaregwe, bisabwe n'umuburanyi.

Article 180: Procedure for third party opposition

A third party opposition which attacks the judgement in principal action shall be brought before the court which rendered the contested judgement.

When the third party opposition is made at the appeal level the case shall be considered as a case in appeal.

A third party opposition which is incidental to a case already pending before a court is not subject to the payment of court fees, and is made to such a court if it is at the same level or superior to the one which rendered the judgement. If the court is not at the same level or is not superior to the one that rendered the judgement, the third party opposition shall be subject to payment of court fees.

An opposition by a third party shall not automatically suspend execution of the challenged judgement, unless the execution is suspended by the court upon request of one of the parties.

Article 180: Mise en œuvre de la tierce opposition

La tierce opposition formée par voie d'action principale est portée devant la juridiction qui a rendu la décision attaquée avec consignation de frais de justice.

Si la tierce opposition est formée par voie d'action principale au niveau d'appel, elle est considérée comme une affaire en appel.

La tierce opposition incidente à une contestation dont une juridiction est saisie est formée sans consignation de frais de justice, si cette juridiction est de même degré ou du degré supérieur à celle qui a rendu le jugement.

Si cette juridiction n'est pas de même degré ou de degré supérieur à celle qui a rendu la décision, la tierce opposition est portée, par action principale, à la juridiction qui a rendu la décision avec consignation de frais de justice.

La tierce opposition n'est pas suspensive, à moins que, sur requête d'une partie, la juridiction saisie de la demande ne suspende l'exécution de la décision.

Ingingo va 181: Iburanishwa ry'urubanza rutambamirwa

Urukiko rushyikirijwe urubanza rutambamirwa rushobora, rukurikije uko ibintu bimeze, gukomeza iburanisha cyangwa kuba rurihagaritse.

Ingingo va 182: Inkurikizi z'urubanza rwemera ko itambama rifite ishingiro

Urubanza rwemera ko itambama rifite ishingiro rusubira ku rubanza rwatambamiye cyangwa rukaruhindura ku ngingo zibangamiye uwarutambamiye zonyine, keretse iyo irangizwa ry'urubanza rwatambamiye n'ishyirwa mu bikorwa ry'urubanza rwagize icyo ruhindura bibangamiranye.

Iyo ingingo zibangamiye uwatambamiye urubanza ari zo ziteshejwe agaciro, urubanza rwa mbere rugumana agaciro karwo hagati y'abaruburanye no ku ngingo zateshejwe agaciro.

Icyakora, ibyemejwe mu rubanza rw'itambama bigira agaciro ku baburanyi bose baruhamagawemo kabone n'iyi baba bataritabye.

Article 181: Hearing of a third party opposition

The court to which the contested judgment is referred may, depending on the circumstances, proceed with the hearing or suspend it.

Article 182: Effects of judgement accepting grounds of a third party opposition

The judgement which accepts the grounds of a third party application alters or reverses the challenged judgement only on the points which are prejudicial to the applicant, unless the execution of the challenged judgement is in contradiction with the execution of the new judgement.

If the changes are only as to the provisions that were prejudicial to the third party, the previous judgment remains in force between the parties even as to the provisions that were quashed.

However, the final court decisions in the third party opposition shall be binding on all parties who were called before the court for the hearing even if they defaulted to appear.

Article 181: Audience sur la tierce opposition

La juridiction qui est saisie de la décision attaquée peut, suivant les circonstances, continuer le procès ou surseoir à statuer.

Article 182: Effets du jugement faisant droit à la tierce-opposition

La décision qui fait droit à la tierce opposition ne rétracte ou ne réforme la décision attaquée que sur les chefs préjudiciables au tiers opposant, sauf si l'exécution de la décision attaquée serait incompatible avec l'exécution de la décision d'annulation.

Si l'annulation ne porte que sur les chefs préjudiciables au tiers opposant, la décision primitive conserve ses effets entre les parties, même sur les chefs annulés.

Toutefois, la chose jugée sur tierce opposition l'est à l'égard de toutes les parties appelées à l'instance même si elles n'ont pas comparu.

Ingingo ya 183: Inzira zo kujurira ku rubanza ruciwe n'urukiko habaye itambamirarubanza

Urubanza ruciwe n'urukiko habaye itambamirarubanza rushobora kujuririrwa hakoreshejwe inzira zimwe nk'izikoreshwa mu kujuririra izindi manza.

Icyiciro cya 2: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Ingingo ya 184: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya ni ugushaka ko urubanza rwaciwe burundu ruvanwaho hakongera gusuzumwa bundi bushya uko ibintu byagenze n'uko amategeko abiteganyaga.

Ingingo ya 185: Abemerewe gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya byemererwa gusa abantu babaye ababuranyi cyangwa bahagarariwe mu rubanza rusabirwa gusubirwamo.

Article 183: Procedures of appeal against a third party opposition judgement

A judgment rendered following a third party opposition shall be subject to the same procedures of appeal applicable to other judgments.

Section 2: Case review

Article 184: Application for review

An application for review seeks to have a final judgment quashed and redecided on the facts and the law.

Article 185: Parties allowed to apply for review

An application for review can only be made by persons who were parties to or represented in the challenged judgment.

Article 183: Voies de recours contre une décision rendue sur tierce opposition

La décision rendue sur tierce opposition est susceptible d'être attaquée selon les mêmes voies de recours que les autres jugements.

Section 2: Recours en révision

Article 184: Recours en révision

Le recours en révision tend à faire rétracter une décision passée en force de chose jugée pour qu'il soit à nouveau statué en fait et en droit.

Article 185: Personnes pouvant faire du recours en révision

Le recours en révision ne peut être demandée que par les personnes qui ont été parties ou représentées à la décision attaquée.

Ingingo va 186: Impamvu zituma habaho gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Urubanza rushobora gusubirishwamo ingingo nshya kubera imwe muri izi impamvu:

- 1° habayemo uburiganya bwagize ingaruka ku mikirize y'urubanza, kandi bukaba butarigeze bumenywa n'uwatsinzwe mu gihe cy'iburana;
- 2° baciye urubanza bashingiye ku mpapuro, ku buhamya cyangwa indahiro byaje kugaragara cyangwa kwemezwa n'urukiko ko ari ibihimbano nyuma y'icibwa ry'urwo rubanza;
- 3° kuva aho urubanza ruciriwe habonetse ibimenyetso bya kamarampaka bigaragaza neza akarengane katewe n'urubanza rusabirwa gusubirwamo; icyo kimenyetso cyaba kiri mu nyandiko zatanze mu rubanza ariko urukiko ntirukibone cyangwa cyaragarajwe nyuma;
- 4° urubanza rushingiye ku rubanza rw'inshinjabyaha rwaje gukurwaho nyuma;
- 5° urubanza rushingiye ku byakozwe mu iburanisha bikozwe mu izina ry'umuntu utarigeze atanga ubwo bubasha mu buryo

Article 186: Reasons for application for review

An application for review can be made due to one of the following reasons:

- 1° if there was fraud that had effects on the judgment and it was unknown to the losing party during the course of the proceedings;
- 2° if the judgment was based on pieces of evidence, testimony or oaths which were subsequently recognised or declared by the court to be false;
- 3° if, since the time of rendering the judgment, it was evident that there was injustice due to the judgement for which the review is sought, whether an element of evidence was in the file but was not noticed by the court or was revealed later;
- 4° if the decision was based on a criminal judgement which was subsequently quashed;
- 5° if the judgment is based on procedural done in the name of a person who did not explicitly or implicitly grant permission to

Article 186: Causes d'ouverture du recours en révision

Le recours en révision n'est ouvert que pour l'une des causes suivantes:

- 1° s'il y a eu dol personnel ayant motivé la décision et qui était inconnu de la partie succombante en cours de l'instance ;
- 2° si on a jugé sur des pièces, témoignages ou serments ultérieurement reconnus ou judiciairement déclarés faux depuis la décision;
- 3° si, depuis la décision, il a été découvert des pièces décisives qui démontrent à suffisance l'injustice de la décision attaquée, que ces pièces aient été présentes dans le dossier mais que le juge ne les a pas vues ou qu'elles aient été exhibées ultérieurement.
- 4° si la décision est fondée sur une décision rendue en matière répressive qui a été ensuite annulée;
- 5° si la décision est fondée sur un acte de procédure accompli au nom d'une personne, sans qu'elle ait, soit donné

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

ubwo ari bwo bwose, cyangwa ngo yemere cyangwa yemeze ibyakozwe; approve or confirm what was done.

mandat exprès ou tacite à cette fin, soit ratifié ou confirmé ce qui a été fait ;

6° mu icibwa ry'urubanza hakoze amakosa akabije yo kwitiranya uko ibintu byagenze cyangwa hashingiwe ku itegeko ritariho. 6° if, during the hearing, there were errors committed based on confusion about the situation of facts or basing on a non existing law.

6°s'il y'a eu une mauvaise qualification des faits ou application d'une loi inexistente.

Ingingo ya 187: Igihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Article 187: Time limit to apply for review

Article 187: Délai pour former recours en révision

Igihe ntarengwa cyo kuregera gusubirishamo urubanza ingingo nshya rwaciwe burundu ni amezi abiri (2) kuva igihe impamvu ituma urwo rubanza rusabirwa gusubirwamo yabonekeye.

The time limit within which to apply for review shall be two (2) months starting from the date of the discovery of the fact giving rise to the review.

Le délai pour faire recours en révision est de deux (2) mois à dater du jour de la découverte de la cause qui donne ouverture à ce recours.

Icyo gihe ntikibarwa ku bantu badafite ububasha bwo kwirengera mu gihe cyose batarabubona.

This time limit shall not apply to persons declared incapable during the period of their incapacity.

Ce délai ne court pas contre les incapables pendant la durée de leur incapacité.

Iyo umuburanyi wari ufite uburenganzira bwo gusubirishamo urubanza ingingo nshya apfuye, mbere y'igihe cyateganyijwe mu kurusubirishamo, icyo gihe cyari gisanzwe cyongererwaho igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) ku bagomba kumuzungura.

In the case of the death of a party having the right to sue for review before the time allowed for its application has run, this time limit shall be extended by twelve (12) months in favour of his/her heirs.

En cas de décès de la partie qui avait droit de faire recours en révision, avant l'expiration du délai prévu, ce délai est prorogé de douze (12) mois en faveur de ses héritiers.

Ingingo ya 188: Itangwa ry'ikirego kigamije gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Article 188: Filing an application for review

Article 188: Introduction d'une demande de recours en révision

Ikirego kigamije gusubirishamo urubanza

The rules relating to the payment of court fees

Le recours en révision est soumis aux

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|---|---|
| ingingo nshya cyubahiriza imihango y'itangwa ry'igarama. | shall apply to the application for review. | formalités de la consignation des frais de justice. |
| Gitangwa mu nzira zimwe nk'izubahirizwa mu gutanga ibindi birego by'ibanze. | An application for review shall be instituted through the same procedure as ordinary proceedings. | Elle est formée par voie d'acte introductif d'instance. |
| Iyo gitanzwe mu bujuriye gifatwa nk'ikirego cyo mu rwego rwo mu bujuriye. | When it is instituted at the appeal level, it shall be considered as a case in appeal. | Lorsqu'elle est introduite au niveau d'appel, elle est considérée comme une affaire en appel. |
| <u>Ingingo ya 189:</u> Urukiko ruburanisha ikirego gisaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya | <u>Article 189:</u> Competent court for applications for review | <u>Article 189:</u> Juridiction compétente pour connaître d'une demande en révision |
| Ikirego cy'iremezo cyo gusaba ko urubanza rwaciye burundu rusubirishwamo ingingo nshya kijyanwa mu rukiko rwaciye urwo rubanza ariko rugizwe n'undi cyangwa abandi bacamanza bataruburanishije. | The application for review of a final judgment shall be brought before the same court that rendered it but with a judge or judges that did not preside over the hearing. | La demande en révision principale est portée devant la juridiction qui a rendu en dernier ressort la décision attaquée, autrement composée. |
| Iyo gishamikiye ku rubanza ruri mu rukiko rutaciye urubanza rusabirwa gusubirishwamo ingingo nshya, abacamanza batandukanya izo manza zombi, bakohereza mu rukiko rubifitiye ububasha bashingiye ku gika cya mbere cy'iyi ngingo kugira ngo rukemure icyo kibazo mu ngingo z'ikiburanwa, keretse hagize izindi mpamvu zituma baba baretse guca urubanza cyangwa zibatera kutita kuri icyo kibazo cy'ingobotsi bagakiza urubanza rw'ikirego cya mbere. | If it is incidental to a case pending before a court other than the one which rendered the contested judgment, the judges shall separate and refer the substance matter of the objection to the competent court in accordance with the Paragraph One of this Article in order to have the issue determined on merits unless, depending on other circumstances, they decide to suspend or disrespect the case, dismiss the incidental proceeding and proceed with the original suit. | Si elle est incidente à une contestation pendante devant une juridiction autre que celle qui a rendu la décision attaquée, les juges prononcent la disjonction et renvoient le fond de l'incident à la juridiction compétente en vertu de l'alinéa premier du présent article sauf, suivant les circonstances, à surseoir ou à passer outre et statuer sur l'action originaire. |

Ingingo ya 190: Irangizwa ry'urubanza mu gihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya ntabwo birubuza kurangizwa, keretse iyo iryo rangizwa ryahagaritswe bitangiwe impamvu n'urukiko rwaregewe gusubirishamo urubanza ingingo nshya.

Ingingo ya 191: Kwakira gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Iyo ikirego gisabira urubanza rwaciwe burundu gusubirishwamo ingingo nshya cyakiriwe, urubanza ruta agaciro, urukiko rwaregewe rugaca urubanza rw'icyaregewe mu ngingo zarwo zose.

Iyo isubirwamo ryemewe ku ngingo imwe mu rubanza, iyo ngingo ni yo yonyine ivanwaho, keretse iyo izindi ari yo zishingiyeho.

Iyo gusubiramo urubanza bitemewe, urubanza ruciwe rugomba gutegeka ko urubanza rwa mbere rugomba kurangizwa nk'uko rwaciwe nta gihindutseho na busa.

Article 190: Execution of a contested judgement pending the application for review

An application for review shall not prevent the execution of the contested judgment, unless the execution has been suspended by the court to which the review has been referred for justified reasons.

Article 191: Admissibility of the application for review

If the review is admitted, the final judgement shall be quashed and the court which heard the application decides the case on merits in its entirety.

If the review is admitted on one issue, only that issue shall be reviewed, except when it serves the basis for others.

If the review is not admitted, the judgement rejecting the review shall order that the first judgement be executed exactly in accordance with its form and terms with no alteration whatsoever.

Article 190: Exécution du jugement en cas de recours en révision

La révision n'empêche pas l'exécution de la décision attaquée, sauf suspension motivée accordée par la juridiction saisie du recours en révision.

Article 191: Recevabilité du recours en révision

Si le recours en révision est déclaré recevable, la décision attaquée est mise à néant et la juridiction saisie statue sur le fond de la contestation.

Si la révision n'est justifiée que contre un chef de la décision, il est seul rétracté à moins que les autres n'en soient dépendants.

Si la révision n'est pas acceptée, la décision doit ordonner que la première décision sera exécutée selon sa forme et sa teneur.

Ingingo ya 192: Kutakira urubanza rusubirishwamo ingingo nshya

Ikirego gisabira urubanza rwaciwe burundu gusubirishwamo ingingo nshya ntabwo cyakirwa, iyo cyerekeye urubanza rwabisabiwe mbere. Nticyakirwa kandi iyo cyerekeye urubanza rwanze kucyemera cyangwa urwaciwe nyuma y'uko gusaba ko urubanza rusubirwamo kubera ingingo nshya byemerwa.

Ingingo ya 193: Ukutajuririrwa kw'icyemezo gifashwe mu gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Icyemezo gifashwe mu gusubirishamo urubanza ingingo nshya nticyemera inzira z'ubujurire izo arizo zose.

INTERURO YA V: UBURYO BWO GUSHINGANA N'UBWO KURANGIZA IMANZA

UMUTWE WA MBERE: IRANGIZA RY'IMANZA N'INYANDIKO

Iciviro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 194: Ingwate ku bintu byimukanwa n'ibitimukanwa

Article 192: Inadmissibility of the application for review

An application for review of a final judgement shall not be admitted if it seeks the review of a judgement rendered upon application for review. It shall also not be admitted if it is related to the judgement that rejected the review or the judgement that was rendered after the admission of the review.

Article 193: lack of procedures of appeal against decision on the application for review

The decision on the application for review shall not be subject to any procedure of appeal.

TITLE V: SURETY AND EXECUTION OF JUDGEMENTS

CHAPTER ONE: EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ACTS

Section One: General provisions

Article 194: Security on movable and immovable assets

Article 192: Irrecevabilité du recours en révision

Le recours en révision n'est recevable ni contre la décision déjà attaquée par cette voie, ni contre la décision qui l'a rejetée, ni contre la décision rendue après qu'elle a été admise.

Article 193: Absence de recours contre la décision rendue en matière de révision

La décision rendue en matière de révision n'est susceptible d'aucune voie de recours.

TITRE V: VOIES DE SURETE ET D'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES

CHAPITRE PREMIER: EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES ET ACTES

Section première: Dispositions générales

Article 194: Gage sur le patrimoine mobilier et immobilier

Ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'urimo umwenda ni ingwate rusange y'abo abereyemo umwenda, haseguriwe uburenganzira bamwe baba bafite bwo kwishyurwa mbere y'abandi n'ubushingiye ku bugwate.

Ingingo ya 195: Impamvu y'irangiza ry'imanza cyangwa inyandiko

Irangiza ry'imanza n'iry'inyandiko rigamije guha uwatsinze ibintu afitiye uburenganzira bwo guhabwa, akabibona ubwabyo cyangwa akabona ingurane.

Ingingo ya 196: Irangiza ry'urubanza cyangwa inyandiko rikorwa ku bushake

Irangiza ry'urubanza rikorwa ku bushake iyo urimo umwenda awishyuye atagombye kubihatirwa. Bitabaye bityo, ategekwa kwishyura ku gahato hakurikijwe uburyo amategeko yabiteganyije kandi abayobozi bireba bakabigiramo uruhare.

Ingingo ya 197: Irangiza ry'urubanza cyangwa inyandiko rikozwe ku gahato

Irangiza ry'urubanza rikozwe ku gahato uko ryakorwa kose ntirishobora kuba ridashingiye ku nyandikompesha yanditswe kandi yatanzwe bikurikije amategeko, bikagirwamo uruhare

The movable and immovable assets of a debtor shall constitute a common and general security of his/her creditors without prejudice to privileges and securities.

Article 195: Purpose of execution of judgments or acts

The execution of judgments and acts are intended to provide their beneficiary with the privileges of his/ her right, either in kind or the equivalent.

Article 196: Voluntary execution of a judgement or act

The execution is voluntary when the debtor pays voluntarily the sum due. Otherwise, a compulsory execution shall occur in accordance with the legal provisions and with the role of relevant public authorities.

Article 197: Compulsory execution of a judgement or act

Compulsory execution of a judgment, regardless of the form it may take, can only occur if the document authorizing it is drawn and delivered in conformity with the law and

Le patrimoine mobilier et immobilier du débiteur constitue le gage général et commun de ses créanciers, sous réserve des privilèges et sûretés.

Article 195: Raison d'être de l'exécution des décisions judiciaires ou actes

L'exécution des décisions judiciaires et actes a pour but de procurer au bénéficiaire d'un des titres la réalisation effective de son droit, soit en nature soit par équivalent.

Article 196: Exécution volontaire d'une décision judiciaire ou acte

L'exécution est volontaire lorsque le débiteur fournit spontanément la prestation à laquelle il est tenu. Au cas contraire, il est procédé à l'exécution forcée dans les formes légales et avec le concours de l'autorité publique.

Article 197: Exécution forcée d'une décision judiciaire ou acte

L'exécution forcée, sous quelque forme qu'elle soit poursuivie, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un titre dressé et délivré conformément à la loi et avec le concours des

n'abayobozi bateganywa n'itegeko kandi batabajwe mu nyandikomporuza.

with the role of those public authorities provided for by the law and bearing an enforcement formula.

autorités publiques désignées par la loi et visées par la formule exécutoire.

Ingingo ya 198: Inyandikomporuza

Inyandikomporuza ni imanza zaciwe n'inkiko, ibyemezo by'abacamanza, imanza z'inkiko nkemurampaka, inyandikomporuho zirimo ingingo zemerera uberwemo umwenda kugurisha icyagwatirijwe bitagombye urubanza, inyandiko z'amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta, inyandikomporuho n'imanza z'inkiko zo mu mahanga abacamanza bo mu Rwanda babifitiye ububasha bemeye ko ziharangirizwa.

Article 198: Enforcement orders

Enforcement orders shall be judgements and other court orders, arbitral awards, authentic deeds containing clauses permitting creditors to sell mortgaged property without recourse to judicial proceedings, public tender contracts, authentic foreign deeds and judgements bearing the exequatur formula by a competent Rwandan judicial authority.

Article 198: Titres exécutoires

Les titres exécutoires sont les jugements, les arrêts, les ordonnances, les sentences arbitrales, les actes authentiques contenant la clause de vente par voie parée, les contrats de marchés publics passés en forme administrative, les actes authentiques et jugements étrangers revêtus de l'exequatur par l'autorité judiciaire compétente.

Inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo ntizishobora kurangizwa ku gahato keretse ziriho inyandikomporuza yashyizweho kandi yasinywe n'umwanditsi w'urukiko, umucamanza cyangwa undi mukozi ubifitiye ububasha, bishingiye ku butumwa rusange bahawe n'ubutegetsi nyubahirizategeko.

Acts mentioned in paragraph One of this Article shall not be subject to compulsory execution unless they bear the enforcement formula and be signed by a court registrar, a judge or another competent public officer generally with powers to do so by the executing power.

Les actes visés à l'alinéa premier du présent article ne sont susceptibles d'exécution forcée que s'ils sont revêtus de la formule exécutoire, apposée et signée, en vertu d'une délégation générale du pouvoir exécutif, par le greffier, le juge ou autre officier public compétent.

Ingingo ya 199: Inyandikomporuza

Inyandikomporuza ijya kuri za matolewo z'imanza, ku byemezo by'inkiko, ku nzandiko z'inkiko n'inyandiko zindi zishobora kurangizwa zitagombye urubanza iba iteye itya:

Article 199: Enforcement formula

The enforcement formula to be affixed to copies of judicial decisions and acts to be executed without judgement shall be in the following nature:

Article 199: Formule exécutoire

La formule exécutoire à apposer sur l'expédition des titres exécutoires et des mandats de justice est ainsi libellée :

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

«Repubulika y'u Rwanda, mu izina ry'abaturage

«The Republic of Rwanda, in the name of the People of Rwanda

«République du Rwanda, Au nom du Peuple Rwandais.....»

Isozwa kuri ubu buryo:.....

And shall end in the following terms:

Et terminée par la formule suivante.....

ku bw'izo mpamvu, Repubulika y'u Rwanda iramenyesha kandi itegeze Abahesha b'inkiko bose, iyo babisabwe, kurangiza :

And for these reasons, the Republic of Rwanda informs and orders all court balliffs, upon request, to execute:

En conséquence, la République du Rwanda mande et ordonne à tous les huissiers, sur ce requis, de mettre en exécution :

- uru rubanza
- iki cyemezo
- iyi nyandikomvaho irangizwa nta rubanza
- iyi nyandiko y'amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta
- iyi nyandikomvaho yakorewe mu mahanga
- uru rubanza rwaciriwe mu mahanga
- uru rubanza rw'urukiko nkemurampaka.

- this judgement
- this court order
- this authentic deed executed without a judgement
- this public tender contract
- this authentic deed issued in a foreign country
- this judgment rendered in foreign country
- this arbitral award.

- ledit jugement
- ladite ordonnance
- ledit acte authentique exécutoire sans jugement
- ledit contrat de marché public
- ledit acte authentique passé à l'étranger
- ledit jugement ou arrêt rendu à l'étranger
- ladite sentence arbitrale.

Irasaba kandi abashinjacyaha babisabwe korohereza Abahesha b'inkiko mu kurangiza uwo murimo. Iranasaba abashinzwe umutekano bose gutera inkunga abo bahesha b'inkiko iyo babibasabye».

It also requests Prosecutors to assist the bailiffs in fulfilment of such function and all public security officers to offer support to all those court balliffs if requested to do so.

Elle ordonne également aux Officiers de poursuite judiciaire d'y tenir la main, à tous Officiers de force publique de prêter main-forte lorsqu'ils en seront légalement requis ».

- «Hubahirijwe:
- urubanza
 - icyemezo.....
 - inyandikomvaho irangizwa nta rubanza....

- « In witness whereof, this
- judgment.....
 - ordinance.....
 - enforcement authentic deed ...
 - Public tender contract.....

- En foi de quoi le (la) présent (e) :
- jugement
 - ordonnance.....
 - acte authentique.....

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- inyandiko z' amasezerano yagiranywe na Leta.....
- inyandikomvaho yakorewe mu mahanga.....
- urubanza rwaciriwe mu mahanga.....
- urubanza rw'urukiko nkemurampaka.....

Byashyizweho umukono na»

Mu gihe cyo gushyira inyandikomporuza kuri matolewo cyangwa ku zindi nyandiko n'ibyemezo hasibwa ibitari ngombwa.

Ingingo ya 200: Ubufasha bw'abayobozi bo mu nzego z'ubuyobozi n'abashinzwe umutekano

Abayobozi bo mu nzego z'ubuyobozi n'abashinzwe umutekano biyambajwe mu buryo bukurikije amategeko, borohereza Abahesha b'inkiko kurangiza imanza n'inyandiko biriho inyandikomporuza.

Ingingo ya 201: Abashinzwe kurangiza imanza, ibyemezo n'inyandiko ziriho inyandikomporuza

Abashinzwe kurangiza imanza, ibyemezo n'inyandiko ziriho inyandikomporuza ni aba bakurikira:

- authentic deed issued in a foreign country;
- judgment rendered in a foreign country.....;
- arbitral award....

Signed by»

In affixing the enforcement formula to a copy of judgment or other documents and orders, unnecessary mentions shall be deleted where applicable.

Article 200: Assistance from administrative authorities and security forces

Administrative authorities and security forces, legally requested to do so shall assist court bailiffs charged with the execution of judicial decisions and other legal instruments bearing the enforcement formula.

Article 201: Staff in charge of execution of judgements, orders and writs with an executory formula

Those are empowered to execute judicial decisions, orders and acts affixed with the executory formula shall be:

- contrat de marché public.....

- acte authentique passé à l'étranger.....
- jugement ou arrêt rendu à l'étranger
- sentence arbitrale.....

Signé par.....

Les mentions inutiles sont biffées au moment de l'apposition de la formule exécutoire.

Article 200: Assistance des autorités administratives et officiers des forces de l'ordre

Les autorités administratives et officiers des forces de l'ordre légalement requis prêtent mains fortes aux huissiers chargés de l'exécution des décisions judiciaires et actes revêtus de la formule exécutoire.

Article 201: Agents chargés de l'exécution des décisions judiciaires, des ordonnances et autres actes revêtus de la formule exécutoire

Les agents chargés de l'exécution des décisions judiciaires, des ordonnances et autres actes revêtus de la formule exécutoire sont :

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 1° Abahesha b'inkiko b'umwuga bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze; | 1° Profesional court bailiffs appointed by an order of the Minister in charge of Justice; | 1° les huissiers de justice professionnels qui sont nommés par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions; |
| 2° Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga bakurikira: | 2° Non profesional court bailiffs who are the following: | 2° les huissiers de justice non professionnels suivants : |
| a. Umuyobozi wa gereza; | a. the Director of prison; | a. le Directeur de la prison; |
| b. Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu Karere; | b. Executive Secretary of the District; | b. le Secrétaire Exécutif du District; |
| c. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge; | c. Executive Secretary of the Sector; | c. le Secrétaire Exécutif du Secteur; |
| d. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari; | d. Executive Secretary of the Cell; | d. le Secrétaire Exécutif de la Cellule ; |
| e. umukozi wa Minisitiri ifite mu nshingano gukurikirana irangizwa ry'imanza; | e. Officer of the Ministry in charge of enforcement of judgement; | e. un agent du Ministère chargé de l'exécution des jugements; |
| f. abungirije abayobozi b'ibiro by'ubutabera bishinzwe kugira inama abaturage; | f. Assistant coordinators of Access to Justice Bureaus | f. les assistants des coordinateurs des Maisons d'Accès à la Justice ; |
| g. abandi babiharerwa ububasha n'amategeko. | g. other officials determined by law. | g. d'autres agents déterminés par la loi. |

Ingingo ya 202: Igihe imanza, ibyemezo cyangwa inyandiko ziriho inyandikomporuza birangizwa

Article 202: Period for executing judicial decisions or acts bearing the executory formula

Article 202: Délai d'exécution des décisions judiciaires ou actes revêtus de la formule exécutoire

Imanza, ibyemezo n'inyandiko ziriho

Judicial decisions and acts affixed with the

Les décisions judiciaires et actes revêtus de la

inyandikomporuza birangizwa mu gihe kitarengeje amezi atatu (3) kuva bisabwe n'uwatsinze urubanza cyangwa ufite icyemezo bitagishoboye kujuririrwa, cyangwa kuva bashyikirijwe inyandiko iriho inyandikomporuza.

Kutubahiriza igihe giteganyijwe mu gika kibanziriza cya mbere cy'iyi ngingo bihanishwa ihazabu mbonezamubano y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000), bitabujije uwabikoze kuba yacibwa indishyi z'akababaro zikwiye umuburanyi wareganyijwe n'iryo kosa n'ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

Icyiciro cya 2: Irangiza ku neza cyangwa ku gahato ry'ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko

Ingingo ya 203: Uburyo irangiza ry'ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko rikorwa

Irangiza ry'ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko rigomba gukorwa mu buryo no mu gihe cyategetswe n'ibyemezo byazo.

executory formula shall be executed in a period not exceeding three (3) months of the date the winning party or one with the court's order so requests or from the date the act affixed with enforcement formula is received.

Failure to comply with the time limits provided for by paragraph One of this Article shall be liable to a civil fine of twenty thousand Rwandan (20,000) to one hundred thousand francs (100,000) francs without prejudice to payment of due damages to the injured party as well as other penalties provided for by the Law.

Section 2: Voluntary or compulsory enforcement of a judgement or act

Article 203: Modalities of executing court decisions or acts

Judgments must be executed in the manner and time limits provided for in their rulings.

formule exécutoire sont exécutés dans un délai n'excédant pas trois (3) mois à partir de la date à laquelle la partie qui a obtenu gain de cause dans un jugement, arrêt ou ordonnance qui n'est plus susceptibles de recours en fait la demande ou à partir la date de dépôt de l'acte revêtu de la formule exécutoire.

Le non-respect du délai prévu à l'alinéa premier du présent article est sanctionné d'une amende civile allant de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais sans préjudice des dommages-intérêts qui peuvent être dus à la partie lésée et à d'autres sanctions prévues par la loi.

Section 2: Exécution volontaire ou forcée d'une décision judiciaire ou acte

Article 203: Procédure de l'exécution des décisions judiciaires ou actes

L'exécution des décisions judiciaires doit se faire de la manière et dans les délais prescrits par leurs dispositifs.

Ingingo ya 204: Kurangiririza mu Rwanda imanza n'inyandikomvaho byo mu mahanga

Uretse mu gihe haba hari amasezerano mpuzamahanga abivuga ukundi, imanza zaciwe n'inkiko zo mu mahanga n'inyandikomvaho zo mu mahanga zakozwe n'ababigenewe ntizishobora kurangizwa mu Rwanda zitabyemerewe n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 205: Kurangiriza mu Rwanda ibyemezo by'inkiko n'inyandiko byahakorewe

Imanza zaciriwe mu Rwanda n'inyandiko zahakorewe zivugwa mu ngingo ya 198 y'iri tegeko zishobora kurangirizwa mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda yose, n'ubwo irangiza ryazo ritabera mu ifasi y'urukiko rwaciye izo manza cyangwa mu Karere izo nyandiko zakorewemo cyangwa zandikiwemo.

Ingingo ya 206: Imanza zivanaho ifatira, zitegeka gusiba icyanditswe mu bitabo byabugenewe cyangwa kwishyura

Imanza zivanaho ifatira, zitegeka gusiba icyanditswe mu bitabo byabugenewe, kwishyura cyangwa ikindi kintu kigomba

Article 204: Exequatur

Except where international agreements provide otherwise, judgements ruled by foreign courts and foreign deeds issued by foreign officials shall not be subject to execution in Rwanda, unless they are rendered enforceable by the competent Court.

Article 205: Execution of court decisions rendered and deeds made in Rwanda

Judgments rendered and deeds made in Rwanda mentioned in Article 198 of this Law shall be enforceable on all the territory of the Republic of Rwanda, even if the execution takes place outside of the territorial jurisdiction of the court which rendered the judgements or outside the District which passed the deeds.

Article 206: Judgments pronouncing a release, cancellation of an inscription or payment

Judgments pronouncing a release, the cancellation of an inscription, a payment or any other act to be accomplished by a third

Article 204: Exequatur

Sans préjudice des accords internationaux contraires, les décisions judiciaires rendues par les juridictions étrangères et les actes rendus par les officiers étrangers ne sont susceptibles d'exécution au Rwanda que s'ils y sont rendus exécutoires par la juridiction compétente.

Article 205: Exécution des décisions judiciaires rendues et les actes passés au Rwanda

Les décisions judiciaires rendues et les actes passés au Rwanda visés à l'article 198 de la présente loi sont exécutoires sur tout le territoire de la République du Rwanda encore que l'exécution ait lieu hors du ressort de la juridiction qui a rendu les décisions ou du District qui a dressé les actes.

Article 206: Décisions prononçant une main-levée, une radiation d'inscription aux registres, ou un paiement

Les décisions qui prononcent une main-levée, une radiation d'inscription aux registres, un paiement ou quelque autre opération à faire

gukorwa n'utari mu rubanza cyangwa kigomba kumukorwaho ntizirangizwa n'abandi bantu batari mu rubanza cyangwa ngo zigire icyo zibatwara hatabonetse matolewo nyakuri yazo n'inyandiko izimenyeshya nyir'ubwite.

Ingingo ya 207: Ifatira ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa

Nta bintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa bishobora gufatirwa burundu hatabonetse inyandikompesha n'umwenda uzwi umubare nyakuri kandi ugeze igihe cyo kwishyurwa.

Iyo umwenda ugomba kwishyurwa utari amafaranga, nyuma y'ifatira, ntabwo uwurimo akurikiranwa uwo mwenda utaramara guhabwa agaciro.

Ingingo ya 208: Impaka zishingiye ku irangiza ry'ibyemezo by'inkiko

Impaka zishingiye ku irangiza ry' urubanza ryaba riri gukorwa cyangwa ryararangiyeye zikemurwa n'urukiko rwaruciye bwa nyuma cyangwa urwemeje ko urubanza rwo mu mahanga rurangirizwa mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera igihe urukiko rwakiriye ikirego.

Bene izo manza ntizijuririrwa.

party or under his/her responsibility shall not be enforceable by or against such third party except after the court has seen an authentic copy of the judgment and the notification thereof to the concerned party.

Article 207: Seizure of movable and immovable property

There shall be no seizure of movable or immovable property unless the person has an enforceable title of a liquid, certain and payable debt.

If the payable debt is not a sum of money, all proceedings subsequent to the seizure shall be suspended until it is evaluated.

Article 208: Disputes regarding the execution of a judgement

Disputes regarding the execution of judgement shall be brought before the court that rendered the final judgment or that made a foreign judgement enforceable in Rwanda. The court decides thereon within fifteen (15) days of the date of receipt of the application.

Such judgements shall not be subject to appeal.

par un tiers ou à sa charge ne sont exécutoires par les tiers et contre eux qu'au vu d'une expédition régulière de la décision et de l'acte de signification de celle-ci.

Article 207: Saisie mobilière ou immobilière

Il ne peut être procédé à aucune saisie mobilière ou immobilière définitive qu'en vertu d'un titre exécutoire et d'une créance liquide, certaine et exigible.

Si la dette exigible n'est pas une somme d'argent, il est sursis après la saisie, à toute poursuite ultérieure jusqu'à ce que l'appréciation en soit faite.

Article 208: Contestations en rapport avec l'exécution d'une décision judiciaire

Les contestations en rapport avec l'exécution d'une décision judiciaire en cours d'exécution ou déjà terminée sont portées devant la juridiction qui l'a rendue en dernier ressort ou celle qui l'a rendue exécutoire au Rwanda. La juridiction de jugement statue endéans quinze (15) jours à compter de la saisine.

La décision rendue n'est pas susceptible d'appel.

Ingingo ya 209: Urugomo rukorewe ushinzwe kurangiza icyemezo cy'urukiko

Ushinzwe kurangiza icyemezo cy'urukiko ugiriwe urugomo, urwo ari rwo rwose, akora umurimo ashinzwe, yandika inyandikomvugo y'urwo rugomo akorewe, dosiye akayishyikiriza ubugenzacyaha.

Icyiciro cya 3: Irangiza ry'urubanza ry'agateganyo

Ingingo ya 210: Igihe irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo ribujijwe

Irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo ribujijwe:

- 1° mu byerekeye amafaranga yose y'ibyakozwe mu rubanza;
- 2° mu byerekeye imimerere y'abantu;
- 3° mu byerekeye ibintu bitimukanwa, iyo ari byo biburanwa;
- 4° mu byerekeye ibindi bintu n'ibihe byateganyijwe n'itegeko.

Article 209: Attack or harassment against officer executing a court decision

An execution officer subject to any attack or harassment while exercising his/her duties shall make a statement of the resistance against him/her and refer it to the judicial police.

Section 3: Provisional execution of a judgement

Article 210: Prohibition of provisional execution of judgement

Provisional execution of a judgement is prohibited :

- 1° in matters relating to all costs that was incurred in the course of trial;
- 2° in civil status cases;
- 3° in matters relating to immovable property if it is the object of the litigation;
- 4° in all other matters and instances provided for by the law.

Article 209: Atteinte contre un agent chargé de l'exécution d'une décision judiciaire

L'agent d'exécution soumis à tout acte d'atteinte dans l'exercice de ses fonctions dresse un procès-verbal de rébellion et transmet le dossier à la police judiciaire.

Section 3: Exécution provisoire

Article 210: Cas où l'exécution provisoire est interdite

L'exécution provisoire est interdite:

- 1° en ce qui concerne les condamnations aux frais de justice;
- 2° en matière d'état des personnes ;
- 3° en matière immobilière, quand l'immeuble est l'objet du litige ;
- 4° en toutes autres matières et tous autres cas déterminés par la loi.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Ingingo ya 211: Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ari itegeko

Irangiza ry'agateganyo rishobora gukorwa n'iyoyaba ritategewe n'urukiko, ku byemezo by'abacamanza bigomba kurangizwa by'agateganyo ubwabyo, cyane cyane:

1° ibyemezo ku birego byihuta;

2° ibirego by'agateganyo bitanzwe n'umwe mu baburanyi;

3° ibirego bisaba indezo no kurera abana mu gihe cy'urubanza rw'ubutane;

4° imanza zemeza igihombo;

5° ibyemezo by'urukiko bitegeka ko hafatwa ibyemezo by'agateganyo mu gihe cy'iburanisha.

Ingingo ya 212: Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ritangwa ntawurisabye

Irangizwa ry'agateganyo ryemezwa n'urukiko rubyibwirije ndetse nta ngwate, iyo:

1° ikimenyetso cy'ikiburanwa ari

Article 211: Case of compulsory provisional execution

Provisional execution may be made even if it has not been ordered by the court, for those decisions which require immediate execution as of right, especially in orders given upon:

1° court decision on summary proceedings;

2° provisional applications given by one party to the case;

3° applications for maintenance allowance and custody of children in divorce cases;

4° judgments given in bankruptcy cases;

5° rulings which provide for protective measures in the course of proceedings.

Article 212: Provisional execution ordered by court

Provisional execution order shall be issued by the court on its own motion, even without a security if:

1° the evidence of litigation is an authentic

Article 211: Cas où l'exécution provisoire est de droit

L'exécution provisoire est poursuivie, même sans avoir été ordonnée, pour les décisions qui en bénéficient de plein droit dont notamment :

1° les ordonnances de référé ;

2° demandes provisoires par l'une des parties au procès;

3° les demandes relatives à la pension alimentaire et à la garde des enfants pendant l'instance en divorce,

4° la décision rendue en matière de faillite ;

5° les décisions qui prescrivent des mesures provisoires pour le cours de l'instance et celles qui ordonnent des mesures conservatoires.

Article 212: Cas où l'exécution provisoire est accordée d'office

L'exécution provisoire est prononcée d'office et même sans garantie :

1° lorsqu'il y a un titre authentique ;

inyandikomvaho;

deed;

2° ikiburanwa ari umwenda wemewe mu rubanza n'uregwa.

2°the matter of litigation is the debt acknowledged by the debtor in the case.

2°lorsqu'il y a une dette reconnue devant le juge.

Ingingo ya 213: Igihe irangiza ry'urubanza ry'agateganyo ritangwa ari uko risabwe n'umwe mu baburanyi

Article 213: Provisional execution upon application by a party

Article 213: Cas où l'exécution provisoire est accordée à la demande d'une partie

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 210, iya 211 n'ya 212 z'iri tegeko, irangiza ry'urubanza ry'agateganyo rishobora gutegekwa gusa, bisabwe n'umwe mu baburanyi, ku bintu byose byatsindiwe cyangwa ku gice cyabyo, iyo basanga iryo rangiza ry'urubanza ritabaye bishobora kwangiriza ku buryo budasubirwaho umuburanyi usabye ko urubanza rurangizwa by'agateganyo. Urubanza rutegeka irangiza ry'agateganyo rugomba kugaragaza igihombo kidasubirwaho uwarisabye yagira aramutse atabyemerewe.

Notwithstanding the provisions of Articles 210, 211 and 212 of this Law, provisional execution may be authorized, upon application by a party, on the whole or part of the awarded, if it is found that lack of the provisional execution is likely to result into irreparable damage to the person applying for it. The judgement ordering the provisional execution shall justify the type of irreparable damage the one who applies for it is likely to suffer if not granted.

Sous réserve des dispositions des articles 210, 211 et 212 de la présente loi, l'exécution provisoire peut être autorisée, sur demande d'une partie, pour tout ou partie de la condamnation si l'absence d'exécution est de nature à causer un préjudice irréparable à la partie qui demande l'exécution provisoire. La décision ordonnant l'exécution provisoire doit motiver la nature irréparable du préjudice que subirait celui qui la demande si elle n'était pas accordée.

Iyo urukiko rwemeje irangiza ry'urubanza ry'agateganyo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rushobora gutegeka umuburanyi usabye ko rurangizwa by'agateganyo, gutanga ingwate ihagije kugira ngo ihwane n'ibisubizwa n'indishyi. Ingwate yatanze n'uwashyize irangiza ry'urubanza ry'agateganyo, isubizwa nyirayo igihe nyir'ukwishyuzwa atanze iye.

When the court authorizes provisional execution provided for in paragraph One of this Article, it may order the party who applied for the execution to furnish enough security to meet all the possible refund and reparations. The security furnished by the party who applied for the provisional execution shall be restituted to the owner as soon as the debtor pays his/her deposit.

Lorsque la juridiction autorise l'exécution provisoire prévue à l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut ordonner la constitution par la partie qui demande cette exécution d'une garantie qui devra être suffisante pour répondre de toutes restitutions et réparations. La garantie constituée par le demandeur à l'exécution provisoire est libérée dès l'instant où cette consignation est

Urukiko, rukurikije uko umuburanyi abyifuza, rwemeza uko ingwate ingana n'uko imeze, ishobora kuba nk'iy'umwishingira, iy'amafaranga cyangwa impapuro zivunjwa amafaranga.

Ingingo ya 214: Guhagarika irangizarubanza by'agateganyo mu rukiko rwajuririwe

Uwishyuzwa ashobora guhagarikisha irangizarubanza ry'agateganyo mu rukiko rwajuririwe mu nzira zikurikira:

- 1° gusaba ko irangizwa ry'urubanza by'agateganyo rihagarikwa kuko ryatanze mu nzira zinyuranyije n'amategeko;
- 2° gusaba ko ashinganyisha amafaranga cyangwa impapuro zivunjwa amafaranga bihagije kugira ngo bibe ingwate y'ibyo yatsindiwe;
- 3° gusaba ko irangizarubanza ry'agateganyo rikorwa ku gice kimwe cy'amafaranga yagenwe mu rubanza aho kuba ku rubanza rwose iyo irangizarubanza ry'agateganyo ryateganyijwe ku rubanza rwose ridafite

The court shall determine, depending on what the applicant for the provisional execution offers, the amount and nature of the security to be deposited which may be in the form of a guarantor, an amount of money or a security deposit of valuables.

Article 214: Suspension of provisional execution before the appeal court

A debtor may request suspension of provisional execution before an appeal court in the following ways:

- 1° to request the suspension of the provisional execution because it has been ordered in a manner that is inconsistent with the law;
- 2° a security deposit of valuable sufficient to cover the principal amount of the penalty, interest and costs awarded;
- 3° only part of the total damages awarded by the provisional execution to be paid if the execution on the whole amount is unjustified.

effectuée.

La juridiction détermine, sur offre du demandeur à l'exécution provisoire, le montant et la nature de la garantie qui pourra consister notamment en une caution ou en un dépôt d'espèces ou de valeurs.

Article 214: Défenses à exécution provisoire devant une juridiction d'appel

Le débiteur pourra éviter que l'exécution provisoire soit poursuivie en sollicitant, devant le juge d'appel :

- 1° soit la suspension d'exécution provisoire ordonnée en dehors des cas prévus par la loi ;
- 2° soit la consignation des espèces en valeurs suffisantes pour garantir en principal, intérêts et frais, le montant de la condamnation ;
- 3° soit que l'exécution provisoire soit poursuivie sur une partie du montant de la condamnation si l'exécution accordée pour le tout n'est pas justifiée.

ishingiro.

Umucamanza uburanisha bene ibyo birego bisaba guhagarika irangizarubanza ry'agateganyo abikora yubahiriza imihango ijyanye n'iburanisha ry'ibirego byihutirwa.

The judge designated to hear such urgent requests of provisional execution of judgements shall do it in accordance with procedures for summary judgements.

Le juge désigné pour connaître de cette requête statue dans les mêmes conditions qu'en matière de référé.

Umucamanza afata icyemezo nyuma y'amasaha mironko ine n'umunani (48) iburanisha risojwe.

The judge shall render his/her decision in forty-eight (48) hours after the closing of hearings.

Le juge saisi rend son ordonnance dans les quarante-huit (48) heures qui suivent la clôture des débats.

Ikirego gisaba guhagarika irangizarubanza ry'agateganyo gitanzwe mu bujurire gifatwa nk'urubanza ruri mu rwego rw'ubujurire kidashobora kujuririrwa.

The claim requesting for the provisional execution of judgement submitted during the appeal is considered as a claim at the appeal level and not appealable.

Une demande en suspension d'exécution provisoire formulée en appel est considérée comme une affaire en appel qui ne peut être attaquée par voie d'appel.

Umucamanza usuzuma ikirego gisaba ihagarika ry'irangizarubanza ry'agateganyo ntiyakwanga kugisuzuma yitwaje ko abona ko ubujurire bw'iremezo bwakererewe.

The judge who examines the suspension of a provisional judgement cannot reject it on the pretext that the appeal was delayed.

Le juge qui connaît de la demande en suspension d'exécution provisoire ne peut pas la rejeter sous prétexte que l'appel principal lui paraît tardif.

Ingingo ya 215: Ibitswa ry'ingwate

Ingwate zivugwa mu ngingo ya 213 na 214 z'iri tegeko, zibitswa kuri konti y'ingwate yabigenewe iri muri Banki Nkuru y'Igihugu cyangwa kuri konti y'iyi Banki iri mu zindi banki, iryo bikwa rigakurikiza uburyo bwateganyijwe mu rubanza.

Article 215: Deposit of securities

The deposits of securities mentioned in Articles 213 and 214 of this Law shall be kept in a special deposit account maintained in the National Bank of Rwanda or in one of its accounts maintained in other banks, in accordance with the terms provided for by the judgement.

Article 215: Dépôt de la consignation

Le dépôt et la consignation visés aux articles 213 et 214 de la présente loi seront effectués sur un compte de dépôts et consignations ouvert à la Banque Nationale du Rwanda ou sur un compte de cette banque dans les autres banques suivant les modalités fixées par la décision qui les établit.

Iciviro cya 4: Igihano gihatira kurangiza urubanza

Ingingo ya 216: Igihano cyo kwishyura amafaranga y' ubukererwe

Abisabwe n'umwe mu baburanyi, mu gihe cy'iburanisha ry'imanza mbonezamubano, iz'ubucuruzi n'iz'umurimo, umucamanza ashobora, guteganya igihano cyo gutanga amafaranga y'ubukererwe abazwe buri muni, buri cyumweru, buri kwezi cyangwa buri mwaka k'uwo baburana mu gihe azaba atubahirije imikirize y'urubanza rw'iremezo, bitabujije ko yacibwa indishyi z'akababaro mu gihe bibaye ngombwa.

Amafaranga y'ubukererwe ateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atangira kubarwa uherye ku muni ukurikira uwo urubanza ruba rutagishoboye kongera kujuririrwa.

Ingingo ya 217: Kwakira ikirego gisaba igihano gihatira kurangiza urubanza

Ikirego gisaba icyo gihano kirakirwa n'ubwo cyaba gitanzwe bwa mbere mu gusubirishamo urubanza cyangwa mu rwego rw'ubujurire.

Section 4: Penalty forcing the execution

Article 216: Sentence to pay a fine for delay payment

Upon request by one of the parties, during trial of civil, commercial and labor cases a judge may, provide a sentence to the adversary to pay a fine for delay payment calculated on daily, weekly, monthly or annual basis in case of failure to respect the merits of judgement without prejudice to payment of a fine of moral damages if necessary.

The payment for arrears provided in the paragraph One of this Article shall start to be calculated from the date following the one on which the judgement is no longer subject to appeal.

Article 217: Admissibility of a claim requesting the penalty forcing the execution

The claim intended for the penalty forcing the execution shall be admitted even if it is on the first instance or during the appeal level.

Section 4: Astreinte

Article 216: Condamnation au paiement d'une somme d'argent dû au retard

Au cours de l'instance civile, commerciale et sociale, le juge peut, sur demande de l'une des parties, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne satisferait pas à la condamnation principale, au paiement d'une somme d'argent dû au retard, à raison d'autant par jour, semaine, mois ou an en vue de l'amener à s'exécuter promptement, le tout sans préjudice des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

L'astreinte prévue à l'alinéa premier du présent article ne commence à courir que le lendemain du jour où le jugement à exécuter est coulé en force de chose jugée.

Article 217: Recevabilité de la demande d'astreinte

La demande d'astreinte est recevable même si elle est formée pour la première fois sur opposition ou en appel.

Ingingo ya 218: Kwemeza umubare w'amafaranga y'igihano gihatira kurangiza urubanza

Umucamanza ashobora kwemeza ko igihano gihatira kurangiza urubanza ari umubare mbumbe w'amafaranga cyangwa se ko ari umubare w'amafaranga azajya atangwa nihashira igihe agennye.

Umucamanza ashobora kandi no kwemeza umubare ntarengwa w'amafaranga y'igihano gihatira kurangiza urubanza.

Ingingo ya 219: Kugena igihe igihano gihatira kurangiza urubanza kizaba gihagaritswe

Abisabwe n'uwahawe igihano gihatira kurangiza urubanza, umucamanza utanze igihano gihatira kurangiza urubanza ashobora kugenera uwabimusabye igihe icyo gihano kizaba kiretse kubahirizwa.

Ingingo ya 220: Kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo igihano gihatira kurangiza urubanza

Bisabwe n'uwahawe igihano gihatira kurangiza urubanza, urukiko rushobora, ruregwe mu buryo bw'ibirego byihutirwa, kukivanaho, kuguhagarika by'agateganyo mu

Article 218: Approval of the amount of money paid for the penalty forcing the execution

A judge may order that the penalty forcing the execution is a net amount of money or an amount of money that shall be paid in a period he / she shall determine.

A judge may also approve a limited amount of money for the punishment forcing the execution of a judgement.

Article 219: Determining the time upon which the forced execution is suspended

Upon request by the party ordered to forcibly execute the judgement, a judge that has granted a punishment to execute the judgement may determine time upon which the execution shall be suspended.

Article 220 : Canceling or suspending the penalty of forced execution of judgement

The court that imposed the penalty may, upon summary proceedings by the penalised person cancel, suspend it during a specified period or reduce it, if the person ordered to pay finds it

Article 218: Fixation d'une somme d'astreinte

Le juge peut fixer l'astreinte soit à une somme unique, soit à une somme à payer par unité de temps que le juge peut déterminer.

Le juge peut également déterminer un montant au-delà duquel la condamnation aux astreintes cessera ses effets.

Article 219: Accord du délai de suspension de l'astreinte

A la demande du condamné à l'astreinte, le juge peut lui accorder un délai pendant lequel l'exécution de la condamnation à l'astreinte est suspendue.

Article 220: Suppression ou suspension provisoire de l'astreinte

La juridiction qui a ordonné l'astreinte, statuant dans les mêmes conditions qu'en matière de référé, peut, à la demande du condamné, en prononcer la suppression, en

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

gihe rugenye cyangwa kukigabanya, iyo uwagihawe atagishoboye burundu cyangwa se mu gihe iki n'iki kubahiriza imikiriza y'urubanza rw'ibanze, atagishoboye kuyubahiriza yose cyangwa igice cyayo.

Urukiko ntirushobora kuvanaho cyangwa kugabanya igihano cyo kurangiza urubanza igihe bisabwe cyarangije kubahirizwa.

Ingingo ya 221: Kubuza irangiza ry'igihano gihatira kurangiza urubanza

Igihano gihatira kurangiza urubanza ntigishobora kubahirizwa mu gihe uwagihawe ari mu gihombo.

Ibihano bitangwa mbere y'icibwa ry'urubanza rwemeza igihombo ntibibarwa mu gihombo.

Ingingo ya 222: Ihagarikwa ry'igihano cy'amafaranga gihatira kurangiza urubanza

Igihano gihatira kurangiza urubanza cy'amafaranga atangwa mu gihe kigenwe gihagarara iyo uwagihawe apfuye, ariko ibihano bihatira kurangiza urubanza byarangiyeye mbere y'uko apfa bigumana agaciro kabyo. Abamuzungura n'abandi bafite

temporarily or permanently impossible to pay the total or part of the principal penalty awarded.

In so much as the penalty was acquired before the impossibility occurred, the court shall not cancel or reduce it.

Article 221: Effect of a penalty during the bankruptcy

The penalty of forced execution of judgement is without effect during the bankruptcy of the person ordered to pay.

The penalties ordered before the final judgement shall not be made part of the liabilities of the bankrupt.

Article 222: Cease of the penalty of a fixed sum

The penalty of a fixed sum per unit of time shall cease accumulating at the death of the person ordered to pay, but those penalties due before the death remain outstanding. The penalties shall not apply against heirs and other beneficiaries of the estate until the court

suspendre le cours durant le délai qu'elle indique ou la réduire, si le condamné est dans l'impossibilité définitive ou temporaire, totale ou partielle de satisfaire à la condamnation principale.

Dans la mesure où l'astreinte était acquise avant que l'impossibilité se fût produite, la juridiction ne peut ni la supprimer ni la réduire.

Article 221: Interdiction de l'astreinte

L'astreinte ne peut être encourue pendant la faillite du condamné.

Les astreintes encourues avant le jugement déclaratif de faillite ne sont pas admises au passif de la faillite.

Article 222: Cessation de l'astreinte à une somme d'argent

L'astreinte fixée à une somme déterminée par unité de temps cesse de courir à partir du décès du condamné, mais les astreintes encourues avant le décès restent dues. L'astreinte ne reprend cours contre les héritiers et autres ayants droit du condamné

uburenganzira ku mutungo we bubahiriza icyo gihano gusa iyo byemejwe n'urukiko rwari rwarabitegetse. Urwo rukiko rushobora guhindura umubare w'amafaranga n'uburyo bwo kuyatanga.

Bisabwe n'abazungura be n'abafite ububasha ku mutungo we, ibihano bihatira kurangiza urubanza bishobora kuvanwaho cyangwa kugabanywa n'urukiko rwabitanze, ku buryo bw'agateganyo, cyangwa burundu, byanashoboka ndetse guhera umunsi uwabihawe yapfiriyeho.

UMUTWE WA II: IFATIRA RY'IBYIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Ifatira ry'agateganyo

Akiciro ka mbere: Ifatira ry'agateganyo rya rusange

Ingingo ya 223: Ifatira ry'agateganyo rishingiye cyangwa ridashingiye ku inyandikompesha

Umuntu uberewemo umwenda n'iyi atagira inyandikompesha cyangwa icyemezo gihatira uwumubereyemo kumwishyura ariko afite icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze, ashobora gushingana ibintu byimukanwa by'umubereyemo umwenda.

that imposed them has ordered so. The court may change the amount payable and the mode of payment.

Penalties to force the execution may, upon application by heirs and other beneficiaries, be cancelled or reduced by the trial court, either temporarily or permanently, and if necessary, with effect from the date of death of the person ordered to pay.

CHAPTER II: SEIZURE OF MOVABLE PROPERTY

Section One: Provisional seizure

Sub-section One: General provisional seizure

Article 223: Provisional seizure with or without enforcement order

Any creditor, even without an enforcement order, but with the authorisation of the President of a Primary Court may seize the movable property of his/her debtor.

qu'après que le juge qui l'a ordonnée en aura décidé ainsi. Celui-ci peut en modifier le montant et les modalités.

L'astreinte peut, à la demande des héritiers et autres ayants droit, être supprimée ou réduite par la juridiction qui l'a ordonnée, soit temporairement, soit définitivement et, le cas échéant, avec effet à partir du décès du condamné.

CHAPITRE II: SAISIES MOBILIERES

Section première: Saisie conservatoire

Sous-section première: Saisie conservatoire générale

Article 223: Saisie conservatoire avec ou sans titre exécutoire

Tout créancier, même sans titre exécutoire peut, sans commandement préalable, mais avec l'ordonnance du Président du Tribunal de Base, faire saisir conservatoirement les biens mobiliers de son débiteur.

Ingingo ya 224: icyemezo cyo gufatira by'agateganyo

Icyemezo cyo gufatira by'agateganyo gitangwa na Perezida w'urukiko iyo hari impamvu zikomeye zatera gutinya ko urimo umwenda yarigisa cyangwa akonona ibintu bye byimukanwa cyangwa yizera ko ari bwo buryo bwiza bwo kwemeza nyir'umwenda kwishyura.

Ifatira ry'agateganyo rita agaciro iyo ridakurikiwe, mu masaha mirongo ine n'umunani (48), n'ikirego cy'iremezo gishyikirijwe urukiko rubifitiye ububasha.

Urubanza mu mizi y'ikibazo iyo rurangiye uwasabye ifatira ry'agateganyo atsinze, ruhindura iryo fatira ry'agateganyo ifatirabwishyu.

Hakurikiraho kugurisha mu cyamunara mu buryo bwateganyirijwe ifatirabwishyu.

Ingingo ya 225: Amategeko agenga ifatira ry'agateganyo

Usibye amategeko yihariye akurikizwa mu ifatira ry'agateganyo ryihariye, ingingo zikubiye muri aka kiciro zikurikizwa ku mafatira y'agateganyo yose.

Article 224: Court order for provisional seizure

An order for provisional seizure shall be issued by the President of the court if there are serious reasons to fear for the removal or deterioration of the movable property of the debtor or serious reasons to believe that it is the procedure best suited to effect the execution being sought.

Provisional seizure shall become invalid if it is not followed by the filing of the claim before a competent court within forty- eight (48) hours.

The judgment on merits of the case shall convert the provisional seizure into distraint.

It shall be followed by a public auction in the form provided for distraint.

Article 225: Provisions governing provisional seizure

With the exception of special provisions applicable to provisional seizure, the rules contained in this Sub-section shall be applicable to all types of provisional seizure.

Article 224: Ordonnance de saisie conservatoire

La saisie conservatoire est autorisée par l'ordonnance du Président de la juridiction s'il y a de sérieuses raisons de craindre l'enlèvement ou la détérioration des biens mobiliers du débiteur ou de présumer que c'est la meilleure procédure de réaliser l'exécution poursuivie.

La saisie conservatoire est de nul effet si elle n'est pas suivie, dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures, de la saisine de la juridiction compétente pour connaître du fond de l'affaire.

Le jugement au fond devenu définitif convertit la saisie conservatoire en saisie-exécution.

Il est procédé à la vente aux enchères dans les formes établies pour la saisie-exécution.

Article 225: Dispositions applicables en matière de saisie conservatoire

Sous réserve des règles spéciales applicables aux saisies conservatoires particulières, les règles édictées à la présente sous-section s'appliquent à toutes les saisies conservatoires.

Akiciro ka 2: Ifatira ry'agateganyo ryihariye

F. Ifatiratambama ry'agateganyo

Ingingo ya 226: Ifatiratambama ry'agateganyo mu maboko y'undi muntu

Perezida w'urukiko rubifitiye ububasha rw'aho urimo umwenda cyangwa umufitiye amafaranga cyangwa ibintu ari ashobora, abisabwe n'uberwemo umwenda, kwemera ko hakorwa ifatiratambama ry'agateganyo mu maboko y'undi muntu utari umubereyemo umwenda kugira ngo bidasubizwa nyirabyo.

Icyemezo cy'ifatiratambama ntigishobora gutangwa na Perezida w'urukiko uberwemo umwenda adafite inyandikomvaho cyangwa inyandiko bwite uwo mwenda ushingiyeho, cyangwa ngo abe ashobora kugaragaza ku bundi buryo ubwo ari bwo bwose ko uwo mwenda udashidikanywa, ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi umubare wawo uzwi cyangwa se ushobora guhera ko wemezwa na Perezida w'urukiko mu buryo bw'agateganyo.

Perezida w'urukiko afata icyemezo cy'ifatiratambama mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) kuva abisabwe.

Sub section 2: Special provisional seizure

F. Provisional seizure by garnishment

Article 226: Third party provisional seizure by garnishment

The President of the competent court within the jurisdiction of the residence of a debtor or an involved third party may, upon application by the creditor, permit third party provisional seizure by garnishment, to be held in custody of a third party, of the sum of money or movable property belonging to the debtor in favour of the creditor in order to prevent their changing hands.

An order of the President of the court may authorise the third party provisional seizure by garnishment only if the creditor holds an authentic or private title enabling him/her the request this or if he/she can otherwise prove that the debt is certain, due, liquidable or can immediately and provisionally be ascertained by the president of the court.

The president of the court shall give the order within forty-eight (48) hours after the application.

Sous section 2: Saisie conservatoire spéciale

F. Saisie- arrêt conservatoire

Article 226: Saisie-arrêt conservatoire

Le Président de la juridiction compétente du domicile du débiteur ou du tiers saisi, peut, sur requête du créancier, permettre la saisie-arrêt conservatoire entre les mains d'un tiers des sommes et effets mobiliers appartenant au débiteur du créancier pour s'opposer à leur remise.

L'ordonnance du Président ne peut autoriser la saisie-arrêt que si le créancier est détenteur d'un titre authentique ou privé ou s'il peut être prouvé par tout autre moyen que la créance est certaine, exigible et liquide ou peut être liquidée immédiatement et provisoirement par le Président de la juridiction.

L'ordonnance du Président est prise dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures à compter de la saisine de la requête du

créancier.

Ingingo va 227: Inyandiko y'ifatiratambama ry'agateganyo

Ifatiratambama ry'agateganyo rikorwa mu nyandiko yabigenewe ikorwa n'Umuhesha w'Inkiko. Iyo nyandiko igaragaza icyemezo ifatiratambama rishingiyeho.

Ingingo ya 228: Inkurikizi y'urwandiko rw'ifatiratambama

Kuva akimara kubona inyandiko y'ifatiratambama rishingana, ubitse ibintu byafatiriwe ntaba acyemerewe kwikuraho amafaranga cyangwa ibindi bintu byafatiriwe. Iyo abikoze ni we ufatwa nk'urimo umwenda watumye haba ifatira, bitabujije indishyi z'akababaro yasabwa n'uberewemo umwenda, bibaye ngombwa.

Ingingo ya 229: Kumenyesha ifatiratambama urimo umwenda

Mu masaha mirongo ine n'umunani (48) akurikira iryo fatira, uwafatiriye, abinyujije ku muhesha w'inkiko, ategetswe kubimenyesha umurimo umwenda yafatiriye ibintu kandi akanamurega no mu rukiko rufite ububasha bwo kuburanisha ikirego cy'iremezo.

Article 227: Writ for provisional seizure by garnishment

The provisional seizure by garnishment shall be brought into effect by a court bailiff's writ. Such document shall mention the deed or the order of the authorised seizure.

Article 228: Effect of a writ for seizure by garnishment

From the moment of receiving a writ for seizure by garnishment, the third party in possession of the attached property shall not be allowed to part with the money or valuables that make up the attached property, or otherwise he / she could be himself /herself considered as a debtor without prejudice to damages and interest he/ she may be ordered to pay to the creditor if necessary.

Article 229: Informing the debtor of the application for seizure by garnishment

Within a period of forty-eight (48) hours following the seizure garnishment, the garnishor shall, through the court bailiff, inform the debtor against whom garnishment has been made and summon him / her to a competent court.

Article 227: Exploit de saisie-arrêt

La saisie-arrêt est faite par exploit d'huissier. L'exploit contient l'énonciation du titre ou la copie de l'ordonnance qui a permis la saisie.

Article 228: Effet de l'exploit de saisie - arrêt

Dès la réception de l'exploit de saisie-arrêt, le tiers saisi ne peut plus se dessaisir des sommes ou effets qui font l'objet de la saisie, à peine de pouvoir être déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie sans préjudice des dommages et intérêts envers le créancier s'il y a lieu.

Article 229: Dénonciation au débiteur de la saisie-arrêt

Dans les quarante-huit (48) heures de la saisie-arrêt, le saisissant est tenu de la dénoncer par voie d'huissier au débiteur saisi et de saisir la juridiction compétente pour connaître du fond de l'affaire.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Iyo uwafatiriye ataregeye urukiko rubifitiye ububasha mu gihe giteganyijwe, iryo fatira riburiramo.

If the garnishor fails to file the case to the court within the specified period, the seizure by garnishment shall become invalid.

Faute par le saisissant de saisir la juridiction dans le délai imparti, la saisie-arrêt est nulle.

Iyo ubitse ibintu byafatiriwe atamenyeshejwe ko byaregewe urukiko, ibikorwa byo kwikuraho amafaranga cyangwa ibindi bintu byafatiriwe yari afite mbere y'uko amenyeshwa ko urukiko rwaregewe, biba bifite agaciro.

If the garnishee has not been informed of this application, parting with the money or other valuable property that had been subject to the garnishment shall remain valid.

Faute de dénonciation de cette saisine au tiers saisi, les paiements faits par lui jusqu'à la dénonciation sont valables.

Ingingo ya 230: Gusaba urukiko kugombora ibyafatiriwe

Article 230: Lifting the seizure

Article 230: Main levée de la saisie

Urimo umwenda wafatiriwe ibintu ashobora gusaba urukiko kubimugomborera. Ibyo abisabisha kurega no guhamagaza uwafatiriye bikamenyeshwa uwo byafatiriwe mu ntoki.

The debtor whose property has been attached may apply to the court for withdrawal. This application shall be made by way of chamber summons served upon the garnishor and the garnishee shall be informed.

Le débiteur saisi peut demander à la juridiction de jugement la main-levée de la saisie. Cette demande est formée par voie de requête et est dirigée contre le saisissant et le tiers saisi en est informé.

Ingingo ya 231: Urukiko rufite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bisaba kugombora ibyafatiriwe

Article 231: Competent court to order the lifting of seizure

Article 231: Jurisdiction compétente pour décider de la main levée

Ibibazo bisaba kugombora ibyafatiriwe bishyikirizwa urukiko rufite ububasha bwo gukemura ikibazo cy'umwenda ifatira ryashingiyeho.

Applications for lifting of seizure shall be filed in the court which is competent to try the case on which the seizure is based.

Les demandes en main-levée de la saisie sont portées devant la juridiction qui doit connaître du fond de l'affaire.

Ingingo ya 232: Gutegeka ubitse ibyafatiriwe kuvuga uko bingana

Ubitse ibyafatiriwe ashobora gutegekwa n'umuhesha w'inkiko kuvuga uko ibyo abitse bingana, iyo ifatira ryategetswe.

Ingingo ya 233: Kuvuga ibyafatiriwe bibitswe n'ubifite

Ubitse ibyafatiriwe avuga ibyo abitse kandi agahamya ko ntacyo abeshyaho, akabivugira imbere y'umwanditsi w'urukiko rugomba gusuzuma ikibazo cy'umwenda ifatira rishingiyeho.

Ashobora kandi kubyandika hepfo y'urwandiko rumutegeka kuvuga ibyo abitse cyangwa akabyandikira umwanditsi w'urukiko mu rwandiko rushinganye mu iposita.

Ingingo ya 234: Gusobanura neza ibintu byimukanwa byafatiriwe bibitswe

Iyo ifatira ryerekeye ibintu byimukanwa, ubititse ategetswe gushyira ku rwandiko ruvuga ibyo bintu abitse urundi rusobanura uko buri kintu muri byo kimeze.

Article 232: Ordering the garnishee to declare the value of seized property

The garnishee may be ordered by a court balliff to declare his/her value of goods in his/her possession once the seizure by garnishment has been ordered.

Article 233: Declaration of a garnishee of goods in his/her possession

The garnishee shall declare what property he/she has in custody and certify its truth to the court registrar of the court that is to try the case on the debt on which the garnishment is based.

He/she may also make this declaration at the bottom of the summons ordering him/her to declare the property in his / her custody or by registered letter addressed to the court registrar.

Article 234: Detailed explanation of seized movable property

If the seizure concerns movable property, the garnishee must attach to his/her declaration, a detailed inventory, indicating the conditions of each piece of property.

Article 232: Sommaton du tiers saisi à déclarer la valeur des biens saisis

Le tiers saisi peut être sommé par l'huissier de déclarer la valeur des biens saisis lorsque la saisie-arrêt a été ordonnée.

Article 233: Déclaration du tiers saisi des biens en sa possession

Le tiers saisi fait la déclaration et la certifie sincère au greffier de la juridiction qui doit connaître du fond de l'affaire.

Il peut aussi faire cette déclaration au bas de l'original de la sommation ou par lettre recommandée à la poste ou ordinaire contre récépissé adressée au greffier.

Article 234: Déclaration détaillée des biens mobiliers saisis

Si la saisie porte sur des biens mobiliers, le tiers saisi est tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits biens.

Ingingo ya 235: Umutungo wafatiriwe urusha agaciro umwenda

Iyo bigaragaye ko amafaranga cyangwa ibindi bifite agaciro nka yo byafatiriwe mu maboko y'undi muntu utari urimo umwenda bifite agaciro karenze umwenda, ifatira rigira agaciro gusa ku bingana n'umwenda.

G. Ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye ubukode

Ingingo ya 236: Igisobanuro cy'ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye ubukode

Ifatira ry'ibyimukanwa by'utishyuye ubukode ni ishingana ribuza nyir'ubukode kurengana, rimuha uburyo bwo gushingana no kuzagurisha, urubanza rumaze gucibwa, ibintu biri ahakodeshejwe.

Ingingo ya 237: Gushinganisha ibintu biri mu nzu yakodeshejwe n'ibihingwa biri mu mirima

Bene ibintu n'abakodesheje na bo bagakodesha n'abandi inzu, bakabatira imirima cyangwa ibindi bintu byakodeshejwe, bashobora gushingana ibintu biri mu nzu yakodeshejwe n'ibihingwa biri mu mirima yatishijwe, cyangwa byahakuwe batabyemeye, ibyo bakabigirira ubukodeshe butishyuwe

Article 235: Value of the property seized is superior to the value of the debt

If it is proved that the value of the property attached by garnishment is greater than the debt, the seizure shall be valid only as to the value equal to the debt.

G. Seizure a tenant's movable property

Article 236: Definition of seizure of tenant's movable property

The seizure of a tenant's property is a seizure, intended to protect the lessor, by allowing him/ her to have the property in the rented premises placed under the control of the court and ultimately sold after the final judgment.

Article 237: Attaching objects and other goods found in the leased buildings and on the land

Owners and principal tenants of houses, land, or other goods, which are leased, may, in order to recover unpaid rents and dues, attach objects and other goods found in the leased buildings and on the land, or which were removed without their consent.

Article 235: Biens saisis dont le montant est supérieur à la créance

S'il s'avère que des sommes, effets et biens détenus par le tiers saisi sont supérieurs au montant de la créance, la saisie n'est valable qu'en concurrence de ce montant.

G. Saisie-gagerie

Article 236: Définition de la saisie-gagerie

La saisie-gagerie est une saisie conservatoire destinée à protéger le bailleur en lui permettant de placer sous la main de la justice et de faire vendre, après jugement définitif, les objets garnissant les lieux loués.

Article 237: Saisie-gagerie des effets et fruits se trouvant dans les bâtiments et les terres louées

Les propriétaires et principaux locataires de maisons, de terrains ou autres biens en location, peuvent faire saisir-gager pour loyers et fermages échus, les effets et fruits se trouvant dans les bâtiments et sur les terres louées, ou qui en ont été déplacés sans leur consentement.

n'ibyaturima bitanzwe igihe cyarageze.

Ingingo ya 238: Amategeko agenga ifatira ry'ibimukanwa by'utishyuye

Ifatira ry'ibimukanwa by'utishyuye rikorwa rikurikije amategeko agenga ishingana hanyuma rigahindurwa ifatirabwishyu hamaze gucibwa urubanza ku kirego cy'iremezo.

H. Ifatira ry'ibintu by'umugenzi

Ingingo ya 239: Igisobanuro cy'ifatira ry'ibintu by'umugenzi

Gufatira iby'umugenzi ni ugufatira by'agateganyo ibintu by'umugenzi urimo undi umwenda kandi udatuye mu Karere uwo abereyemo umwenda atuyemo.

Ingingo ya 240: Ifatira ry'ibintu by'umugenzi mu gihe nta nyandikompesha ihari

Iyo nta nyandikompesha iriho, ufatira agomba gusaba mbere icyemezo cyo gufatira, abisabishije ikirego ashyikiriza Perezida w'urukiko rurushije izindi kuba hafi kandi rufite ububasha nk'ubw'urukiko rugomba kwakira bene ibyo birego.

Article 238: Provisions governing seizure of tenant's property

The seizure of tenant's property shall be made in the manner prescribed for distraint and converted into a distraint after judgement of the principal claim.

H. Seizure of an itinerant's property

Article 239: Definition of the seizure of an itinerant's property

The seizure of goods of an itinerant is the provisional seizure of an itinerant debtor and who does not reside in the District of the creditor's residence.

Article 240: Seizure of an itinerant's property without enforceable order

If there is no enforcement order, the distrainor must first obtain permission to effect the seizure on application addressed to the President of the nearest court and which is competent as the one responsible for hearing such claims.

Article 238: Dispositions régissant la saisie-gagerie

La saisie-gagerie est faite dans les formes prescrites pour la saisie-conservatoire. Elle est convertie ensuite en saisie-exécution après le jugement définitif sur la demande principale.

H. Saisie foraine

Article 239: Définition de la saisie foraine

La saisie foraine est une saisie conservatoire dont le but est de placer sous la main de justice les effets appartenant à un débiteur de passage, étranger au District où demeure le créancier.

Article 240: Saisie foraine sans titre exécutoire

A défaut de titre exécutoire, le saisissant doit, au préalable, demander l'autorisation de faire la saisie, par une requête adressée au Président de la juridiction la plus proche du lieu où la saisie doit être effectuée et ayant la compétence similaire à celle qui doit connaître du fond de l'affaire.

Icyakora, iyo iryo fatira ry'ibintu by'umugenzi rigomba gukorwa bwangu, bishobora guhera ko bishinganwa mu buyobozi buvugwa mu ngingo ya 201y'iri tegeko, ariko ubishinganye akagomba kubigeza ku rukiko mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), na rwo rugahita rufata icyemezo.

Ingingo ya 241: Inzira ifatira ry'ibintu by'umugenzi rinyuramo

Ifatira ry'ibintu by'umugenzi rigengwa n'amategeko y'ifatira ry'agateganyo, uretse ko kubanza gutegeka urimo umwenda kwishyura, ibihe bikorwamo n'indi mihango yose ibanziriza ifatira byoroshywa bitewe n'uko umugenzi urimo umwenda yacika kandi akajyana ibintu bishobora gufatirwa.

Ingingo ya 242: Guhindura ifatira ry'ibintu by'umugenzi mu ifatirabwishyu

Imihango yo gushingana iyo irangiye, ufatira agomba kuregera urukiko rubifitiye ububasha ikirego cy'iremezo mu masaha mirongo ine n'umunani (48) kugira ngo hemezwe umwenda aberewemo.

Urubanza rwa burundu ku kirego cy'iremezo rutuma ifatira rihinduka ifatirabwishyu iyo uwareze atsinze.

However, if the seizure of an itinerant's property is urgent, it may start from the seized property in the authority mentioned in Article 201 of this Law but the garnishee is required to have deposited the property to the court in a period not exceeding forty-eight (48) hours, which shall immediately issue.

Article 241: Procedure of seizure of an itinerant's property

The seizure of goods of an itinerant shall be governed by the procedure applicable to seizure of goods, except that court order to pay, the time limit and all other preliminary formalities shall be simplified due to the risk that the itinerant debtor may free and the attachable property be removed.

Article 242: Turning seizure of an itinerant's property into distraint

Once the formalities of the seizure are completed, the distrainor must make an application for confirmation before a competent court within forty eight (48) hours of seizure.

The definitive judgment on the principal suit shall turn the seizure into distraint if the plaintiff wins the case.

Toutefois, s'il y a urgence, la saisie foraine peut être opérée immédiatement par les autorités visées à l'article 201 de la présente loi, à charge, pour le saisissant, d'en référer dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures à la juridiction qui statue toutes affaires cessantes.

Article 241: Procédure de la saisie foraine

La saisie foraine est régie par la procédure de saisie conservatoire, sauf que le commandement, les délais et toutes autres formalités préalables sont simplifiées en raison du risque d'évasion du débiteur forain et de l'enlèvement des meubles saisissables.

Article 242: Conversion de la saisie foraine en saisie exécution

Les formalités conservatoires une fois accomplies, le saisissant est tenu de saisir, endéans quarante-huit (48) heures, la juridiction compétente pour connaître du fond de l'affaire.

Le jugement définitif convertit la saisie foraine en saisie-exécution, en cas de gain de cause.

I. Ifatira ngaruzamutungo

Ingingo ya 243: Igisobanuro cy'ifatira ngaruzamutungo

Ifatira ngaruzamutungo ni uburyo nyir'ikintu kimukanwa gifitwe n'undi akoresha kugira ngo agishyire mu maboko y'ubutabera agishingane ngo cyoye kononekara mu gihe agitegereje kuzongera kugisubirana no kugitunga mu bwisanzure.

Ingingo ya 244: Ikoreshwa ry'ifatira ngaruzamutungo

Ifatira ngaruzamutungo rikoreshwa igihe cyose umuntu afite uburenganzira bwo gukurikirana icye no kukigarura n'ingoga, nk'iyi cyibwe, cyatakaye, cyanyerejwe, cyahawe undi muntu, cyakoreshejwe atabyemeye, igihe ugurisha ibihererekanywa adahereyeke yishyurwa cyangwa iyo ibintu biri mu nzu bibereye ingwate byayivanywemo nyirayo atabyemeye.

Ingingo ya 245: Ifatira ngaruzamutungo ridashingiye ku nyandikompesha

Ifatira ngaruzamutungo ridashingiye ku nyandikompesha kugira ngo ryemerwe,

I. seizure of recovered property

Article 243: Definition of seizure of recovered property

The seizure of recovered property is the procedure whereby the person having a right to recover movable property held by a third party attempts to have it placed in the hands of the court in order to ensure its preservation until he/she will be able once again to enjoy it.

Article 244: Use of seizure of recovered property

The seizure of recovered property shall be used every time that a person has a right to follow and retrieve his or her property, particularly when it has been stolen, lost, converted, alienated, used against his/her will, when a seller has not been paid for his/her goods or when the property in a house securing its guarantee were removed without the consent of the landlord.

Article 245: Seizure of recovered property which is not based on an enforcement order

In order to be valid, the seizure of recovered property that is not based on an enforcement

I. Saisie- revendication

Article 243: Définition de la saisie-revendication

La saisie-revendication est la procédure par laquelle le titulaire d'un droit de suite sur un meuble corporel détenu par un tiers tend à le faire placer sous la main de la justice pour en assurer la conservation, en attendant qu'il soit à même de jouir à nouveau des prérogatives que lui confie son droit.

Article 244: Recours à la saisie-revendication

La saisie revendication est utilisée toutes les fois qu'une personne a un droit de suite sur un meuble notamment lorsque celui-ci a été volé, perdu ou détourné, aliéné, utilisé contre son gré, lorsque le vendeur au comptant n'a pas été payé ou que les meubles formant le gage du propriétaire ont été détournés de l'immeuble.

Article 245: Saisie-revendication non couverte par un titre exécutoire

La saisie revendication non couverte par un titre exécutoire, doit, à peine de nullité, être

rigomba gutangirwa icyemezo na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rurushije izindi kuba hafi. Icyo cyemezo gitangwa ari uko gisabwe. Iyo gutegereza icyo cyemezo byabuzura nyir'ikintu kukigarura mu maguru mashya, yiyambaza inzego z'ubuyobozi bw'Umurenge cyangwa bw'Akarere zimuri hafi akazaba abigeza ku rukiko mu gihe kitarenze amasaha mironko ine n'umunani (48).

Ingingo ya 246: Urukiko ufite ububasha bwo kwemeza ifatira ngaruzamutungo

Ikibazo cyo kwemeza ifatira ngaruzamutungo gishyikirizwa Urukiko rw'Ibanze rw'aho ikigomba gufatirwa kiri, iyo kandi icyo kibazo gisobetse n'urubanza rugikungitswe kikajyanwa mu rukiko rwaregewe urwo rubanza.

Ingingo ya 247: Amategeko agenga ifatira ngaruzamutungo

Ifatira ngaruzamutungo rigomba gukorwa mu buryo bumwe n'ifatira ry'agateganyo uretse ko ufatira atagomba kubanza kwaka icyemezo cya Perezida w'urukiko kandi ko ari ubitse igikurikiranywe ari n'ugikurikiranywe bashobora kugirwa abarinzi bacyo.

order must be authorised by an order of the President of the nearest Primary Court. The order shall be issued upon request. If the formality may delay the owner of the property to recover it as soon as possible, he/she shall seek the nearest administration authorities of the Sector or, District and thereafter apply to the court in a period not exceeding forty-eight (48) hours.

Article 246: Competent court for seizure of recovered property

The application to confirm a seizure of recoverable property shall be brought before the Primary Court of the place where the property being attached is situated and, if it is connected to a case that is already pending, to the court before which the case is pending.

Article 247: Provisions governing the seizure of recovered property

The seizure of recovered property shall be made in the same manner as seizure of goods, with the exception that there is no prior requirement of an order by the president of the court and that the custodian and the garnishor may be appointed as their custodians.

autorisée par une ordonnance du Président du Tribunal de Base le plus proche. Cette ordonnance est rendue sur requête. Si cette formalité risque de compromettre le succès de la revendication, la saisie est opérée immédiatement sur concours des autorités du Secteur ou du District les plus proches à charge d'en référer à la juridiction dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures.

Article 246: Juridiction compétente pour connaître de la saisie-revendication

La demande en saisie-revendication est portée devant le Tribunal de Base du lieu de la situation de la chose à saisir et, si elle est connexe à une instance déjà pendante, devant la juridiction saisie de cette affaire.

Article 247: Dispositions régissant la saisie-revendication

La saisie-revendication est pratiquée dans les mêmes formes que la saisie conservatoire, sauf qu'il n'y a pas de commandement préalable de payer et que le tiers détenteur ou le saisissant peuvent être constitués gardiens.

Ingingo ya 248: Ibisabwa umuntu ushaka kugaruza ibye byafatiriwe

Kugira ngo ushaka kugaruza ibye abone ububasha bwose bwo kubikurikirana ngo azabisubirane burundu, agomba kugeza ikirego cy'iremezo mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha mironko ine n'umunani (48) amaze gukora ibya ngombwa byose byatuma bitangirika.

Ingingo ya 249: Urubanza rwa burundu rwemeza uburenganzira bw'ugaruza ibye

Iyo urubanza rwa burundu rwemeye uburenganzira bw'ugaruza ibye, aho gutegeka ko babiteza cyamunara, rutegeka ko bisubizwa nyirabyo cyangwa uko byari bimeze mbere.

J. Ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi

Ingingo ya 250: Igisobanuro cy'ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi

Ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi ni ifatira rikorwa mu nyungu za:

1° ufite urwandiko rw'ubucuruzi rutegeka urimo umwenda kwishyura, urwandiko rw'amasezerano y'ubwishyu cyangwa rwa sheki bitishyuriwe igihe kandi byakorewe

Article 248: Requirements for a person wanting to recover his/her property seized

For the plaintiff to have a definite right to recover his/her property, he/she must, after having taken all the required protective measures, file the case before a competent court within forty-eight (48) hours.

Article 249: Final judgement asserting the right of a plaintiff

If a final judgment asserts the right of a plaintiff to recover his/her property, instead of ordering its auction, it shall order its restitution to the plaintiff or to put them in their original conditions.

J. Commercial seizure

Article 250: Definition of commercial seizure

Commercial seizure shall be made in favour of:

1° the bearer of a bill of exchange, a promissory note or an unpaid cheque at maturity, and that were confirmed to have not been paid;

Article 248: Conditions d'exercer le droit de suite sur les biens saisis

Pour que le poursuivant ait le droit définitif consacrant l'exercice de son droit de suite, il doit, après avoir pris toutes les mesures conservatoires nécessaires, dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures, saisir la juridiction compétente pour connaître du fond de l'affaire.

Article 249: Jugement définitif confirmant le droit du propriétaire revendiquant

Si le jugement définitif confirme le droit du propriétaire revendiquant, il ordonne, non pas la vente, mais la restitution du meuble au propriétaire revendiquant ou sa réintégration dans son premier état.

J. Saisie commerciale

Article 250: Définition de la saisie commerciale

La saisie commerciale est une saisie conservatoire opérée en faveur:

1° du porteur d'une lettre de change, d'un billet à ordre ou d'un chèque impayé à l'échéance et couvert par un protêt régulier;

inyandikomvaho ihamya ko bitishyuwe;

2° uberewemo umwenda ushingiye ku gikorwa cy'ubucuruzi, mu gihe cyose bigomba kwihutishwa, umwenda upfa gusa kuba werekeye iby'ubucuruzi, nubwo uberewemo umwenda ashobora gutegekwa gutanga ingwate.

Ingingo ya 251: Ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi mu gihe nta nyandikompesha iriho

Iyo nta nyandikompesha iriho, ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi rigomba gutangirwa icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi rw'aho ifatira rigomba kubera.

Ingingo ya 252: Igurishwa ry'icyafatiriwe

Iyo uberewemo umwenda ashaka ko icyafatiriwe kigurishwa kandi adafite inyandikompesha, agomba kurega uwumurimo mu rukiko rubifitiye ububasha kugira ngo abone inyandikompesha.

Iyo amaze kubona inyandikompesha, akurikiza amategeko yateganyirijwe ifatirabwishyu, haseguriwe ayandi yihariye y'ubucuruzi.

2° a creditor whose right is based on a legal commercial transaction, in all cases which require expedition, on condition that the debt be of a commercial nature, although security may be required from the creditor.

Article 251: Commercial seizure in the absence of an enforcement order

In the absence of an enforcement order, the commercial seizure shall be authorised by an order of the President of the Commercial court of the place where the seizure is supposed to take place.

Article 252: Sale of seized goods

If a creditor wants to sell the seized goods but has no enforcement order, he/she must first sue the debtor before a competent court for the purposes of obtaining the enforcement order.

Once he/she has obtained an enforcement order, he/she follows the procedure applicable to the distraint, without prejudice to special rules prescribed by the commercial laws.

2° d'un créancier dont le droit est né à l'occasion d'un acte de commerce dans tous les cas qui requièrent célérité, à condition que la créance soit commerciale encore qu'une caution puisse être exigée du créancier.

Article 251: Saisie commerciale en cas d'absence du titre exécutoire

A défaut de titre exécutoire, la saisie commerciale doit être autorisée par ordonnance du Président du Tribunal de commerce du ressort où la saisie doit être effectuée.

Article 252: Réalisation du bien saisi

Si le créancier veut réaliser le bien saisi, et qu'il n'a pas de titre exécutoire, il doit d'abord assigner le débiteur devant la juridiction compétente aux fins d'obtenir un titre exécutoire.

Muni de ce titre exécutoire, il poursuit la procédure comme en matière de saisie-exécution, sans préjudice des règles spéciales prescrites en matière commerciale.

Icyiciro cya 2: Ifatirabwishyu

Akicro ka mbere: Ifatirabwishyu rya rusange

Ingingo ya 253: Irangizwa ku gahato ry'urubanza

Iyo umuburanyi watsinzwe atarangijije urubanza rwe ku neza mu gihe cyategetswe rurangizwa ku gahato hafatirwa ibintu bye bigatezwa cyamunara. Akaryozwa kandi ikiguzi cy'imirimo yakozwe mu kururangiza.

Ingingo ya 254: Icyemezo gihatira kwishyura

Buri fatirabwishyu ryo kurangiza urubanza ku gahato ribanzirizwa n'icyemezo gihatira kwishyura mu gihe kingana nibura n'amasaha makumyabiri n'ane (24) kirimo imenyeshya ry'inyandikompesha y'icyishyuzwa niba ritariyeze rikorwa.

Ingingo ya 255: Abantu bagomba kuba bahari mu gihe cy'ifatira

Umuhesha w'inkiko afatira ibintu ufatirwa ahari, ufatira n'abatangabuhamyababiri, bagashyira umukono cyangwa igikumwe ku

Section 2: Distraint

Sub-section One : General distraint

Article 253: Forced enforcement

If a losing party does not voluntarily comply with the execution of the judgment within the required time limit, a forced enforcement shall be made on his/her property by means of seizure and auctioning. He/she also pays the incurred cost during the execution of the judgement.

Article 254: Court order to pay

Any distraint shall be preceded by a court order to pay made at least in twenty-four (24) hours prior to the seizure, and containing notice of the enforcement order if it had not already been notified.

Article 255: Parties to be present during the seizure

The court bailiff shall proceed with the seizure in the presence of the distrainee, the distrainer and two witnesses, who sign or who

Section 2: Saisie-exécution

Sous-section première : Saisie-exécution générale

Article 253: Exécution forcée d'une décision judiciaire

Si la partie perdante n'exécute pas volontairement la décision dans les délais impartis, il est procédé à l'exécution forcée sur ses biens, par voie de saisie-exécution. Il supporte aussi les frais inhérents à l'exécution de la décision.

Article 254: Commandement de payer

Toute saisie-exécution est précédée d'un ordre de payer au moins dans les vingt-quatre (24) heures fait avant la saisie et contenant signification du titre exécutoire s'il n'a pas déjà été notifié.

Article 255: Parties présentes au moment de la saisie

L'huissier procède à la saisie en présence du saisi, du saisissant et de deux témoins qui signent l'original ou y apposent leur

nyandiko y'iryo fatira. icyakora, kuba ufatirwa, ufatira n'abatangabuhamy badahari ntibituma ifatira ritagira agaciro.

shall initial fingerprint on the original copy of the seizure document. However, the absence of the distrainee, the distrainer and the witnesses do not lead to the nullity of the seizure.

empreinte digitale. Toutefois, l'absence du saisi, du saisissant et des témoins n'est pas cause de nullité de la saisie.

Ingingo ya 256: Ibikubiye mu nyandiko mvugo y'ifatira

Uretse ibisanzwe bikubiye mu nyandiko z'Abahesha b'inkiko, inyandikomvugo y'ifatira ibamo ikindi cyemezo gihatira kwishyura iyo ifatira rikozwe hari ufatirwa, ikavuga ku buryo busobanuye neza ibintu bifashwe n'umunsi bizagurishirizwaho.

Article 256: Content of the statement of seizure

The statement of seizure shall contain, apart from ordinary declarations common to all court bailiffs' writs, a new order to pay and, if the seizure is made in the presence of the distrainee, a detailed description of the property being seized and an indication of the date of sale.

Article 256: Contenu du procès-verbal de saisie

Le procès-verbal de saisie contient, outre les énonciations communes à tous les exploits d'huissiers, un nouveau commandement de payer si la saisie est faite en présence du saisi, la désignation précise des objets saisis et l'indication du jour de vente.

Kopi y'inyandikomvugo ihabwa uwafatiwe ibintu hakurikijwe uburyo busanzwe bukoreshwa mu gutanga inyandiko z'ihamagara.

A copy of the minutes shall be remitted to the party being seized in the ordinary manner prescribed for summons.

Copie du procès-verbal est remise au saisi, de la manière prescrite pour les assignations.

Ingingo ya 257: Ifatira ry'ibintu bikoreshwa mu kubyaza umusaruro umutungo w'ubucururi cyangwa ubutaka

Igihe ibintu bifatiriwe byerekeye kubyaza umusaruro umutungo w'ubucuruzi cyangwa ubutaka, Perezida w'Urukiko rw'Ibanze abisabwe n'ufatira ashobora gushyiraho ucunga ibintu byafatiriwe ari uko nyir'ibintu cyangwa uwafatiriwe bamaze kugira icyo babivugaho cyangwa bahamagawe.

Article 257: Seizure of property used in the operations of a business or of lands

In the case of the seizure of property used in the operations of a business or of lands, the President of the Primary Court may, upon request by the distrainer, name a manager for continuing the operations after hearing or summoning the owner or the distrainee.

Article 257: Saisie des biens servant à l'exploitation d'un fonds de commerce ou de terre

En cas de saisie de biens servant à l'exploitation d'un fonds de commerce ou de terre, le Président du Tribunal de Base, peut, à la demande du saisissant désigner un gérant pour l'exploitation, le propriétaire et le saisi ayant été entendus ou assignés.

Ingingo ya 258: Ifatira mu gihe inzugi zifunze

Iyo inzugi zifunze cyangwa se banze gufungura ku bushake, Umuhesha w'Inkiko yitabaza inzego z'umutekano agafungura ku ngufu. Iyo bateye amahane ku muhesha w'Inkiko banze ko akora akazi ke cyangwa banze icyo itegeko rivuga, akora inyandiko-mvugo y'urwo rugomo akayishyikiriza ubugenzacyaha.

Ingingo ya 259: Gushyiraho umurinzi w'ibyafatiriwe

Umuhesha w'inkiko ashobora gushyiraho umurinzi w'ibyafatiriwe akamusigira kopi y'inyandikomvugo y'ifatira.

Inyandikomvugo ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe n'umurinzi cyangwa ikandikwaho impamvu zimubujije gusinya.

Umurinzi ntashobora gukoresha no gushaka inyungu mu byo yarindishijwe cyangwa kubitiza. Iyo abigize acibwa indishyi z'akababaro.

Ikiguzi cy'uburinzi gicibwa uwatsinzwe urubanza.

Article 258: Seizure where doors are closed

If the doors are closed or access is voluntarily refused, the court bailiff shall seek assistance from security organs to open by force. Where acts of violence or resistance are made against the court balliff, the latter shall make a statement of such diversion and submit it to the judicial police.

Article 259: Appointment of a custodian of a seized property

The court balliff may appoint a custodian of seized property to whom a copy of the statement of the seizure shall be remitted.

The statement shall be signed or bear a fingerprint of the custodian or a mention be made of the reasons preventing him/her from signing.

The custodian may not, under penalty of damages, use or benefit from the property under his/her custodianship.

The cost of custodianship shall be met by the party that lost the case.

Article 258: Saisie en cas de portes fermées

Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier se fait assister par les services de sécurité pour procéder à l'ouverture par force. S'il est fait contre huissier des actes de violence ou de résistance, il dresse un procès-verbal de cette rébellion et transmet le dossier à la police judiciaire.

Article 259: Constitution d'un gardien des biens saisis

L'huissier peut constituer un gardien des biens saisis auquel il est laissé copie du procès-verbal de la saisie.

Le gardien signe le procès-verbal ou y appose son empreinte digitale ou, à défaut, y mentionne les causes l'empêchant de signer.

Le gardien ne peut, sous peine de dommages-intérêts, se servir ni tirer bénéfice des objets confiés à sa garde.

Les frais de gardiennage sont à charge de la partie perdante.

Ingingo ya 260: Igice cy'ibintu byimukanwa kidashobora gufatirwa

Igice cy'ibintu byimukanwa gishobora gutuma ufatirwa yaba umutindi nyakujya akabera umutwaro abandi baturage ntigishobora gufatirwa.

Ibi bintu rero ntibishobora gufatirwa:

- 1° ibiryamwamo n'ibyambarwa bya ngombwa kuri nyir'ugufatirwa n'umuryango we;
- 2° ibikoresho bya ngombwa mu murimo ubeshejeho umuntu, mu mwuga cyangwa mu murimo nyir'ugufatirwa n'urugo rwe babura ntibabeho;
- 3° bibiri bya gatatu (2/3) by'ibiribwa bitunze nyir'ugufatirwa n'umuryango we;
- 4° igice cy'umushahara amategeko y'umurimo avuga ko kidafatirwa na kimwe cya gatatu (1/3) cya pansiyoy'umuntu utagira ikindi yiyambaza cyatuma abaho.

Article 260: Unseizable movable property

The seizure of that portion of movable property which would expose the debtor to extreme poverty or make him / her dependent on the community, shall not be permitted.

The following shall not be subject to seizure :

- 1° necessary beddings and clothings of the distrainee and his / her family;
- 2° tools which are essential for the vital activity, profession, trade or personal undertakings of the distrainee of which in their absence he / she and his / her family may not survive;
- 3° two thirds (2/3) of the food required for the life and survival of the distrainee and his / her family;
- 4° quota of the total remuneration declared unattachable by labor laws and one third (1/3) of the pension of a worker who does not have any other means of subsistence.

Article 260: Biens mobiliers insaisissables

Est insaisissable la part des biens mobiliers dont la saisie réduirait le débiteur saisi à la misère et à la charge de la communauté.

Ainsi ne peuvent être saisis:

- 1° les objets de couchage et d'habillement nécessaires au saisi et à sa famille;
- 2° les outils indispensables à l'activité vitale, à la profession, au métier, ou au travail personnel du saisi et de sa famille;
- 3° deux-tiers (2/3) des provisions de bouche strictement nécessaires à la vie et à la subsistance du saisi et de sa famille ;
- 4° la quotité de la rémunération globale déclarée insaisissable par la législation sur le travail, et le tiers (1/3) de la rente ou de la pension d'une personne qui ne dispose pas d'autres moyens de subsistance.

Ingingo ya 261: Kugenzura ko ibyafatiriwe bikiriho n'uko bimeze

Abyibwirije cyangwa se abisabwe n'uwafatiriye, umuhesha w'inkiko ashobora kugenzura ko ibintu byafatiriwe bikiriho n'uko bimeze.

Ingingo ya 262: Ibihano

Uwafatiriwe ibintu n'undi muntu wese, wiba, unyereza, ukoresha, wangiza cyangwa akica ibintu azi ko byafatiriwe ahanishwa ibihano biteganywa n'igitabo cy'amategeko mpanabyaha.

Ingingo ya 263: Igihe igurishwa ry'ibyafatiriwe rikorerwamo

Ibintu byafatiriwe ntibishobora kugurishwa cyamunara mbere y'iminsi itanu (5) cyamunara itangajwe.

Iyo bitagurishijwe ku muni wa cyamunara Umuhesha w'inkiko ashiraho undi muni wa cyamunara akawutangaza.

Mbere yo guteza cyamunara umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa ufite agaciro kari hejuru ya miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda,

Article 261: Verifying the existence and state of seized property

A court bailiff may on his / her own initiative or upon request by the distrainer, verify the existence of the seized property and their state.

Article 262: Penalties

The distrainee and any other third person who steals, diverts, uses, damages or destroys property knowing that it has been seized shall be punished in accordance with the penal code provisions.

Article 263: Period for auctioning seized property

The seized property cannot be auctioned before the expiry of five (5) days starting from the day the auction is scheduled.

If the sale does not take place on the date of the auction, the court bailiff shall set another date for it and announce that date to the public.

Before the sale of movable or immovable property with a value that exceeds three millions (3,000,000) Rwandan francs, the court bailiff has to look for an expert in

Article 261: Vérification de l'existence et de l'état des objets saisis

L'huissier peut vérifier d'office ou lorsqu'il en est requis par le saisissant, l'existence des objets saisis et leur état.

Article 262: Peines

Le saisi et les tiers qui soustraient, détournent, font usage, endommagent ou détruisent des effets qu'ils savaient saisis sont punis selon les dispositions du code pénal.

Article 263: Délais de vente des biens saisis

Les biens saisis ne peuvent faire l'objet de vente aux enchères avant cinq jours de la publication de la vente aux enchères.

Si la vente n'a pas eu lieu au jour de la vente aux enchères, l'huissier procède à la remise de la vente à une autre date et en informe le public.

Avant la vente aux enchères des biens mobiliers ou immobiliers dont la valeur excède trois millions (3.000.000) de francs rwandais, l'huissier doit se faire assister par

umuhesha w'inkiko agomba kwiambaza impuguke mu igenagaciro ry'umutungo. Amafaranga y'igihembo cy'impuguke yemezwa na Perezida w'urukiko watanze icyemezo cya cyamunara kandi akurwa mu mafaranga ya cyamunara.

Ingingo ya 264: Uburyo icyamunara gikoreshwa

Icyamunara gikoreshwa mu ijwi riranguruye n'umukazi ugenewe kugurisha ibyafatirwe cyamunara kandi ababiguzwe bakishyura ako kanya.

Ikintu kirimo kugurishwa mu cyamunara gihabwa utanze amafaranga menshi kurusha abandi. Uguze mu cyamunara umutungo wimukanwa, nyuma yo kwishyura, aherako awegukana kandi ashobora kwandikisha ibyo bintu ku izina rye ari uko amaze kugeza ku rwego rubishinzwe kopi y'inyandikomvaho yemeza ubugure.

Ingingo ya 265: Uruhare rw'umuhesha w'inkiko

Umuhesha w'inkiko utishyuje amafaranga y'icyo amaze kugurisha, kandi ntiyongere kukigurisha niba adahereye yishyurwa, ni we ubazwa icyo kiguzi.

property valuation. Fees allocated to the expert shall be approved by the President of the Court who ordered for public auction, and shall be deducted from the sale price.

Article 264: Auction modalities

The auction shall be conducted in a loud voice by a person who is authorised to conduct auctions, and the payment shall be effected immediately.

The property being auctioned shall be given to the highest bidder. The successful purchaser shall, after payment of auction price, enter in possession of the purchased movable property and register it in his/her name after giving a copy of the deed of sale to the competent organ.

Article 265: Responsibility of a court bailiff

A court bailiff who shall not demand payment of the sold property and not re-auction it in case of non-payment is personally liable for the price.

un expert en évaluation du patrimoine. Les honoraires de l'expert sont approuvés par le Président de la Juridiction qui a ordonné la vente publique et sont déduits du produit de la vente.

Article 264: Modalités de la vente aux enchères

La vente a lieu à la criée de l'agent des ventes publiques et au comptant.

Le bien mis en vente est adjugé à l'enchérisseur le plus offrant. L'adjudicataire, une fois payé le prix de la vente, entre en possession de la propriété mobilière acquise et peut la faire enregistrer en son nom après avoir remis à l'organe compétent la copie de l'acte d'adjudication.

Article 265: Responsabilité de l'huissier

L'huissier qui ne se fait pas payer le prix et omet de remettre en vente l'objet adjugé, s'il n'est pas immédiatement payé, est personnellement responsable du prix.

Ingingo ya 266: Inyandikomvugo y'igurisha rya cyamunara

Ibikorwa byose byerekeranye no kugurisha cyamunara, ndetse n'iyo ari ibitegura iryo gurisha, no kuboneka cyangwa kubura k'uwafatiriwe ibintu, byose bishyirwa mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 267: Guhagarika guteza cyamunara

Iyo bigaragaye ko ibintu byafatiriwe biramutse bigurishijwe byahabwa igiciro gikabije kuba munsu y'agaciro nyakuri, umuhesha w'inkiko, abisabwe n'uwafatiriye cyangwa urimo umwenda, ashobora gusaba ko cyamunara ishyirwa ku wundi munsu.

Muri icyo gihe, Umukozi ushinzwe guteza cyamunara agena undi munsu bizagurishirizwaho, udashobora kurenga iminsi cumi n'itanu (15) kandi agakora ibya ngombwa byose kugira ngo hatagira umuburanyi urengana.

Kuri uwo munsu wemejwe ibyo bintu bigurishwa cyamunara byanze bikunze.

Article 266: Statement of the auction

All steps regarding the sale, even if they are preparatory, as well as the presence or absence of the distrainee shall be recorded in the statement of the report.

Article 267: Staying the auction

When it is obvious that the seized property under sale is likely to be sold at a too low price, the court bailiff, upon request by the distrainer, the distrainee, may postpone the auction to another day.

In that case, the public auctioneer shall set another day of auction not to exceed fifteen (15) days and shall take all necessary precautions to protect the interests of the parties.

The auction must then take place on the set date whatsoever.

Article 266: Procès verbal de vente aux enchères

Toutes les opérations relatives à la vente, même si elles sont des opérations préparatoires, ainsi que la présence ou l'absence du saisi sont consignées dans un procès-verbal.

Article 267: Surseoir à la vente aux enchères

Dans le cas où il est évident que les objets saisis seraient vendus à vil prix, l'huissier, à la demande du saisissant ou du saisi, peut surseoir à la vente.

Dans ce cas, l'agent des ventes publiques fixe un autre jour qui ne peut dépasser quinze (15) jours et prend les mesures nécessaires pour sauvegarder l'intérêt des parties.

Au jour fixé, la vente a lieu à tout prix.

Ingingo ya 268: Kubuza igurisha ry'ibyafatiriwe

Uvuga ko ibintu byafatiriwe byose cyangwa bimwe muri byo ari ibye, ashobora kubuza kubigurisha, abyandikira Perezida w'Urukiko rwacye urubanza cyangwa akabivuga mu magambo mu bwanditsi bw'urukiko, bikamenyeshwa uwafatiriye n'uwafatiriwe ibintu n'umukozi ushinze kugurisha ibintu cyamunara nibura mbere y'uko igurisha rirangira, kandi akerekana n'ibimenyetso bigaragaza ko ibyo bintu ari ibye; atabikora uko ntibigire agaciro.

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), ashyikiriza ikirego cye Urukiko rw'Ibanze rw'aho icyamunara kigomba kubera hakurikijwe uburyo busanzwe butangwamo ikirego.

Urubanza rw'icyo kirego rucibwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) n'Urukiko rw'Ibanze rw'aho ibintu byafatiriwe biri. Iyo uvuga ko ibintu ari ibye atsinze acibwa indishyi z'akababaro zihabwa uwafatiriye kandi urubanza rukarangizwa by'agateganyo kabone n'ubwo rwajuririrwa.

Article 268: Objecting the sale of seized property

A person who claims to be the owner of all or part of the seized property may object to their sale by a written statement addressed to the President of the court that heard the case or an oral statement made in the court registry and notify the distrainer and the distrainee and the court bailiff at least before the auction ends, and shall produce clear proofs of ownership; failure to do so shall render the claim invalid.

In a period not exceeding forty eight (48) hours, he/ she shall submit his/her claim to the Primary Court of the place where the auction shall be conducted in accordance with the ordinary procedure of filing a claim.

The Primary Court of where properties seized shall render the judgment in a period not exceeding fifteen (15) days. If the complainant who claims the ownership of the property loses, he/she shall be ordered to pay damages to the distrainer. The judgement shall be provisionally executed even if there is an appeal.

Article 268: Opposition à la vente aux enchères des objets saisis

Celui qui se prétend propriétaire des objets saisis ou d'une partie de ceux-ci peut s'opposer à la vente soit par déclaration écrite adressée au Président de la juridiction qui a connu de l'affaire, soit par déclaration verbale faite au greffe du tribunal. Cette déclaration doit être signifiée au saisissant ainsi qu'au saisi et dénoncée à l'huissier au plus tard avant l'adjudication avec des pièces justifiant la preuve de propriété, sous peine de nullité.

Endéans quarante-huit (48) heures, il saisit le Tribunal de Base du lieu de la vente conformément à la procédure ordinaire de l'introduction de l'instance.

Il est statué, dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours par le Tribunal de Base du lieu où se trouvent les biens saisis. Lorsque celui qui prétend être propriétaire des objets n'obtient pas gain de cause, il est condamné à des dommages-intérêts au profit du saisissant et le jugement est exécuté provisoirement nonobstant appel.

Ingingo ya 269: Ufite ububasha bwo guteza cyamunara

Guteza cyamunara bikorwa n'umuhesha w'inkiko cyangwa undi muntu wabiherewe ububasha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Akaciro ka 2: Ifatirabwishyu ryihariye

C. Ifatiratambama rya burundu

Ingingo ya 270: Ifatiratambama rya burundu rigambiriye kwishyurwa rikozwe n'uberewemo umwenda ufite inyandikompesha

Uberewemo umwenda ufite inyandikompesha ashobora, abinyujije ku muhesha w'inkiko, gufatira agambiriye kwishyurwa, amafaranga n'ibintu byimukanwa by'umubereyemo umwenda bifitwe n'undi muntu.

Ifatira rishobora no gukorwa ku myenda igeze igihe cyo kwishyurwa, ifite inkomyi cyangwa ikiri mu rubanza y'urimo umwenda.

Ingingo ya 271: Inkurikizi ku ubonye inyandiko y'ifatiratambama

Kuva akimara kubona inyandiko y'ifatiratambama rya burundu, ubitse ibintu

Article 269: Competent person to conduct public auction

Public auction is conducted by a court bailiff or by any other person authorised to do so by the Minister in charge of justice.

Sub-section 2: Special distraint

C. Final seizure by garnishment

Article 270: Final seizure by garnishment operated by a creditor with an enforcement order

Any creditor with an enforcement order may, by virtue of a court bailiff's writ, proceed to effect the final third party debt order on sums and other movable property of his/her debtor that are in the hands of a third party.

The seizure may also be made on debts due, conditional debts or debts pending in litigation belonging to the debtor.

Article 271: Effects of receiving a final order of seizure by garnishment

From the time of receiving a final order of seizure by garnishment, the garnishee shall

Article 269: Personne compétente pour procéder à la vente aux enchères

La vente aux enchères est exécutée par l'huissier ou par toute autre personne désignée à cet effet par le Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Sous-section 2: Saisie-exécution spéciale

C. Saisie-arrêt exécution

Article 270: Saisie-arrêt exécution faite par un créancier nanti d'un titre exécutoire

Le créancier nanti d'un titre exécutoire peut procéder par exploit d'huissier à une saisie-arrêt exécution, entre les mains d'un tiers, sur les sommes et effets que celui-ci doit à son débiteur.

La saisie peut aussi porter sur des créances à terme, conditionnelles ou litigieuses, appartenant au débiteur.

Article 271: Effet de la réception de l'acte de saisie-arrêt exécution

Dès la réception de l'acte de saisie-arrêt exécution, le tiers saisi ne peut plus se

ntaba acyemerewe kwikuraho amafaranga cyangwa ibindi bintu byafatiriwe. Iyo abikoze ni we ufatwa nk'urimo umwenda watumye haba ifatira, bitabujije indishyi z'akababaro zasabwa n'uberewemo umwenda bibaye ngombwa.

Ingingo ya 272: Kugaragaza uko amafaranga cyangwa ibintu bibitswe bingana

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) akurikira ifatiratambama rya burundu, ubitse ibintu cyangwa amafaranga byafatiriwe ategetswe kugaragaza uko amafaranga cyangwa ibintu abikiye urimo umwenda bingana.

Ibyo ubitse ibintu agaragaje ni byo abazwa. Iyo bitemewe, hashingirwa ku cyemezo cy'urukiko cyagennye ibyo ari byo.

Ingingo ya 273: Umuburanyi utemera agaciro k'ibyagaragajwe

Iyo ubitse amafaranga cyangwa ibintu byafatiriwe agaragaje ibidahuje n'uko ibyo abikiye urimo undi umwenda wafatiriwe bingana, umuburanyi utabyemera abimenyesha uwo baburana abicishije ku rukiko rubifitiye ububasha mu buryo bw'ihamagaza akabikora

not be allowed to part with the sums or other property which are the subject of seizures. If the garnishee does not observe it, he/she shall be regarded as the debtor who led to the seizure, without prejudice to damages which he/ she may be ordered to pay to the creditor if necessary.

Article 272: Declaration of the amount of money or property subject to seizure

Without exceeding a period of forty- eight (48) hours for the final seizure by garnishment, the garnishee shall be bound to declare the amount of money or property he / she holds which are the subject matter of seizure.

The liability of the garnishee shall be determined by his/ her declaration and if it is disputed, by an order of the court determining the property.

Article 273: Party objecting the declared value of the property

When the garnishee declares amounts of money or objects not corresponding to those which were seized, the objecting party shall notify the other party by way of summons through the competent court within eight (8) days of the notification of the objection.

dessaisir des sommes ou effets qui font l'objet de la saisie, à peine d'être déclaré débiteur lui-même des causes de la saisie sans préjudice des dommages et intérêts envers le créancier s'il y a lieu.

Article 272: Déclaration des sommes ou objets de la saisie

Dans un délai n'excédant pas quarante- huit (48) heures à partir de la saisie-arrêt exécution, le tiers saisi est tenu de faire la déclaration des sommes ou objets de la saisie.

L'obligation du tiers saisi est fixée par sa déclaration, si cette déclaration est contestée, par la décision de la juridiction ayant déterminé la propriété fait foi.

Article 273: Partie qui conteste la valeur déclaré

Lorsque le tiers saisi déclare des sommes ou des effets qui ne correspondent pas à ceux qui font l'objet de la saisie, la contestation de la partie concernée est signifiée à l'autre partie dans les huit (8) jours par le canal de la juridiction compétente selon le mode

mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kuva bigaragajwe.

Abimenyeshya kandi ubitse ibintu byafatirwe kugira ngo nibiba ngombwa azahatirwe kugoboka mu rubanza. Iyo urukiko rwemeje ko habaye uburiganya mu kugaragaza uko amafaranga cyangwa ibintu bibikiwe urimo umwenda wafatirwe bingana, ruhanisha ubibitse ihazabu mbonezamubano ingana n'amafaranga cyangwa agaciro k'ibintu yahishiriye.

Ingingo ya 274: Kutabaho kw'impaka ku byagaragajwe cyangwa ikibazo gisaba kugombora ibyafatirwe

Iyo nta mpaka zivutse ku byagaragajwe, nta n'ikibazo gisaba kugombora ibyafatirwe:

1° iyo ari amafaranga, ayemewe ahabwa umuhesha w'inkiko na we akayashyikiriza uwafatirwe, kugeza ku mubare w'umwenda bamurimo cyangwa bagakuramo umubare w'umwenda we, asagutse agasubizwa nyirayo;

2° iyo ari ibintu byimukanwa, bigurishwa hakurikijwe amategeko agenga ifatirabwishyu.

He / she shall also notify the garnishee so that if necessary he/she may be forced to intervene in the case. If the court accepts the distrainer's objection, it shall order the garnishee to pay civil damages equivalent to the amount or value of the property.

Article 274: Absence of objection to the declaration or no application for redeeming the seized property

If there is no objection to the declaration, or to application for redeeming the seized property:

1° when the declaration relates to an amount of money, the declared amount shall be given to the bailiff who in turn shall hand it over to the distrainer up to the amount owed or by deducting the amount owed with the remaining given to the owner;

2° the movable property shall be sold in accordance with rules that govern the distraint.

d'assignation.

L'opposition du saisissant est également dénoncée au tiers saisi afin que, en cas de besoin, il puisse être forcé à intervenir dans le procès. Lorsque la juridiction fait droit à la demande du saisissant, elle condamne le tiers saisi au paiement d'une amende civile égale à la somme ou à la valeur des effets cachés.

Article 274: Absence de contestation sur la déclaration ou demande en main levée

S'il n'y a pas de contestation sur la déclaration, ni sur la demande en main-levée:

1° lorsque la déclaration porte sur une somme d'argent, celle-ci est versée entre les mains de l'huissier qui, à son tour, la remet au saisissant jusqu'à concurrence ou en déduction de sa créance;

2° lorsque la déclaration porte sur les effets mobiliers, ceux-ci sont vendus conformément aux dispositions régissant

les saisies-exécution.

Ingingo ya 275: Iregwa ry'uwabikijwe ibyafatiriwe

Iyo ibyagaragajwe n'uwabikijwe ibintu byafatiriwe bibyaye impaka, uwabibikijwe aregwa mu rukiko rubifitiye ububasha, urubanza rugacibwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Article 275: Suing the garnishee

If the declaration from the garnishee is disputed, the garnishee shall be sued before the competent court and the case shall be heard within fifteen (15) days.

Article 275: Action contre le tiers saisi

Si la déclaration du tiers saisi est contestée, le tiers saisi est assigné devant la juridiction compétente qui statue endéans quinze (15) jours.

Ingingo ya 276: Kumenyesha ifatiratambama Leta cyangwa imiryango yigenga cyangwa ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi

Ifatiratambama ry'amafaranga cyangwa ry'ibintu by'umwenda Leta ibereyemo ugomba kwishyura watsinzwe mu rubanza rimenyeshwa Intumwa Nkuru ya Leta.

Article 276: Notification of seizure by garnishment to the Government or public or private legal entities

The seizure by garnishment of a debt or property owed by the government that should be paid shall be notified to the Attorney General.

Article 276: Signification de la saisie-arrêt à l'Etat ou aux personnes morales de droit public ou privé

La saisie-arrêt des sommes ou des biens dus par l'Etat au saisi est signifiée au Mandataire Général de l'Etat.

Naho iry'amafaranga cyangwa ry'ibintu by'umwenda imiryango yigenga cyangwa ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi bigomba, rimenyeshwa abahagarariye iyo miryango cyangwa ibyo bigo.

Notice of seizure by garnishment relating to a debt or property owed by other incorporated private or public legal entities shall be given to their statutory representatives.

La saisie-arrêt qui porte sur des valeurs ou sommes dues par d'autres personnes morales de droit public ou privé est signifiée à leurs représentants légaux.

Abo bantu bashyira umukono wabo kuri iryo menyesha kandi bakandika imvugo yateganyijwe mu ngingo ya 233 n'ya 234 z'iri tegeko.

Such statutory representatives shall sign on the original copy of the writ and shall make a written declaration as provided for in Articles 233 and 234 of this Law.

Ces représentants légaux signent sur l'original de l'exploit et font par écrit la déclaration prévue aux articles 233 et 234 de la présente loi.

Ingingo ya 277: Guhana ubitse ibintu by'undi byafatiriwe

Ubitse ibintu by'undi byafatiriwe mu buryo bukurikije amategeko, akabirengaho akishyura cyangwa akavuga umubare muto ku w'umwenda arimo cyangwa akanga kugira icyo avuga ashobora guhanishwa kwishyura umwenda wateye iryo fatira.

Ingingo ya 278: Gufatira umutungo bitewe no kutishyura imisoro n'amahoro

Iyo umuhesha w'inkiko yatumwe gufatira kubera imyenda ikomoka mu kutishyura imisoro n'amahoro, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), uwishyuzwa akimara kwakira inyandikomvugo y'ifatira agana ikigo cyangwa urwego rwa Leta rumwishyuzwa bakagirana amasezerano y'ukuntu azishyura. Ayo masezerano akorerwa imbere y'umuhesha w'inkiko wafatiriye kandi urimo umwenda agahita atanga nibura kimwe cya kane cy'umwenda yishyuzwa. Iyo ubwumvikane bunaniranye umutungo urafatirwa ugategzwa cyamunara nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15).

Article 277: Punishing the garnishee

A garnishee who pays in disregard of the regulations of seizure or declares an amount which is less than the real value or who does not make any declaration at all may be ordered to pay the debt which is the subject matter of the seizure.

Ingingo ya 278: Seizure of property due to non payment of taxes

When the court bailiff is sent for seizure of property because of debts from non payment of taxes, after receiving the report of seizure, the debtor shall go to his/her creditor institution or state agency in a period not exceeding forty-eight (48) hours for signing a convention on modalities of payment. This convention is made before the bailiff who has made the seizure, and he/she must pay at least one-fourth (¼) of the total debt. If the agreement is not reached, the property is seized and auctioned after fifteen (15) days.

Article 277: Condamnation du tiers saisi

Le tiers saisi qui fait des paiements au mépris d'une saisie régulière ou qui déclare une somme inférieure à celle qu'il doit, ou qui ne fait pas de déclaration, peut être condamné au paiement de la dette qui fait objet de la saisie.

Ingingo ya 278: Saisie du patrimoine pour cause de non paiement de taxes

Lorsque l'huissier doit procéder à la saisie des biens pour cause de non paiement d'impôts et taxes, dans quarante-huit (48) heures suivant la réception du procès-verbal de la saisie, le débiteur doit se rendre à l'institution ou à l'établissement de l'Etat dont il est débiteur pour signer avec eux une convention de modalités de paiement. Cette convention est signée devant l'huissier qui a procédé à la saisie, et le débiteur doit immédiatement payer au moins un quart (1/4) de la totalité de la dette. Si l'entente échoue, le patrimoine est saisi et vendu aux enchères après quinze (15) jours.

D. Ifatirwa ry'ibihingwa bitarasarurwa

Ingingo ya 279: Igisobanuro cy'ifatira ry'ibihingwa bitarasarurwa

Ifatira ry'ibihingwa bitarasarurwa ni ifatirabwishyu ry'ibyo bihingwa mbere y'uko bisarurwa rikorwa ku buryo bw'ifatirabwishyu.

Kugeza ku muni wo gusarura cyangwa kugurisha, ibihingwa byafatiriwe bishobora kuragizwa urimo umwenda wafatiriwe, uwafatiriye cyangwa undi muntu.

Ingingo ya 280: Igisobanuro cy'ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa ry'amafaranga ya pansiyu

Ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa ry'amafaranga ya pansiyu ni uburyo ubereyemo umwenda afatira mu maboko y'undi muntu weguriwe ibintu n'umubereyemo umwenda ngo aje amuha inyungu ihoraho agamije kuzishyurwa n'uwo muntu wundi, inyungu z'ibyo yeguriwe cyangwa amafaranga ya pansiyu byageze igihe cyo kwishyurwa, n'ibitegereje igihe cyo kwishyurwa.

D. Seizure of standing crops

Article 279: Definition of seizure of standing crops

Seizure of standing crops is a distraint covering fruits, which are attached to the branches or by roots before their harvesting.

Until the date of their harvesting or their sale, the custody of the seized fruits may be entrusted to the distrainee, the distrainer or to a third party.

Article 280: Definition of seizure of income from assigned property or pension benefits

The seizure of income of the assigned property or pension benefits is a means of enforcement whereby a creditor stops and seizes in the hands of a third party, debtor of income, interests and pension and arrears due or which may become due.

D. Saisie de la récolte sur pied

Article 279: Définition de la saisie de la récolte sur pied

La saisie de la récolte sur pied est une saisie-exécution qui porte sur les fruits pendants par branches ou par racines avant leur récolte.

Jusqu'au jour de la récolte ou de la vente, la garde des fruits saisis peut être confiée au débiteur saisi, au saisissant ou à un tiers.

Article 280: Définition de la saisie des intérêts des biens cédés ou des rentes de retraite

La saisie des intérêts des biens cédés ou d'une rente de retraite est une voie d'exécution par laquelle un créancier arrête et saisit, entre les mains d'un tiers débiteur de rente, le droit à cette rente et les arrérages échus ou à échoir.

Ingingo ya 281: Ibisabwa kugira ngo ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa za pansiyu ryemerwe

Ifatira ry'inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa za pansiyu ryemerwa iyo umwenda uzwi, ushobora kuvunjwa mu mafaranga kandi ugeze igihe cyo kwishyurwa, kandi hari n'inyandikompesha.

Ingingo ya 282: Inkurikizi z'itangwa ry'urwandiko rwishyuzwa

Iyo urwandiko rwishyuzwa rumaze gutangwa ruriho inyandikompesha, umuntu ashobora gutangira gufatira pansiyu z'umubereyemo umwenda zifitwe n'ugomba kuzishyura izo nyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa izo pansiyu.

Kugira ngo iryo fatira rigire agaciro, uberewemo umwenda agomba kumenyesha uwafatiriwe urwandiko rufatira abanje gukurikiza amategeko y'ifatiratambama hanyuma agakurikiza ay'ifatirabwishyu.

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BY'AGATEGANYO N'IFATIRA RY'IBINTU BITIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Ibyemezo by'agateganyo

Article 281: Conditions of validity of the seizure of income of assigned property or pension benefits

The seizure of income of assigned property or pension benefits shall be valid only if the debt owed is certain, liquid and payable by virtue of the enforcement order.

Article 282: Effects of the notification of the order to pay

After notification of the order to pay which contains an enforcement order, it shall be possible to proceed with the seizure of pension benefits of the debtor, which are in the hands of the grantor of pension benefits.

The creditor must notify the distrainee of the writ of seizure by garnishment in accordance with the procedure of attachment and distraint, failing which the seizure shall be disqualified.

CHAPTER III: CONSERVATORY MEASURES AND SEIZURE OF IMMOVABLE PROPERTY

Section One: Conservatory measures

Article 281: Condition de validité de la saisie des intérêts des biens cédés ou des rentes de retraite

La saisie des intérêts des biens cédés ou d'une rente de retraite constituée n'est valable que si la créance du saisissant est certaine, liquide, exigible et en vertu d'un titre exécutoire.

Article 282: Effets de la signification du commandement de payer

Après la signification du commandement de payer qui doit contenir notification du titre exécutoire, il peut être procédé aux opérations de mise entre les mains du débirentier.

Sous peine de nullité, le créancier doit dénoncer l'exploit de saisie au saisi suivant la procédure de saisie-arrêt et ensuite de saisie-exécution.

CHAPITRE III: MESURES CONSERVATOIRES ET SAISIES IMMOBILIERES

Section première: Mesures conservatoires

Ingingo ya 283: Gutambamira ihinduzamutungo ry'ibintu bitimukanwa

Uberewemo umwenda wese cyangwa umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba Umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uw'Akarere w'aho ikitimukanwa kiri kubuza umubereyemo umwenda gukora ihinduzamutungo ry'ibintu by'ibintu bitimukanwa.

Iyo ataregeye umwenda we mu Rukiko mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) abisabye, ikibazo cy'ibintu bitimukanwa gutambamira ihinduzamutungo kiburiramo.

Urimo umwenda wafatiriwe ibintu agomba kumenyeshwa ko uwo awubereyemo yanze ko abigurisha cyangwa abitanga kandi ko amukurikiranye mu rubanza, akabimenyeshwa mu buryo busanzwe bwabigenewe.

Icyiciro cya 2: Ifatira ry'ibintu bitimukanwa

Ingingo ya 284: Gukurikirana ifatira ry'ibintu bitimukanwa

Uberewemo umwenda ntashobora gufatira ibintu bitimukanwa by'ibintu bitimukanwa, adashingiye ku nyandiko zivugwa mu ngingo

Article 283: Preventing the transfer of the immovable property

Any creditor or interested party may submit a request to the Registrar of land titles or to the Sector or the District Executive Secretary in the area the property is located in order to prevent any transfer of the immovable property belonging to the debtor.

If no case is filed in court within one (1) month from the date of the application, the application shall become void.

Notification of the application must be made known to the debtor whose property is sought to be seized, in the usual manner and form.

Section 2: Distraint on immovable property

Article 284: Applying for distraint on immovable property

The creditor cannot apply for the seizure of immovable property of his/her debtor without basing on the documents referred to in Article

Article 283 Opposition à la mutation d'un immeuble

Tout créancier ou toute personne intéressée peut former opposition entre les mains du Conservateur des titres fonciers ou le Secrétaire Exécutif de Secteur ou de District du lieu de l'immeuble afin d'empêcher toute mutation de la propriété immobilière appartenant à son débiteur.

Cette opposition est nulle de plein droit si le créancier n'exerce pas son action en remboursement de sa créance endéans un (1) mois à compter de la date de la demande.

La signification ou la notification de l'opposition ainsi que l'exercice de son action doivent être faites au débiteur saisi dans les formes ordinaires.

Section 2: Saisie-exécution immobilière

Article 284: Poursuite de la saisie immobilière

Le créancier ne peut procéder à la saisie des immeubles appartenant à son débiteur qu'en vertu des titres exécutoires visés à l'article

ya 198 y'iri tegeko.

Ingingo ya 285: Igihe ifatira ry'ibintu bitimukanwa rishoboka

Ifatira ry'ibintu bitimukanwa ntrishobora gukorwa atari uko ibintu byimukanwa by'urimo umwenda bidashobora kuvamo amafaranga ahagije kugira ngo hishyurwe umwenda n'amagarama, keretse iyo mu masezerano harimo ko uberewemo umwenda azagurisha hatagombye urubanza.

Ingingo ya 286: Ifatira ry'ibintu bitimukanwa byanditswe mu bitabo by'ubutaka n'iry'ibitanditswe

Ifatira ry'ibintu bitimukanwa rikorerwa mu maboko y'Umubitsi w'inyandikompani z'ubutaka iyo ryerekeye uburenganzira ku bitimukanwa byanditswe mu bitabo by'ubutaka.

Umuhesha w'inkiko, abisabwe n'uberewemo umwenda ushaka gufatira ikintu kitimukanwa yaka mu nyandiko Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka, kopi ivuye mu gitabo cyandikwamo ubutaka.

Umukozi uvugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo wandikiwe agomba kuba yatanze kopi y'iyi nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Mu gihe yanze kuyitanga ku bwende bwe,

198 of this Law.

Article 285: Possibility seizure of immovable property

Seizure of immovable property may be made only when the value of the movable property of the debtor is not sufficient to cover the debt and court fees except where an agreement contains a clause permitting the creditor to sell mortgaged property without recourse to judicial proceedings.

Article 286: Seizure of recorded and non recorded immovable property

The seizure of immovable property is made in the hands of the Registrar of land titles when it concerns rights to immovable property recorded in the land register.

The court bailiff, at the request of the creditor seeking the seizure of immovable property, shall request in writing to the Registrar a copy of the certificate from the registry of land titles.

The employee referred to under Paragraph 2 of this Article, whom the request is addressed to must submit a copy in a period not exceeding five (5) days. If he/she refuses to

198 de la présente loi.

Article 285: Cas de possibilité de saisie immobilière

La saisie immobilière ne peut être envisagée, que si les biens meubles du débiteur ne sont pas suffisants pour payer la dette et couvrir les frais de la procédure, sauf en cas de procédure de vente par voie parée.

Article 286: Saisie immobilière des immeubles enregistrés et non enregistrés

La saisie immobilière est opérée entre les mains du Conservateur des titres fonciers pour les immeubles enregistrés.

A la demande du créancier qui désire opérer une saisie immobilière, l'huissier demande par écrit au Conservateur des titres fonciers une copie de l'acte d'enregistrement des terres.

L'agent visé à l'alinéa 2 du présent article, à qui on a adressé la demande doit donner la réponse dans les cinq (5) jours. En cas de refus de sa part de délivrer la dite copie, il

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

ashobora gukurikiranwaho indishyi ku giti cye n'uwu byangirije.

Ingingo ya 287: Impapuro zisabwa uberewemo umwenda ushaka gufatira ikintu kitimukanwa

Uberewemo umwenda ushaka gufatira ikintu kitimukanwa yaka mu nyandiko Umubitsi w'impapururompamo z'ubutaka kopi ivuye mu gitabo cyandikwamo ubutaka cyangwa cyaba kitariho akaka inyandikogihamya igaragaza neza ko icyo kintu kitimukanwa ari icy'umubereyemo umwenda koko.

Ingingo ya 288: icyemezo cyishyuzwa

Ifatira ry'ikintu kitimukanwa rigomba kubanzirizwa n'icyemezo cyishyuzwa gihawe uwishyuzwa ubwe cyangwa gishyizwe iwe mu rugo cyangwa mu icumbi rye cyangwa aho yahisemo ko hitwa iwe, mu gihe yabuze, kigashyikirizwa umuntu uhaba ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko, hakurikijwe amategeko asanzwe agenga uko ababuranyi bamenyeshwa inyandiko z'urukiko.

Icyo cyemezo kugira ngo cyemerwe kigomba gutangazwa.

submit the aforementioned copy he/she may be subject to legal action for damages instituted by the victim.

Article 287: Documents required from a creditor who wishes to undertake the seizure of immovable property

A creditor who wishes to undertake the seizure of immovable property, shall request in writing the Registrar of land titles the copy of the property from the land registry or in its absence, an official public deed confirming that the immovable property does indeed belong to the debtor.

Article 288: Order to pay

The seizure of immovable property must be preceded by an order to pay delivered to the debtor in person or deposited at his/her residence or domicile or a place he/ she prefers to be his/her home, or in case of his/her absence to a person of at least sixteen (16) years old who resides at debtor's home, in accordance with the ordinary procedure regarding summons and service of court process.

The order should be publicised in order to be valid.

peut être poursuivi personnellement, par la victime, pour une action en dommages intérêts.

Article 287: Documents exigés au créancier qui veut poursuivre une saisie immobilière

Le créancier qui veut procéder à une saisie immobilière, demande par écrit et se fait délivrer par le Conservateur des titres fonciers un extrait du livre d'enregistrement ou, à défaut, un acte officiel constatant que l'immeuble appartient réellement au débiteur.

Article 288: Commandement de payer

La saisie immobilière doit être précédée d'un commandement de payer à personne ou à domicile ou à la résidence ou alors au domicile élu et, en cas d'absence, remis à une personne qui y réside âgée de seize (16) ans au moins, conformément à la procédure prévue pour les significations et notifications des actes judiciaires.

Ce commandement est, sous peine de nullité, rendu public par voie de publicité.

Ingingo ya 289: Ifatira ry'ikintu kitimukanwa gisangiwe n'abantu benshi

Iyo ikintu kitimukanwa gisangiwe n'abantu benshi, uberewemo umwenda abanza kuregera urukiko ngo rukibagabanye cyangwa rukigurishe.

Ingingo ya 290: Ibikubiye mu cyemezo cyishyuza

Icyemezo cyishyuza kibamo ibi bikurikira:

- 1° ibigaragaza inyandikompesha n'umubare w'umwenda wishyuzwa;
- 2° ibigaragaza inyandukuro iri mu gitabo cyandikwamo ubutaka cyangwa inyandikogihamya ivugwa mu ngingo ya 198 y'iri tegeko;
- 3° inyandiko imenyeshya urimo umwenda ko natishyura mu gihe ahawe, kitagomba kujya muni y'iminsi cumi n'itanu (15) kandi ntikirenze ukwezi kumwe (1) uherye igihe yabimenyesherejwe, icyo cyemezo cyo kumwishyuza kizahindurwa ifatirabwishyu mu kwezi kumwe (1) kuva gitangajwe;

4° inyandiko isobanura neza ikiranga ikintu

Article 289: Seizure of immovable property belonging to several joint owners

If the immovable property belongs to several joint owners, the creditor shall first apply to court for its partition or sale.

Article 290: Contents of an order to pay

The order to pay shall contain:

- 1° a reference to the enforcement order and the amount of the debt being claimed;
- 2° a copy of the certificate from the land register or the public deed mentioned in Article 198 of this Law;
- 3° a warning to the effect that if payment is not made within the required time limit, which should not be less than fifteen (15) days and not more than one (1) month from the date of this notice, the order to pay would be transformed into a distraint;
- 4° a precise description of the immovable

Article 289: Saisie d'un bien immeuble appartenant à plusieurs personnes

Si l'immeuble appartient en indivision à plusieurs propriétaires, le créancier doit au préalable provoquer devant la juridiction compétente le partage ou la vente.

Article 290: Contenu du commandement de payer

Le commandement de payer contient :

- 1° la mention du titre exécutoire et du montant de la dette dont le paiement est réclamé;
- 2° la mention de l'extrait du livre d'enregistrement des titres fonciers ou de l'acte officiel prévu à l'article 198 de la présente loi ;
- 3° l'avertissement que, faute de payer dans le délai imparti qui ne peut être inférieur à quinze (15) jours ni supérieur à un (1) mois à dater de sa signification, le commandement sera converti en saisie-exécution dans un délai d'un mois à dater de sa publication;
- 4° la description précise de l'immeuble

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

kitimukanwa no kugaragaza amafaranga ufatira yatanga kuri icyo kintu kitabonye ugitangaho arenze ayo we atanga;

5° ibigaragaza inyandikompesha iryo fatira rishingiyeho.

Ingingo ya 291: Ushyikirizwa kopi y'urwandiko rutegeka kwishyura

Kopi y'urwandiko rutegeka kwishyura yohererezwa umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uw'Akarere kugira ngo kuva icyo gihe abuze ko ikitimukanwa cyandikwa ku wundi muntu cyangwa gihabwa undi muntu, nubwo mbere y'aho ntawaba yarigeze asaba ko ibyo bitakorwa.

Ingingo ya 292: Amasezerano y'ubukode adafite itariki isobanutse

Amasezerano y'ubukode adafite itariki isobanutse izwi mbere y'icyemezo cyo kwishyura ashobora guseswa bisabwe n'uberewemo umwenda cyangwa n'uwaguze ibyatejwe cyamunara.

Ikodesha ryose ryagizwe n'urimo umwenda yarabonye icyemezo cyo kwishyura nta gaciro rigira, keretse uberewemo umwenda cyangwa

property and an indication of the amount the distrainer may offer on such a property that did not get a higher bid than the one he/she offers;

5° a copy of the enforcement warrant on which the seizure is sought.

Article 291: Person to whom the copy of the order to pay is sent

A copy of the order to pay shall be sent to the Registrar of land titles or the Executive Secretary of the Sector or District so that from that moment he / she orders the property to be registered or be given to another person, even if there is no prior application to that effect.

Article 292: Leases for unspecified duration

Leases for an unspecified duration existing on the date of the order to pay may be cancelled upon application by the creditor or the purchaser.

Any lease granted by the debtor after the date of the order to pay shall become automatically void if the creditor or purchaser refuses to

menacé de saisie et la mention du montant de la somme que pourrait offrir le saisissant en cas d'absence de l'adjudicataire le plus offrant;

5° la mention du titre exécutoire duquel la saisie est poursuivie.

Article 291: Personne à qui la copie du commandement de payer est adressée

La copie du commandement de payer est adressée au Conservateur des titres fonciers, ou au Secrétaire Exécutif de Secteur ou de District qui, dès ce moment, s'oppose à toute mutation ou tout transfert de propriété des immeubles visés, même s'il n'existe pas d'opposition antérieure.

Article 292: Baux qui n'ont pas de date certaine

Les baux qui n'ont pas de date certaine avant la date du commandement de payer peuvent être annulés à la requête du créancier ou de l'adjudicataire.

Tout bail consenti par le débiteur après la date de commandement de payer est nul de plein droit à moins que le créancier ou

uwaguze ibyatejwe cyamunara ari bo recognise it.
babyiyemereye.

Ingingo ya 293: Gutanga ibintu bitimukanwa cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwemera ko hagira undi ubigiraho uruhare

Gutanga ibintu bitimukanwa cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwemera ko hagira undi ubigiraho uruhare bikoze n'urimo umwenda wahawe icyemezo kimuhatira kwishyura cyangwa yarabujijwe kugira icyo abikoraho ntabwo bigira agaciro, keretse ubihawe yemeye guha umucungamari wa Leta ingwate y'amafaranga angana n'umubare w'umwenda n'amagarama uwafatiriye agomba guhabwa.

Ingingo ya 294: Kudafatira inzu umutindi nyakujya atuyemo

Nta wufatira inzu umutindi nyakujya atuyemo na kimwe cya kabiri (1/2) cya hegitari cy'ubutaka buhingwa gitunga uwafatiriwe n'urugo rwe babura ntibabeho, keretse biramutse bigaragajwe ko afite ibindi cyangwa ashoboye kubibona atagizwe umutindi nyakujya ngo abere umuzigo uvunanye rusange w'abatwaga ari uko yabuze epfo na ruguru.

Article 293: Alienation of immovable property and establishment of any charge related to it

The alienation of immovable property and the establishment of any charges related to it by the debtor after being served with the order to pay or objection shall be automatically void unless the acquirer deposits in the hands of a government accountant an amount which is equal to the debt and costs which are supposed to be paid to the distrainer.

Article 294: Seizure prohibited on the house of a destitute

The house of a destitute and half an acre of surrounding farmland necessary for the survival of the distrainee and his / her family may not be seized unless it is proven that he/ she possesses or is able to acquire another house or farmland without being turned into a pauper and becoming dependent on the community.

l'adjudicataire ne consent à le reconnaître.

Article 293: Aliénation des immeubles et constitution de servitude

L'aliénation des immeubles et la constitution de servitude grevant ceux-ci, consenties par le débiteur après le commandement de payer ou l'opposition, sont nulles de plein droit, à moins que l'acquéreur ne consigne entre les mains du comptable public le montant de la créance et des frais dus au saisissant.

Article 294: Insaisissabilité de l'habitation d'un indigent

Il ne peut être procédé à la saisie de l'habitation d'un indigent et d'un demi-hectare de terrain de culture indispensable à la vie du saisi et de sa famille à moins qu'il ne soit prouvé qu'il en possède d'autres ou qu'il soit à même de s'en procurer sans être réduit à la misère et mis à charge de la communauté.

Ingingo ya 295: Itangazwa ry'igurishwa rya cyamunara

Abisabwe n'uwafatiriye, kandi amaze kugenzura ko imihango yose y'ifatira yubahirijwe, Perezida w'Urukiko rw'ibanze rw'aho icyamunara kizabera, cyangwa Perezida w'urukiko rw'ubucuruzi mu gihe harangizwa urubanza rwaciwe n'inkiko z'ubucuruzi, akena itariki n'aho ibintu bigomba kugurishirizwa, ahantu n'uburyo amatangazo y'icyo cyamunara agomba kumanikwa.

Icyemezo cya Perezida w'Urukiko kigomba na none gutangazwa, nibura mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko icyamunara gikorwa, mu kinyamakuru kimwe cya Leta, byaba ngombwa kikanatangazwa no mu kindi kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi cyagenwe na Perezida w'Urukiko cyangwa se bigatangazwa no kuri radiyo, televiziyo cyangwa irindi koranabuhanga.

Perezida w'Urukiko rw'ibanze cyangwa Perezida w'urukiko rw'ubucuruzi ashobora no gushyiraho ubundi buryo bwatuma icyamunara kirushaho kwamamazwa.

Article 295: Publication of the public auction

Upon request by the distrainer, and after verification that all the formalities for seizure have been met, the President of the Primary Court of the place where the auction will take place, or the President of Commercial Court, for execution of a judgement delivered by a commercial court, fixes the date and place of sale, the places where it must be publicised by posting, and the conditions under which the posting is to take place.

The order of the President of the court shall also be publicised, at least fifteen (15) days before the public auction, in one public newspaper and in another independent countrywide read newspaper determined by the President of the court or through the radio or television or any other technology.

The President of the Primary Court or the President of Commercial Court may also determine other measures to give more publicity to the auction.

Article 295: Publication de la vente publique

Sur requête du saisissant et après vérification si les formalités prévues pour la saisie ont été accomplies, le Président du Tribunal de Base du lieu d'adjudication ou le Président du Tribunal de Commerce en cas d'exécution d'un jugement rendu par une juridiction commerciale, fixe le lieu et la date de la vente, les localités où elle doit être annoncée par voie d'affichage et les conditions dans lesquelles l'affichage doit être effectué.

L'ordonnance du Président est également publiée au moins quinze (15) jours avant l'adjudication, dans un journal de la presse publique et, en cas de besoin, dans un autre journal privé à grande diffusion désigné par le Président de la juridiction ou par diffusion à la radio ou à la télévision ou par tout autre procédé technologique.

Le Président du Tribunal de Base ou de la juridiction de commerce peut prescrire d'autres mesures pour donner plus de publicité à la vente aux enchères.

Ingingo ya 296: Imanikwa ry'amatangazo y'icyamunara

Ukoresha icyamunara ntashobora kumanika amatangazo yacyo hadashize iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe cyavuzwe mu cyemezo cyishyuzwa kirangiye. Urupapuro rw'itangazo rugenewe kumanikwa rugomba kuba rwanditse mu nyuguti nini ku buryo uzibonye agira amatsiko yo kumenya ibyanditswemo. Itangazo rigomba guherekezwa no kugaragaza igiciro cy'icyo kintu uwafatiriye yumva yagitangaho hatabonetse utanga igisumbyeho.

Hagomba gushira igihe cy'ukwezi kumwe (1) kuva igihe urupapuro rw'itangazo ry'igurisha ryamanikiwe ahantu icyamunara kizabera kugeza umunsi wo kugikora.

Ingingo ya 297: Umunsi n'isaha bya cyamunara

Umukozi ushinzwe gukoresha cyamunara agikoresha ku munsi n'isaha byagenwe.

Ingingo ya 298: Igiciro cy'ipiganwa mu cyamunara

Mbere yo gutangiza cyamunara, umukozi ubishinzwe abanza kumenyesha abaje gupiganwa umubare w'amafaranga abapiganwa batagomba kujya munsi kugira

Article 296: Posting advertisements of public auctions

A public auctioneer shall not proceed with the posting of advertisements, until fifteen (15) days after expiry of the period specified in the order to pay. The document for posting shall be boldly written, conspicuous letters which are capable of attracting the attention of anyone who sees it. The advertisement should be accompanied with an indication of the fixed minimum price the distrainer would accept.

There must be a period of one (1) month from the date of the posting and the date fixed for the auction.

Article 297: Day and hour of the public auction

The public auctioneer shall conduct the sale on fixed date and hour.

Article 298: Auction price

Before the auction, the public auctioneer shall start declaring to the bidders the minimum bid required to purchase and declare the auction open.

Article 296: Affichage des communiqués des ventes publiques

L'agent des ventes publiques ne peut faire procéder à l'affichage que quinze (15) jours après l'expiration des délais prévus dans le commandement à payer. Le document à afficher doit être en gros caractères de façon à attirer ceux qui les voient. La publicité de l'adjudication doit s'accompagner de la mise à prix fixé par le saisissant.

Un délai d'un (1) mois doit s'écouler entre le jour de l'affichage dans la localité où la vente doit avoir lieu et celui fixé pour l'adjudication.

Article 297: Jour et heure de l'adjudication

L'agent de ventes publiques procède à l'adjudication au jour et à l'heure indiquée.

Article 298: Prix d'adjudication

Avant de passer à l'ouverture des enchères, l'agent des ventes publiques déclare aux enchérisseurs le prix fixé par lui au delà duquel le plus offrant peut être déclaré

ngo babe begukanye igipiganirwa, agatangaza ko icyamunara gitangiye.

Ingingo ya 299 Guhagarara kw'inshingano z'upiganwa

Upiganwa ntaba agitegetswe gutanga amafaranga yavuze iyo habonetse undi utanga asumbye aye.

Ingingo ya 300: Kurangira kw'ipiganwa

Ipiganwa riba rirangiye iyo nyuma y'uko upiganwa avuze amafaranga atanga, hashize iminota itanu (5) nta wuratanga ayarenze. Uwatanze igiciro gihuruka ni we wemezwa ko aguze icyapiganirwaga ku giciro yatanze.

Ingingo ya 301: Kwimura cyamunara bitegetswe n'urukiko

Umukozi ushinzwe guteza cyamunara ashobora kwimurira icyamunara ku wundi muni iyo yeretswe icyemezo cy'urukiko gihagarika cyamunara mbere y'uko ipiganwa rirangira. Icyo cyemezo cy'urukiko ntigishobora guhabwa uberewemo umwenda, uwo ibye byafatiriwe cyangwa undi wese ubifitemo inyungu atagaragaje impamvu ikomeye kandi yumvikana.

Umukozi ushinzwe guteza cyamunara

Article 299: Termination of the bidder's obligations

A bidder shall not be obliged to pay the price he / she offers if another tenders a higher price.

Article 300: End of the auction

The purchase can only be made if, after the last bid, five (5) minutes elapse without another bid being offered. The last bidder shall then be declared the purchaser for the price offered.

Article 301: Adjournment of a public auction ordered by a court

A public auctioneer may adjourn an auction to another date upon being shown a court order to suspend the sale before the auction ends. The court order shall not be issued to the creditor, the distrainee, or any other interested party unless he/she presents serious and duly proven grounds.

The public auctioneer shall adjourn the sale to

adjudicataire et déclare les enchères ouvertes.

Article 299: Cessation des obligations de l'enchérisseur

L'enchérisseur cesse d'être obligé si son enchère est couverte par un autre.

Article 300: Fin de l'adjudication

L'adjudication est déclarée terminée si, après le dernier enchérisseur, cinq (5) minutes se sont écoulées sans qu'une autre enchère soit présentée. Le dernier enchérisseur est alors déclaré adjudicataire pour le prix offert.

Article 301 : Remise d'adjudication sur ordre du juge

L'agent de ventes publiques peut remettre l'adjudication si l'ordonnance de suspension d'adjudication lui est présentée avant l'adjudication. L'ordonnance ne peut être accordée au créancier, au saisi ou à toute personne intéressée que pour un motif grave et dûment justifié.

L'adjudication est remise d'office par l'agent

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

acyimurira ku wundi muni abyibwirije iyo nta bapiganwa nibura batanu (5) bitabiriye icyamunara, ariko kuri uwo muni cyimuriweho ntigishobora kongera kwimurwa kubera iyo mpamvu.

Ikindi cyamunara kigomba gukorwa ku wu ndi muni ugenwe n'umukozi ushinzwe guteza cyamunara nibura mu minsi cumi n'itanu (15) kandi ntikirenze iminsi mirongo itatu (30) kidakozwe uherye umuni w'iyimurwa. Hagati aho nibura mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'icyamunara, irindi menyekanisha rigomba gukorwa mu nzira zimwe n'izo irya mbere ryakozwemo.

Ingingo ya 302: Isubikwa rya cyamunara n'uruhande rumwe

Uberewemo umwenda cyangwa uwurimo iyo yumva ko igiciro gitanzwe kidakwiye, ashobora gusaba ko icyamunara gishyirwa ku wundi muni, ariko udashobora kurenga ukwezi kuva umuni icyamunara cya mbere cyatangiriye gutezwa. Umukozi ushinzwe guteza cyamunara akena undi muni cyamunara yimuriweho. Kuri uwo muni wemejwe ibyo bintu bigurishwa cyamunara byanze bikunze.

another date on his/her own motion if, there are no at least five (5) bidders in attendance, but on the fixed date, it shall not be adjourned again for the same reason.

The new auction shall take place on the date decided by public auctioneer at earliest fifteen (15) days and not later than thirty (30) days from the date of the adjournment. In the interval, at least within fifteen (15) days before the auction, a new advertisement shall be made in the same manner as the first.

Article 302: Postponment of auction requested by one party

If the creditor or the debtor considers that the price being offered is insufficient, they may request that final auction be postponed to another date which should not be later than one month after the first session of auction. The public auctioneer shall fix a new date. The auction must then take place on the set date whatsoever.

des ventes publiques s'il n'y a pas au moins cinq (5) enchérisseurs, mais au jour de remise l'adjudication ne pourra plus être ajournée de nouveau.

Une nouvelle adjudication doit intervenir à une date fixée par l'agent des ventes, au moins dans les quinze (15) jours et au plus tard dans les trente (30) jours de la remise. Dans cet intervalle, quinze (15) jours au moins avant l'adjudication, une nouvelle publicité doit être faite par l'agent des ventes dans les mêmes conditions.

Article 302: Remise de l'adjudication sur demande d'une partie

Le créancier ou le débiteur peut demander, s'il estime que le prix offert est insuffisant, que l'adjudication définitive soit remise à une date ultérieure, qui ne peut être supérieure à un mois après la première séance de l'adjudication. L'agent des ventes publiques fixe une nouvelle date. Au jour fixé, la vente a lieu à tout prix.

Ingingo ya 303: Kurangira kwa cyamunara gitezwa ku bintu byinshi bitimukanwa cyangwa ku bice byinshi byagabanywa by'ikintu kimwe kitimukanwa

Iyo cyamunara gitezwa ku bintu byinshi bitimukanwa cyangwa ku bice byinshi byagabanywa by'ikintu kimwe kitimukanwa, kirangizwa n'uko habonetse amafaranga ahagije yo kwishyura umwenda n'amagarama y'urubanza.

Ingingo ya 304: Cyamunara cy'ibintu byinshi bitimukanwa cyangwa ibice byinshi by'ikintu kimwe kitimukanwa gishobora kugurishwa ibice

Igihe hafatiriwe ibintu byinshi bitimukanwa cyangwa ibice byinshi by'ikintu kimwe kitimukanwa gishobora kugurishwa ibice, urimo umwenda wafatiriwe ibintu aba afite ububasha bwo kubwira ugurisha cyamunara uko azakurikiranya ibintu bye bitezwa cyamunara.

Ingingo ya 305: Uburenganzira bw'urimo umwenda wafatiriwe afite ibintu byinshi bitimukanwa

Iyo urimo umwenda wafatiriwe afite ibintu byinshi bitimukanwa hakaba hafatiriwe igice cyabyo gusa, afite uburenganzira bwo gusaba

Article 303: Closing the auction of several pieces of immovable property or several divisible parts of one piece of immovable property

If public auction is conducted on several pieces of immovable property, or several divisible parts of one piece of immovable property, it shall be closed if there is availability of enough amount to cover the debt and court fees.

Article 304: Auction of several immovables or several parts of a piece of immovable property

If several pieces of immovable property or several parts of a piece of immovable property are seized, the distrainee debtor whose property has been seized always shall have the right to indicate to the auctioneer the order according to which the properties are to be sold.

Article 305: Right of the distrainee debtor owns several pieces of immovable property

If the distrainee debtor owns several pieces of immovable property, only part of which was the subject of seizure, he/she shall be entitled

Article 303: Fin de l'adjudication de plusieurs immeubles ou parties divisibles d'un immeuble

Si plusieurs immeubles ou plusieurs parties divisibles d'un même immeuble sont mis simultanément en vente, l'adjudication prend fin dès que le produit de la vente suffit pour couvrir le montant de la créance et des frais de justice.

Article 304: Vente aux enchères de plusieurs immeubles ou parties d'un même immeuble pouvant être fractionné

En cas de saisie de plusieurs immeubles ou de plusieurs parties d'un même immeuble pouvant être fractionné pour être mise en vente, le débiteur saisi a toujours le droit d'indiquer à l'agent des ventes publiques l'ordre d'après lequel ses propriétés seront vendues.

Article 305: Droit du débiteur saisi possédant plusieurs immeubles

Si le débiteur saisi possède plusieurs immeubles dont une partie seulement a été saisie, il a le droit de demander au juge de

umucamanza uburanisha ibibazo byihutirwa gutegeka uberewemo umwenda gufatira ibitari byafatiriwe kugira ngo ashobore gukoresha uburenganzira ahabwa n'ingingo ya 304 y'iri tegeko.

Ingingo ya 306: Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara

Umuhesha w'inkiko ushinzwe guteza cyamunara akora inyandiko y'igurisha mu cyamunara, kopi y'inyandikomvaho y'iryo gura igahabwa uwaguzwe amaze kugaragaza icyemezo cy'ubwishyu cy'igicro cyemejwe muri iryo gurisha.

Uwaguzwe mu icyamunara yaba yaguzwe umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, yishyura mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi ukurikira cyamunara amafaranga ya cyamunara kuri konti y'Urukiko Rwisumbuye rwo mu ifasi iyo cyamunara yabereyemo.

Iyo umutungo waguzwe mu cyamunara ari umutungo utimukanwa, uwaguzwe, amaze kurangiza ibisabwa mu gika cya 2 cy'iyi ingingo, aherako yegukana uwo mutungo aguze kandi ashobora kwandikisha ibyo bintu ku izina rye ari uko amaze kugeza mu biro

to make an urgent application to the court to order the creditor to seize the property that has not been seized to enable him/her to enjoy the right provided for under Article 304 of this Law.

Article 306: Deeds of the auction and terms of payment of auction price

The court bailiff responsible for the public auction shall issue the deed of the auction; an original copy of the deed of auction shall be given to the successful purchaser upon production of the proof that he/she paid the required amount of money charged during the auction.

The successful purchaser of movable or immovable property shall make payment within one (1) working day after the auction and the payment shall be made into a bank account of the Intermediate Court in the jurisdiction of which the public auction took place.

The successful purchaser of immovable property may, once the formalities referred to in paragraph 2 of this Article have been completed, enter in possession of the purchased immovable property and register it in his/her name after giving a copy of the

référé, de contraindre, par ordonnance, le créancier à saisir également les autres immeubles, afin qu'il puisse jouir du droit prévu à l'article 304 de la présente loi.

Article 306: Acte d'adjudication et modalités de paiement du prix d'adjudication

L'huissier chargé de la vente aux enchères publiques dresse l'acte d'adjudication; une copie de l'original en est remise à l'adjudicataire après présentation de la preuve de paiement de la somme exigée lors de la vente aux enchères.

L'adjudicataire du bien mobilière ou immobilière doit, endéans un (1) jour ouvrable de la vente aux enchères, effectuer le paiement sur le compte du Tribunal de Grande Instance dont le ressort est le lieu de la vente aux enchères.

L'adjudicataire de la propriété immobilière peut, dès que les formalités prévues à l'alinéa 2 du présent article sont accomplies, entrer en possession de la propriété immobilière acquise et peut faire enregistrer la dite propriété en son nom après avoir remis au service des

bishinzwe kubika impapuro z'ubutaka kopi y'inyandikomvaho yemeza ubugure.

Ingingo ya 307: Iyishyurwa ry'uberewemo umwenda

Uberewemo umwenda yishyurwa n'umucungamari w'urukiko rwisumbuye rwakiriye amafaranga ya cyamunara amaze kuvanamo amagarama y'urubanza, amafaranga asigaye agashyikirizwa nyir'ibintu byatejwe cyamunara mu gihe nta bandi bagomba kwishyurwa nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 308: Kugabana amafaranga yavuye mu cyamunara

Abandi baberewemo umwenda batafatiriye ntabwo bashobora kuza kugabana amafaranga yavuye mu byafatiriwe keretse bamaze kwerekana inyandikomvaha ihamya ko umwenda wabo ushobora kwishyurwa kandi ko uriho koko.

Ababerewemo umwenda bagira uruhare mu igabana ni abagejeje mu biro by'ubucungamari bw'urukiko kandi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) igurisha ribaye, inyandikomvaha ivugwa mu gika kibanziriza iki. Igabana rikorwa ari uko icyo gihe kirangiye.

deed of sale to the Registrar of land titles.

Article 307: Payment of the creditor

The creditor shall be paid by the accountant of the Intermediate Court that received the money from the auction after deduction of court fees, the remaining amount shall be given back to the proprietor of the property sold, in case there are no other persons to be paid after fifteen (15) days.

Article 308: Sharing the proceeds of the auction

Creditors other than the distrainer who applied for seizure may share in the distribution of the proceeds of the sale only after having the liquidity and certainty of the debts in an enforcement warrant.

The creditors who take part in the distribution shall be the ones who shall present a copy of the enforcement order referred to under paragraph one of this Article to the accounting office of the court within a period not to exceeding fifteen (15) days from the date of auction. Distribution shall be made only after the expiration of this time limit.

titres fonciers la copie de l'acte d'adjudication.

Article 307: Paiement du créancier

Le créancier est payé par le comptable du Tribunal de Grande Instance qui a reçu l'argent de la vente aux enchères après la déduction des frais de justice, la somme restant est remise au propriétaire des biens vendus dans le cas où il n'y a pas d'autres personnes à payer après quinze (15) jours.

Article 308: Partage du produit de la vente

Les créanciers autres que le saisissant ne peuvent intervenir pour prendre part au partage du produit de la vente qu'après avoir fait reconnaître par un titre exécutoire la liquidité et la certitude de leur créance.

Les créanciers qui prennent part au partage sont ceux qui auront fait parvenir, au bureau de la comptabilité de la juridiction, et dans les quinze (15) jours après l'adjudication, la copie du titre exécutoire visé à l'alinéa premier du présent article. Il n'est procédé au partage du produit de la vente qu'à l'expiration de ce délai.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'AMOKO YOSE Y'IFATIRA ZISHINGIYE KU NYANDIKOMPESHA

Ingingo ya 309: Gukemura ibibazo byerekeye imihango y'ifatira bivutse mu gihe cy'ifatira

Ibibazo byose byerekeye imihango y'ifatira bivutse mu gihe cy'ifatira bikemurwa n'icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'ibanze cyangwa Perezida w'urukiko rw'ubucuruzi mu gihe harangizwa urubanza rwaciwe n'inkiko z'ubucuruzi.

Bene ibyo birego biburanishwa hakurikijwe imihango yo kuburanisha inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.

Icyakora, icyo cyemezo kijuririrwa mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe abaturanyi bakimenyesherejwe.

Ingingo ya 310: Kwishyura ababerewemo imyenda bafite ingwate n'abatayifite

Ibibazo byerekeye uko abarihwa bafite ingwate n'abatayifite bagomba gukurikirana no gusaranganywa bikemurirwa mu Rukiko

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS TO ALL TYPES OF SEIZURE BASED ON ENFORCEMENT ORDER

Article 309: Resolving procedural difficulties occurred in the course of seizure

All procedural difficulties that may occur in the course of seizure shall be resolved by the ruling of the President of the Primary Court or the president of the commercial court for the execution of judgment delivered by a commercial court.

Such claims shall be heard following the procedure of unilateral request.

However, that decision shall be appealable within a period of fifteen (15) days starting from the date on which parties were notified thereof.

Article 310: Payment of secured and unsecured creditors

Issues relating to payment by order and contribution of secured and unsecured creditors shall be resolved by the Primary

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES SAISIES BASEES SUR UN TITRE EXECUTOIRE

Article 309: Résolution des difficultés de procédure qui se produisent au cours de la saisie

Toutes les difficultés de procédure qui se produisent au cours de la saisie sont tranchées par ordonnance du Président du Tribunal de Base, ou du Président du Tribunal de Commerce en cas d'exécution d'un jugement rendu par une juridiction commerciale.

De telles demandes sont jugées dans les mêmes conditions qu'en cas de requête unilatérale.

Toutefois, une décision rendue est susceptible d'appel endéans quinze (15) jours comptés à partir du jour de sa signification aux parties.

Article 310: Désintéressement des créanciers privilégiés et chirographaires

Les questions de désintéressement des créanciers privilégiés et chirographaires par ordre et par contribution sont tranchées par le

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|---|---|
| <p>rw'ibanze cyangwa Urukiko rw'ubucuruzi mu gihe harangizwa urubanza rwaciwe n'inkiko z'ubucuruzi rw'aho icyamunara cyabereye.</p> | <p>Court or by the Commercial Court with regard to the execution of judgements rendered by commercial courts of the place where the sale took place.</p> | <p>Tribunal de Base ou le Tribunal de Commerce en cas d'exécution d'un jugement rendu par une juridiction commerciale du lieu d'adjudication.</p> |
| <p>Iyo abagomba kwishyurwa badashoboye kumvikana hagati yabo uko bagomba kugabana amafaranga yavuye mu cyamunara, Perezida w'Urukiko, abisabwe, arabatumiza kugira ngo abagabanye ayo mafaranga hakurikijwe uko basumbana mu buryo buteganywa n'amategeko kandi hitawe ku ruhare rwa buri wese.</p> | <p>If the known creditors cannot agree on how to share the proceeds of the sale, the President of the court may, if requested, orders their appearance in order to determine the distribution among them, in accordance with how they legally rank in priority and considering each one's role.</p> | <p>Si les créanciers inscrits ne parviennent pas à se convenir sur l'ordre de partage du produit de la vente, le Président de la juridiction peut, sur demande, ordonner leur convocation afin de régler leur désintéressement en tenant compte du rang des créanciers et ce respectivement à leurs parts proportionnelles.</p> |
| <p>Iyo abagabana bari mu rwego rumwe, igabana rikorwa hakurikijwe uruhare rwa buri wese ku mwenda. Iyo hari ubusumbane hagati yabo habanza kwishyurwa abari mu nzego zibanza.</p> | <p>If the creditors are in the same rank, the distribution shall be conducted in accordance with the role of each creditor on the debt. In case of different ranks among them, the distribution shall be made in their order of priority.</p> | <p>La distribution du produit de la vente entre les créanciers de même rang se fait au marc le franc tandis que, pour les créanciers de rang différent, elle se réalise selon l'ordre des créanciers.</p> |
| <p>Muri iryo gabana, hakorwa icyemezo kigaragaza ubusumbane bw'ababerewemo umwenda n'uruhare rwa buri wese. Icyo cyemezo ni cyo ubucungamari bw'urukiko rwisumbuye rwakiriye amafaranga bushingiraho bwishyura buri wese uberewemo umwenda ku mafaranga yavuye mu cyamunara.</p> | <p>Upon acceptance of such sharing, an order determining the order of priority of creditors and each one's share shall be made. This order shall be the basis of the account of an Intermediate Court in payment of every creditor.</p> | <p>Lors de la distribution, il est établi une ordonnance qui détermine l'ordre de préférence des créanciers et la part de tout un chacun. Chaque créancier se fait payer par le service comptable de la juridiction de grande instance sur production de cette ordonnance.</p> |

Ingingo ya 311: Kutemera uburyo igabana ryakozwe na Perezida w'urukiko

Iyo mu baberewemo umwenda hari utemeye uburyo igabana ryakozwe na Perezida w'urukiko, abitangira ikirego mu Rukiko rw'ibanze cyangwa mu rukiko rw'ubucuruzi mu gihe harangizwa urubanza rwaciwe n'inkiko z'ubucuruzi rw'aho icyamunara cyakorewe, hakurikijwe amategeko asanzwe agenga ugutanga ibirego.

Muri icyo gihe igabana rirasubikwa, urubanza rugacibwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Uru rubanza rujuririrwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 312: Kongera guteza cyamunara icyari cyaguzwe

Iyo uwaguzwe mu cyamunara atishyuye uko yabyemeye, icyo yari yaguzwe cyongera gutezwa cyamunara. Uwatsinze ipiganwa ntiyishyure aba agomba kwishyura igihombo cyaturuka kuri iryo gurisha rya kabiri, ariko icyo habonetsemo inyungu si we uyihabwa.

Article 311: Disagreement on the distribution carried out by the President of the court

In case there is a disagreement by any of the creditors on how the distribution of the proceeds of the sale was carried out by the President of the Court, he /she may file a claim in the Primary Court or in the Commercial Court when the judgement executed was rendered by the Commercial Court of the place of sale in accordance with the ordinary procedure regarding the filing of claims.

In that case, the distribution shall be adjourned and the case determined in a period not exceeding fifteen (15) days. This case shall be subject to appeal only once.

Article 312: Reauctioning the property

If the highest bidder does not pay as he/she agreed, the property shall be reauctioned. He/she shall be bound to make up the difference, which ought to result from the second auction, but not entitled to claim any surplus if the second price is higher.

Article 311: Contestation de l'ordre proposé par le Président de la juridiction

Si l'ordre proposé par le Président de la juridiction est contesté par un des créanciers, celui-ci introduit la demande au Tribunal de Base ou au Tribunal de Commerce en cas d'exécution d'un jugement rendu par une juridiction commerciale, du lieu de l'adjudication en se conformant à la procédure ordinaire d'introduction d'instance.

Dans ce cas, il est sursis au partage et la juridiction saisie de la demande statue endéans quinze (15) jours. Ce jugement est susceptible d'appel une seule fois.

Article 312: Remise de l'objet en vente aux enchères

Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses de l'adjudication, l'objet est remis en vente aux enchères. L'adjudicataire défaillant est tenu de payer la différence entre son prix d'adjudication et celui de la revente, sans pouvoir réclamer l'excédent s'il y en a.

Ingingo ya 313: Gucungura ibintu byafatiriwe

Urimo umwenda wafatiriwe ibintu ashobora igihe cyose kubicungura, ashyize kuri konti y'urukiko ishyirwamo amafaranga y'ingwate, amafaranga ahagije kwishyura umwenda watumye ibintu bye bifatirwa, habariwemo umubare w'umwenda ubwawo, inyungu n'amagarama kandi nyir'ukubicungura agasobanura neza ko ayo mafaranga ari ayo kwishyura umwenda w'ufatira ibintu, niba aramutse abonye ibimenyetso biwumuhamya.

Gutanga iyo ngwate ntabwo bigaragaza ko uyitanze yemeye ko arimo umwenda.

Ingingo ya 314: Uburenganzira bwo gucungura ibyafatiriwe

Umuntu wese afite uburenganzira bwo gucungura ibyafashwe iyo yishyuye umwenda wabiteye n'amafaranga y'ibyatanzwe ku ifatira. Apfa kuba yabikoze mu nyungu z'uwasatiriwe kandi abimwemereye, ibye bitaramara gutezwa cyamunara.

Ingingo ya 315: Ibibujijwe uwasabye ifatira

Nta na rimwe, uwasabye ko bafatira ibintu by'undi ashobora kubitwara atabiguzwe muri

Article 313: Redemption of seized property

Any distrainee debtor may, at any time, redeem the seized property by paying to the court's account, a sum sufficient to satisfy the principal debt which led to the seizure, interests and costs and specifying that the sum is meant to satisfy the debt of the distrainer, if the rights of the latter are subsequently recognised.

The payment of the deposit shall not imply the recognition of the debt.

Article 314: Right to redeem the seized property

Any person shall have the right to redeem the seized property by satisfying the damages and the costs of the seizure, as long as it is made before the end of the sale, in the interests and with the consent of the debtor.

Article 315 : Prohibition to the distrainer to appropriate seized property

A distrainer cannot appropriate the seized property without participating in the auction

Article 313: Libération des choses saisies

Le débiteur saisi peut en tout état de cause, libérer les choses saisies en versant sur le compte des dépôts et consignations de la juridiction une somme suffisante pour répondre des causes de la saisie en principal, intérêts et frais et en affectant spécialement cette somme à l'extinction de la créance du saisissant, sous condition que les droits de ce dernier soient ultérieurement reconnus.

Le versement de cette consignation n'implique pas reconnaissance de dette.

Article 314: Droit de libérer les choses saisies

Toute personne a le droit de libérer les choses saisies, en satisfaisant aux causes et frais de la saisie, pourvu que cette libération soit faite dans l'intérêt et avec l'accord du saisi avant la clôture des opérations de la vente.

Article 315: Interdiction au saisissant de s'approprier des biens saisis

En aucun cas, le saisissant ne peut s'approprier des biens saisis s'ils ne lui sont

cyamunara nk`abandi.

like others.

pas adjugés aux enchères.

INTERURO YA VI:
IMIBURANISHIRIZE YIHARIYE

TITLE VI: SPECIAL PROCEEDINGS

TITRE VI: PROCEDURES
PARTICULIERES

UMUTWE WA MBERE:
IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA
Z'IMBONEZAMUBANO
N'IZ'UMURIMO

CHAPTER ONE: PROCEEDINGS
RELATING TO CIVIL AND LABOUR
CASES

CHAPITRE PREMIER:
PROCEDURE EN MATIERE CIVILE ET
SOCIALE

Icyiciro cya mberere: Ingingo zerekeye
ibirego byihutirwa

Section one: Provisions relating to
summary procedure

Section première: Dispositions relatives à
la procédure de référé

Ingingo ya 316: Urukiko rufite ububaha
bwo kuburanisha ibirego byihutirwa

Article 316: Competent court in terms of
summary procedure

Article 316: Jurisdiction compétente en
matière de référé

Iyo hari ikirego cy' iremezo, ariko hagomba kugira icyemezwa by'agateganyo mu buryo bwihuta ku rubanza rwaregwe urukiko rutaraburanishwa, ikirego cyihutirwa gishyikirizwa umucamanza ushinzwe kurangiza impaka zihutirwa w`aho zigomba gukemurirwa hakurikijwe uburyo busanzwe bw`ihamagara.

When there is need to have a interim ruling on a matter which requires urgent resolution, an action shall be filed in accordance with the ordinary procedure regarding principal suits, before an urgent applications judge in the jurisdiction where the urgent measure is required in accordance with ordinary summons procedure.

Lorsqu'il s'agit de statuer provisoirement sur une contestation dont la solution s'impose d'urgence, pendante devant une juridiction saisie de la demande principale, la requête est portée devant le juge des référés du lieu où la mesure d'urgence s'impose conformément à la procédure ordinaire d'introduction d'instance.

Ingingo ya 317: Abacamanza bafite
ububasha bwo gusuzuma ibirego
byihutirwa

Article 317: Summary procedure judges

Article 317: Juges des référés

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze cyangwa undi mucamanza wabihereye ububasha bumva ibirego byihutirwa biboneka mu manza ziri mu

The President of the Primary Court or another designated judge shall hear summary procedure cases that fall within the

Le Président du Tribunal de Base ou un autre juge désigné à cet effet statue sur les demandes en référé qui s'inscrivent dans la

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

bubasha bw'urwo rukiko bakanabifatira umwanzuro.

jurisdiction of that Court and thereafter take a decision.

compétence de ce Tribunal.

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa undi mucamanza wabiherewe ububasha bumva ibirego byihutirwa biboneka mu manza ziri mu bubasha bw'urwo rukiko bakanabifatira umwanzuro.

The President of the Intermediate Court, Commercial Court or another designated judge shall hear summary procedure cases that fall within the jurisdiction of that court and thereafter take a decision.

Le Président du Tribunal de Grande Instance, du Tribunal de Commerce ou un autre juge désigné à cet effet, statue sur les demandes de référé qui s'inscrivent dans la compétence de ce Tribunal.

Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi cyangwa undi mucamanza wabiherewe ububasha yumva ibirego byihutirwa biboneka mu manza ziri mu bubasha bw'urwo rukiko bakanabifatira umwanzuro.

The President of the High Court, the Commercial High Court or another designated judge shall hear summary procedure cases that fall within the jurisdiction of that court and thereafter take a decision.

Le Président de la Haute Cour, de la Haute Cour de Commerce ou un autre juge désigné à cet effet, statue sur les demandes de référé qui s'inscrivent dans la compétence de cette Cour.

Ingingo ya 318: Iminsi ihamagara rimara

Article 318: Period of summons

Article 318: Délai d'assignation

Ihamagara rirebana n'ibirego byihutirwa rimara nibura iminsi ibiri (2) y'akazi. Iyo uregwa adatuye cyangwa acumbitse mu Rwanda cyangwa atahaba, icyo gihe kirongerwa kugeza ku minsi cumi n'itanu (15).

The period of summons for summary procedure shall be at least two (2) working days. If the defendant is neither domiciled nor a resident in Rwanda, the time shall be extended to fifteen (15) days.

Le délai d'assignation en matière de référé est de deux (2) jours ouvrables au moins. Si le défendeur n'a ni domicile, ni résidence au Rwanda, le délai est porté à quinze (15) jours.

Ingingo ya 319: Iburanisha n'ifatwa ry'icyemezo

Article 319: Hearing and rendering summary procedure order

Article 319: Audience et prise d'ordonnance de référé

Ibirego byihutirwa biburanishwa mu ruhame, ababuranyi bose bahari kandi bakiregura.

Summary procedure claims shall be heard in public session with adversarial arguments from both parties.

Les demandes en référé sont entendues en audience publique et en débats contradictoires.

Icyemezo cy'umucamanza gifatwa mu gihe

The judge's order shall be delivered within

L'ordonnance du juge est rendue au plus tard

kitarenze amasaha mirongo ine n’umunani (48) uhereye igihe iburanisha kuri icyo kibazo rirangiriye. forty-eight (48) hours from the time of the closing of hearing. quarante-huit (48) heures après la clôture des débats.

Ingingo ya 320: Isuzuma ry’ibirego byihutirwa

Article 320: Examining summary procedure claims

Article 320 : Examen des demandes en référé

Umucamanza uburanisha ibirego byihutirwa afata icyemezo ku bibazo byose byihuta, ariko mu buryo butabangamiye urubanza rw’iremezo mu mizi yarwo.

The summary procedure judge shall decide by way of orders, but without prejudicing the merits of the principal suit.

Le juge des référés statue par voie d’ordonnance sur tous les cas dont il reconnaît l’urgence, sans que sa décision puisse porter préjudice au principal.

Umucamanza uburanisha ibirego byihutirwa asuzuma mbere yo gufata icyemezo ku kirego yashyikirijwe niba ikirego cyihuta yashyikirijwe kiri mu bubasha bwe, kimwe n’inzitizi zavuka mu rubanza aburanisha.

The summary procedure judge shall first examine, before deciding, whether he/she is competent to hear the summary procedure claim submitted to him/her and possible exceptions that may arise from that case.

Le juge des référés examine avant de statuer sur la requête lui soumise, si la demande en référé relève de sa compétence ainsi que sur des exceptions éventuelles relatives à la demande sous examen.

Nyamara, umucamanza uburanisha ibirego byihutirwa ntashinzwe kubanza gusuzuma niba ikirego cy’iremezo kiri mu bubasha cyangwa kitari mu bubasha bw’urukiko rwaregewe ikirego cyihutirwa.

However, the summary procedure judge shall not be obliged to first examine whether the principal application falls within the jurisdiction of the court before which the summary procedure is lodged.

Toutefois, le juge des référés n’est pas tenu d’examiner si la demande principale relève ou pas de la compétence de la juridiction devant laquelle la demande en référé a été introduite.

Indishyi n’ibindi bijyanye n’amafaranga umuburanyi yakoresheje mu rubanza ku kirego cyihutirwa biregerwa hamwe n’ikirego cy’iremezo.

Damages and related expenses incurred by the party during the hearing of summary procedure shall be claimed together with the principal application.

Les dommages-intérêts et les frais inhérents au procès en référé encourus par la partie sont réclamés en même temps que la demande principale.

Ingingo ya 321: Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo by'ibirego byihutirwa

Ibyemezo byafashwe ku birego byihutirwa, birangizwa by'agateganyo kandi nta ngwate itanzwe n'iyobyasabirwa gusubirwamo cyangwa bikajuririrwa, keretse bitegetswe n'umucamanza.

Ingingo ya 322: Isubirishamo n'ubujurire by'ibyemezo byafashwe ku birego byihutirwa

Igihe cyo gusubirishamo icyemezo cyafashwe ku birego byihutirwa ni iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe icyemezo cyamenyeshywe uregwa.

Igihe cyo kujurira ni iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku muni icyemezo cyasomeweho iyo abaturanyi bose bari bahari cyangwa bakimenyeshyehwe hakurikijwe imenyesharuhame ritaganyijwe mu ngingo ya 34 y'iri tegeko.

Ubujurire bw'ibyemezo byafashwe ku birego byihutirwa bushyikirizwa, urukiko rwisumbuyeho kandi bijuririrwa inshuro imwe gusa.

Izindi nzira zo kujurira ziteganyijwe n'amategeko zirabujijwe mu miburanishirize

Article 321: Provisional execution of summary procedure orders

Summary procedure orders shall be subject to provisional execution, notwithstanding any pending application for opposition or appeal and without any security unless the judge so orders.

Article 322: Opposition and appeal against summary procedure orders

The deadline for applying for opposition to a summary procedure order is five (5) working days from the day the accused is notified of the order to the defendant.

The appeal shall be made in fifteen (15) working days from the time the order was delivered if both parties were present or were notified of the order in accordance with Article 34 of this Law.

Appeals against summary procedure orders shall be heard in a court immediately superior and only once.

Other procedures for appeal provided for by the law shall not be applicable with respect to

Article 321: Exécution provisoire des ordonnances de référé

Les ordonnances de référé sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel, et sans constitution de garantie si le juge n'a pas ordonné qu'il en serait constitué une.

Article 322: Opposition et appel des ordonnances de référé

Le délai pour former opposition à une ordonnance du juge des référés est de cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification de l'ordonnance au défendeur.

Le délai pour former appel est de quinze (15) jours ouvrables à compter du prononcé contradictoire de l'ordonnance ou de la signification conformément à la procédure de signification prévue par l'article 34 de la présente loi.

L'appel des ordonnances de référé est formé devant la juridiction immédiatement supérieure et ne peut être exercé qu'une seule fois.

Les autres voies de recours prévues par la loi ne sont pas applicables en matière de référé.

y'imanza z'ibirego byihutirwa.

summary procedure claims.

Ingingo ya 323: Ibirego byihutirwa mu manza z'ubutegetsi n'iz'ubucuruzi

Article 323: Summary procedure in administrative and commercial affairs

Article 323: Référé dans les affaires administratives et commerciales

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'iri tegeko, ku byerekeranye n'ibirego byihutirwa mu manza z'ubutegetsi n'iz'ubucuruzi hakurikizwa iki cyiciro.

Unless this Law provides otherwise, this section shall apply to summary procedure claims in administrative and commercial cases.

La présente section s'applique aux demandes en référé en matière administrative et commerciale, à moins que la présente loi n'en dispose autrement.

Icyiciro cya 2: Inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe

Section 2: *Exparte* application

Section 2: Requête unilatérale

Ingingo ya 324: Igisobanuro cy'inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe

Article 324: Definition of *exparte* application

Article 324: Définition de la requête unilatérale

Inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe ni uburyo budasanze bwo kuregera umucamanza umusaba kugira ibyo aramira mu buryo bwihuse cyane kandi bikaba ari ibibazo bidasaba guhamagara byanze bikunze undi muburanyi.

Exparte application shall be a special way to seize the court by requesting it to take urgent measures to safeguard the interests of the applicant without necessarily the intervention of the other party.

La requête unilatérale est une voie exceptionnelle de saisir le juge en lui demandant de prendre une mesure d'extrême urgence pour la sauvegarde des intérêts du requérant sans nécessairement l'intervention de la partie adverse.

Ingingo ya 325: Aho inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe ikoresheka

Article 325: Scope of *exparte* application

Article 325: Champs d'application de la requête unilatérale

Inyandiko y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe ikurikizwa mu bibazo byose, harimo n'iby'ubucuruzi cyangwa ubutegetsi, byerekeranye n'ifatira ry'agateganyo no mu bindi bibazo byose bisaba ko hafatwa icyemezo cyihuse cyane bitari ngombwa ko

Exparte application shall be applied in all matters, even commercial or administrative, of provisional measures and seizure and in other matters requiring an urgent decision without necessarily filing a principal claim.

La procédure de requête unilatérale s'applique dans toutes les matières, même commerciale ou administrative, requérant des mesures ou saisies conservatoires ou provisoires ainsi que dans d'autres circonstances requérant une décision d'extrême urgence sans toutefois

habanza gutangwa ikirego remezo.

Icyakora, iyo umuburanyi ahisemo inzira imwe hagati y'ikibazo gitanzwe n'umuburanyi umwe n'ikirego cyihutirwa ntaba agishoboye gukoresha indi nzira.

Ingingo ya 326: Itangwa ry'inyandiko y'ikibazo

Inyandiko y'ikibazo gitangwa n'umuburanyi umwe gitangwa hakurikijwe uburyo busanzwe bwo gutangamo ibirego.

Ingingo yari iya 327: Ihamagara ry'abarebwa n'ikibazo

Umucamanza washyikirijwe ikibazo, aragisuzuma, yasanga ari ngombwa ko ahamagaza uwagitanze n' abandi bose abona ko bashobora kuza muri icyo kibazo akabahamagaza kugirango azabumve mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

Guhamagaza abagomba kugira icyo bavuga muri icyo kibazo bikorwa n'umwanditsi w'urukiko hakurikijwe uburyo busanzwe bw'ihamagara ry'abaturanyi.

Gusuzuma bene ibyo bibazo bikorwa mu nama y'abacamanza nta buranisha ribaye mu ruhame.

However, a party that opts for an exparte application shall no longer have the right to use the the summary procedure and vice-versa.

Article 326: Filing an exparte application

An exparte application shall be filed following the ordinary way of filing cases.

Article 327: Summoning of parties

The judge to whom an exparte application is referred shall verify the application and, if necessary, summon the applicant and all other parties to be heard in chambers within forty-eight (48) hours.

Summoning of the parties to the hearing shall be done by the court registrar following the ordinary summoning procedures.

Such applications shall be heard in chambers without the hearing in open court.

introduire une demande principale.

Toutefois, le demandeur qui choisit la voie de requête unilatérale n'a plus d'option à la procédure de référé et vice-versa.

Article 326: Introduction de la requête

La requête unilatérale est introduite selon la procédure ordinaire d'introduction d'instance.

Article 327: Convocation des parties

Le juge saisi d'une requête unilatérale vérifie la requête et peut, s'il juge nécessaire, convoquer le réquerant et les autres parties intervenantes endéans quarante-huit (48) heures pour être entendues.

La convocation est adressée aux parties par le greffier conformément à la procedure ordinaire d'assignation des parties.

Ces requêtes sont examinées en chambre du conseil sans débats en audience publique.

Icyakora isomwa ryacyo rigomba kubera mu ruhame

Ingingo ya 328: Irangizwa ry'agateganyo ry'icyemezo cy'umucamanza

Icyemezo gifatwa n'umucamanza kirangizwa by'agateganyo kabone nubwo cyajuririrwa kandi nta ngwate itanzwe keretse iyo umucamanza abigennye ukundi.

Ingingo ya 329: Ubujurire bw'icyemezo cy'umucamanza

Kujuririra icyo cyemezo bikorwa mu gihe cy'iminsi itanu (5) uherye igihe ababuranyi bamenyesherejweho icyo cyemezo kandi bijuririrwa incuro imwe gusa.

Ingingo ya 330: Gutambamira icyemezo cy'umucamanza

Umuntu wese utaragobotse muri icyo kibazo ashobora, mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) kuva abimenye gutambamira icyemezo cyafashwe n'umucamanza mu gihe kibangamira inyungu ze.

Amategeko yandi asanzwe agenga itambamirarubanza ni yo yubahirizwa muri icyo gihe.

However, rendering the judgement shall be done in public.

Article 328: Provisional execution of the judge's order

The judge's order shall be subject to provisional execution even if there is a pending appeal, and without furnishing security, unless the judge has decided otherwise.

Article 329: Appeal against the order

An appeal against the order shall be lodged within five (15) days from the date the parties were notified of the order and for only once.

Article 330: Third party opposition against the order

Any person who did not intervene in proceedings may, within one (1) month after receiving the notice, file a third party opposition against the judge's order, if it adversely affects his/her interests.

In that case, other ordinary provisions relating to third party opposition shall be applicable.

Toutefois, le prononcé de la décision est public.

Article 328: Exécution provisoire de l'ordonnance du juge

L'ordonnance du juge est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, à moins que le juge n'en décide autrement.

Article 329: Appel de l'ordonnance

L'appel de l'ordonnance est formé dans les cinq (5) jours à partir de la signification aux parties et ne peut être exercé qu'une seule fois.

Article 330: Tierce opposition à l'ordonnance

Toute personne qui n'est pas intervenue à la cause peut, dans un délai d'un (1) mois de la connaissance de la décision, former tierce opposition à l'ordonnance qui préjudicie à ses droits.

Dans ce cas, les autres dispositions sur la tierce opposition sont applicables.

Ingingo ya 331: Ihindura n'ikurwaho ry'icyemezo cy'umucamanza

Uwatanze ikibazo cyangwa uwakigobotsemo ashobora, mu gihe hagati aho hari ibyahindutse, gusaba umucamanza wafashe icyo cyemezo kugira ibyo ahindura cyangwa akura ku byo yari yemeje mbere, ariko bitabangamira uburenganzira bw'abandi ku byo bahawe n'icyo cyemezo.

Icyiciro cya 3: Inyandiko nsobanurakibazo isinyweho n'abaturanyi bombi

Ingingo ya 332: Igisobanuro n'ibigize inyandiko y'ikibazo isinyweho n'abaturanyi bombi

Inyandiko y'ikibazo isinyweho n'abaturanyi bombi ni ikirego abaturanyi bashyikiriza urukiko ku ngingo batumvikanaho ubwabo.

Icyo kirego gitangwa mu nyandiko cyangwa mu magambo kiba gikubiyemo:

1° umwirondoro w'abaturanyi;

2° urukiko rushyikirijwe ikibazo;

3° ibigaragaza inyandiko n'ibimenyetso ikirego gishingiyeho;

Article 331: Modification and revocation of the order

The applicant or intervening party may, if circumstances have changed, file an application for modification or revocation of the order to the judge who issued it, provided the third party's rights are secured.

Section 3: Joint application by parties

Article 332: Definition and elements of the joint application

A joint application by parties is a joint document by which the parties submit to the judge, their points of disagreement.

The application shall be made in writing or oral statement and contain:

1° the identity of the parties;

2° the court the application is referred to;

3° the detailed documents and evidence on which the application is based;

Article 331: Réformation et rétractation de l'ordonnance

Le requérant ou la partie intervenante peut, lorsque les circonstances ont changé et sous réserve des droits acquis par les tiers, demander par requête la modification ou la rétractation de l'ordonnance au juge qui l'a rendue.

Section 3: Requête conjointe

Article 332: Définition et éléments de la requête conjointe

La requête conjointe est l'acte commun par lequel les parties soumettent au juge les points sur lesquels elles sont en désaccord.

La requête est écrite ou verbale et contient:

1° l'identité des parties;

2° l'indication de la juridiction devant laquelle la requête est portée;

3° l'indication des pièces sur lesquelles la requête est fondée;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|--|--|
| 4° itariki n`umukono w`abagitanze. | 4°the date and signatures of the applicants. | 4°la date et la signature des parties. |
| Icyo kibazo gifatwa nk`imyanzuro y`ababuranyi mu rukiko. | The application shall be taken as submissions by parties. | La requête conjointe vaut conclusions des parties. |
| Icyo kibazo gitangwa mu buryo busanzwe bwo gutangamo ikirego ariko inyandiko ishyizweho umukono n`ababuranyi bose. | The application shall be made following the ordinary way of filing actions with a joint application signed by all parties. | La requête est introduite selon la procédure ordinaire d`introduction d`instance, munie de la requête signée par les parties. |
| <u>Ingingo ya 333:</u> Ifatwa ry`icyemezo n`ijuririrwa rya cyo | <u>Article 333:</u> Taking decision and appeal | <u>Article 333 :</u> Prise de décision et appel |
| Urukiko rwashyikirijwe ikibazo gitanzwe n`ababuranyi bombi, rubaburanisha gusa ku ngingo batumvikanaho mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye igihe ikirego cyatangiwe. | The Court before which a joint application is made shall decide only on points on which parties disagree, within five (5) days of the date of the application. | La juridiction saisie de la requête conjointe ne statue que sur les points sur lesquels les parties sont en désaccord dans un délai n`excédant pas cinq (5) jours à compter de la saisine. |
| Kujuririra icyo cyemezo cyangwa kugisubirishamo bikorwa hakurikijwe amategeko asanzwe. | An appeal against or opposition to such decision shall be made according to normal legal procedures. | L`appel ou l`opposition de cette décision est exercé conformément à la procédure ordinaire. |
| <u>UMUTWE WA II:</u> IMIBURANISHIRIZE Y`IMANZA Z`UBUTEGETSI | <u>CHAPTER II:</u> PROCEDURES IN ADMINISTRATIVE MATTERS | <u>CHAPITRE II:</u> PROCEDURE EN MATIERE ADMINISTRATIVE |
| <u>Iciviro cya mbere:</u> Ikirego gisaba gukuraho ibyemezo by`ubutegetsi n`iburanisha ry`urubanza mu mizi yarwo | <u>Section one:</u> Application for annulment of administrative decisions and full jurisdiction action | <u>Section première:</u> Recours en annulation des décisions administratives et recours de pleine juridiction |
| <u>Akicro ka mbere:</u> Ikirego gisaba gukuraho ibyemezo by`ubutegetsi | <u>Sub section One:</u> Action for annulment of administrative decisions | <u>Sous section première :</u> Recours en annulation des décisions administratives |

Ingingo ya 334: Itangwa ry'ikirego

Buri rukiko ruburanisha imanza z'ubutegetsu mu rwego rwa mbere ruregerwa ikirego mu nyandiko cyangwa mu magambo gishyikirizwa ubwanditsi bw'urukiko rwaregewe n'urega ubwe, umwunganira cyangwa undi wabiherewe ububasha.

Ikirego gitanzwe mu magambo gishyirwa mu nyandiko n'Umwanditsi w'urukiko. Uwagitanze ashiraho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko ibyo yasomewe n'Umwanditsi w'Urukiko bihuye n'ibyo yandikishije.

Ingingo ya 335: Ibikubiye mu kirego

Ikirego kigomba kuba gikubiyemo amazina y'ababuranyi n'aho batuye cyangwa bacumbitse kimwe n'igisobanuro gihinye cy'uko ikibazo giteye hamwe n'imyanzuro y'urega, iyo cyanditse.

Ikirego cyomekwaho kandi icyemezo cy'ingwate y'amagarama, kopi y'icyemezo cy'ubuyobozi kinengwa iyo cyanditse kimwe n'inyandiko igaragaza ugutakamba kwakorewe umuyobozi wo ku rwego rwisumbuye ku rwafashe icyemezo. Ikirego kigomba gukorwa mu makopi angana n'umubare w'ababuranyi bari mu rubanza.

Article 334: Filing a case

A case may be filed in the administrative court of first instance by a written or oral application, presented to the court registry either by the applicant himself/ herself or his/her counsel or by any other person duly authorised by him/her.

An oral application shall be turned into a written statement by the court registrar and signed or shall bear a fingerprint by party who made it to ascertain its conformity to what he/she said.

Article 335: Contents of the claim

The claim shall contain the names and domicile or residential addresses of the parties, as well as a brief description of the facts and grounds of the claim and the arguments of the applicant if it is written.

The claim shall be accompanied with a proof of court fees deposit, a copy of the decision being challenged if it is written and a document justifying recourse to the immediate superior administrative authority. The claim shall be accompanied with as many copies as there are parties to the matter.

Article 334: Introduction d'instance

Chaque juridiction siégeant au premier degré en matière administrative est saisie par une requête écrite ou verbale adressée au bureau du greffe soit par le requérant lui-même, soit par son conseil ou fondé de pouvoir spécial muni d'une procuration.

La requête verbale est mise par écrit par le greffier instrumentant. Le requérant appose sa signature ou son empreinte digitale sur l'acte instrumentaire attestant ainsi la lecture lui faite par le greffier.

Article 335: Contenu de la requête

La requête doit contenir les noms et domicile ou résidence des parties, l'exposé sommaire des faits et moyens ainsi que les conclusions du requérant si elle a été faite par écrit.

La requête doit être accompagnée de la preuve de dépôt de la caution de frais de consignation, d'une copie de la décision administrative attaquée, lorsque celle-ci a été mise par écrit, et d'une pièce justifiant l'exercice du recours administratif devant la hiérarchie supérieure. Il doit également être joint à la requête autant de copies que des

parties au procès.

Ingingo ya 336: Iyakirwa ry'ikirego gisaba gukuraho icyemezo

Ikirego gisaba gukuraho icyemezo cy'umuyobozi cyakirwa iyo cyerekeye icyemezo cy'umuyobozi cyaba cyeruye cyangwa kiteruye.

Mbere yo gutanga ikirego, unenga icyemezo cy'umuyobozi agomba kubanza gutakambira umuyobozi ufite ububasha bwisumbuye ku uwafashe icyemezo kinengwa.

Umuyobozi utakambiwe, agomba gusubiza ubwo butakambe mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) kubarwa uhereye umunsi yabuboneyeho. Iyo adashubije, ubutakambe bufatwa ko atabwemeye.

Mu gihe uwatakambye atishimiye igisubizo yahawe, afite igihe cy'amezi atandatu (6) cyo kuregera urukiko gitangira kubarwa ku munsi yabuboneyeho igisubizo, yaba nta gisubizo yabonye icyo gihe kigatangira kubarwa nyuma y'ukwezi kumwe (1) kuvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ingingo.

Article 336: Admissibility of the action for annulment of a decision

The action for annulment shall be accepted only if it relates to an explicit or implicit decision of an administrative authority.

Before filing a claim, the aggrieved party who is against the administrative decision shall be required to first lodge an informal appeal with the immediate superior authority vis-à-vis the one who took the concerned decision.

The authority shall be required to respond in a period of one (1) month which runs from the date he / she received the informal appeal. If he / she does not respond, the request shall be considered as if it is rejected.

In case the applicant is not satisfied with the decision, he/she has a period of six (6) months to file a claim which runs from the date when he/she received the response, and if there is no response, such a period shall start running after one (1) month mentioned in paragraph 3 of this Article.

Article 336 : Recevabilité du recours en annulation d'une décision

Le recours en annulation n'est recevable que contre une décision explicite ou implicite d'une autorité administrative.

Avant d'introduire son recours en annulation, celui qui attaque la décision administrative doit, au préalable, avoir fait un recours gracieux à l'autorité supérieure à celle qui a pris la décision en question.

L'autorité saisie du recours gracieux doit y donner suite dans un délai d'un (1) mois à compter de sa réception. Passé ce délai, le silence vaut décision de rejet.

Le requérant qui n'est pas satisfait de la décision dispose d'un délai de six (6) mois dans lequel il doit exercer un recours en annulation qui commence à courir à compter de la signification de la décision, et en cas de silence, à compter de l'expiration de la période d'un (1) mois prévue à l'alinéa 3 du présent article.

Ingingo ya 337: Iyandikwa ry'ibirego mu rukiko

Ikirego n'inyandiko z'imigereka zacyo kimwe n'imyanzuro y'uwiregura ku cyemezo cyafashwe n'ubuyobozi byohererezwa ibiro by'ubwanditsi bw'urukiko. Ibirego byandikwa mu gitabo cy'ibirego hakurikijwe uko byagiye bikurikirana. Ibirego kimwe n'imigereka yabyo bishyirwaho ikimenyetso cyerekana itariki byinjiriyeho.

Ingingo ya 338: Ihamagara ry'abaturanyi

Iyo ikirego kimaze kwandikwa mu bitabo by'urukiko, hatangwa itariki imenyeshwa abaturanyi hakurikijwe imihango isanzwe y'ihamagarwa. Ikirego, imigereka yacyo kimwe n'ingingo z'urega byomekwa ku mpapuro z'ihamagara.

Ingingo ya 339: Itangwa ry'ihamagara

Ihamagara ry'uregwa ritangwa ku cyicaro cy'urwego rw'ubuyobozi buregwa. Urwandiko ruhamagara rushyikirizwa umukozi ushinzwe kwakira amabaruwa.

Article 337: Recording claims in the court register

The claim, enclosed documents and defendant's submissions shall be addressed to the court registrar. The claims shall be recorded to the court register according to the order of submission. The claims and the enclosed documents shall be stamped with the date of receipt.

Article 338: Summoning of parties

After the claim is recorded in the court register, the date shall be set and notified to the parties in accordance with the ordinary procedure of summoning. The claim, its annex as well as submissions of the plaintiff are attached to the summons.

Article 339: Serving the summons

The summons shall be served at the headquarters of the respondent authority. The summons shall be handed in to the agent in charge of the mail.

Article 337: Enregistrement des requêtes au rôle

La requête, les pièces jointes ainsi que les mémoires en défense ou en réplique contre la décision administrative sont adressés au bureau du greffe. Les requêtes sont inscrites au rôle dans l'ordre d'arrivée. Les requêtes et les pièces jointes sont marquées d'un cachet indiquant la date de leur arrivée.

Article 338: Assignation des parties

Dès l'enregistrement de la requête, il est procédé à la fixation de l'affaire selon la procédure ordinaire d'assignation. La requête, les pièces jointes ainsi que les prétentions du demandeur sont annexées à l'assignation.

Article 339: Remise de l'assignation

L'assignation est faite au siège de la personne morale mise en cause. Elle est remise à l'agent chargé de recevoir le courrier.

Ingingo ya 340: Iyigwa ry'inyandiko zidashobora kuva muri dosiye

Ababuranyi kimwe n'ababunganira bemerewe kujya mu bwanditsi bw'urukiko kwigirayo dosiye mu gihe irimo inyandiko zidashobora kuyikurwamo. Icyo gihe, ntibemerewe kuzikuramo ngo bazitware hanze y'urukiko.

Ingingo ya 341: Inkurikizi zo gutakambira icyemezo cy'umuyobozi cyangwa kukiregera

Gutakambira icyemezo cy'umuyobozi cyangwa kukiregera mu rukiko ntibihagarika ishyirwa mu bikorwa ryacyo kugeza igihe urukiko rufatiye icyemezo ku kirego rwaregewe. Nyamara, mu gihe hari icyihutirwa, umuburanyi ashobora gusaba Perezida w'urukiko, abinyujije mu buryo ikibazo gitangwa n'umuburanyi umwe, gufata icyemezo gihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo mu gihe kugishyira mu bikorwa bishobora kumuviramo kononerwa ku buryo budasubirwaho.

Ikirego gisaba guhagarika gushyira mu bikorwa icyemezo cy'umuyobozi gitangwa mu kirego gitandukanye n'icy'iremezo. Ntigitangirwa ingwate y'amagarama.

Article 340: Consulting documents in the case file that cannot be moved

The parties or their counsels shall be allowed to consult the documents from the case files that could not be moved at the court register without taking them outside the court.

Article 341: Effects of an appeal against an administrative decision or suing in court

An appeal against an administrative decision or suing against an administrative decision in court shall not suspend its execution until the court rules on the matter. However, in case of emergency, a party may request the President of the court through *ex parte* application to suspend the administrative decision being attacked if its execution would cause an irreparable harm.

The application for stay of execution of an administrative decision shall be made in a separate application from the principal one. It shall not require the deposit of court fees.

Article 340: Consultation sur place de pièces du dossier ne pouvant pas être déplacées

Les parties ou leurs conseils peuvent prendre connaissance au greffe, sans les déplacer, des pièces ne pouvant être déplacées.

Article 341: Effets du recours administratif ou saisine de la juridiction

Le recours administratif ou la saisine du tribunal contre une décision administrative n'emporte pas suspension de son exécution jusqu'à la décision de la juridiction saisie de la requête. Toutefois, en cas d'urgence, toute partie peut demander, sous forme de requête unilatérale, au Président de la juridiction saisie de décider la suspension de l'exécution de la décision, lorsque son exécution risque d'entraîner un préjudice irréparable.

La demande aux fins de sursis à exécution d'une décision administrative est présentée par une requête séparée de la requête principale. Elle n'exige pas la consignation des frais de justice.

Akiciro ka 2: Ikirego kiburanisha urubanza rw'ubutegetsi mu mizi yarwo

Ingingo ya 342: Ikirego kigamije gusaba indishyi

Umuburanyi ashobora gutanga ikirego mu manza z'ubutegetsi agamije gusaba indishyi z'igihombo yatewe n'icyemezo cy'ubuyobozi cyafashwe kimubangamiye.

Umuburanyi ashobora gutanga icyo kirego cy'indishyi mu kirego kimwe n'igisaba gukuraho icyemezo cy'umuyobozi kidakurikije amategeko.

Umuburanyi ashobora no gutanga ikirego cy'indishyi cyonyine imbere y'urukiko ruburanisha imanza z'ubutegetsi bitabaye ngombwa ko aregera gukuraho icyemezo cy'umuyobozi kitubahirije amategeko, akagomba kugaragariza urukiko gusa inenge z'icyo cyemezo.

Icyiciro cya 2: Igihano gihatira ubuyobozi kubahiriza icyemezo cy'urukiko

Ingingo ya 343: Icyemezo mu manza z'ubutegetsi

Iyo urukiko rufashe icyemezo mu manza z'ubutegetsi, rushobora gutegeka ubuyobozi

Sub section 2: Full jurisdiction action

Article 342: Action for damages

A party may file an administrative claim for compensation of the loss incurred while challenging an administrative decision that was taken against him/her.

A party may file a joint claim for damages together with a petition for the annulment of the illegal administrative decision.

A party may as well file a separate claim for damages before an administrative court without requesting for the annulment of the illegal administrative decision by only proving the illegality of such a decision.

Section 2: Administrative penalty forcing execution

Article 343: Decision in administrative cases

When a court makes a decision in administrative cases, it may issue to an

Sous section 2: Recours de pleine juridiction

Article 342 : Demande en réclamation des dommages- intérêts

Une partie peut introduire une demande contre une décision administrative prise en son contre en vue des dommages –intérêts dus aux préjudices subis.

Une partie peut introduire une telle demande en dommages-intérêts conjointement avec une demande en annulation de la décision administrative entachée d'illégalité.

Une partie peut également introduire une demande en dommages-intérêts séparément devant une juridiction administrative sans toutefois demander l'annulation de la décision administrative entachée d'illégalité en prouvant seulement l'illégalité de la décision administrative.

Section 2: Astreinte administrative

Article 343: Décision en matière administrative

Lorsqu'une juridiction prend une décision en matière administrative, elle peut adresser des

gukora icyo rwemeje cyangwa kudakora icyo rubujije kandi rugateganya igihano cyubahirizwa guhera ku itariki rugena mu gihe icyo rwemeje cyaba kidakurikijwe.

administrative organ, an order to do or an injunction restraining it from doing an action or operation, and prescribe a penalty for the non compliance with a determined date.

injonctions à l'administration et spécialement lui prescrire ou interdire de faire un acte ou une opération déterminée, et peut assortir de sa décision d'une astreinte en cas d'inexécution et ce, à compter d'une date qu'elle détermine.

Ingingo ya 344: Itangwa ry'igihano gihatira kurangiza urubanza

Article 344: Imposition of penalty forcing execution

Article 344 : Condamnation à l'astreinte

Urukiko rushobora kwemeza ko igihano gihatira kurangiza urubanza ari umubare w'imbumbe w'amafaranga cyangwa umubare w'amafaranga azajya atangwa buri gihe hazajya hashira igihe rugennye.

The court may fix the penalty forcing execution at a determined amount or at a sum per unit of time.

La juridiction peut fixer l'astreinte soit à une somme unique soit à une somme déterminée par unité de temps.

Iyo rwemeje ko igihano gihatira kurangiza urubanza ari umubare w'amafaranga azajya atangwa buri gihe hazajya hashira igihe rugennye, urukiko rushobora kwemeza umubare ntarengwa w'amafaranga y'igihano gihatira kurangiza urubanza.

When the court fixes the penalty forcing execution at an amount determined per unit of time, it may also determine the amount beyond which the penalty forcing execution lapses.

Lorsque la juridiction fixe l'astreinte à une somme déterminée par unité de temps, elle peut aussi déterminer un montant au-delà duquel la condamnation à l'astreinte cesse ses effets.

Ingingo ya 345: Itangira ry'igihano gihatira kurangiza urubanza

Article 345: Commencement of the penalty forcing execution

Article 345: Prise d'effet de l'astreinte

Igihano gihatira kurangiza urubanza ntigishobora gutangira mbere y'uko urubanza rucibwa burundu.

The penalty forcing execution shall not be executed before the final judgement is rendered.

L'astreinte ne peut pas commencer à courir avant que le jugement qui l'ordonne ne soit coulé en force de chose jugée.

Ingingo ya 346: Ivanaho cyangwa igabanya ry'igihano gihatira kurangiza urubanza

Rubisabwe n'ubuyobozi bwahawe igihano kibuhatira kurangiza urubanza, urukiko rushobora kukivanaho, kugihagarika by'agateganyo mu gihe rugenye cyangwa kukigabanya, iyo ubuyobozi bwagihawe butagishoboye mu gihe iki n'iki kubahiriza imikirize y'urubanza rw'ibanze, yaba yose cyangwa igice cyayo.

Urukiko ntirushobora kuvanaho cyangwa kugabanya igihano gihatira kurangiza urubanza igihe bisabwe nyuma y' igihe cyo kurangiza igihano.

Ingingo ya 347: Igihe amafaranga yagenywe n'urukiko yishyurirwamo

Iyo urubanza rwabaye itegeko rutegeka Leta, Umujyi wa Kigali, ubuyobozi bw'Akarere' cyangwa urundi rwego rwa Leta kuriha amafaranga rwagennye, ayo mafaranga agomba kwishyurwa mu mezi atandatu (6) uherye ku muni w'imenyeshwa ry'urubanza.

Iyo amafaranga ahari adahagije, ubwishyu bukorwa hatangwa abonetse. Amafaranga asigaye kwishyurwa ateganywa mu ngengo

Article 346: Cancellation or reduction of the penalty forcing execution

Upon application by the administrative organ ordered to pay penalty, the court may cancel, suspend for a specific period or reduce the penalty, if the responsible administrative organ is in a permanent or temporary, total or partial inability to comply with the initial order.

The trial court may not cancel or reduce the penalty forcing execution if the inability to comply came into being after the penalty forcing execution is already acquired.

Article 347: Period of paying the money fixed by the decision of court

When a judicial decision is final and binding against the Government, the Kigali City, a District or a Government institution or organ for the payment of a sum of money fixed by the decision, the amount must be paid within a period of six (6) months from the time of notification of the decision.

When the available funds are insufficient, payment may be made with the available funds. The outstanding balance should be

Article 346: Suppression ou réduction de l'astreinte

La juridiction qui a ordonné l'astreinte peut, à la demande de l'administration condamnée, en prononcer la suppression, en suspendre le cours durant le délai qu'elle indique ou la réduire, si l'administration condamnée est dans l'impossibilité définitive ou temporaire, totale ou partielle de satisfaire à la condamnation principale.

Dans la mesure où l'astreinte est déjà acquise, la juridiction de jugement ne peut ni la supprimer ni la réduire.

Article 347: Délais de paiement d'argent fixé par la décision de la juridiction

Lorsqu'une décision juridictionnelle passée en force de chose jugée a condamné l'Etat, la Ville de Kigali, le District ou un établissement ou organe public au paiement d'une somme d'argent dont le montant est fixé par la décision elle-même, cette somme doit être payée dans les six (6) mois à compter de la signification du jugement.

Si les fonds disponibles sont insuffisants, le paiement est fait dans la limite des fonds disponibles. Les ressources nécessaires pour

y'imari ikurikiraho, kandi akishyurwa mu mezi atandatu (6) abanza.

provided for in the next budget and paid within the first six (6) months of the new fiscal year.

le compléter doivent être prévues pour l'exercice budgétaire suivant et le paiement effectué dans les premiers six (6) mois de l'exercice.

Ingingo ya 348: Iyo umuyobozi yanze kubahiriza ibyategetswe mu rubanza

Article 348: Non execution of a judgement by an administrative authority

Article 348: Non exécution du jugement par une autorité administrative

Umuyobozi wanze kubahiriza ibyategetswe mu rubanza ashobora, bisabwe n' umuburanyi ubifitemo inyungu, guhamagarwa mu rukiko rwafashe icyemezo, kugira ngo yisobanure ku mpamvu zamubujije kubyubahiriza.

An administrative authority that fails to execute a court judgement may, upon application by an interested party, be summoned to the court that issued the decision to justify reasons of the non-compliance.

L'autorité administrative qui a manqué à l'exécution du jugement peut, sur demande de la partie intéressée, être citée à comparaître devant la juridiction qui a rendu la décision, pour qu'elle s'explique sur les raisons qui ont empêché l'exécution.

Iyo impamvu zatumye atabyubahiriza zifite ishingiro, ahabwa, hakurikijwe imiterere y'izo mpamvu, igihe ntarengwa agomba kubahirizamo urwo rubanza.

If the reasons are valid, the administrative authority may, depending on circumstances, be given an extended time limit within which to execute the judgement.

Si les raisons invoquées se trouvent justifiées, il est accordé, compte tenu des circonstances, un délai maximum dans lequel le jugement doit être exécuté.

Iyo impamvu zatumye atabyubahiriza nta shingiro zifite cyangwa se iyo igihe cyavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kitubahirijwe, urukiko rugena igihano gihatira umuyobozi ubwe kubahiriza urubanza mu gihe cyose ruzaba rutararangizwa.

If the reasons are without merit or the time limit provided in paragraph 2 of this Article was not observed, the court that rendered the decision may impose a penalty for non compliance to an administrative authority for as long as the judgement remains unexecuted.

Si les raisons invoquées ne sont pas fondées ou si le délai accordé conformément à l'alinéa 2 du présent article n'a pas été respecté, la juridiction ayant prononcé la décision fixe une astreinte qui sera supportée par l'autorité administrative elle-même, aussi longtemps que le jugement ne sera pas exécuté.

Ikirego kireba umuyobozi wanze kubahiriza ibyategetswe mu rubanza, ntigitangirwa amagarama.

A claim against an administrative authority who failed to comply with the court judgement shall not be subject to payment of court fees.

La demande contre l'autorité administrative qui a manqué à l'exécution de la décision de la juridiction n'est pas soumise au versement de frais de justice.

Ingingo ya 349: Ingingo z'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'ubutegetsi

Haseguriwe ibivugwa muri uyu mutwe, ibindi byose bijyanye n'iburanisha ry'imanza z'ubutegetsi, hakurikizwa amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA III : IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'UBUCURUZI

Icyiciro cya mbere : Itangizwa ry'urubanza

Ingingo ya 350: Iyandikwa mu gitabo cy'ibirego by'imanza z'ubucuruzi

Ibirego byose by'ubucuruzi bishyikirijwe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi byandikwa mu gitabo cy'ibirego by'ubucuruzi.

Ibirego by'ubucuruzi byanditswe mu gitabo cy'ibirego by'ubucuruzi biburanishwa ku munsu wemejwe na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 351 : Gutanga ikirego

Urega, umwunganira, umuhagarariye cyangwa

Article 349: Provisions governing administrative cases

Without prejudice to provisions of this Chapter, any other matter relating to administrative cases shall comply with the ordinary procedure provided for by this Law.

CHAPTER III: PROCEEDINGS RELATING TO COMMERCIAL CASES

Section One: Opening of the hearing

Article 350: Registration in the commercial court register

All commercial cases filed in Commercial Courts and the Commercial High Court shall be registered in the commercial court registers.

Commercial cases registered in the Commercial courts registers shall be heard on the date fixed by the President of the Commercial Court or of the Commercial High Court.

Article 351: Filing a claim

The plaintiff, his/her counsel, legal

Article 349: Dispositions régissant le contentieux administratif

Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, toute autre matière en rapport avec le contentieux administratif suit la procédure ordinaire prévue par la présente loi.

CHAPITRE III : PROCEDURE EN MATIÈRE COMMERCIALE

Section première : Ouverture de l'audience

Article 350: Inscription au rôle commercial

Toutes les actions en matière commerciale portées devant les Tribunaux de Commerce et devant la Haute Cour de Commerce sont inscrites au rôle commercial.

Toutes les actions commerciales inscrites au rôle commercial sont entendues et tranchées aux dates fixées par le Président du Tribunal de Commerce ou de la Haute Cour de Commerce.

Article 351: Dépôt de la requête introductive d'instance

Le demandeur, son conseil ou toute autre

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|---|
| undi muntu yabihereye ububasha ashyikiriza urukiko ikirego gitangiza urubanza rw'ubucuruzi cyanditse mu buryo bw'urwandiko ruhamagara. | representative or proxy shall file a written commercial claim in form of a summons. | personne autorisée par lui dépose à la juridiction la requête introductive d'instance écrite en contentieux commercial présentée sous forme d'assignation. |
| Urwandiko ruhamagara rugomba: | The summons shall: | L'assignation doit : |
| 1° kwerekana, bikoze mu buryo bw'imyanzuro ibyemezo byifuzwa; | 1° specify in form of conclusions the remedies sought; | 1° spécifier, sous forme de conclusions, les mesures recherchées; |
| 2° kwerekana amazina y'abaturanyi batumye ikirego gitangwa cyangwa abafitanye isano nacyo; | 2° identify the names of the parties to the suit or other persons connected to it; | 2° identifier les parties à l'action qui sont à l'origine ou en relation avec l'action; |
| 3° gusobanura mu ncamake imiterere y'ikirego mu buryo bwanditse mu bika bigufi kandi bifite numero byerekana ingingo uburana ashingiraho ikirego cyo; | 3° contain a summary of the nature of the claim in form of short numbered paragraphs and indicating the grounds on which it is premised; | 3° résumer les circonstances de l'affaire sous forme de paragraphes courts et numérotés établissant les points de droit sur lesquels la partie demanderesse fonde son action; |
| Urwandiko ruhamagara rwomekwaho inyandiko zikurikira, iyo zihari: | The following documents shall accompany the summons depending on their availability: | L'assignation porte en annexe les documents suivants : |
| 1° urutonde rw'abatangabuhamya hamwe n'ingingo buri mutangabuhamya azavugaho; | 1° a list of witnesses and a brief summary of evidence each witness shall give; | 1° une liste de témoins avec identification des questions sur lesquelles chaque témoin interviendra; |
| 2° raporo y'inzobere urega yifuza gushingiraho; | 2° an expert report the plaintiff wishes to use as evidence; | 2° un rapport d'un expert sur lequel la partie demanderesse compte fonder son action ; |
| 3° izindi nyandiko izo arizo zose urega yifuza gushingiraho. | 3° any other document the plaintiff wishes to refer to. | 3° tous les autres documents sur lesquels la partie demanderesse compte fonder son action. |

Ingingo ya 352: Imyanzuro y’uwiregura

Imyanzuro y’uwiregura igomba kugirwa n’ibisobanuro ku by’aregwa no ku ngingo ishingiyeho. Iyo myanzuro y’uwiregura yohererezwa urukiko, urega akagenerwa kopi, bitarenze iminsi cumi n’ine (14) uhereye ku minsi uregwa yakiriye urwandiko rw’ihamagara.

Kopi igenewe urega ayishyikirizwa n’uregwa iyo bishoboka, umwanditsi w’urukiko cyangwa Umuhesha w’inkiko.

Icyiciro cya 2 : Iburanisha ry’ibanze

Ingingo ya 353 : Ishyirwaho ry’iburanisha ry’ibanze

Hashyizweho iburanisha ry’ibanze, rigamije gufata ibyemero ntegurubanza byatuma iburanisha mu mizi ritadindizwa n’ingoboka zishobora kumenyekana kandi zikitabwaho mbere.

Ingingo ya 354: Itumizwa ry’abaturanyi

Mu minsi cumi n’ine (14) nyuma yo kumenyesha uregwa ikirego, umucamanza atumiza abaturanyi mu iburanisha ryibanze.

Article 352: Submissions of the defendant

Submissions of the defendant shall contain explanations on what transpired and the grounds on which it is premised. Such submissions shall be served on court and a copy thereof given to the other party within fourteen (14) days from the date when the defendant was served with the plaint.

A copy of submissions for the plaintiff shall be served on him/her by the defendant where possible, the court registrar or the court bailiff.

Section 2: Preliminary hearing

Article 353: Setting a preliminary hearing

There shall be a preliminary hearing for making provisional orders to avoid incidents that may hinder the hearing, while they could have been identified and resolved in advance.

Article 354: Summoning of parties

The judge shall, within fourteen (14) days after the receipt of the summons by the defense, summon parties to a preliminary hearing of the case.

Article 352 : Conclusions du défendeur

Les conclusions en défense comportent une description des faits et des dispositions sur lesquels elles sont fondées. Elles doivent être communiquées à la juridiction avec copie à la partie demanderesse au plus tard quatorze (14) jours après la notification ou la signification de l’assignation au défendeur.

La copie réservée au demandeur lui est signifiée par le défendeur si possible, le greffier ou l’huissier de justice.

Section 2: Audience préliminaire

Article 353: Audience préliminaire

Il est prévu une audience préliminaire devant prendre des mesures préparatoires en vue d’éviter des incidents d’audience sur le fond susceptibles d’être préalablement identifiés et examinés.

Article 354: Assignation des parties

Quatorze (14) jours après la notification ou la signification de l’assignation au défendeur, le juge convoque les parties à l’audience préliminaire de l’affaire.

Mu iburanisha ry'ibanze, umucamanza, abigiyemo inama n'ababuranyi, ategura imbonerahamwe cyangwa gahunda y'uko ibintu bizakurikirana.

The judge shall, during the preliminary hearing, and in consultation with the parties to the case, prepare a schedule of events of the case.

Lors de l'audience préliminaire, le juge prépare, en consultation avec les parties, un tableau ou un calendrier sur le déroulement de l'affaire.

Ingingo ya 355: Ibyemezo bifatwa n'umucamanza

Article 355: Orders made by the judge

Article 355: Décisions prises par le juge

Mu iburanisha ry'ianza, Umucamanza ashobora gufata ibyemezo bikurikira:

During the proceedings of a case, the judge may make any of the following orders:

Au cours du procès, le juge peut prendre les décisions suivantes:

1° abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, kuvuga ko nta bubasha afite bwo kuburanisha urubanza yaregewe;

1° at his / her own initiative or at the request of one of the parties, rule that he/she has no jurisdiction over the case referred to him/her;

1° de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, se déclarer incompétent pour statuer sur le litige dont il est saisi ;

2° kohereza ababuranyi mu bukemurampaka cyangwa mu bwunzi mu bibazo by'ubucuruzi mu gihe asanze biteganyijwe mu masezerano bagiranye; icyo cyemezo gitegeka ubwimure ntigishobora kujuririrwa.

2° refer the parties to arbitrators or mediators in commercial matters provided such a reference is provided for in the contract between the parties; an order for such a transfer shall not be subject to appeal;

2° renvoyer les parties à l'arbitrage ou à la conciliation en matière commerciale s'il constate que c'est prévu dans leur convention; la décision de renvoi n'étant pas susceptible de recours.

3° kohereza ababuranyi muri Komite y'Abunzi iyo asanze ikiburanwa kiri mu bubasha bwayo;

3° refer the matter to the mediation committee if the subject matter lies in its jurisdiction;

3° renvoyer les parties au comité des conciliateurs s'il constate que celui-ci est compétent pour statuer sur le litige ;

4° kwemeza niba ibisobanuro by'inyongera bikenewe ku kirego no ku myanzuro yo kwiregura n'uburyo byakongerwamo;

4° determine whether additional material facts on the claim or defence are required and the procedure to follow in relation to such a course of action;

4° déterminer la nécessité et les modalités d'insertion des précisions supplémentaires à la demande et aux conclusions en défense;

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

- | | | |
|--|--|---|
| 5° gusaba ababuranyi ko imyanzuro yanditse yanononsorwa muri rusange cyangwa ku ngingo yihariye; | 5° request parties to clarify their written submissions either in general or on a particular issue; | 5° ordonner aux parties de présenter des conclusions écrites de façon explicite en général ou sur un point particulier ; |
| 6° gusaba ababuranyi kwerekana ibimenyetso bishingiye ku nyandiko zerekeranye n'ikirego, mu gihe ntarengwa yagennyeye; | 6° request parties to present to the court evidence alluded to in the pleadings within a fixed period of time ; | 6° ordonner aux parties de produire des documents de preuve relatifs à l'affaire et ce, dans un délai prescrit ; |
| 7° gusaba ababuranyi kugaragaza no gushyikiriza urukiko imyanzuro y'abantu bafite ubumenyi ku kiburanwa hamwe n'ubuhamya bw'abatangabuhamya; | 7° request parties to present and transmit to court any report of a expert on the subject matter and to ensure that witnesses testify; | 7° ordonner aux parties de présenter et de déposer à la juridiction des conclusions des experts dans le domaine relatif au litige et des déclarations des témoins ; |
| 8° gufata ibyemezo by'agateganyo birengera inyungu z'ababuranyi; | 8° granting protective measures to protect interests of the parties; | 8° prendre des mesures conservatoires dans l'intérêt des parties ; |
| 9° gukomereza iburanisha ry'ibanze ku yindi tariki yagenwa; | 9° proceeding with the preliminary hearing of the case to another date; | 9° reprendre l'audience préliminaire à une date ultérieure donnée ; |
| 10° kwemeza, abyumvikanyeho n'ababuranyi, ko yafata icyemezo nta buranisha mu mizi ribaye; | 10° passing a judgment in respect to a matter without going into the substantive hearing after consulting the parties; | 10° décider, en accord avec les parties, de la possibilité de prendre une décision sans audience sur le fond; |
| 11° gufata icyemezo cyose asanga ari ngombwa mu guca urubanza vuba; | 11° take any other order deemed necessary to expedite completion of the case; | 11° rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire au règlement rapide de l'affaire. |
- Bitabangamiye ibiteganywa mu gace ka 9° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo umucamanza asoje iburanisha ry'ibanze, ashobora guhita aburanisha muri uwo mwanya urubanza mu mizi yarwo cyangwa kugena indi
- Without prejudice to the provisions of part 9° paragraph one of this Article, if the judge concludes the preliminary hearing, he or she can decide to hear the matter immediately or refer the hearing to another date .
- Sans préjudice des dispositions du point 9° de l'alinéa premier du présent article, à la clôture de l'audience préliminaire, le juge peut décider d'examiner séance tenante l'affaire au fond ou renvoyer l'affaire à une

tariki iburanisha ryimuriweho.

Umucamanza ashobora kandi guhitamo guhuza ababuranyi mu gihe bishoboka.

Icyakora, iyo ubuhuzwa budashoboye kurangiza ikibazo, uwo mucamanza ntashobora kujya mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo.

Ingingo ya 356: Isubikwa ry'iburanisha ry'ibanze

Nta buranisha ry'ibanze rishobora gusubikwa, keretse iyo hari impamvu yihariye yashyikirijwe urukiko nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'umunsi w'iburanisha ry'ibanze.

Icyiciro cya 3 : Iburanisha mu mizi

Ingingo ya 357: Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye

Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye bikorwa mu buryo bwanditse mbere yo kurangiza iburanisha ry'ibanze.

Mu gihe uwishingiye arezwe, umucamanza amugenera nibura iminsi umunani (8) yo kugirango atange ingingo ze zo kwiregura hakoreshejwe ihamagara. Ihamagara rishyikirizwa uwishingiye rikorwa mu buryo

The judge may also decide to proceed with the conciliation of the parties where possible.

However, if conciliation does not succeed, the judge shall not examine the case on the merits.

Article 356: Adjournment of a preliminary hearing

There shall be no adjournment of a preliminary hearing unless a sufficient reason is presented to the court at least five working days (5) before the preliminary hearing date.

Section 3 : Hearing of a case on the merits

Article 357: A counterclaim and a claim against a guarantor

A counter claim and claim against a guarantor shall be instituted in writing before the conclusion of the preliminary hearing.

When a guarantor is sued, the judge will give such a party at least eight (8) days to prepare his/her defence. The summons calling the guarantor shall be done in accordance with Article 34 of this Law.

autre date qu'il détermine.

Le juge peut également décider de procéder à la conciliation des parties si possible.

Toutefois, si la conciliation n'aboutit pas, ce juge ne peut pas connaître de cette affaire sur le fond.

Article 356: Remise de l'audience préliminaire

Aucune remise de l'audience préliminaire ne peut être décidée qu'en cas de raison spéciale présentée à la juridiction au moins cinq (5) jours ouvrables avant la date fixée pour l'audience préliminaire.

Section 3: Audience sur le fond

Article 357: Demande reconventionnelle et appel en garantie

La demande reconventionnelle et l'appel en garantie se font par requête écrite avant la fin de l'audience préliminaire.

En cas d'appel en garantie, le juge accorde au garant un délai d'assignation de huit (8) jours au moins pour produire ses moyens de défense. L'assignation est faite au garant dans les formes prévues à l'article 34 de la

buteganywa n'ingingo ya 34 y'iri tegeko.

Ingingo ya 358: Isubikwa ry'urubanza

Igihe cyose mbere y'icibwa burundu ry'urubanza, umucamanza ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, gusubika urubanza cyangwa gufata ikindi cyemezo yumva ari ngombwa.

Mu gihe yemeye isubikwa ry'urubanza ryasabwe n'umwe mu baburanyi, nyuma agasanga impamvu nyazo z'ikibazo cyo gusaba isubikwa ari amayeri ndindizarubanza, umucamanza amuca indishyi z'akababaro zigenerwa undi muburanyi kandi akamutegeka kuzitanga mbere y'iburanisha rikurikira.

Iyo umuburanyi wategetswe kuriha indishyi atazitangiye igihe, acibwa inyungu z'ubukererwe. Igipimo cy'inyungu z'ubukererwe gishyirwaho hakurikijwe inyungu y'amabanki ishyirwaho na Banki Nkuru y'igihugu buri mwaka tariki ya mbere Mutarama.

Inyungu z'ubukererwe zibarwa ku kwezi, bahereye ku muni ukurikira uwo indishyi zagombaga kwishyurirwaho kugeza ku muni w'ubwishyu nawo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.

Article 358: Adjournment of a case

At any time before the final decision, the judge may at his / her own initiative or upon the request of any of the parties adjourn the case or take any other order deemed necessary.

If an adjournment is granted pursuant to a request by one of the parties and latter it is discovered that the reason for the adjournment was sound but intended to delay proceedings, the judge shall order such a party to pay damages to the other party and such damages shall be paid before the next hearing date.

If a party ordered to pay damages does not pay by the next hearing date, he or she shall be subject to a rate payment penalty fee. The rate shall be determined by the interest rate of commercial banks as determined by the National Bank of Rwanda on 1st January of every year.

The late payments shall be calculated on a monthly basis starting from the day following the date on which damages were supposed to be paid till the date of payment. Each commenced month shall be considered a full

présente loi.

Article 358: Remise de l'affaire

A tout moment avant la décision finale, le juge peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'une des parties, décide de la remise d'une affaire ou prendre toute décision qui lui semble nécessaire.

Lorsqu'il accorde une remise à la demande de l'une des parties, et dans le cas où il constate que les motifs de la demande de remise constituent une manœuvre dilatoire, le juge condamne la partie à payer les dommages - intérêts au profit de l'autre partie avant l'audience suivante.

Dans le cas où la partie condamnée à payer les dommages et intérêts accuse un retard de paiement, il est condamné aux intérêts moratoires. Le taux des intérêts moratoires est déterminé sur base du taux de l'intérêt bancaire fixé annuellement par la Banque Nationale du Rwanda le premier jour du mois de janvier.

Les intérêts moratoires sont calculés mensuellement à compter du jour qui suit la date à laquelle ils ont commencé à courir jusqu'au jour de paiement, y compris ce même jour. Tout mois entamé est considéré

month.

comme un mois complet.

Ingingo ya 359 : Ibyemezo mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo

Article 359 : Orders that may be made when hearing of a case on the merits

Article 359 : Décisions en audience sur le fond

Mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo, umucamanza ashobora gufata ibyemezo bikurikira:

The judge may during hearing a case on the merits make the following orders:

Lors de l'audience sur le fond, le juge peut prendre les décisions suivantes :

1° kwemeza niba urubanza rwaburanishwa rwose cyangwa igice cyarwo mu ruhame cyangwa mu muhezo;

1° to determine whether proceedings shall be in public or in camera as a whole or partially;

1° déterminer si l'affaire doit être entendue en totalité ou partiellement en audience publique ou à huis clos;

2° mu gihe urubanza rugomba kuburanishwa mu ruhame, kwemeza ibibazo abaturanyi batangaho ingingo zanditse bashingiraho;

2° to make orders in respect to their written legal arguments, if proceedings of the case are to be heard in public;

2° préciser les questions sur leurs arguments juridiques écrits dans le cas où l'affaire doit être entendue en audience publique;

3° mu gihe urubanza rugomba kuburanishwa mu muhezo, kwemeza niba ikimenyetso gitangwa kuri buri ngingo gishobora gutangwa mu magambo cyangwa se mu nyandiko, zaba izarahiriwe cyangwa izitarahiriwe;

3° to determine whether evidence produced on every argument shall be oral or in written whether certified or not, if proceedings of the case are in camera;

3° déterminer si la preuve sur chaque argument peut être fournie oralement ou par un écrit assermenté ou non-assermenté, dans le cas où l'affaire doit être entendue à huis clos;

4° hamaze gusuzumwa ubuhamya bw'abatangabuhamya, cyangwa imyanzuro yatanzwe, kwemeza niba ibyo bimenyetso bihagije;

4° to make an order whether such evidence is sufficient, after examining the evidence of witnesses or conclusions;

4° déterminer si les preuves sont suffisantes, après les déclarations des témoins ou la présentation des conclusions;

5° gushishikariza abafite ubumenyi ku kiburanwa gushyikirana kugirango

5° to encourage experts on the subject matter to seek dialogue with the view

5° encourager les personnes qualifiées dans le domaine relatif au litige à se

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

bumvikane ku bibazo byose batumvikanaho;

of making them settle the matter;

concerter en vue de parvenir à un accord sur toute question de divergence;

6° gushyiraho inzobere kugirango igenzure, mu izina ry'urukiko, imyanzuro y'abafite ubumenyi ku kiburanwa banyuranye cyangwa se ibindi bimenyetso byatanzwe, kugirango iyo nzobere ishyikirize urukiko umwanzuro mu gihe ntarengwa kigenwa n'umucamanza;

6° to appoint an expert to examine on behalf of the court any report of skilled persons or other evidence presented and to report to court on a date fixed by the judge;

6° désigner un expert pour examiner, de la part au nom de la juridiction, les rapports de différentes personnes qualifiées dans le domaine relatif à l'affaire sous examen ou toute autre preuve produite, en vue de soumettre son rapport à la juridiction dans un délai fixé par le juge;

7° bisabwe n'ababuranyi, kwemeza niba urubanza rushobora gucibwa hakurikijwe inyandiko cyangwa ibindi bimenyetso nta buranisha mu magambo ribaye.

7° upon request by the parties, pass judgment based on the written submissions or any other evidence without adversarial hearing.

7° déterminer si l'affaire peut être tranchée sur la base des pièces écrites ou tout autre preuve et ce, sans débats contradictoires, à la demande des parties.

INTERURO YA VII: AMAGARAMA Y'URUKIKO

TITLE VII : COURT FEES

TITRE VII : FRAIS DE JUSTICE

UMUTWE WA MBERE: INGWATE Y'AMAGARAMA

CHAPTER ONE : DEPOSIT OF COURT FEES

CHAPITRE PREMIER : CONSIGNATION DE FRAIS DE JUSTICE

Ingingo ya 360: Itangwa ry'ingwate y'amagarama

Article 360: Depositing court fees

Article 360: Consignation de frais de justice

Umwanditsi w'urukiko ntashobora kwakira ikirego ngo acyandike mu bitabo byabugenewe mu gihe umuburanyi atagaragaza ko yatanze

For the following types of actions, the court registrar shall not receive claims and register them in the relevant register unless parties

Le greffier ne peut recevoir de demande et l'enregistrer que s'il y a eu consignation de frais de justice tels que fixés par arrêté du

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|---|--|---|
| ingwate y'amagarama iteganyijwe mu Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu birego bikurikira: | exhibit proofs as to depositing court fees as provided for by an Order of the Minister in charge of justice: | Ministre ayant la justice dans ses attributions en cas de demande relative à: |
| 1° gutanga ikirego; | 1° filing action; | 1° l'acte introductif d'instance ; |
| 2° gusubirishamo urubanza; | 2° opposition; | 2° l'opposition; |
| 3° kujurira; | 3° appeal; | 3° l'appel ; |
| 4° gutambamira urubanza; | 4° third party opposition; | 4° la tierce opposition; |
| 5° kubyutsa urubanza rwasibwe; | 5° application for reintroduction of proceedings; | 5° la réintroduction d'instance ; |
| 6° gusubirishamo urubanza ingingo nshya; | 6° application for review; | 6° le recours en révision ; |
| 7° kugoboka ku bushake mu rubanza rw'abandi; | 7° voluntary interventions; | 7° l'intervention volontaire ; |
| 8° gutanga ikirego cy'inyandiko nsobanurakibazo itanzwe n'umuburanyi umwe; | 8° <i>ex parte</i> application; | 8° la requête unilatérale ; |
| 9° gutanga ikirego cy'inyandiko nsobanurakibazo isinyweho n'abaturanyi bombi; | 9° file a joint application; | 9° la requête conjointe ; |
| 10° gutanga ikirego cyihutirwa. | 10° filing a summary procedure. | 10° le référé. |
| Iyo havutse impaka ku magarama agomba gutangwa, zikemurwa na Perezida w'urukiko. | If there is a dispute on the amount of court fees to be deposited, it shall be resolved by the President of the court. | En cas de contestation sur le montant des frais de consignation, le Président de la juridiction décide. |

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Andi magarama y'umugereka agomba gutangwa mu iburanisha hagati agenwa n'urukiko. All additional court fees which shall be ordered in the course of trial shall be determined by the court. Les suppléments de frais à verser dans le cours de la procédure sont appréciés par la juridiction.

Ingingo ya 361: Abantu basonerwa gutanga ingwate y'amagarama

Article 361: Persons exempted from depositing court fees

Article 361: Personnes exemptées de la consignation des frais de justice

Aba bakurikira basonerwa gutanga ingwate y'amagarama :

The following persons are exempted from depositing court fees:

Sont exemptés de la consignation des frais de la justice :

1° abatishoboye , iyo berekanye icyemezo gitangwa n'inzego z'ubutegetsu zibishinzwe z'aho batuye;

1° a destitute with a certificate of indigence issued by competent authority of their residence;

1° les indigents munis d'une attestation délivrée par une autorité compétente du lieu de leur domicile ;

2° Leta y'u Rwanda, uretse ibigo byayo n'inzego zayo bifite ubuzima gatozi ;

2° the Government of Rwanda, except its corporations with legal status;

2° l'Etat Rwandais à l'exception de ses établissements et institutions ayant une personnalité juridique ;

3° Umuntu ufunzwe.

3° a detained person.

3° un détenu.

Abavugwa muri iyi ngingo badatanga amagarama basonerwa no gucibwa amagarama iyo batsinzwe urubanza.

Persons mentioned in this Article who do not pay court fees are also exonerated from paying court fees when they loose the case.

Les personnes qui sont dispensées de consigner les frais de justice prévues au présent article ne peuvent pas être condamnées au paiement des dépens et frais de justice.

Ingingo ya 362: Isubizwa ry'ingwate y'amafaranga

Article 362: Refunding court fees deposit

Article 362: Restitution des frais de consignation

Umwakirizi w'imari y'Urukiko wakiriye ingwate y'amafaranga avana amafaranga

The court accountant who received the deposits shall deduct the court fees from the

Le comptable de la juridiction qui reçoit les frais de consignation déduit des sommes

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

| | | |
|--|---|---|
| y'ibyakozwe mu rubanza mu mafaranga umuburanyi watsinzwe yatanzeho ingwate, asigaye akayamusubiza abyerekaniye kitansi yayatangiyeho. | deposits of the losing party and refund him / her the remaining money on presentation of the receipt. | consignées par la partie perdante les dépenses et lui restitue la différence sur présentation d'une quittance de paiement. |
| Iyo yatanzwe n'umuburanyi watsinze kandi abyerekaniye kitansi yayatangiyeho, umwakirizi w'imari arayamusubiza, hanyuma Umuhesha w'inkiko akazaba ayishyuzwa uwayaciye n'urukiko igihe urubanza ruzaba rutagishoboye kujuririrwa. | If the sum was deposited by the winning party, the court accountant shall refund him/her on presentation of a receipt, and the bailiff shall oblige the party ordered by the court to pay the costs to do so by the time the judgment is no longer appealable. | Si elles ont été consignées par la partie gagnante, elles lui sont restituées sur présentation d'une quittance de paiement et l'huissier en poursuit le remboursement à la partie condamnée lorsque le jugement n'est plus appealable. |
| Uwo watsinzwe ni na we ugomba gutanga amafaranga y'inyongera nk'uko Urukiko rwayaciye. | The losing party also must pay any additional costs as determined by the court. | La partie perdante doit payer le supplément éventuel tel que fixé par le jugement. |
| Amagarama y'urukiko abarwa n'umwanditsi w'Urukiko. Amafaranga y'amagarama y'urukiko abikwa mu isanduku y'Akarere, iyo yaciye n'Urukiko rw'Ibanze cyangwa Rwisumbuye. Ashyirwa mu isanduku ya Leta, iyo yaciye n'izindi Nkiko. | The Court Registrar assesses court fees. Court fees shall be deposited on the account of the District, if the judgement was rendered by the Primary Court or Intermediate Court. They shall be deposited in the Government treasury if the judgement was rendered by other courts. | L'état des frais de justice est dressé par le Greffier de la juridiction. Les frais de justice sont versés dans la caisse du District lorsqu'ils sont perçus par le Tribunal de Base ou de Grande Instance. Ils sont versés au Trésor Public lorsqu'ils sont perçus par d'autres juridictions. |
| Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, agena uburyo ibikubiye muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa. | The Minister in charge of justice shall determine modalities through which provisions of this Article shall be implemented. | Le Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités d'application du présent article. |
| Nyuma y'amezi atandatu (6) urubanza ruciye ntabwo ashyuzwa ingwate y'amagarama. Iyo | No court fees deposit shall be refunded after six (6) months as of the date on which the | Après six (6) mois de la date à laquelle le jugement est rendu, les frais de consignation |

ngwate y'amagarama ishyirwa mu isanduku ya Leta kandi ntiyongera gukurikiranwa.

judgement is ordered. Such deposit shall be put on public account and shall not be claimed for.

ne sont pas remboursables. Ces frais sont versés au trésor public et personne ne peut les réclamer.

UMUTWE WA II: UMUBARE W'AMAFARANGA Y'URUKIKO

CHAPTER II: SCALE OF COURT FEES

CHAPITRE II: TARIF DES FRAIS DE JUSTICE

Ingingo ya 363: Igenwa ry'inyandiko zitangwa mu nkiko n'ikiguzi cyazo

Article 363: Determining the court documents and their price

Article 363: Détermination des actes de procédure et des frais y applicables

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze akena inyandiko zitangwa mu nkiko zose n'ikiguzi cyazo.

The Minister in charge of Justice shall determine the court documents issued in all courts and fees applicable thereto.

Les actes de procédure ainsi que les frais qui leur sont applicables sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 364: Itangwa ku buntu rya matolewo, inyandiko ihinnye y'urubanza cyangwa kopi y'urubanza

Article 364: Delivering an authentic copy of judgement, an extract of the judgment, or a copy of judgment free of charge

Article 364: Délivrance d'une grosse, expédition, extrait ou une copie en débet

Igihe Perezida w'urukiko rwaciye urubanza asanze umuburanyi atishoboye, ategeka ko bamuha matolewo, inyandiko ihinnye y'urubanza cyangwa kopi y'urubanza atishyuye. Muni y'urwo rupapuro rutanzwe, bandikaho ko rutangiwe ubuntu.

If the President of the court which rendered the judgment confirms that a party is a destitute person, he/ she may order for an authentic copy of judgment, an extract of the judgment, or a copy of judgment free of charge. The fact that the document was given free of charge shall be indicated at the bottom of the issued document.

En cas d'indigence constatée par le Président de la juridiction qui a rendu le jugement, la grosse, une expédition, un extrait ou une copie est délivré en débet. Mention de délivrance en débet est faite au pied du document délivré.

Ingingo ya 365: Igenwa ry'amafaranga akoreshwa mu iburanisha

Article 365: Methods for calculating court proceedings related fees

Article 365: Modalités de calcul des frais relatifs au déroulement d'audience

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu

An Order of the Minister in charge of justice

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses

nshingano ze rigena uburyo amafaranga ahabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'abandi bahanga, kimwe n'ay'ingendo z'abacamanza, iz'abanditsi b'inkiko n'abahesha bazo abarwa.

Ingingo ya 366: Ibishingirwaho mu kugena amafaranga akoreshwa mu iburanisha

Amafaraanga ahabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi nzobere, abarinzi b'ibintu byafatiriwe batari abafatiriwe, n'ayo gutwara abacamanza, abanditsi n'abahesha b'inkiko bigenwa n'inteko y'Urukiko imaze kubona impapuro zikubiyemo ibi bikurikira :

- 1° umunsi imirimo yasabiweho gukorwa n'izina ry'umucamanza wayisabye;
- 2° ubwoko bw'urubanza n'amazina y'ababuranyi;
- 3° ubwoko bw'imirimo, umunsi yakoreweho n'igihe yakozwemo, kimwe n'ibisobanuro byerekana umubare w'amafaranga yayitanzweho;
- 4° umunsi cyangwa iminsi ingendo zakoreweho n'igihe zamaze kimwe n'ubwoko bw'icyabatwaye;
- 5° byaba bishobotse, numero ya konti

sets the methods for calculating the allowances to be paid to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts, as well as those of transportation of judges, court registrars and court bailiffs.

Article 366: Determining fees spent during the hearing

The allowances payable to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts, and to the custodians of seized goods other than the distrainee, as well as the costs for transporting judges, court clerks and balliffs shall be determined by the trial bench after receiving documents that contain:

- 1° the date of request for the services and the name of the requesting judge;
- 2° the nature of the case and the names of the parties;
- 3° the nature, date and duration of the services rendered as well as the details surrounding their costs;
- 4° the date(s) and duration of the trips as well as the means of transport used;
- 5° if available, the bank account number

attributions fixe les modalités de calcul des indemnités allouées aux témoins, médecins, interprètes et autres experts ainsi que les frais de transport des juges, greffiers et huissiers.

Article 366: Détermination des frais occasionnés par la procédure

Les indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts requis, aux gardiens de biens saisis autres que les saisis et les tiers saisis, ainsi que les frais de transport des juges, greffiers et huissiers sont calculés par le siège au vu de mémoires contenant :

- 1° la date de la réquisition et le nom du juge dont elle émane ;
- 2° la nature du litige et les noms des parties ;
- 3° la nature, la date et la durée des prestations ainsi que les éléments du calcul de leur coût ;
- 4° la date ou les dates et la longueur des déplacements, ainsi que la nature du moyen de transport utilisé ;
- 5° éventuellement, le numéro de compte

y'ugomba guhabwa igihembo.

and address of the beneficiary.

bancaire du bénéficiaire.

Amafuranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, avanwa mu isanduku y'Urukiko rw'Ibanze, mu y'Urukiko Rwisumbuye, mu y'Urukiko rw'Ubucuruzi, mu isanduku y'Urukiko Rukuru, mu y'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi cyangwa mu y'Urukiko rw'Ikirenga; mu isanduku y'Urukiko rwa Gisirikare cyangwa mu y'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare bitewe n'urukiko rwacye urubanza, akazishyurwa n'umuburanyi watsinzwe.

Allowances and fees referred in paragraph One of this Article shall be drawn from the Primary court, Intermediate court, High court, Commercial High Court or Supreme Court, Military tribunal or Military high Court treasury depending on the court that rendered the judgment and refunded by the losing party.

Les indemnités et les frais de transport visés à l'alinéa premier du présent article sont avancés par la caisse du Tribunal de Base, du Tribunal de Grande Instance, de la Haute Cour, Haute Cour de Commerce ou celle de la Cour Suprême, dans la caisse du Tribunal Militaire ou dans celle de la Haute Cour Militaire, selon la juridiction qui a rendu le jugement, mais remboursés par la partie perdante.

Urukiko rushobora mu gihe bibanye ngombwa gusaba ababuranyi gutanga amafuranga akenewe mu guhamba inzobere cyangwa umusemuzi. Utsinze urubanza asubizwa n'uwatsinzwe amafuranga yatanze ku nzobere no ku musemuzi.

The court may, where necessary, request the parties to pay honoraries for experts and interpreters. The losing party shall refund to the winning party the honoraries paid to experts and interpreters.

La juridiction peut, en cas de nécessité, demander aux parties de payer les honoraires des experts et des interprètes. La partie perdante rembourse à la partie ayant obtenu gain de cause les frais versés pour les honoraires des experts et des interprètes.

INTERURO YA VIII: GUKIRANURWA N'ABAKEMURAMPAKA

TITLE VIII: SETTLEMENT BY ARBITRATORS

TITRE VIII : ARBITRAGE

Ingingo ya 367: Itegeko rigena ubukemurampaka

Article 367: Law governing arbitration

Article 367: Loi organisant l'arbitrage

Itegeko ryihariye rigena ibijyanye n'ubukemurampaka.

A specific law shall govern arbitration.

Une loi particuliere organise l'arbitrage.

| | | |
|--|--|---|
| <u>INTERURO YA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> | <u>TITLE IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> | <u>TITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u> |
| <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZINYURANYE</u> | <u>CHAPTER ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES</u> |
| <u>Ingingo ya 368: Ingingo zigenga ibihe byagenwe</u> | <u>Article 368: Provisions governing fixed periods</u> | <u>Article 368 : Dispositions régissant les délais établis</u> |
| Usibye mu gihe itegeko ryaba ribiteganya ukundi, ibihe byagenwe mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi bikurikiza amategeko avugwa muri uyu mutwe. | Unless the law provides otherwise, time limits fixed in civil, commercial, labour and administrative cases shall be governed by the provisions of this Chapter. | Sauf si la loi en dispose autrement, les délais établis en matière de procédure civile, commerciale, sociale et administrative sont soumis aux règles énoncées au présent chapitre. |
| <u>Ingingo ya 369: Ibarwa ry'ibihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha</u> | <u>Article 369: Calculating time limits set in terms of days or hours</u> | <u>Article 369: Computation des délais fixés en jours ou en heures</u> |
| Ku bihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha, bibarwa umunsi ku munsi, n'isaha ku isaha hakurikijwe igihe bimara kandi umunsi igikorwa cyakoreweho ntubarwamo, ahubwo habarwa umunsi wa nyuma kigomba kurangiriraho. | The time limits set in terms of days or hours shall be calculated from date to date, or hour to hour. The day of the act or event that gave rise to the claim is not taken into account but the day of expiration is included. | Les délais fixés en jour ou en heures se comptent de jour au jour ou d'heure à heure et ne comportent point le jour de l'acte ou de l'événement qui leur donne cours, tandis qu'ils comprennent intégralement le jour de leur échéance. |
| <u>Ingingo ya 370: Ibarwa ry'ibihe ku birebana n' iminsi y'ikiruhuko yemewe n'iminsi y'impera y'icyumweru</u> | <u>Article 370: Calculating official public holidays and week ends</u> | <u>Article 370: Computation des jours fériés légaux et jours chômés</u> |
| Iminsi y'ikiruhuko yemewe n'iminsi y'impera y'icyumweru ntabwo ibarwa mu kubara ibihe | Official public holidays and weekends shall not be included in computing the periods | Les jours fériés légaux et les jours chômés ne sont pas compris dans les délais prévus à |

bivugwa mu ngingo ya 369. Nyamara, iyo umunsi igikorwa kigomba kurangiraho ari umunsi w'ikiruhuko, icyo gihe cyongerwaho umunsi ukurikira w`akazi.

Ingingo ya 371: Ibarwa ry'ibihe byagenwe mu mezi no mu mwaka

Ku bihe byagenwe mu mezi no mu mwaka, bibarwa kuva ku itariki ibanza kugeza ku munsi ubanziriza itariki ya nyuma igikorwa kigomba kurangiraho.

Ingingo ya 372: Igihe umuburanyi yakererewe kujurira

Igihe umuburanyi yakererewe kwiyambaza inzira z'ubujurire bitewe n'impamvu zikomeye zitunguranye kandi zidaturutse ku bushake bwe, igihe cyo kujurira kirongerwa kugeza igihe izo mpamvu zirangiriye.

UMUTWE WA KABIRI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 373: Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu Nkiko

Imanza zikiburanishwa mu Nkiko igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa, ziburanishwa mu buryo bukurikije iri tegeko, ariko ntacyo

provided for by Article 369. However, if the last date on which an act is supposed to end is a public holiday, the expiry of the time limit shall be extended to the next working day.

Article 371: Counting periods fixed in months and years

The periods fixed in months and years shall be counted from the first date to the eve of the last day.

Article 372: Delay in filing an appeal

When a party delays in complying with time limits of procedures of appeal due to exceptional reasons that are beyond his/her control, the time limit for filing the appeal shall be extended until such reasons cease to exist.

CHAPTER II : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 373: Law applicable to pending cases

Cases pending before courts at the time of publication of this Law shall be governed by provisions of this Law; however procedural

l'article 369. Toutefois, si le jour de l'échéance est un jour férié légal, l'échéance du délai est reportée au plus prochain jour ouvrable.

Article 371: Computation des délais établis en mois et en années

Les délais établis en mois et en années se comptent de quantième à veille de quantième.

Article 372: Introduction d'un recours tardif

En cas d'introduction d'un recours tardif, par suite d'une circonstance exceptionnelle indépendante de la volonté du demandeur, le délai de recours est prolongé d'office jusqu'à la cessation de l'empêchement.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 373: Loi applicable aux affaires pendantes

Les affaires pendantes devant les Cours et Tribunaux à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont jugées en application de la

rihinduye ku mihango y'iburanisha yakozwe mbere y'uko ritangazwa.

acts already conducted before its publication shall remain valid.

présente loi sans aucun effet rétroactif sur les actes de procédure accomplis avant la publication de la présente loi.

Iri tegeko ntirikurikizwa mu gihe ribangamiye uburenganzira umuburanyi yahabwaga n'itegeko ryari risanzweho. Muri icyo gihe hakurikizwa itegeko ryahaga umuburanyi ubwo burenganzira.

Provisions of this Law shall not apply if they jeopardize the rights of a party recognized to him/her by the former law. In that case, the Law recognizing the party's rights shall prevail.

Il n'est dérogé aux dispositions de la présente loi qu'en cas d'incompatibilité entre des droits acquis par une partie sous l'ancienne loi et ceux institués par la présente loi, dans ce cas l'ancienne loi devient d'application.

Ingingo ya 374 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 374 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 374 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 375: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 375: Repealing provision

Article 375: Disposition abrogatoire

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 373 y'iri tegeko, Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/6/2004 rigena imiburanishirize y'imanza z'imbenezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'izindi zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Without prejudice to provisions of Paragraph 2 of Article 373 of this Law, Law n° 18/2004 of 20/06/2004 on the civil, commercial, labour and administrative code as modified and complemented to date, as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 373 de la présente loi, la Loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Ingingo ya 376: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 376: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 376: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux